



214  
201  
Vivis.

Storcy  
Hartford  
and  
Tulsa





IHS  
BIBLIOTECA DE LOYOLA.

Sala 1  
Estante  
Plúteo 6

38

+ A di. 22. a octob. en abato. 1538

D. N. D. I. xxx

xviii.

R.

V.

M.

*[Faint, illegible handwritten text and scribbles]*

FLORES  
ITALICÆ AC LATINI  
SERMONIS;

*Ex hortis Exercitationis*

IOANNIS LVDOVICI VIVIS  
excerpti:

ET AB HORATIO TVSCANELLA  
*Italicè interpretati.*

Primum in gratiam studioforum omnium: sed  
precipue Exterarum Nationum, impressi,  
& in lucem editi.

Postremum Indice Elocutionum omnium cum  
Latino, tum Italico locupletati.

CVM PRIVILEGIO.



V E N E T I I S,

Apud Felicem Valgrisiū. MDLXXXVII.

A. C. B.







Il Signor Cefare Malmignatti,

*Oratio Toscanella.*

**P**O I, ch'io veggio, che questa mia opera, intitolata *Fioretti del Vines*, piace in modo a gli studiosi, che in poco spatio di tempo si è due volte stampata: hora, che la terza volta si stampa, con l'aggiunta di due tauole copiosissime; vna Latina, & l'altra Volgare, la Latina per gli Oltramontani, & la Volgare per gli Italiani; ho voluto appresso gli altri miglioramenti, adornarla anco del nome di *V. S.* ilquale ella habbia da portare perpetuamente a vso di finissimo piropo in fronte. Et certo non ho saputo trouar gioia, che più à giudicio mio, abbellir la potesse. Io ho sempre la *S. V.* conosciuta d'ogni ornamento di virtù ripiena, fin quando à sua istanza leggeua il Petrarca, con tanta sua attentione, & di quegli altri magnifici & dotti & honorati Signori, che per cortesia loro mi veniuano ad ascoltare; che più volte restai da infinita merauiglia sorpreso. O come compresi fino allhora, il gusto mirabile, che *S. S.* hauea de' luochi dell' *Arte Topica*, delle figure, delle sentenze, & delle parole, & della struttura: aggiuntoui l'osservatione de' prudenti concetti, &



STVDIOSIS LECTORIBVS  
HORATIVS TOSCANELLA.

S. P. D.



**D**X Dialogis candidi scriptoris, Ludouici Vi-  
uis, elocutiones vniuersas non excerpti;  
sed magis necessarias, & vsitatas, & fa-  
miliares; illas scilicet, quæ crebrius in sermonem  
incidunt quotidianum. Ad pagellam quamlibet nu-  
merum apposui; adq; sententiam quamuis aliquem  
ex numeris arithmetice pariter respondentem affi-  
xi; vt vterque index distinctionem clariorem præ-  
se ferret. Si quam elocutionem Latinam inuenire,  
aut Italicam vultis; ad titulum alicuius horum Dia-  
logorum confugite, qui vestro desiderio sit accom-  
modatior, hoc modo: Si vestri appetitis elocu-  
tiones, & alias huius generis; Dialogum perlegi-  
te, qui inscribitur, Surrectio matutina: Si salutan-  
di parentes, & eiusmodi; Dialogum querite, cuius  
nomen est, Prima salutatio: Si ad Scholam adeun-  
dam pertinentes; Deductio ad Ludum dabit. Eun-  
tes ad ludum litterarium, Lectio, Reditus domum,  
& lusus pueriles, Refectio scholastica, garrientes,  
Iter & equus, Scriptio, Vestitus & deambulatio  
matutina, Domus, Schola, Cubiculum & lucubra-  
tio, Culina, Triclinium, conuiuium, Ebrietas sup-

A 3 peditabunt

Ilg A

alti: la varietà del decoro degna, & virile; l'impeto  
de gli affetti; & l'autorità, & peso de i costumi. Cia-  
scuno, che la conosce, conosce insieme, & sa, che è so-  
pra ogni credenza gentile, humana, affabile, cortese;  
& dotata di creanza così dolce & ingenua & illu-  
stre, che non ha inuidia à quale si voglia ben crea-  
to gentilhuomo d'Italia. Ma, si come è forza, che  
dal Sole deriuino raggi & splendore, perche è fon-  
te di luce: così necessariamente conuiene, che dalla  
magnifica famiglia Malmignatta escano figliuoli  
virtuosi, & ben creati; perche è vn nido di tutte le  
virtù, & vno esempio perfetto di bella creanza.  
Ch'io non aduli, ma dica il vero; ne possono far fe-  
de tutte le gentili persone, che di nobili creanze s'in-  
tendono: & medesimamente tutti i virtuosi, che  
praticano in quella casa honorata. Tale è il dottis-  
simo & honoratissimo Sig. BARTOLOMEO  
MALMIGNATTI suo padre, tale il valo-  
rosissimo Signor Gio. Battista suo Zio, & tali tutti  
gli altri, che sono usciti di quel sangue non mai à pie-  
no lodato. Patisca adunque V. S. ch'io habbia vsa-  
ta profusione di porre in fronte di questa mia ope-  
ra il chiaro suo nome; & che col prezzo suo habbia  
procurato di fare, ch'essa mia opera apprezzata sia.  
Il che mirando sicuro, che succederà; perche è gen-  
tilissima, & cortesissima. Iddio la conserui lunga-  
mente in vita, & sempre felice.

Di Venetia a xxx. di Luglio. MDLXXV.

STV-





peditabunt vobis mirabilem copiam elocutionum  
deservientium Scholæ, lectionibus, reditui domum,  
lusionibus puerilibus, contubernalibus apud præ-  
ceptores discumbentibus, garrulis collocutionibus;  
itineribus pedestribus, equestribus, ac fluviatilibus:  
scripturæ, vestibus, deambulationibus, domibus,  
studiis, rebus culinæ, triclinij, conuiuij, ebrietatis.  
Præterea Regia subministrabit quicquid Regium  
fuerit; Princeps, Principis officia: Ludus charta-  
rum, sibi apta: Leges ludi, atq; corpus hominis ex-  
terius, idem beneficij contulerint. Postremum ab  
educatione, atque præceptis educationis, de educa-  
tione, deque illis ipsis præceptis felicius colloqui  
didiceritis: optimamve educationem imbibieritis.  
Hoc generatim admonere satis sit. Sed vt commo-  
dius communi vtilitati satisfacere, vnum & al-  
terum Indicem perfeci: Latinus ille, quo Transal-  
pini; hic Italicus, quo nostri appositè. Valete.

A gli

## A GLI STVDIOSI LETTORI. ORATIO TOSCANELLA.

**N**ON ho tolte tutte le elocutioni de i Dialoghi del  
candido scrittore Lodonico Viues; ma le più ne-  
cessarie, & correnti, & famigliari, cioè quelle, che  
nel parlar commune più spesso entrano. Per ogni  
facciata ci ho posto il suo numero: & ad ogni concetto pari-  
mète alcun numero aritmetico rispondete: accioche le tauo-  
le riuscissero più distinte. Se voi hauete bisogno di trouare  
qualche elocutione Latina, o Volgare; trouate vn titolo di  
alcuno di questi Dialoghi, che più si confaccia col vostro pen-  
siero, come, se volete elocutione di vestirsi, & simili; troua-  
te il Dialogo, Il leuar di letto, che fa l'huomo la mattina: se  
di salutare il padre, madre, ò così fatte cose, leggete quel  
Dialogo, che è intitolato, Il primo saluto: le cose pertinenti  
allo andare alla scuola, il Conducimento alla scuola, Gli an-  
diti à scuola, La lectione, Il ritorno à casa, & giuochi fanciul-  
leschi; Il refecia mento de gli scolari, i Gareggianti: Strada, &  
cauallo: Scrittura; Vestimento, & passeggiamento, che si fa  
la mattina: la Casa; la scuola, Camera & studio à lume di  
lucerna; Cucina; Tinello; Banchetto; Ebria cchezza; vi da-  
ranno l'elocutioni, che seruono alla scuola, al leggere, al ri-  
tornare à casa, à giuochi puerili; à dozzanti, che mangiano  
in casa di maestri, a i gareggiamenti: à i viaggi à piedi, à ca-  
uallo, & in barca; allo scrivere, alle vesti, à i passeggiamenti,  
alle case, à gli studij, alle cose di cucina, di tinelli, di conuiui,  
& di bere. Il palagio regale, vi accomoderà di quanto in  
lui si troua, così il Principe, delle cose da Principe il Giuoco  
delle carte: delle cose, che à lui si còfanno: parimente le leg-  
gi del giuoco; il corpo dell'huomo dal di fuori: le forme à lo-  
ro confaccuoli vi porgeranno. Dalla creanza poi, & da i pre-  
cetti della creanza, imparerete à ragionar felicemente di  
essa creanza; & ad esser ben creati; & questo vi può seruire  
per vn generale auiso. Ma per maggior comodità ho an-  
co fatte due tauole; vna Latina; che serue à gli Ostramen-  
tani; & l'altra volgare, che serue à i nostri. State sani.

A 4 TYPO-





# TYPOGRAPHVS

Ad Lectorem.



**E**X ijs omnibus; qui multos ab hinc annos suo studio & industria inuare re litterariam conati sunt, nemo videtur magis esse de humano genere benemeritus, quam Ludouicus Viues, vir praestanti ingenio, summaq; doctrina. Is enim ita hominem ab ipsis incunabulis informandum sibi proposuit, vt quae ad infantiam, pueritiam, adolescentiam, ceterasque omnes etates instituendas pertinent, sit omnia diligentissime persequutus. Sed ego ex eius scriptis, quae utilissima in omni genere doctrinae reliquit, nullum esse ad linguam Latinam comparandam accommodatius perspexi, quam libros, quos in dialogis conscriptos, Linguae Latinae Exercitationes nominauit: siquidem in illis & quomodo quis optimis se moribus instruat, disciplinisque perpoliat: & quomodo res singulas, de quibus domi & foris agendum sit, quaeque saepe incidunt in sermones, Latine eloquatur, accuratissime disceruit. Quam ob rem si verum illud est, quod est a veteribus traditum sapientissime, nihil esse tam arduum, quod exercitatione consequi non possimus; neque excogitari quicquam posse aptius ad Latinum sermonem perdiscendum, quam quotidie loqui, & ijs vti dicendi formulis, quae

rece-

receptae & probatae bonis scriptoribus sunt; profecto nihil est, quod ad usum latinitatis comparandum, sit Dialogis Ludouici Viues anteponendum. Quod cum ego animo cernerem, viderem quae vno et eodem tempore non modo Italis hominibus: sed etiam exteris nationibus prodesse posse; iniui rationem, quo nam modo id ipsum summo lectorum commodo praestare. Itaque dedi operam, vt illi dialogi in sermonem Italicum conuerterentur, multisque modis formulae variarentur, vt qui Latine nescirent, in promptu haberent Italicis dicendi formas. quarum ope Latinas intelligerent: & qui Italicam perdiscere linguam ex Latina vellent, paratam haberent quandam quasi syluam rerum, & verborum, vt vel sine doctore id, quod vellent, facillime consequerentur. Nunc autem, optime Lector: si cognouero hunc meum laborem tibi placuisse, enixe curabo, vt intra paucos dies vberiore sis ex hac mea industria fructum percepturus; interim frui hoc, & me dilige. Vale,  
Venetijs K. Ian. M D LXVIII.

INDEX





## I N D E X Q V O T A V O L A D E I

Visuntur Dialogo

rum Tituli.

Titoli de i Dia-

loghi.

|                                  |         |   |                                                       |
|----------------------------------|---------|---|-------------------------------------------------------|
| <b>S</b> VRRECTIO matutina.      | charta  | I | Lenar di letto, che fa lo                             |
| Prima saluatio.                  | dar. 12 |   | huomolo la mattina c. 1                               |
| Deductio ad ludum literarum      | 19      |   | Il primo saluto 12                                    |
| Euntes ad ludum                  | 24      |   | Il conducimento alla scuola 19                        |
| Lectio                           | 41      |   | Gli andanti à scuola 24                               |
| Reditus domum, & lusus pueriles  | 45      |   | La lettione 41                                        |
| Refectio scholastica             | 56      |   | Il ritorno à casa, & giuochi fanciulleschi 45         |
| Garrientes                       | 78      |   | Il reficiamento de gli scolari 56                     |
| Iter & equus                     | 98      |   | I Gareggianti 78                                      |
| Scriptio                         | 116     |   | Strada, & cauallo 98                                  |
| Vestitus, & deambulatio matutina | 134     |   | Scriptura 116                                         |
| Domus                            | 143     |   | Vestimeto, & passeggiamento, che si fa la mattina 134 |
| Schola                           | 153     |   | La casa 143                                           |
| Cubiculum, & lucubratio          | 163     |   | La scuola 153                                         |
| Culina                           | 174     |   | Camera, & studio à lume di lucerna 163                |
| Triclinium                       | 184     |   | Cucina 174                                            |
| Conuiuium                        | 191     |   | Timello 184                                           |
| Ebrietas                         | 199     |   | Banchetto 191                                         |
| Regia                            | 205     |   | Ebriachezza 199                                       |
| Princeps                         | 209     |   | Il palagio Regale 205                                 |
| Ludus chartarum                  | 216     |   | Il principe 209                                       |
| Leges ludi                       | 231     |   | Il giuoco delle carte 216                             |
| Corpus hominis exterius.         | 239     |   | Le leggi del giuoco 231                               |
| Educatio                         | 245     |   | Il corpo dell'huomo dal di fuori 239                  |
| Præcepta educationis             | 277     |   | La creanza 245                                        |
|                                  |         |   | I precetti della creanza 277                          |

SVRRE-

S V R R E C T I O  
M A T U T I N A .

Il leuar di letto, che fa l'huomo la mattina.

Beatrix puella. Emanuel. Eusebius.  
Beatrice fanciulla. Emanuelle. Eusebio.

- 1 Bea. **I**ESVS CHRISTVS exci-  
2 tet vos à somno vitiorum.  
3 **G**IESV CHRISTO ui sue-  
4 gli dal sonno de' vitij. Destiui  
5 **G**IESV CHRISTO dal son-  
6 no de' vitij.  
7 Heus pueri estis ne hodie euigilaturi?  
8 Fanciulli, o là, volete voi dormir tutt' hoggi? O fan-  
9 ciulli, vi deslerete voi hoggi? Sì fanciulli, pen-  
10 sate voi dormir tutt' hoggi? O là fanciulli, vo-  
11 lete voi consumar tutt' hoggi dormendo?  
12 Euf. Nescio quid incidit mihi in oculos.  
13 Mi è caduto un nō sò che ne gli occhi. Ho gli occhi  
14 impediti da nō sò che, che mi ci è caduto dētro.  
15 Videor eos habere plenos harenā.  
16 Parmi d'hauer gli pieni di sabbia. Credo che siano  
17 ripieni d'arena. Son di parere, che la sabbia  
18 me gli habbia otturati.  
19 Bea. Hæc est tua prima cantio matutina.  
20 Questa è la prima oratione, che tu dici la mattina.  
Questio





- 1 Questo è il canto, che tu fai, quando leui. Questa è  
2 la laude, che tu rendi à Dio la mattina p tēpo.  
3 Aperiā fenestras has ambas, ligneā, & uitream.  
4 A prirò queste due fenestre, quella di legno, &  
5 quella di vetro.  
6 Vt feriat clarū mane vestros amborum oculos.  
7 Accioche possiate vedere ambedue, ch'egli è gior  
8 no chiaro. Accioche il Sole, che lieua, ad am  
9 bedue percuota ne gli occhi. Accioche vediate  
10 ambedue, che è giorno grande.  
11 Surgite, surgite.  
12 Leuateni sū, leuateni sū. Saltate fuori del letto,  
13 saltate fuori del letto. Balzate, balzatte fuori  
14 dell'ociose piume.  
15 Euf. Tam multo mane? (ra?)  
16 Così a buon'hora? Così per tēpo? Tāto a buon'ho-  
17 Bea. Propior est meridies, quam aurora.  
18 S'auicina più il mezo giorno, che l'aurora. E più  
19 tosto mezo dì, che mattina. E più vicino il me-  
20 zo dì, che l'aurora.  
21 Vis tu Emanuel recentem subaculam?  
22 O Emanuel, vuoi tu ch'io ti dia una camiscia netta?  
23 Emanuele, vuoi tu vna camiscia monda?  
24 Emanuele, vuoi tu mutarti di camiscia?  
25 Ema. Nihil nunc est necesse.  
26 Non ne ho bisogno adesso. Per hora non me ne fa  
27 mistiero. Al presente non me ne fa mestieri.  
28 Hæc est satis munda.  
29 Questa è netta. Questa è monda. Posso por-  
tare

- 1 tare ancor questa. Questa non è ancora sporca.  
2 Cras sumam alteram.  
3 Domani ne vorrò vn'altra. Domane mi muterò.  
4 Dimane vn'altra ne prenderò.  
5 Cedo mihi thoracem.  
6 Horsū portami il giubbone. Porgimi il giubbo-  
7 ne. Recami il giubbone.  
8 Bea. Quem? simplum, an diploidem?  
9 Vuoi tu l'ognolo, o il doppio? Vuoi tu quello d'v-  
10 na tela, o di più tele?  
11 Ema. Quem voles, mea nihil refert.  
12 Dammi quel, che tu vuoi, che a me non importa  
13 niente. Dammi qual ti piace, che non me ne cu-  
14 ro. Porgimi quel che t'aggrada, che non ne dò  
15 nulla. Porgimene vno a piacer tuo, ch'io non  
16 ne faccio caso.  
17 Porriges simplum.  
18 Dāmi l'ognolo. Porgimi quello di vna tela sola.  
19 Vt si sim hodie lusus pila, minus grauer.  
20 Accioche se hoggi giuocassi alla palla, sia più leg-  
21 giero. Accioche occorrendomi hoggi giuocare  
22 alla palla, habbia minor peso adosso.  
23 Bea. Hic est semper tuus mos.  
24 Queste sono delle tue. Questa è la tua vsanza.  
25 Questo è il tuo solito. Questo è di tuo costume.  
26 Prius de lusu cogitas, quam de scola.  
27 Tu hai prima il cuore al giuoco, che alla scuola. Tu  
28 pensi prima di andare a giuocare: che alla scuo-  
29 la. Tu hai prima l'animo il giuoco, che la scuola.  
Ema.





4 *Fioretti della Lingua*

- 1 Ema. Quid tu dicis inepta?  
2 *Che cianci tu goffa? Tu non sai quello, che tu ti di-*  
3 *ci ignorante? Che dicitu donna di poco senno?*  
4 Bea. Ego non intelligo vestras grammaticatio-  
5 nes, & sophismata.  
6 *Io non intendo de i vostri parlari grammaticali,*  
7 *& sofismi. Io non ho gusto de' vostri termini*  
8 *grammaticali, & sofismi.*  
9 Ema. Da ligulas astrictorias coriaceas.  
10 *Dammi le stringhe di cuoio. Recami le stringhe di*  
11 *cuoio.*  
12 Bea. Fractæ sunt, accipe sericas.  
13 *Elle sono rotte, prendi quelle di seta. Elle sono*  
14 *speziate, piglia quelle di seta.*  
15 Quid iam? vin femoralia, & tibialia?  
16 *Mi commandi altro? vuoi tu i calzoni, & le cal-*  
17 *zette? C'è altro? ti piace egli, ch'io ti porga i*  
18 *calzoni, & le calcette?*  
19 Quoniam est æstus.  
20 *Perche è caldo. Perche sento caldo. Perche l'a-*  
21 *ria bolle.*  
22 Ema. Minime verò.  
23 *Anzi no. No no. Mai no.*  
24 Quæso, constringe me.  
25 *Di gratia allacciami le stringhe. Per gratia affib-*  
26 *biami. Se mi vuoi bene, annodami le stringhe.*  
27 *Se m'amilegami le stringhe.*  
28 Bea. Quid, tu habes brachia fenea, aut butyracea?  
29 *Che, hai tu le braccia di fieno, ò di butiro? Hai*  
per

*Volgare, e Latina.* 5

- 1 *per auetura le braccia di fieno, ò d'unto sottile.*  
2 *Sarebbero per auentura le tue braccia di fieno,*  
3 *ò smalto?*  
4 Ema. Non, sed filo tenui confuta.  
5 *Nò, ma tessute di filo sottile.*  
6 Hui qualia dedisti mihi astrigmenta exarmata,  
7 & lacera.  
8 *O che stringhe tu m'hai date senza puntali, &*  
9 *rotte. O che stringhe tu m'hai recato senza fer-*  
10 *retti, & tutte in pezzi.*  
11 Bea. Memineris te heri alea perdidisse integra?  
12 *Non ti ricordi, che hieri perdesti a i dadi le strin-*  
13 *ghe buone? T'è uscito di mète, che hieri ti per-*  
14 *desti l'intere a i dadi?*  
15 Ema. Qui scis?  
16 *Come lo sai? Chi te l'ha detto?*  
17 Bea. Ego per rimulam ostij obseruabam te cum  
18 Guzmanulo ludentem.  
19 *Io ti vedeua per vn buco della porta a giuocar cò*  
20 *Guzmanulo. Io ti faceua la spia per vn pertugio*  
21 *della porta, che giuocaua con Guzmanulo.*  
22 Ema. Amabo ne id prædagogus resciat.  
23 *Per l'amor di Dio fa, che il mio bailo nol sappia.*  
24 *Di gratia non dir niente al mio custode.*  
25 Bea. Imo ego narrabo, quam primum appellaris  
26 me deformem, vt soles.  
27 *Anzi lo gli racconterò la prima volta, che tu mi*  
28 *dici brutta, come sei solito. Anzi gli lo voglio*  
29 *dir la prima volta, che tu mi chiami brutta, se-*  
condo





6 *Fioretti della Lingua*

condo è di tua usanza.

1 Ema. Quid, si rapacem?

3 Che sarebbe s'io ti dicesse ladra? Che diresti, s'io ti  
4 chiamassi mariola? Come te la passeresti, s'io di-  
5 cessi che tu haueffi le mani lunghe? Che sarà poi,  
6 se dirò, che tu meni le mani basse?

7 Bea. Quidis, modò ne deformem.

8 Dimmi ciò che tu vuoi, pur che tu nò midica brut-  
9 ta. Chiamami come ti piace, pur che tu non mi  
10 chiami brutta.

11 Ema. Cedo calceos.

12 Dammile scarpe. Recami le scarpe.

13 Bea. Propter lutum aridum, quod nomine voca-  
14 tur puluis.

15 Per la poluere. Per rispetto della poluere.

16 Ema. Indue rogo.

17 Calzami di gratia. Mettime le scarpe, se tu mi  
18 vuoi bene.

19 Bea. Tu ipse facito.

20 Mettitele tu. Calzati tu da te stesso.

21 Ema. Non possum me flectere.

22 Non mi posso inchinare. Non mi posso piegare.

23 Non posso abbassarmi.

24 Bea. Tu verò facilè te curuares, desidia verò tua  
25 difficilè.

26 Facilmente t'inchineresti, ma la poltroneria ti fa  
27 parer, che difficilmète. Cò ageuolezza ti inchine-  
28 resti, ma la poltroneria t'ha preso. Ageuolmen-  
29 te t'abbassaresti, ma tu sei vno insingardaccio.

An

*Volgare e Latina.*

7

An deglusti enfem?

Hai tu inghiottito vna spada? Hai tu mangiata  
vna spada?

Vt circulator ille nudius quartus?

Come fece l'altr'hieri quel ciurmatore? Come  
l'altr'hieri inghiottì quel ciarlatano?

Adeò ne es iam delicatus?

Sei tu così delicato? Sei tu diuenuto hormai co-  
si morbido? Hai tu tanto morlino? Ha già pre-  
so in te radice tanta delicatezza?

Quid facies grandior?

Che farai tu, quando sarai più grande? Che sarà  
di te, quando sarai huomo fatto?

4 Ema. Astringe nodo laxo gemino, quod est ele-  
5 gantius.

6 Affibbia le correggie a saccole. & non à groppi,  
7 perche hanno più del buono. Allaccia le cor-  
8 reggie à accole, perche fanno più bel vedere.  
9 Anno da le correggie à saccole, perche cam-  
0 peggiano meglio.

Bea. Nihil minus.

2 Messer nò. Questo nò.

3 Solueretur nodus illico, & decideret tibi cal-  
4 ceus pedibus.

5 Subito il groppo si sciorrebbe, & ti caderebbe la  
6 scarpa di piede. In vn batter d'occhio si discior-  
7 rebbe, & la scarpa t'uscirebbe de' piedi.

8 Mater vetat.

9 Tua madre non vuole. Tua madre non acconsen-

B te.



8 *Fioretti della Lingua.*

- 1 te Non è in piacer di tua madre. A tua madre  
2 non piace.  
3 Vis tu omnia arbitrato tuo facere?  
4 Vuoi tu fare ogni cosa à tuo modo? Vuoi tu fare  
5 ogni cosa di tuo capo? Vuoi fare il tutto à tuo  
6 senno?  
7 Tu heri fregisti aciculam fibu'æ.  
8 Hierit tu hai rotto il ferro della cintola. Hieri tu  
9 hai mandato in pezzi l'istrumento, oue la  
10 cintola s'affibbia.  
11 Ema. Non poteram alioqui exfibulare.  
12 Non mi potea in altra guisa sfibbiare. Non potea  
13 in altro modo scingermi. Non m'era conceduto  
14 in altra maniera sciormi.  
15 Bea. Peste caput prius radijs rarioribus, tum den  
16 fioribus.  
17 Pettinati primail capo col pettine raro, & poi  
18 con lo spesso.  
19 Apta pileum uertici.  
20 Mettiti il cappello in testa. Ponti il capello in  
21 capo.  
22 Ema. Prodeamus iam tandem.  
23 Horsa antiamoci horamai fuori. Egli è horamai  
24 hora d'uscir di qua.  
25 Bea. Quid? illotis manibus, & facie?  
26 Che? senza lauarti le mani, & il viso? come? pri  
27 ma, che tu ti laui le mani, & il volto?  
28 Ema. Ista tua tam molesta curiositate taurum iam  
29 enecasses, nedum hominem.

*Volgare, e Latina.* 9

- 1 Tu sei tanto fastidiosa, che haueresti horamai am  
2 mazzato vn toro, non che vn'huomo. Tu la  
3 vuoi veder tãto per sottile, che haueresti poco  
4 men, che scannato vn toro, non che vn'huomo.  
5 Videris mihi non puerum vestire, sed sponsam.  
6 Parmi, che tu vesta non vn fanciullo: ma vna  
7 sposa.  
8 Parmi, che tu addobi vna nouizza, & non vn  
9 fanciullo.  
10 Bea. Adfer pollubrum cum vrceolo.  
11 Porta il bacile, & il boccale da lauar le mani.  
12 Reca qua il bacile, & boccale, & che si laui le  
13 mani.  
14 Funde altius.  
15 Alza la mano gittando l'acqua. Tieni alto il va  
16 so nel dar l'acqua alle mani.  
17 Stilla potius ex epistomio.  
18 Fa cader piu tosto l'acqua pian piano dal galletto  
19 del secchio.  
20 Quam profundas elue sordes istas ex nodis di  
21 gitorum.  
22 Lava bene questi sporchezzi tenaci, che sono at  
23 torno i nodi delle dita. Lava bene queste soz  
24 zure, che sono attorno i nodi delle dita.  
25 Ablue os, & gargariza.  
26 Lauati la bocca, & gargariza. Mondati la bocca  
27 con acqua & fa gargarismi.  
28 Frica bene cilia, & palpebras.  
29 Fregati ben le ciglia, & le palpebre.



IO Fioretti della Lingua.

Cape lintheum, exterge te.

Piglia la touaglia, asciugati. Prendi la touaglia,  
& rasciugati.

De omnibus es figillatim admonendus.

Bisogna dirti ogni cosa. Fa mestiero insegnarti di  
cosa in cosa. È necessario dir, che tu faccia à co-  
sa per cosa.

Nihil ne ipse tua sponte faceres?

Faresti mai da te cosa alcuna? Faresti mai niente  
da tua posta?

Ema. Nimium es importuna & odiosa.

Tu mi dai troppa noia. Tu mi sei troppo molesta.

Tu m'importuni troppo odiosamente.

Bea. Et tu nimium scitus puer, ac formosulus.

Et tu sei vn fanciullo troppo galante, & bellino.

Et tu sei vn troppo accorto, & vago fanciullino.

Deosculare me.

Basciami. Dammi vn bacio.

Flecte genua ante hanc Seruatoris nr̃i imaginē.

Inginocchiati dinanzi l'immagine del nostro Salua-  
tore. China le ginocchia dinanzi la sembian-  
za di colui, che ci saluò. Ponti in ginocchioni di-  
nanzi il ritratto di colui, che ci campò da mor-  
te eterna.

Recita precationem Dominicā, & preces alias  
vt habes de more.

Dì il Pater noster, & l'altre orationi, che tu sei so-  
lito dire. Dì il Pater noster, & l'altre tue diuo-  
tioni solite.

An-

Volgare, e Latina.

Antequam pedem ponas extra cubiculum.

Inanzi che tu eschi di camera. Prima, che tu met-  
ti il piede fuori della camera. Prima, che di  
questa camera uscendo, tu ti metta in viaggio.

Vide mi Emanuel, vti de re nulla alia cogites,  
dum oras.

Guarda Emanuel mio, di non hauere il cuore ad  
altro, che alle tue orationi. Mentre, che fai oratio-  
ne Emanuel mio, non pensare à cosa del mondo.

Mane paulisper.

Fermati vn puoco. Arresta vn puoco il passo.

Appende sudariolum hoc, de zona ad nares e-  
mungendas & purgandas.

Attacca questo fazzoletto alla cintola da nettarti il  
naso. Ponti questo mocichino alla cintola da  
forbirti il naso.

Ema. Sum ne satis ad arbitrium tuū compositus?

Sto io à tuo modo? Son'io in affetto à piacer tuo?

Son'io addobato à tua voglia?

Ausim facere sponfionem, me horam vestien-  
do consumpsisse.

Giocherei di partito, che sono stato vn'hora à ve-  
sirmi. Mettereì pegno, che ho consumato piu  
di vn'hora vestendomi.

Bea. Quò eras alioqui itu rus? quid acturus? effo-  
surus credo aut araturus.

Done haueui d'andare? che haueui da fare? da ca-  
uar fossi per quello, ch'io mi credo, ò da arare?

Ema. Quasi desit, quid agam.

B 3 Qua



## 12 Fioretti della Lingua

1 Quasi come vi manchi, che fare. Sì, che mi deono  
2 mācar le facēde. Sì, che io son priuo de negotij.  
3 Bea. O magnum virum, vehementer in nihil agen  
4 do o c patum.  
5 O grand huomo, molto occupato in far niente.  
6 O huomo d'affai, inuolto in occupationi di nien  
7 te.  
8 Ema. Non hinc abis cauillatrix?  
9 Tu non vuoi andar via di quì intricamōdo? Vati  
10 ti con Dio donna spigolistra.  
11 Ego te abigam hoc calceo. Io ti caccierò cō quel  
12 la scarpa. Io ti farò di quì partire, col lanciarti  
13 nella vita quella scarpa. Ti tirerò di quella  
14 scarpa, & farotti quinci partire.  
15 Calanticam tibi detrahā de capite.  
16 Ti leuerò la cuffia di capo. Ti torrò la cuffia dē  
17 testa.

### PRIMA SALVATIO.

Il primo saluto.

Puer, Mater, Pater,  
il fanciullo, la madre, il Padre.

18 **S**ALVS sis mi pater.  
19 Pu. Ti saluto padre mio. Dio ti salui padre mio.  
20 Padre mio Iddio ti dia sanità.  
21 Salue mea matercula.  
22 Mantengati Dio madre cara. Iddio ti conferui  
in

## Volgare, e Latina. 13

1 in sanità madre dolce. Buon giorno madre mia.  
2 Precor vobis faelicem hunc diem germanuli.  
3 Siani felice questo giorno fratellini. Possiate go  
4 dere felicemēte di questo di fratellini. Fratellini  
5 Dio vi dia il buon di.  
6 Propitium vobis opto Christum sororcula.  
7 Siani ppitio Christo sorellette. Christo ui sia fauo  
8 reuole sorelline. Vi dia pssperità Christo sororine.  
9 Pad. Mi fili, sospitet te Deus.  
10 Iddio sia teco figliuolo mio. Iddio da mal ti guar  
11 di figliuolo mio. Iddio ti dia ogni bene figliuo  
12 lo mio.  
13 Euchar ad ingentes virtutes.  
14 T'alzi à gran virtù. Facciati diuenir grandemen  
15 te virtuoso. Facciati colmo di virtù.  
16 Mad. Seruet te Christus, mea lux.  
17 Sia in tua custodia Christo, vita mia. Conferui  
18 Christo, luce di questi occhi.  
19 Quid agis mea dulcedo?  
20 Che fai tuor mio dolce? Che fai tu conforto mio?  
21 Quid vales?  
22 Come stai? Come ti senti? Come la passi? Stai tu  
23 bene? Sei tu sano? Ti senti tu bene?  
24 Quomodo hac nocte quieuiisti?  
25 Come hai riposato questa notte? Come hai dormi  
26 ro questa notte? Come hai hauuto riposo que  
27 sta notte? Come hai preso sonno questa notte?  
28 Fanc. Recte valeo.  
29 Sto bene, Mi sento bene. Non ho vn male al mō  
B 4 do



14 *Fioretti della Lingua*

1 do. Mi sento gagliardo. Mi sento tutto sano.  
2 Placide dormiui.

3 Ho dormito bene. Ho dormito riposatamente.

4 Ho dormito in riposo. Ho riposato bene.

5 Mad. Christo gratias.

6 Siaringratiato Christo. Ne rendo gratie à Chri-  
7 sto.

8 Fanc. Ad mediam tamen noctem excitatus sum &  
9 dolore capitis.

10 Nondimeno in su la meza notte mi svegliai per  
11 dolor di capo. Con tutto ciò, al botto della me-  
12 za notte, destommi vn dolor di testa.

13 Mad. Me perditam & miserrimam, quid narras?

14 O grama & meschina me, che mi dici? O pouera,  
15 & infelice me, che mi racconti tu? O rouinata  
16 & sgratiata me, che cosa mi narri tu? O dolo-  
17 rosa me, che cosa è questa che io odo?

18 Quandiu?

19 Quanto ti durò il dolore? Quanto tempo t'afflisse  
20 tal dolore?

21 Fanc. Vix octaua parte horæ. Apena vn'ottauo  
22 d'hora. Apena vn'ottaua parte d'hora.

23 Postea redormij nec sensi amplius. Poscia tor-  
24 nai ad adormentarmi, & non sentij più altro.

25 Poi m'addormentai vn'altra volta, & nō mi dol-  
26 se più. Poi presi sonno di nuouo, & mi cessò il  
27 dolore. Poi chiusi gli occhi da capo, & m'andò  
28 via il dolore.

29 Mad. Respiraui, nam exanimaueras me.

son

*Volgare, e Latina.*

15

1 son tornata in me, che tu mi haueui accorata.

2 Son resuscitata perche tu mi haueui cauata l'ani-  
3 ma del corpo.

4 Fanc. Para mihi ientaculum.

5 Apparecchiami da far collatione. Preparami, on-  
6 de io possa far collatione. Dami da far collatione.

7 Canicule festiuissime.

8 O cagnoletto piaceuolissimo. O cagnolino giocoss-  
9 simo. O cagnolino pienissimo di carezze.

10 En, vt cauda adulatur.

11 Guarda, come fa carezze con la coda. Guarda co-  
12 me accarezza con la coda. Guarda come lusinga  
13 con la coda.

14 Vt se in posteriores pedes erigit.

15 Come si dirizza in piedi. Come si rizza in piedi.

16 Come sta dritto in piedi.

17 Heus tu adfer panis bucceam vnam, aut alteram,  
18 quam ei demus.

19 Olà, recami vn boccon, ò due di pane da dargli. O  
20 là portami vn boccon, ò due di pane da porgerli.

21 Videbis lusus scitissimos.

22 Tu vederai, che farà le più belle bagatelle del mō  
23 do. Tu lo vederai a fare i più belli scherzi, che  
24 si possono desiderare. Tu vederai, che farà bel-  
25 lissimi giuochi.

26 Non esuris.

27 Tu non hai fame. Tu non hai voglia di mangiare.

28 Tu sei satollo.

29 Nihil ne edisti hodie?

Hai





16 *Fioretti della Lingua*

- 1 Hai tu mangiato niente hoggi? Hai māgiato nul-  
2 la hoggi?  
3 Profecto plus est in cane isto intelligentiæ,  
4 quàm in illo mulione crasso.  
5 Certo questo cane ha piu senno, che non ha quel  
6 mulattier grasso.  
7 Del sicuro intende meglio questo cane, che non fa  
8 quel mulattier grasso.  
9 Pad. Lubet mihi tecum paulisper confabulari.  
10 Voglio vn poco ragionar teco. Ho piacer diragio-  
11 nare vn poco teco.  
12 Fanc. Nihil mihi accidere potest suauius, quàm  
13 te audire.  
14 Non mi può accader cosa più soaue, che l'vdirti.  
15 Non è cosa del mōdo, laquale mi sia più soaue, che  
16 l'vdirti. Non è cosa, che mi possa giunger più  
17 dolce, che il sentirti a ragionare.  
18 Pad. Hic tuus Ruscio est belua, an homo?  
19 Questo tuo Ruscione è egli bestia, ò huomo?  
20 Fanc. Belua, vt credo.  
21 Credo, che sia vna bestia. Lo tēgo per vna bestia.  
22 Io l'ho per bestia.  
23 Pad. Quid tu habes, cur sis homo, non ille?  
24 Che cosa hai tu per laquale tu sei huomo, nō quel-  
25 lo? Che cosa ti conosci tu hauere, la quale ti fac-  
26 cia essere huomo, non quello?  
27 Tu edis, bibis, dormis, ambulas, cursitas, lufitas:  
28 hæc ille omnia.  
29 Tu māgi, beni, camini, dormi, corri, giuochi: anch'esso

*Volgare, e Latina.* 17

- 1 esso fa tutte queste cose.  
2 Fanc. Atqui, ego sum homo.  
3 Che importa, io son' huomo. Che viene à dire, io  
4 son' huomo.  
5 Pad. Quomodo id cognoscis?  
6 Come conosci questo? A che te ne accorgi? Onde  
7 nasce la conoscenza di questo?  
8 Sed hoc interest.  
9 Ma ci è questa differenza. Ma sete differenti in  
10 questo. Ma la differenza batte in questo.  
11 Quòd ille non pōt homo fieri, tu potes, si vis.  
12 Che egli non può diuentare huomo, & tu puoi, se  
13 vuoi. Che egli non può riuscire huomo: & tu sì  
14 ad ogni piacer tuo.  
15 Fanc. Obsecro mi pater, effice primo quoque tem-  
16 pore.  
17 Di gratia padre fa questo cō ogni possibile prestez-  
18 za Caro padre manda questo ad effetto, quāto  
19 più tosto puoi. Se m'ami padre mio, prestissimo  
20 manda ad effecutione questo, che mi dici.  
21 Pad. Fiet, li eas, quo cūt belug, & redeūt homines.  
22 Questo si farà, se tu vai, doue vanno le bestie, & ri-  
23 tornano gli huomini. Questo succederà; se ande-  
24 rai doue uanno bestie; & onde fanno ritorno  
25 gli huomini.  
26 Fanc. Ibo pater multò libentissimè.  
27 Io ci anderò padre piu che uolentieri. Padre ci an-  
28 derò di buona uoglia. Padre, con pronto animo  
29 anderò.



18 *Fioretti della Lingua*

- 1 Sed vbi id est?  
 2 Ma done è questo? Ma, oue trouerò io questo?  
 3 Pad. In ludo litterario.  
 4 In scuola.  
 5 Fanc. Nulla est in me ad rem tantam mora.  
 6 A far così grande impresa non indugio punto.  
 7 Per cosa così importante, non faccio punto di di-  
 8 mora. Per così vtile fattura non voglio che si  
 9 tardi niente.  
 10 Pad. Da huic ientaculum in cistella.  
 11 Dà da far collatione à costui nella cestella. Metti  
 12 in cestella à costui da far collatione.  
 13 Far. Ecquid nam?  
 14 Che volete voi, ch'io gli dia? Che volete voi, che  
 15 io gli metta? Che vi piace, ch'io ci ponga?  
 16 Pad. Frustum panis butyro illitum.  
 17 Vn pezzo di pane nell'vnto sottile. Vn pezzo  
 18 di pane accomodato nel butyro.  
 19 Vel ficos aridas, aut vuas passas pro obsonio, sed  
 20 insolatas.  
 21 O fichi secchi, ò vua passa per companatico: ma  
 22 secca al sole.  
 23 Nam altera ille viscosa inficiunt puerorum di-  
 24 gitos, & vestes.  
 25 Perche q̄ste altre vue viscosse imbrattano le dita  
 26 de i fanciulli, & le vesti. Perche q̄ll'altra sorte  
 27 di vue macchia le dita, & le vesti de' fanciulli.  
 28 Nisi malit cerasa aliquot, vel pruna aurea.  
 29 Se già non volesse più tosto alquante ciregie, ò su-  
 fini

*Volgare, e Latina.* 19

fini biachi. Se per auetura non amasse d'hauer  
 piu tosto alquante ciregie, & susini bianchi ben  
 Inserè brachiolum cistulae, ne excidat. (maturi.  
 Mettiti il cestello al braccio, accioche non cada.  
 Imbraccia il cestello, accioche non cada. Attac-  
 cati il cestello al braccio, accioche non cada.

DEDUCTIO AD LVDVM.  
 Conducimento alla scuola.

|           |            |                    |
|-----------|------------|--------------------|
| Pater.    | Philiponus | ludi magister.     |
| Il padre. | Filipone.  | maestro di scuola. |

- 4 S Igna te sacro signo Crucis.  
 5 Fatti il segno della santa croce. Armati del se-  
 6 gno della santa croce. Fortificati col segno del-  
 7 la santa croce.  
 8 Quæso mi propinque, tu qui es versatus in stu-  
 9 dijs literarum.  
 10 Di gratia vicino mio, tu che sei essercitato ne gli  
 11 studij delle lettere. Se m'ami vicino mio, tu che  
 12 hai pratica ne gli studij di lettere.  
 13 Se mi vuoi bene vicino mio, tu che sei auezzo ne  
 14 gli studij delle lettere.  
 15 Per l'amor, che mi porti vicino mio, tu che sei  
 16 pratico de gli studij di lettere.  
 17 Equis est in hoc gymnalio optimus institutor  
 18 puerorum?  
 19 Chi è in q̄sta scuola ottimo maestro de' fanciulli?  
 Chi





20 *Fioretti della Lingua*

1 Chi insegna meglio fanciulli in questa scuola? chi  
2 è più famoso d'insegnar fanciulli in questa scuola?  
3 Vici. Doctissimus quidem Varro. Varrone  
4 nel vero è dottissimo.

5 Varrone per la verità ottiene il primo luoco. Var  
6 rone à confessare il vero, tra i dotti maestri di  
7 questa scuola non ha pari.

8 Sed diligentiss. & vir nobilissimus Philoponus,  
9 nec eruditionis aspernandæ.

10 Ma Filopono è diligentissimo & superiore à tut  
11 ti di bontà, & dotto in guisa, che se ne può con  
12 tentare.

13 Ma Filopono supera tutti in diligenza & bontà,  
14 & ha lettere di prezzo.

15 Habet Varro scholam frequentissimam.

16 Varrone ha una bellissima scuola. Varrone ha  
17 moltissimi scolari. Varrone ha piena la scuola  
18 di scolari.

19 Et domi numerosum gregem contubernaliū.

20 Et tiene in casa assaiissimi dozzinanti. Et tiene à  
21 dozzina gran numero di commensali. Et tiene  
22 à spese molti dozzinanti.

23 Philoponus non videtur delectari turba.

24 Pare, che Filopono non si diletta d'hauerne trop  
25 pi. Pare che Filopono poco curi l'hauerne mol  
26 ti. Filopono non si vuol caricare di molti scolari.

27 Paucioribus est contentus.

28 Si contenta di pochi. Pochi gli bastano. Poco  
29 numero di scolari fa per lui. Rimane contento  
d'ha-

*Volgare, e Latina.*

21

d'hauerne pochi.

1 Pad. Hunc malo.

2 Voglio più tosto costui. Costui fa più per me. Fd  
3 scielta più tosto di costui. Amo meglio costui.

4 Ellum in porticu gymnasij inambulantem.

5 Vedilo, che passeggia nel portico della scuola. Et  
6 eccolo, che va passeggiando per portico del  
7 la scuola.

8 Fili, hoc è formatoriū, & quasi officina hoīum.

9 Figliuolo, questa è la riforma, & quasi la bottega  
10 de gli huomini. Figliuolo in questo luoco si dà  
11 la buona forma; & questa è quasi la bottega,  
12 oue si fanno gli huomini.

13 Adsit tibi Christus magister.

14 Christo sia teco maestro. Christo sia in tuo fauore  
15 maestro. Christo ti aiuti maestro.

16 Aperi caput puer.

17 Cauati la beretta fanciullo. Fà di beretta fan  
18 ciullo.

19 Flecte poplitem dexterum.

20 Fà vn bello inchino. Inchina il ginocchio destro.

21 Fà segno di riuereza col chinare la destra gamba.

22 Sicuti es doctus.

23 Come ti è stato insegnato. Come ti è stato detto.

24 Come sei stato ammaestrato.

25 Sta iam rectus.

26 Stà in piedi. Stà diritto. Non t'appoggiare. Non  
27 sedere.

28 Fil. Prosperus sit nobis omnibus tuus aduentus.

Sij



22 *Fioretti della Lingua*

1 *Sì tu il ben venuto. Prosperi tutti noi la tua ve-*  
2 *nuta. Siaci prosperità la venuta tua.*

3 *Ecquid rei est?*

4 *Che buone facende? Che vai tu facendo? Che*  
5 *addimandi? Che vuoi tu?*

6 *Pad. Hunc filiolum meum ad te adduco.*

7 *Ti meno questo mio figliuolino. Meno alla tua di*  
8 *sciplina questo mio picciolo figliuolo.*

9 *Vt ex bellua hominem facias.*

10 *Accioche d'vna bestia tu lo facci vn'huomo. Ac-*  
11 *cioche di bestia huomo lo renda.*

12 *Fil. Dabo in eam rem operam sedulam.*

13 *Mi affaticherò in ciò diligentemente. Porrò in*  
14 *ciò opera diligēte. Mi affannerò in ciò fare tut-*

15 *to il poter mio. Vserò in ciò opera diligētissima.*

16 *Reuertetur ex pecude homo, ex nequam frugi,*  
17 *& bonus.*

18 *Egli ritornerà di bestia, huomo, & di cattiuo, pio*  
19 *& costumato. Egli farà ritorno a casa, di bestia*

20 *huomo, et di maluagio, psona d'assai, et da bene*

21 *Id verò ne dubita eris.*

22 *Di ciò non hauer dubbio alcuno. Di ciò non dubi-*  
23 *tar punto. Non star di ciò con l'animo sospeso.*

24 *Non hauer paura di questo. Riposa sopra la se-*  
25 *de mia intorno a iò. Non hauer pensiero di*

26 *questa cosa Non stare in forse di questo.*

27 *Non star con l'animo in onde per questo.*

28 *Pad. Quanti doces?*

29 *Che addimandi tu di tua mercede? Per quanto*  
prez-

*Volgare, e Latina.*

23

1 *prezzo insegnì? Quanto vuoi tu in pagamento*  
2 *per insegnarli? Che hauerò io a spender teco*  
3 *per lo impararlor mi?*

4 *Fil. Si puer bene proficiat, uili: sin parum, caro.*

5 *Se il fanciullo imparerà bene, voglio poco: ma se*  
6 *imparerà male, voglio assai. Se il fanciullo fa-*  
7 *rà buon frutto, mi contenterò di poca merce-*  
8 *de: ma se peruerà a far poco frutto, voglio es-*  
9 *ser ben pagato. Se il fanciullo farà profitto, ri-*  
10 *marrò sodisfatto di poco, ma se farà poco pro-*  
11 *fitto; vorrò vna grossa mercede.*

12 *Pad. Acute hoc dicis, & sapienter, ut omnia.*

13 *Tu dici questo da acuto, & da sanio, come anco*  
14 *tutte l'altre cose. Questa è una risposta acuta*

15 *& sania, come sono tutte l'altre tue cose.*

16 *Partiamur inter nos igitur hanc curam.*

17 *Diuidiamo dunque tra noi il fastidio di ciò.*

18 *Tu ut sedulò instituas.*

19 *Tu d'insegnarlo bene. Tu d'ammaestrarlo bene.*

20 *Tu di ben crearlo. Tu di ben disciplinarlo. Tu*

21 *di farlo vn'huomo.*

22 *Ego vt benignè compensem tuam operam.*

23 *Et io di pagarti bene. Et io di pagar bene le tue*

24 *fatiche. Et io di ben remunerare la tua solleciti-*

25 *tudine. Et io di ben ricompensare la diligen-*

26 *za, che ci vserai. Et io di ricontracambiare d'*

27 *altrettanta mercede la fatica, che in ammae-*

28 *strarlo durerai.*





24 *Fioretti della Lingua*

EVNTES AD LVDVM  
LITTERARIVM.

Gli andanti à scuola.

1 Ciratus. Pretextatus. Vetula. Puella. Oluscularia.  
2 Cirato. Pretellato. Vna vecchietta. Vna fanc. Vna frutta-  
3 ruola.

4 **V** Idetur tibi tempus eundi ad ludum?

5 Partì hora d'andar à scuola? E' hora d'inuiar  
6 si verso la scuola? E hora d'incaminarsi alla  
7 volta della scuola?

8 Pret. Plane tempus est, eamus.

9 Certo sì, che è hora, andiamoci. A fè, sì ch'egli ho-  
10 ra, non siamo più. A punto è hora, prendiamo  
11 il camino verso la volta sua.

12 Cir. Non satis teneo viam,

13 Non so ben la strada. Non mi ricordo molto be-  
14 ne, che via si faccia. Non mi si ricorda ben be-  
15 ne la strada.

16 Credo esse in illo vico proximo.

17 Credo, ch'ella sia nella contrada vicina. Credo  
18 che si giaccia in quella contrada, che nò è mol-  
19 to lungi.

20 Pret. Quoties illuc itasti?

21 Quante volte ci sei tu stato? Quante volte ci sei  
22 tu andato?

23 Cir. Ter, aut quater.

24 Tre, o quattro volte.

25 Tit. Quando coepisti eò itare?

*Quan-*

*Volgare, e Latina.* 25

1 Quando hai tu cominciato ad andarci? Quando  
2 cominciasti andarui? Quando desti principio  
3 ad andarci?

4 Cir. Nudius tertius.

5 Non hieri, l'altro.

6 Pret. An non id satis est ad noscendam?

7 Non hai tu adunque imparata ancora la strada?

8 Adunque non sai ancora la uia? Et non hai potu-  
9 to ancora imparar la strada?

10 Cir. Non, etiam si eam centies.

11 Non, se ci andassi ancora cento volte. Non s'io  
12 facessi ancora quella strada cento uolte.

13 Pret. Ego uerò uel si semel.

14 Et io se ci andassi vna uolta, Et io se facessi quella  
15 strada vna uolta.

16 Nunquam deinceps aberrarem.

17 Non la fallerei mai più. Mai più nò la smarrirei.

18 Mai più non me la scorderei. Mai più non me  
19 la dimenticherei. Sempre me la terrei a mète.

20 Sed tu uadis inuitus.

21 Ma tu ci vai mal uolentieri. Ma tu ci uai sforza-  
22 tamète. Ma tu ci uai di mala uoglia. Ma tu ci  
23 uai contra tua uoglia.

24 Et ambulas lusitans.

25 Et uai giocando. Et ginochi per camino. Et non  
26 uai per la tua strada, ma attendi al giuoco.

27 Nec uiam aspicias, nec domus.

28 Nè poni mente alla strada, nè alle case. Nè guar-  
29 di la uia, nè le case. Nè hai l'occhio alla strada,

C 2 nè



26 *Fioretti della Lingua*

*nè alle case.*

Nec nulla signa, quæ te postea admoneant, quæ sit flectendum.

Nè signali di sorte alcuna, che ti mostrino, che strada tu t'habbi da fare. Nè signali di maniera alcuna, che t'indirizzino alla buona via.

Quæ via tenenda.

Che strada tu t'habbi fare. Per qual via tu ti habbi da indirizzare. Per qual strada t'habbi da incaminare.

Ego hæc omnia obseruo diligenter.

Io pōgo mēte a tutte queste cose. Io metto fantasia à tutte q̄ste cose. Io offeruo tutte q̄ste cose.

Quia lubens eo.

Perche ci vò volentieri, Perche ci vò di buona voglia. Perche ci vò di mia libera volontà.

Perche mi piace lo andarci. Perche amo lo andarci. Perche ci vò con mio contento.

Cir. Puer hic habitat in proximo scholæ.

Questo fanciullo stà presso la scuola. Questo fanciullo habita à canto alla scuola. Questo fanciullo ha casa allato alla scuola.

Quà itur ad edes tuas?

Che strada si fà ad andare à casa tua? Che via si tiene per andare à casa tua? Per done si vada à casa tua?

Tit. Quid vis?

Che uoi tu? Che addimandi tu?

Venis à matre tua?

*Volgare, e Latina.* 27

Timanda tua madre? Ci vai tu per parte di tua madre? ci vai tu in nome di tua madre?

Mater mea non est domi.

Mia madre non è in casa. Mia madre è fuori di casa. Tu non trouerai mia madre in casa.

Ac ne soror quidem.

Nè anco mia sorella. Ne meno mia sorella.

Ambę sunt profectæ ad Diue Annę.

Sono andate ambedue alla Chiesa di Sāta Anna.

Ambeue partirono per Santa Anna.

Cir. Quid illuc agitur?

Che si fa iui? iui che è?

Tit. Hæc fuerunt encenia.

Hieri ci fu la sacra. Hieri ci fù la dedicatione del tempio. Hieri fù la festa della dedicatione.

Hodie inuitauit eas mulier quedam casearia, ad edendum lac coagulatum.

Hieri vna certa vendicascio le inuitò à mangiare delle giuncate. Hieri fù loro fatto vn' inuito da certe vendi formaggio à mangiar ricotte.

Cir. Et tu cur non es vnā profectus?

Perche non ci andasti ancortu? Che vuol dire, che ancortu nō ci sei iu? Onde nasce, che ancortu non ti accompagnasti con esso loro?

Tit. Relictus sum hic, vt seruem domi.

M'hanno lasciato a far la guardia alla casa. Hanno voluto ch'io resti à guardar la casa. Mi com'io misero, ch'io stessi in guardia della casa. volsere che io rimanessi à por mente a casa.



28 *Fioretti della Lingua*

- 1 Frater meus puerulus abductus est ab eis illuc.  
 2 Hanno menato con esso loro mio fratello picciolo.  
 3 Hanno seco il mio picciolo fratello condotto.  
 4 S'hanno in compagnia menato mio fratello, che è  
 5 ancora piccinino.  
 6 Sed polliciti sunt mihi se de reliquijs allaturas  
 7 partes in qualillo.  
 8 Ma promesso m'hanno portarmi nel cestello de  
 9 gli auāzi. Ma fatto m'hanno promessa di recar  
 10 mi nella cestella quello, che auanzerà loro.  
 11 Continuò reuertar.  
 12 Sarò quā adesso. Tornerò adesso. Adesso sono a  
 13 voi. Darò adesso di volta.  
 14 Prodeo lusum cum filio cerdonis.  
 15 Vado à giocar col figliuolo del caligaro. Parto, &  
 16 mettermi à giocare col figliuolo del caligaro.  
 17 Vultis & vos venire?  
 18 Ci volete venire ancor voi? Volete esser' ancor uoi  
 19 de' nostri? V'aggrada d'esser ancor voi nel no-  
 20 stro numero: vi piace di venire a quella volta?  
 21 Cir. Eamus sodes.  
 22 Andiamo compagno. Mettiamoci in via compa-  
 23 gno caro.  
 24 Pre. Minime verò id quidem.  
 25 Questo non farò io. A questo rischio non mi met-  
 26 terò io. Questo non mi contento mai di fare.  
 27 Cir. Quid ni?  
 28 Perché nò? come nò?  
 29 Pre. Ne vapulemus.

Perche

*Volgare, e Latina.* 29

- 1 Perche non siamo battuti. Perche non guadagna-  
 2 mo delle botte. Perche non ci vengano date  
 3 delle busse.  
 4 Cir. Vah non memineram.  
 5 Oh non me ne ricordaua. Non me ne souenia. Nò  
 6 ci pensaua. A questo nò haueua io la fantasia.  
 7 Tit. Non vapulabitis.  
 8 Nò sarete battuti nò. Nò hauerete delle busse nò.  
 9 Cir. Qui scis?  
 10 Che ne sai? Chi te l'ha detto? come tu sai? Che  
 11 certezza ne hai? Chi te ne ha fatto certo?  
 12 Tit. Quia magister noster perdidit heri ferulam.  
 13 Perche il nostro maestro perdette hieri la bacchet-  
 14 ta. Perche sò, che il nostro maestro ha perdu-  
 15 to hieri la bacchetta.  
 16 Cir. Quomodo nosti?  
 17 Come tu l'hai saputo? Come ti è peruenuto que-  
 18 sto all'orecchie?  
 19 Tit. Hodie de domo nostra audiebamus eius vo-  
 20 ciferationem.  
 21 Hoggi à stare in casa nostra vdiamo à gridare.  
 22 Hoggi stando in casa nostra, vdiuamo, che ne fa-  
 23 cea rumore. Hoggi fin di casa nostra s'vdiua le  
 24 brauerie che ne faceua.  
 25 Cir. Amabò ludamus parumper.  
 26 Di gratia giocamo vn poco. Cari fratelli mettia-  
 27 moci vn poco à giocare.  
 28 Pre. Tu ludito si tuis, ego ibo solus.  
 29 Giuoca tu, sei vuoi giocare, che io ci anderò solo.

C 4 Gi-



30 *Fioretti della Lingua*

1 *Gioca da tua posta, se ne hai voglia, che io solo so*  
2 *lo me ne anderò. Gioca tu, se ne hai voglia,*  
3 *per me voglio andarmene solo.*

4 *Cir. Ne me apud præceptorem questo deferas.*  
5 *Se m'ami, non m'accusare al maestro. Se mi vuoi*  
6 *bene, fa che'l Maestro nol risappia p tuo mezo.*  
7 *Di gratia non ne far motto al maestro.*  
8 *Dic me detineri domi a patre.*

9 *Dì, che mio padre m'ha fatto stare a casa. Dì, che*  
10 *mio padre m'ha tenuto a casa. Dì, che mio pa-*  
11 *dre ha voluto ch'io resti in casa.*

12 *Pre. Vis mentiri me?*

13 *Vuoi tu ch'io dica bugia? Tu vuoi, ch'io sia bugiar*  
14 *do? Tu vuoi, ch'io dica menzogna?*

15 *Cir. Quidni propter sodalem.*

16 *Perche nò per vn compagno. Per vn compagno*  
17 *si può fare ogni cosa. Non è inconueniente,*  
18 *per vn compagno.*

19 *Pre. Quia in tēplo audiui concionatorē affirman-*  
20 *tem, mēdāces esse filios diaboli: veraces Dei.*

21 *Perche ho vdito in chiesa il Predicatore afferma-*  
22 *re, che i bugiardi sono figliuoli del Diauolo;*  
23 *& i veraci, figliuoli di Dio.*

24 *Cir. Diaboli verò? apage. (me.*

25 *Del Diauolo? ò gramo me. Del diauolo? o meschino*  
26 *Per signum sanctæ crucis ab inimicis nostris li-*  
27 *bera nos Deus noster.*

28 *Pel segno della sãta croce liberaci Dio nostro da*  
29 *i nimici nostri. Pel segno della sãta croce cãpa*

*Volgare, e Latina.* 31

1 *ci da i nostri inimici Dio nostro.*

2 *Pre. Non potes liberari si ludas, quum est discen-*  
3 *dum.*

4 *Tu non puoi essere liberato se giuochi. quando è*  
5 *tempo da imparare. Tu non puoi essere campa-*  
6 *to se giuochi, quando imparar deuere si.*

7 *Cir. Eamus, tu valet.*

8 *Andiamo, tu sta con Dio. Andiamo, tu rimanti in*  
9 *pace. Andiamo, Iddio sia teco.*

10 *Tir. Hui pueri isti non audent paulisper ludere,*  
11 *alioqui cedendi.*

12 *Oibò, questi fanciulli nò ardiscono giocare vn po-*  
13 *co per paura di non esser battuti. O che vergo-*  
14 *gna, questi fanciulli non osano porsi a giuocare*  
15 *vn poco, per paura di non hauer delle busse.*

16 *Pre. Ille est puer pditus, & euadet scelerofus vir.*  
17 *Egli è vn maluagio fanciullo, & diuenterà vn*  
18 *scauezzacollo.*

19 *Egli è vn capestrato fanciullo, & riuscirà senti-*  
20 *na di vitij. Egli è cattiuo fanciullo, & cresce-*  
21 *rà alla giornata peggiore.*

22 *Sed quomodo elapsus est nobis?*

23 *Ma come lo habbiamo noi perduto di vista? Ma*  
24 *come si è egli dileguato da gli occhi nostri? Ma*  
25 *in che maniera s'è egli rubato da noi? Ma in*  
26 *che guisa ci s'è egli staccato da canto?*

27 *Nec rogauimus quā esset via ad ludum.*

28 *Nè addimadato lo habbiamo che strada si fa per*  
29 *andare alla scuola. Nè richiesto lo habbiamo del*



32 *Fioretti della Lingua*

1 la strada, che conduce alla scuola. Nè gli addi-  
 2 mandammo, per qual strada si vada alla scuola.  
 3 Reuocemus.  
 4 Chiamamolo in dietro. Richiamamolo, che se ne  
 5 torni a noi. Diamogli una voce, che a noi ritorni.  
 6 Cir. Abeat in malam rem.  
 7 Vada in mal' hora. Vada col mal' anno, che  
 8 Dio gli dia. Vada alle forche.  
 9 Nolo sit mihi rursus incitamento ad lusum.  
 10 Non voglio, che di nuovo sia cagione d'incitarmi  
 11 al giuoco. Non voglio, che un'altra volta m'ac-  
 12 cenda al giocare. Non voglio, che mi metta in  
 13 voglia di giocare un'altra volta.  
 14 Percontabimur ab hac vetula.  
 15 Ne addimanderemo quella vecchietta. Questa  
 16 vecchietta ce la insegnerà. Da questa vecchia  
 17 ne prenderemo informatione.  
 18 Mater, nosti ne quā itur ad scholam Philoponi?  
 19 Madre ci sapresti insegnare, che strada si fa per  
 20 andare alla scuola di Filopono? Madre, sai tu p  
 21 che via si vada alla scuola di Filopono? Madre,  
 22 sapresti per auentura metterci su la strada, che  
 23 vada alla scuola di Filopono?  
 24 Vec. Iuxta eam scholam habitauī ego sex annis.  
 25 Son stata sei anni presso quella scuola. Ho habita-  
 26 to sei anni a canto quella scuola. Ho tenuta ca-  
 27 sa sei anni vicino a quella scuola.  
 28 E regione peperī filium natū maximum, & fi-  
 29 lias duas.

Di

*Volgare, e Latina.* 33

1 Dirimpetto ci ho partorito il più grāde figliuolo,  
 2 ch'io m'habbia, & due figliuole.  
 3 Transite plateam hanc.  
 4 Passate questa piazza.  
 5 Inde est angiportus.  
 6 Trouerete poi una via, che non ha capo. Poi vi  
 7 verrà veduta una strada che non ha uscita.  
 8 Tum platea Domini.  
 9 In oltre, la piazza del signore. Appresso la piaz-  
 10 za del signore.  
 11 Hinc flectite ad dexteram, tum ad sinistram.  
 12 Come sarete là, voltatemi a man destra; poi a man  
 13 sinistra. Giunti, che ci sarete, prendete il cami-  
 14 no verso man destra; poi verso sinistra.  
 15 Ibi percontamini, non procul abest schola.  
 16 Iui, addimandatene ad alcuno; perche la scuola è  
 17 non molto discosto. Iui fate uela insegnare, per-  
 18 che è vicina.  
 19 Cir. Non poterimus omnia retinere.  
 20 Non potremo ricordarci di tutte queste cose.  
 21 Non potremo tenere a mente il tutto. Non ci sa-  
 22 rà verso che tante cose a memoria teniamo. Nò  
 23 ci sarà mezo, che ci ricordiamo di tante cose.  
 24 Vet. Terefula, deduc istos ad ludum Philoponi.  
 25 Terefula, mena costoro alla scuola di Filopono.  
 26 Terefula, vada cō costoro fino alla scuola di Filopono.  
 27 Terefula, vada insegna a costoro la scuola di Filopono.  
 28 Nam mater huius est, quę dabit nobis linum pe-  
 29 tendum, & nendum.

Perche



34 *Fioretti della Lingua*

- 1 Perche la madre di q̃sto, è quella, che ci daua lino  
2 à pettinare, & à filare. Perche è madre di costui  
3 quella, che ci daua lino da pettinare, & filare.  
4 Ter. Quid hominis est hic Philoponus?  
5 Che huomo è q̃sto Filopono? Chi è q̃sto Filopono?  
6 Quali ego norim.  
7 Pare, ch'io mel conosca. Pare, ch'io sappia chi es-  
8 so sia Come io conosciessi chi fusse.  
9 Loquerisne de illo, qui refuit calceos?  
10 Vuoi tu dir di quello, che acconcia scarpe? Dici tu  
11 di quello scalzolino? Parli tu di colui, che ricu-  
12 ce scarpe.  
13 An de illo in vico gigātis, q̃ alit equos meritoris?  
14 O di colui che nel borgo del gigante tien caualli a  
15 nolo? O di quello, che nella contrata del gigan-  
16 te, tien caualli da vettura.  
17 Vec. Sat scio.  
18 Son chiara de' fatti tuoi. M'accorgo benissimo.  
19 Son più, che certa. Son securissima, Son certissi-  
20 ma. Non ho punto di dubbio. Sò del sicuro.  
21 Sò al fermo.  
22 Nunquam tu nosti ea que sunt opus; sed ea que  
23 ad rem nihil faciunt.  
24 Tu non sai mai le cose, che bisognano; ma solo  
25 quelle che bisognose non sono. Mai tu non sai, se  
26 non quello, che non fa mestiere, & di quello,  
27 che fa mestiere ignorantissima sei.  
28 Inertissima.  
29 Da niente. Dòna da poco. Sēpiarella. Pazzarella.  
Philo.

*Volgare, e Latina.* 35

- 1 Philoponus est ludi magister. (la,  
2 Filopono è maestro di scuola. Filopono tiene scuo-  
3 Filopono insegna à scolari.  
4 E conspectu ædium, quas olim habitauimus.  
5 Per mezzo le case, oue stauamo. Dir impetto le ca-  
6 se oue habitauamo.  
7 Cier. Ah iam redit in memoriam.  
8 Adesso me ne ricordo. Adesso me ne souiene.  
9 Adesso mi è tornato a mente. Adesso mi è torna-  
10 to in memoria.  
11 Vec. In reditu transi per macellum, & eme aceta-  
12 rium, & raphanum, & cerasa.  
13 Dir ritorno, passa per la beccaria, & compera del-  
14 l'insalata, & del rauano, & delle ciregie.  
15 Cape fiscellam.  
16 Piglia la sportella. Prendi la sportella.  
17 Cir. Duc nos etiam per forum olitorium.  
18 Menaci ancor noi per la piazza dalle herbe. Guì  
19 daci ancor noi per la piazza de gli herbainoli.  
20 Ter. Hac ibitis breuius.  
21 Questa è la più corta strada Per di quà anderete  
22 più tosto. Quà oltre uisara il camino più breue,  
23 Ter. Nolumus istac ire.  
24 Non andiamo per questa strada. Non ci mettia-  
25 mo per questa via.  
26 Ter. Qui si?  
27 Perche così? Perche nò? (storis.  
28 Cir. Quia momordit me illic canis ex domo pi-  
29 Perche quiui vn cane saltò fuori di casa del pisto-  
re,



# 36 Fioretti della Lingua

re, & mi morse. Perche quini vn cane del pi-  
store uscì fuori, & mi morsicò.

3 Procul adhuc absumus.

4 Cidè ancora un pezzo. Ci siamo ancora lontani,  
egli è ancora un pezzo da qui, à lì.

6 Emam, quæ sum iussa.

7 Compererò ciò, che mi è stato commandato, ch'io  
comperi. Compererò ciò che ho da comperare.

9 Cir. Cupimus videre quanti emes cerasa.

10 Desideriamo uedere, quanto tu paghi le ciregie.

11 Siamo desiderosi di vedere quanto nelle ciregie  
tu spendi. Bramiamo ueder la spesa che fai nel  
le ciregie.

14 Ter. Numis senis emimus in libras singulas.

15 Noi le paghiamo sei soldi la libra. Elle costano sei  
soldi la libra. Le comperiamo sei soldi la libra.

17 Sed quid ad te?

18 Ma, che t'importa questo? Ma che appartiene à  
te questo? Ma che hai da far di questo? Ma per  
che così desideri ciò sapere? Ma che hai tu à  
far di ciò? Ma che interessò è il tuo in questo?

22 Cir. Quia soror iussit me hodie manè sciscitari.

23 Perche mia sorella m'ha detto questa mattina,  
ch'io ne adimadi. Perche mia sorella qsta mat-  
tina mi comandò, ch'io me ne informassi. Per-  
che qsta mattina hebbi cōmissione di saperlo.

27 Est illic uetula quædam oluscularia.

28 Cidè vna certa fruttaruola. Ci vende una certa  
fruttaruola.

De

# Volgare, e Latina.

37

1 De qua si emeris.

2 Dalla quale se ne comprerai. Da cui, se ne torrai.

3 Scio enim & vendituram minoris, quàm alias.

4 Sò, che ne haueremo da lei per miglior mercato,  
che da qual'altra esser si voglia. Sò che haueremo  
miglior derrata, che da qualunque altra.

6 Et daturam nobis vel cerasa aliqua, vel thyr-  
sum lactuce.

9 Et chi ci darà per sopramercato, dè delle cirege: o  
vn torso di Lattuca.

11 Et che haueremo anco da lei ouero ciregie, ouero  
vn torso di lattuca.

13 Nam filia eius ministravit aliquando matri.

14 Percioche sua figliuola è stata vna volta fantesca  
di mia madre. Percioche sua figliuola già fu  
serua di mia madre. (aliquot.

17 Ter. Ne dispendiū hoc viæ constet vobis flagris  
Pur che la perdita di questa strada non sia cagio-  
ne di farui dar belle botte. Pur che questa stra-  
da spesa indarno non vi faccia dar delle busse.

21 Cir. Minime verò.

22 Nò. nò. Mai nò. Questo nò. Non hauer paura.

23 Nam satis veniemus temporis.

24 Perche ci verremo à tēpo. Perche ci anderemo  
à hora. Perche giungeremo a punto à tempo.

26 Perche la venuta nostra sarà à tempo.

27 Ter. Eamus, tantulum deambulauerò.

28 Andiamo, passeggerò questo pochettino. Andia-  
mo, in tanto farò questo poco di passeggio.

Que



38 *Fioretti della Lingua*

1 *Que misera cōsumor sedēdo domi totos dies.*  
2 *In ogni modo meschina me tutto il giorno stō in*  
3 *casa à consumarmi. Pouera me tutto il santo*  
4 *giorno stō in casa à lograr la vita mia.*  
5 *Cir. An ne tantum sedes ociosa?*  
6 *Ti stai tu solamente à seder senza far niente? A-*  
7 *dunque ti stai sedendo indarno?*  
8 *Ter. Neo, conglobo, glomero, texo.*  
9 *Filo, inaspo, disuolgo, tesso.*  
10 *Putas uetulam nostram passuram, vt ocier?*  
11 *Pensitu che la nostra vecchia vorrebbe sopporta-*  
12 *re, ch'io stessi indarno? Ti dai tu à creder,*  
13 *che la vecchia vorrebbe patire, ch'io stessi*  
14 *in ocio?*  
15 *Festos dies execratur, in quibus est cessandum.*  
16 *Ella non vorrebbe, che venisse mai festa, perche*  
17 *non si lauora. Ella arrabbia, quando vengono*  
18 *le feste, perche fa mestiere stare indarno.*  
19 *Sed ventum est in forum olitorium.*  
20 *Ma siamo giunti nella piazza dalle herbe. Ma sia-*  
21 *mo arriuati all'herbaria.*  
22 *Vbi est tandem vestra uetula?*  
23 *Oue è questa vostra vecchia?*  
24 *Cir. Id ego circumspiciebam.*  
25 *A questo à punto guardaua. A questo a punto*  
26 *hauena l'occhio.*  
27 *Sed eme ab hac ea lege.*  
28 *Ma compra dà lei con questo patto. Ma fa spesa*  
29 *dà lei con questa conditione.*

Vt

*Volgare, e Latina.* 39

1 *Vt aliquid det nobis corolarij.*  
2 *Che ci dia qualche cosa per aggiunta. Che ci dia*  
3 *qualche cosa per mancia. Che a noi doni qual-*  
4 *che cosa per la fatica nostra.*  
5 *Puella hæc emet de te cerasa.*  
6 *Questa fanciulla compererà da te delle ciregie.*  
7 *Questa putta torrà da te delle ciregie.*  
8 *Si aliquot nobis donaueris.*  
9 *Se ci donerai qualche cosa. Se ci vserai qualche*  
10 *cortesia.*  
11 *Fru. Nihil mihi donatur, omnia venduntur.*  
12 *A me non vien donato niente, io compero ogni*  
13 *cosa. Non trouo, chi mi doni niente, ma a me*  
14 *ogni cosa costa danari.*  
15 *Cir. Nec sordes istæ donantur tibi, quas habes in*  
16 *manibus, & collo?*  
17 *Non ti vengono per auetura donate nè anco que-*  
18 *ste sozzure, che hai nelle mani & nel collo.*  
19 *Adūq; bisogna, che tu cōperi anco questi sporchez-*  
20 *zi, che hai sopra le mani, & il collo. Adunque*  
21 *nō puoi bauerne anco in dono q̃le lordure, che*  
22 *ti tengono impiastrate le mani, & il collo?*  
23 *Frut. Nili procul hinc abis impudenticule.*  
24 *Se non ti lieui di qui sfacciatello. Se non mi ti to-*  
25 *gli dinanzi sfrentatello.*  
26 *Has sordes sentient genæ tuæ.*  
27 *Farò che le tue guācie sentiranno queste lordure.*  
28 *Ti farò sentir sopra le mascelle questi sporchezzi.*  
29 *Redde cerasa furuncule.*

D Metti



40 *Fioretti della Lingua*

1 Mettigiù le ciregie ladroncello. Torna mi le cire-  
 2 gie, che m'hai rubate marioletto.  
 3 Cir. Sumo exemplum, nam volo emere.  
 4 Ne toglio così vna mostra, perche ne voglio com-  
 5 perare. Prædo vn poco di assaggio, p cōperarne.  
 6 Frut. Eme igitur.  
 7 Comperane adunque.  
 8 Cir. Si placuerit, quanti.  
 9 Se mi piacerà di comperarne, quanto me le met-  
 10 terai? Se mi sarà in grado il comperarne, quan-  
 11 to ne vorrai?  
 12 Frut. Numo libram.  
 13 Vn soldo la libra.  
 14 Cir. Acerba sunt.  
 15 Non sono mature. Sono garbe. Sono acerbe.  
 16 Tu anus venefica, vendis hic populo cerasa  
 17 strangulatoria?  
 18 Vecchia strega, tu vèdi qui ciregie alla gente da  
 19 strangolare? Vecchia maliarda, tu vendi qui  
 20 ciregie alle persone da soffocarle?  
 21 Ter. Abeamus hinc ad ludum.  
 22 Partianci di quì, & andiamo alla scuola. Non  
 23 siamo più qui, andiamo alla scuola.  
 24 Nam vos me detineretis diu.  
 25 Perche voi mi terreste quì troppo. Perche mi ci  
 26 fareste indugiar troppo. Perche mi fareste far  
 27 troppo dimora.  
 28 Iam, vt puto, mea vetula furit domi ob moram  
 29 meam.

*Penso,*

*Volgare, e Latina.* 41

1 Penso, che già la mia vecchia sia in tutte le colo-  
 2 re del mondo, perche io tardo tanto. La mia  
 3 vecchia al creder mio, deue esser in su le furie,  
 4 perche io faccio tanta dimora.  
 5 Hoc est ostium, pulsate.  
 6 Questa è la porta, picchiate. Questo è l'uscio, bat-  
 7 tete.

L E C T I O.

La lettione.

Præceptor. Lusius. Aeschines. Pueri.  
 Il Maestro. Lusio. Eschine. I fanciulli.

8 Mac. C A P E tabellam abecedariam manu si-  
 9 nistra, & radium hunc.  
 10 Prendi la tauola della santa croce nella mano si-  
 11 nistra, & questo stecco. Piglia nella man sini-  
 12 stra la tauola, & questo fuscello.  
 13 Quo indices singula elementa.  
 14 Col qual anderai tocçado le lettere à vna, à vna.  
 15 Col quale toccherai tutte le lettere.  
 16 Sta rectus.  
 17 Stà diritto. Stà in piedi, arditamente.  
 18 Pileum pone sub axilla.  
 19 Mettila beretta sotto lo scaglio. Ponila beretta  
 20 sotto l'ascella.  
 21 Audi attentissimè,  
 22 Ascolta benissimo. Pon mente attentissimamen-  
 D 2 te.



42 *Fioretti della Lingua*

1 *etc. Odi ottimamēte. Stāmi benissimo ad udire.*  
 3 *Quemadmodum ego has literas nominabo?*  
 2 *Come io nominerò queste lettere? Che nome io*  
 4 *darò a queste lettere? Come saranno da me no-*  
 5 *minate queste lettere?*  
 6 *Specta diligenter, quo gestu oris.*  
 7 *Stà diligente a guardare, come io muovo la boc-*  
 8 *ca. Guarda ben bene, che gesti io faccia con la*  
 9 *bocca.*  
 10 *Vide, ut eodem prorsum modo reddas, quum*  
 11 *reposcam.*  
 12 *Fà, che tu me le sappia così recitare, quando io*  
 13 *uorrò, che tu dica la tua lectione. Fà, che tu nō*  
 14 *erri poi ridicendomi la lectione, ch'io ti dò, quā*  
 15 *do uorrò, che tu la reciti.*  
 16 *Sis mecum.*  
 17 *Dì insieme con me. Vien dicendo così con me.*  
 18 *Iam audisti.*  
 19 *Tu mi hai inteso. Tu sai ciò che t'ho detto.*  
 10 *Sequere nunc me figillatim praeuntem.*  
 21 *Dì dietro a me, ch'io te le dirò innanzì a lettera*  
 22 *per lettera. Io anderò innanzì dicendoti, &*  
 23 *tu seguitami.*  
 24 *Tenes probè.*  
 25 *M'hai tu inteso bene? Sai tu bene, ciò ch'io ti ho*  
 26 *detto? Ti ricordi tu la lectione, ch'io t'ho*  
 27 *data?*  
 28 *Luf. Videor mihi sic satis.*  
 29 *Parmi di saperla assai bene. Parmi d'hauerla ap-*  
*presa*

*Volgare, e Latina.* 43

1 *presa assai sufficientemente.*  
 2 *Mae. Euigila.*  
 3 *Veglia. Stà vigilante.*  
 4 *Et naua fedulam operam.*  
 5 *Et affaticati bene. Et usaci diligenza. Et mettici*  
 6 *ogni opera. Et ponci diligente fantasia.*  
 7 *Ito, sede cum tuis condiscipulis.*  
 8 *Và a porti co i tuoi condiscipoli à sedere. V à à*  
 9 *metterti à sedere co i tuoi condiscipoli.*  
 10 *Et edisce, quæ præscripti.*  
 11 *Et impara quel che t'ho dato inanzi.*  
 12 *Et metti à memoria quello, che t'ho insegnato.*  
 13 *Lu. Non lutimus hodie.*  
 14 *Non habbiamo giuocato hoggi.*  
 15 *Efc. Non, nam dies est operarius.*  
 16 *Nò, perche è giorno da lauoro. Nò, perche è gior-*  
 17 *no che si lauora.*  
 18 *Et tu venisse te huc arbitraris lu sum?*  
 19 *O là ti pensi tu d'esser venuto à giuocare? Che ti*  
 20 *credi, che qui si tenga giuoco?*  
 21 *Non est hic ludendi locus, sed studendi.*  
 22 *In questo luoco non si giuoca, ma si studia. Que-*  
 23 *sto non è luoco da giuoco, ma da studio. Qui nō*  
 24 *si dà opera a giuoco, ma a lettere. Qui s'atten-*  
 25 *de a lettere, & non a giuoco.*  
 26 *Ediscamus, quæ iniunxit institutor, summisso*  
 27 *murmure.*  
 28 *Impariamo piano quello, che ci ha dato innanzì*  
 29 *il maestro. Impariamo chetamēte quello che ci*  
 D 3 ha



44 *Fioretti della Lingua.*

1 ha imposto il maestro. Mandiamo a memoria  
2 così sotto voce quello, che ci insegnò il maestro.  
3 Ne alijs simus impedimento.  
4 Per non impedir gli altri. Per non apportare im-  
5 pedimēto a gli altri. Per nō disturbar gli altri.  
6 Per non dar noia al resto. Per non molestare il  
7 rimanente.  
8 Lu. Auunculus meus, qui aliquando dedit ope-  
9 ram litteris Bononiæ.  
10 Mio auolo, che studiò vn tempo in Bologna. Mio  
11 auolo, che diede già opera alle lettere in Bolo-  
12 gna. Mio auolo, che di già attese a gli studi in  
13 Bologna.  
14 Docuit me melius memoriæ infigi, quæ velis.  
15 Mi disse, che meglio s'imprimeua nella memoria  
16 quello che si volea. M'insegnò a mandar me-  
17 glio alla memoria quello che aggradaua.  
18 Si altius pronunties.  
19 A leggere, che si senta. Pronunciando altamente.  
20 Dicendo le parole in suono alto. Proferendo le  
21 parole in modo, che s'odano.  
22 Si quis ita velit ediscere suas formulas.  
23 Se alcuno vuole imparare ciò, che gli è stato dato  
24 innanzi a questo modo. Se alcuno vuole impa-  
25 rare le sue lectioni in questa guisa.  
26 In hortos secedat, aut in cimiterium templi.  
27 Vadasi in qualche giardino, ò in qualche sacro  
28 di chiesa. Ritirisi in qualche orto, ò in qualche  
29 cimiterio di tempio.

Ibi

*Volgare, e Latina.*

45

1 Ibi clamet licet, quo ad excitet mortuos.  
2 Et inigridi tanto, che desti i morti. Et inui alzi tan-  
3 to la voce, che svegli i morti.  
4 Cor. Pueri, hocine est ediscere?  
5 Fanciulli è questo l'imparar che fate? Fanciulli,  
6 s'impara à questo modo? Fanciulli, parui che  
7 questo sia vn bello imparare?  
8 Garrere, iurgari: agite.  
9 Chiacchierare, di sì rillantie, horsù. Gracchiare,  
10 oltraggiarsi di parole, alla buon'hora. Stare à  
11 parlare, ad ingiuriarsi di parole: basta.  
12 Conuenite ad præceptorem omnes, iussu eius.  
13 Venite tutti dal maestro, che ve lo commanda.  
14 Venite al maestro quanti sete, ch'egli vuole,  
15 chi ci veniate.

R E D I T V S D O M V M,  
ET LVSVS PVERILES.

Ritorno à casa, & giuochi fan-  
ciulleschi.

Tulliolus. Corneliola. Lentulus.  
Tullietto. Cornelietta. Lentulo.

25 Cor. **P**rospere redieris Tulliole.  
26 Sij tu il ben venuto Tullietto. Ben venga  
27 Tullietto.  
28 Libet paulisper lufitare? Vuoi tu giuocare vn po-  
29 co? Vuoi tu che ci poniamo a giuocare un poco?

D 4 Ti



- 1 *Ti piace, che prèdiamo un poco di spasso giocando?*  
 2 *Ti contenti tu; che giuochiamo un pochetto?*  
 3 Tul. Nondum. Statim.  
 4 *Non ancora, fino a un pochetto. Non adesso, ma*  
 5 *prèsto prèsto.*  
 6 Cor. Quid habes negocij?  
 7 *Che hai tu da fare? Che facende sono le tue? Che*  
 8 *negocij hai? Che t'impedisce?*  
 9 Tul. Recolere, quæ magister, ut memoriæ com-  
 10 *mandarem, mandauit.*  
 11 *Ridurmi a memoria quelle cose, che il maestro mi*  
 12 *ha ordinato, ch'io impari a mente. Tornarmi*  
 13 *in fantasia ciò che il maestro mi ha comanda-*  
 14 *to, ch'io mandi alla memoria.*  
 15 Cor. Quætandem?  
 16 *Che cosa? Che?*  
 17 Tul. Aspice.  
 18 *Vedile. Guarda quà. Eccole.*  
 19 Cor. Hui, quæ notæ sunt istæ?  
 20 *Oime, che segni sono questi? Oime, che sgorbij sono*  
 21 *questi? Domine, che scombicchieri sono questi?*  
 22 *Credo esse formicas depictas.*  
 23 *Credo che siano formiche dipinte. Elleno sono al*  
 24 *credere mio formiche dipinte.*  
 25 *Quia sic vocor.*  
 26 *Perche mi chiamo così. Perche questo è il mio no-*  
 27 *me, perche vengo nominato così.*  
 28 Mad. Et illæ litteræ ad eundem modum.  
 29 *Così anco quelle lettere. Et parimente quelle let-*  
 tere.

- 1 *tere. Et nella istessa guisa quelle lettere.*  
 2 Ito iam lusum mi fili.  
 3 *Và mò a giuocare figliuol mio.*  
 4 *Và giuoca, ch'io ti dò licenza figliuolo mio.*  
 5 Tul. Hic pono tabellam meam & radium.  
 6 *Qui metto la mia tanoletta, & lo stilo. Qui pongo*  
 7 *la mia tanoletta, & il toccatoio da lettere.*  
 8 Si quis attigerit, uapulabit a matre.  
 9 *Se alcuno la toccherà, bauerà delle busse da mia*  
 10 *madre. Se alcuno la mouerà quinci, mia madre*  
 11 *lo batterà.*  
 12 Non ne mea matercula?  
 13 *Non è egli uero madricina mia? Non sarà ella co-*  
 14 *si madricciuola mia?*  
 15 Mad. Etiam, mi fili.  
 16 *Così sarà, figliuolo mio. Certo sì figliuolo mio.*  
 17 Tul. Scipio, Lentule, adeste lufuri.  
 18 *Scipione, Lentulo, uenite a giuocare. Scipione,*  
 19 *Lentulo, uenite, che giuochiamo.*  
 20 Sci. Quam lutionem?  
 21 *A che giuocheremo noi? A che giuoco uoi che*  
 22 *giuochiamo?*  
 23 Tul. Nucibus ludemus ad coniectum scrobiculi.  
 24 *Giuocheremo a trar le noci in una fossetta in ter-*  
 25 *ra. Faremo una fossa picciola in terra, & ci*  
 26 *lancieremo dentro le noci.*  
 27 Non habeo nuces, nisi paucas, & eas quassas ac  
 28 putres.  
 29 *Ho poche noci, & quelle poche sono buse, &*  
 mar-



- 1 *marcie. Non ho uoci, se non poche, & quelle*  
 3 *pertugiate, & guaste tutte.*  
 2 *Sci. Ludamus putaminibus nucum.*  
 4 *Giochiamo le scorze delle noci.*  
 5 *Tul. Quid mihi ea proderunt, et si lucrer viginti?*  
 6 *Che mi giouerà, se bene ne guadagnassi venti?*  
 7 *Che giouamento sarà il mio, se bene io ne facessi*  
 8 *guadagno di venti?*  
 9 *Nullus est intus nucleus, quem edam.*  
 10 *Non c'è dentro niète di buono da mangiare. Elle*  
 11 *niente hāno dentro, che buono sia da māgiare.*  
 12 *Sci. Ego vero dum ludo, non comedo.*  
 13 *Io mentre giuoco, non mangio. Mentre io sò gio*  
 14 *cando, non bado à mangiare.*  
 15 *Si quid volo comedere, matrem adeo.*  
 16 *S'io ho voglia di māgiar qualche cosa, vado à tro*  
 17 *uar mia madre. Se voglio mangiare alcuna co*  
 18 *sa, ne dimando mia madre. Se mi viene appeti*  
 19 *to di alcuna cosa; vò alla volta di mia madre.*  
 10 *Ista nucum putamina sunt apta ad extruendas for*  
 21 *micis ædiculas.*  
 22 *Queste scorze di noci sono buone per le formiche*  
 23 *di farci nido dentro. Questi fraccidumi di noci*  
 24 *seruono alle formiche per farci là entro le celle*  
 25 *loro.*  
 26 *Len. Ludamus par impar aciculis.*  
 27 *Giuocamo à paio et dispaio i pūtalì delle stringhe.*  
 28 *Giuocamo a pari, & dispaio i serretti delle strin*  
 29 *ghe.*

Tul.

- 1 *Tul. Adfer potius talos.*  
 2 *Porta più tosto i dadi. Recaci più presto i dadi.*  
 3 *Len. Ecce vobis tali.*  
 4 *Eccou i dadi. Vi porto dadi.*  
 5 *Tul. Quam sunt puluerulenti, & immundi, nec fa*  
 6 *tis purgati a carne, & politì.*  
 7 *O quanto sono poluerosi, & sporchi, essi hanno an*  
 8 *cora la poluere sopra, così sono rozi. Come sono*  
 9 *pieni di poluere, & sozzi; eglino hanno ancora*  
 10 *la earne sopra, tanto sono mal lauorati.*  
 11 *Sci. Pro primatu ludendi.*  
 12 *Vediamo chi ha da cominciare a giuocare. V'eg*  
 13 *gasi chi ha da essere il primo a giuocare.*  
 14 *Tul. Ego sum primus, quid ludimus?*  
 15 *A me tocca d'esser il primo: che vogliamo noi gi*  
 16 *uocare? Io sono il primo: che s'ha da giuocare?*  
 17 *Sti. Altrigmenta.*  
 18 *Giuocamo le stringhe. Mettiamo sù le stringhe.*  
 19 *Len. Ego nolo mea perdere.*  
 20 *Io non voglio perdere le mie. Io non voglio met*  
 21 *tere a rischio le mie. Io non voglio auuenturar*  
 22 *le mie. Io non voglio arrischiare le mie.*  
 23 *Nam domi cederet a pedagogo.*  
 24 *Perche come io fossi a casa, colui che mi ha in guar*  
 25 *dia, mi darebbe vn cauallo. Perche a casa poi, il*  
 26 *mio pedante mi darebbe le mie.*  
 27 *Tul. Quid vis ergo perdere, si vinceris? Che vuoi*  
 28 *tu adunque perdere, s'io ti vincerò? Che dun*  
 29 *que vuoi tu, che ci vada del tuo, s'io vinco?*

Ma.



50 *Fioretti della Lingua*

- 1 Ma. Quæ est ista humi abiectio?  
 2 Perche vi gittate voi per terra? Che vuol dir  
 3 questo uostro gittarui in terra?  
 4 Perche ui andate noi rinuolendo per terra? Per-  
 5 che ui strascinate uoi per terra?  
 6 Deteritis velles omnes.  
 7 Voi stracciate tutte le vesti. Voi roninate tutte  
 8 le vestimenta. Voi rompete tutti i drappi.  
 9 Quin verritis prius pauimentum?  
 10 Perche non scopate voi prima il terrazzo? Per-  
 11 che non fate voi scopar prima il battuto?  
 12 Adfer scopas.  
 13 Porta quà la scopa. Reca la scopa quà.  
 14 Tul. Quæ erit igitur sponsio?  
 15 Che vogliamo dunque metter sù? Che pegno  
 16 dunque metteremo sù? Che ci anderà dun-  
 17 que di giuoco?  
 18 Sci. Aciculæ in singula puncta.  
 19 Vada per ogni punto vn ferretto di stringa: Per  
 20 ogni punto voglio, che si perda vn puntale di  
 21 stringa.  
 22 Tul. Da mihi talos in manum; vt iaciam primus.  
 23 Dammi i dadi in mano, che voglio essere il primo  
 24 à giuocare. Porgimi i dadi, che à me tocca il  
 25 gittarli prima.  
 26 En uici sponsionem.  
 27 Ecco: ch'io ho uinto il pegno. Ho guadagnato  
 28 quello, che s'è messo sù.  
 29 Sc. Minime vero. nam non ludebas serio.

Que-

*Volgare, e Latina.* 51

- 1 Questo nò, perche non giuocauì da douero. Mai  
 2 nò, perche non giuocauì da senno.  
 3 T. Quis vnquam lulit serio?  
 4 Chi giuocò mai da douero? Chi si mise mai al giuo-  
 5 co da buon senno?  
 6 Sc. Cauillare quantum voles.  
 7 Intricala pur quanto ti piace. Di pur ciò, che tu  
 8 vuoi. Ingarbugliala pure a modo tuo.  
 9 Non auferes modò aciculas.  
 10 Tu non bauerai per bora i puntali delle stringhe.  
 11 Tu non ti torrai per questa uolta i ferretti delle  
 12 stringhe. I ferretti delle stringhe per questa  
 13 uolta non saranno tuoi.  
 14 Tu. Age, remitto tibi hanc manum.  
 15 Horsù te la perdono per questa uolta. Horsù mi  
 16 còtento, che per qsta uolta tu ne uada assolto.  
 17 Horsù non uoglio nè anco per questa uolta tormi  
 18 il guadagnato.  
 19 Ludamus iam pro præmio.  
 20 Giuocamo hormai da douero. Cominciamo a giuo-  
 21 car da senno.  
 22 Adsit dextera fors.  
 23 Sia con la buona uentura. Siami propitia la for-  
 24 tuna. Aiutimi la buona sorte. Siami fauore-  
 25 uole la buona fortuna.  
 26 Sc. Victus es.  
 27 Tu hai perduto. Ho uinto.  
 28 Tul. Auferto.  
 29 Toglitele. Prenditele. Tira.

In



52 *Fioretti della Lingua*

- 1 In hunc iactum omnia.  
2 *Vada il resto a questa volta. Vada tutti a que*  
3 *sto tiro.*  
4 *Tengo l'inuito Vada. Accetto l'inuito. Son con-*  
5 *tento, che ci vada il resto.*  
6 Fan. Ad coenam pueri.  
7 *Venite à cena fanciulli. Sù sù à cena fanciulli,*  
8 *A cena, à cena fanciulli.*  
9 Nunquam facturi estis ludendi finem?  
10 *Finirete voi mai di giuocare? compirete voi mai*  
11 *di giuocare? Porrete voi mai fine al giuoco?*  
12 *Sarebbe mai finito questo vostro giuoco?*  
13 Tur. Nunc incipimus, ista iam de fine loquitur.  
14 *Pur adesso cominciamo, & costei vuol ragionar*  
15 *di hauer finito. Pure adesso diamo principio,*  
16 *& costei stà à dir se habbiamo compito.*  
17 Cor. Ludi huius iam tædet.  
18 *Son satio di questo giuoco. Son satollo di questo*  
19 *giuoco. Questo giuoco comincia ad insorirmi.*  
20 *Questo giuoco comincia à recarmi noia.*  
21 Ludamus calculis discoloribus.  
22 *Giuoco al merlaro. Giuocamo à tria.*  
23 Tu. Pinge tu nobis vrbes in hoc latere carbone,  
24 aut gypso.  
25 *Disegnaci vn poco il merlaro cò carbone, ò gesso.*  
26 *Facci vn poco vn disegno delle trie con carbone,*  
27 *ò gesso.*  
28 Sic. Ego malo coenare, quàm ludere.  
29 *Ho più voglia di cenare, che di giuocare. Voglio*  
più

*Volgare, e Latina.* 35

- 1 più tosto andare a cena, che giuocare. Amo  
2 più tosto pormi a cena, che starmi sul giuoco.  
3 Discedo, aciculis meis omnibus exustus frau-  
4 de vestra.  
5 *Mi parto senza restarmi pure vn ferretto di strin-*  
6 *ga, pche mi haue te inganato. Faccio di qui par-*  
7 *tita, spogliato di quãti pütali di stringhe m'ha*  
8 *ueua: & qsto perche haue te giuocato d'ingano.*  
9 Tul. Nullus vbique potest felici ludere dextra.  
10 *Niuno può sempre vincere. Niuno può hauer*  
11 *sẽpre vñtura nel giuoco. Per tutto nõ si vince.*  
12 *Non si ha in ogni luoco buona sorte giuocãdo.*  
13 Cor. Adfer queso folia lusoria.  
14 *Porta di gratia le carte. Recaci, se m'ami, le carte,*  
15 *Porgimi, se tu mi vuoi bene, le carte.*  
16 Quæ inuenies sub abaco ad sinistram.  
17 *Le quali trouerai nel corritorio dello scanno da*  
18 *mangiare a man sinistra. Le quali sono nel cor*  
19 *ritorio della mensa, dal manco lato.*  
20 Sci. Aliàs id quidem, nunc non vacat.  
21 *Vn'altra volta: adesso non habbiamo tempo. Vn'*  
22 *altra fiata: adesso non si può.*  
23 Nam si diutius morer.  
24 *Percioche s'io tardo più. Perche s'io stò più. Per-*  
25 *che se faccio più lunga dimora. Perche s'io stò*  
26 *più a bada.*  
27 Timeo ne prædagogus me<sup>9</sup> iratus incenem me  
28 mittat cubitum.  
29 *Ho paura che il mio pedante non mi faccia anda*  
re



54 *Fioretti della Lingua*

*re in letto senza cena. Temo che il mio bailo, non mi cacci à letto senza lasciarmi cenare.*

Tu. Corneliola, habe nobis parata folia isthec in crastinum sub horam vesperam.

Tu Cornelietta apparecchiaci le carte da giuocare p domani in sul vespro. Cornelietta, fa che qste carte siano in punto p domani verso l' hora del

Cor. Si licebit nobis per matrem. (vespro.

Se mia madre vorrà. Si se mia madre se ne con-  
terà. Si se mia madre ne sarà contēta. Pur che  
mia madre me le lasci apparecchiare.

Satius esset nunc ludere, dum linimur.

Meglio sarebbe, che giocassimo adesso, che ci la-  
sciano giuocare. Me' per noi, che adesso, che ne  
habbiamo tempo, giuocassimo.

Sc. Satius est nunc cenare dum accersimur.

Egli è meglio cenare adesso, che siamo chiamati.

Ci sarà piu utile l' andare a cena adesso, che ci  
chiamano. Ci tornerà più a proposito il ritirar-  
si a cena adesso, che ne fanno motto.

Fan. Et mihi nihil datis, que vos spectauit?

Et non date niente a me, che sono stata a porui  
mente? Et a me nulla donate, che sono stata co-  
si sopra a guardare il giuoco?

Cor. Daremus, si iudicasses.

Ti daremmo qualche cosa, se haueffi fatto' giudi-  
cio. Ti faremmo qualche dono, se tu haueffi fat-  
to sentenza.

Da tu nobis poti', q nris lusionib' te delectasti.

Da

*Volgare, e Latina.* 55

Dà tu più tosto a noi, che hai preso spasso veden-  
doci giuocare. Più tosto tu doueresti dare a noi  
qualche cosa, perche hai tratto piacere del no-  
stro giuoco.

Put. Heus pueri, quando estis venturi.

O là fanciulli, quando verrete voi? O là fanciulli,  
compirete voi di venire?

Cœna est semicomēsa.

Si è mezo cenato. Si ha pressò, che cenato. Gli al-  
tri hanno mezo cenato.

Propè est vt sublati carnibus, apponamus ca-  
seum & poma.

Presto si leueranno via le carni, & si metterāno  
in tauola il cascio, & i pomi. Non può far, che  
non leuino le carni della mensa, & che non ci  
portino il formaggio, & i pomi.

REFECTIO SCOLASTICA.  
Reficiamento di scolari.

Nepotulus. Piso. Magister. Hyppodidasculus.

Nepotulo. Pisone. Maestro. Repetitore.

Nep. V Iuiturne hic laute?

Hauete voi qui buone spese? Vi viene  
fatto buone spese in questa casa?

Come hauete voi ben di mangiare in questa casa?

Quaro an edatis, & bibatis ex animi vestri sen-  
tentia

E Vad-



56 *Fioretti della Lingua.*

1 *Adimando, se hauete da mangiare, & da bere*  
2 *quanto volete. Voglio sapere, se vi vien dato*  
3 *da mangiare, & da bere à vostro piacere. Desi*  
4 *dero intendere, se hauete da mangiare, & da*  
5 *bere quanto vi piace.*

6 Pifo. *MA X I M E*, nempè cum fame, & qui vult,  
7 edit, qui non vult abstinere.

8 *Sì, perche chi ha fame mangia; & chi non ha fa-*  
9 *me, lascia stare. Mai sì, percioche nò è interdet-*  
10 *to à chi ha voglia di mangiare, il mangiare: ne è*  
11 *sforzato à mangiare, chi non ne ha voglia.*

12 Nep. *S V R G I T I S* à mensa famelici?

13 *Vi leuate voi da tauola con fame? Hauete voi più*  
14 *fame, quando vi leuate da mensa? Mangiereste*  
15 *voi più, quando vi togliete via da mensa?*

16 Pifo. *N O N* omnino saturi, nec expedit.

17 *Non affatto satolli, che torna a danno Non col uē*  
18 *tre pieno, che nuoce. Non con la pancia piena,*  
19 *che non sarebbe dannoso.*

20 *Belluarum est enim expleri, non hominum.*

21 *Perche è cosa da bestie l'empirsi il ventre, & non*  
22 *da huomini. Perche le bestie, attendono ad em-*  
23 *pir la pancia, & non gli huomini.*

24 *Regem quendam sapientissimum narrant.*

25 *Dicono che vn certo Rè sapientissimo. Egli è fa-*  
26 *ma, che vn certo Rè sauiissimo. Affermano, che*  
27 *vn certo Rè pieno di sauezza.*

28 *Nunquam sine appetitu accubuisse.*

29 *Mai non si mise à mensa senza appetito. Mai non*  
*si po-*

*Volgare, e Latina.* 57

1 *si pose à tauola senza voglia di mangiare. Mai*  
2 *non sentò a mensa, se non con fame. Mai non si*  
3 *diede à mangiare, se non con appetito.*

4 *Nunquam surrexisse saturum.*

5 *Et mai non essersi leuato da mensa satollo. Et mai*  
6 *non essersi da tauola leuato, se non con fame.*

7 Nep. *Q V I D* editis?

8 *Che mangiate voi? Che hauete voi da mangiare?*

9 *Che vi vien dato da mangiare?*

10 Pifo. *Q V A E* habemus.

11 *Quello, che habbiamo. Quello, che c'è.*

12 Nep. *S E D* quæ sunt ista tandem quæ habetis?

13 *Ma quali sono finalmente le cose che hauete?*

14 *Ditemi à vn tratto, che hauete voi da mangiare?*

15 Pifo. *M O L E S T V M* percontatorem: quæ datur.

16 *O che fastidioso addimandatore: mangiamo quel-*

17 *lo, che ci vien dato. O che importuno addiman-*

18 *datore: mangiamo quello, che ci vien porto. O*

19 *che molesto dimandatore, mangiamo quello*

20 *che ci viene recato dinanzi.*

21 Nep. *A T* quæ dantur?

22 *Ma che cose vi vengono date? Ma che vi vien da-*

23 *to à mangiare? Ma che vi vien messo dinanzi?*

24 *Ma che vi vien recato dinanzi?*

25 Pifo. *I E N T A M V R* de mane sesqui hora post-

26 *quam surreximus.*

27 *Facciamo vna merèda la mattina vn terzo d'ho-*

28 *ra dopo, che ci siamo leuati. Leuati, che siamo*

29 *la mattina, di la ad vn pezzo facciamo vn po-*



co di collatione.

1 Nep. quando surgitis?

2 Quando leuate voi? A che hora vileuate del letto?

3 Pif. Fere cum sole, qui est Dux Musarum, &amp; Aurora gratissima Musis.

4 Quasi col Sole; che, è guida delle Muse, &amp; l'Aurora è gratissima alle Muse. Quasi in quello, che lieua il Sole; il quale è condottieri delle Muse, &amp; l'Aurora delle Muse amicissima.

5 Silatum nostrum est, frustum panis autopyri-  
6 La nostra collatione della mattina, è vn pezzo di  
7 pane fatto di farina non setacciata, ma con tutta la sua semola dentro,  
8 Et paullum butyri, aut fructuum aliquid.

9 Et vn poco di butiro, ò qualche frutto. Et vn pochetto di smalto, ò de i frutti.

10 Quales anni tempus suppeditat.

11 Secondo la stagione dell'anno. Secondo il tempo.

12 Prandium: holus coctuum vel pultes in pultarijs.  
13 A desinare habbiamo delle herbette, ò vna scodel la di minestra per vno.14 Rapæ, modò, modò brassicæ, amydu, similago.  
15 Qualche volta delle rape, de i caoli, del frumeto, & dell'orgio in minestra: del fior della farina in sugoli.

16 Diebus pisculentis, serosum in gabatis.

17 Ne i giorni, che si mangia pesce, del latte rappigliato in scodelle profonde. Quando sono giorni di pesce, latte, accagliato in scodelle profonde.

Equo

1 E quo fit butyrum expressum.

2 Da cui si caua il butiro. Di cui se ne fa vnto sottilile.

3 Iniectis aliquot turundis panis.

4 Gittateci dentro alquante fette di pane. Posteni dentro alcune fette di pane.

5 Piscis recens aliquis, si sit in foro piscario pretij tolerabilis.

6 Qualche pesce fresco, se in pescaria se ne può hauere ad honesto prezzo. Qualche pesce fresco, se oue si veda, se ne può hauere p buona derrata.

7 Sin secus, salamentum prope maceratum.

8 Se anco nò, del pesce salato bene acconcio. Quando nò, del pesce salato ben purgato, &amp; gouernato.

9 Hinc pisa, aut cicera, aut lentes, aut fabæ, aut lupini.

10 Poi de i bisi, ò della cece, ò lente, ò faua, ò lupini.

11 Nep. Quantum cuique ex his?

12 Quanto per vno di queste cose? Et di queste cose quanto per persona?

13 Pifo. Panis, quantum auemus.

14 Del pane quanto ne desideriamo. Del pane quanto ne vogliamo. Del pane a nostro piacere.

15 Obsoniorum, quantum est satis, non ad explendum, sed ad alendum.

16 Di companatico quanto basta, non ad empire il ventre, ma a nudrire. Di companatico, quanto è a bastanza per nudrimento, &amp; non per empimento del corpo.

E 3 Am-



60 *Fioretti della Lingua.*

- 1 Amplissimas epulas alibi querito, non in schola.
- 2 Cerca douitia di viuande altroue, & nō in scuola.
- 3 Cerca copia di uiuāde in altro luoco, che in scuola.
- 4 Procura abbondanza di viuande altroue, che doue si tiene scuola.
- 5
- 6 Vbi ad virtutem formantur animi.
- 7 Oue s'informano gli animi di virtù. Oue si vestono gli animi di virtù. Oue si dà forma virtuosa agli animi.
- 8
- 9
- 10 Nep. Quid bibitis?
- 11 Che beete voi? Che vi vien dato à bere?
- 12 Alij ceruissiam tenuem.
- 13 Altri beono ceruosa chiara.
- 14 Pauci & rarò vinum, & dilutum.
- 15 Pochi beono vino, & rade volte, & bene adacquato.
- 16 Anticœnium, aliquid panis, amygdalarum, seu auellanarum, ficorum aridorum, vuarum pasarum.
- 17 La merenda, qualche poco di pane, & di mandole, ò di nocelle, di fichi secchi, d'vua passa.
- 18 Aut si sit æstas, pyrorum, aut malorum, cerasorum, aut prunorum.
- 19
- 20 O se è la estate, de i peri, de i pomi, delle ciregie, ò de i susini.
- 21
- 22 Quum verò animi gratia rus proficiscimur.
- 23 Quando poi andiamo per spasso alla villa. Quando poi per diporto ce ne andiamo alla villa.
- 24
- 25 Tum edimus lac, vel liquidum, vel coactum, caseum

*Volgare, e Latina.* 61

- 1 seum recentem, cremorem, lupinos lixiui
- 2 maceratos, pampinos.
- 3 Allhora mangiamo del latte liquido, ò rappigliato, del cascio fesco, de i lupini messi à molle, de i pampini.
- 4
- 5 Et alia, quæ villa suggerit.
- 6 Et altre cose, che s'hāno i uilla. Et altre cose, che si trouano i villa. Et altre cose che pduce la villa.
- 7
- 8 Cene caput est acetariū cōcisū, sale aspersū, irroratū oleo oliuariū ex gutto, aceto etiā infuso.
- 9 Il principio della cena è vna salata minutamente tagliata, col suo sale sopra, & acconcia con olio d'oliua, postoci fuori d'vn vaso dal collo lungo, & col suo aceto.
- 10
- 11 Rem insuauem, & insalubrem.
- 12 Cosa cattina al gusto, & malsana. Cosa ingrata al gusto, & poco sana.
- 13
- 14 Tum in lata paropside aulicoctia veruecina ius sulenta.
- 15 Et carne di castrato cotta aleßa in vna pignatta larga.
- 16
- 17 Cum prunis passis, aut radiculis, aut herbulis, quæ sint pro intrito.
- 18
- 19 Con susini secchi, ò radicette, ò herbetta tagliate.
- 20
- 21 Interdum tucetum saporis scitissimi.
- 22 Alle volte vn guazzetto ottimo. Alcune volte vn guazzetto di marauiglioso sapore.
- 23
- 24 Certis diebus hebdomadis, aliqd assi potissimū
- 25
- 26 E 4 vitulinę,



62 *Fioretti della Lingua.*

- 1 vitulinae, haedinae, interdum.  
 2 In alcuni giorni determinati della settimana, vn  
 3 poco d'arrosto specialmente di vitello, alcuna  
 4 volta di capretto.  
 5 Diebus, quae carne fas non est vesci.  
 6 I giorni, che non si mangia carne. I giorni, ne i qua  
 7 li è vietata la carne.  
 8 Habemus pro carnibus oua assa, aut friza, aut  
 9 elixa.  
 10 Abbiamo de gli oui arrostiti, o fritti, o rotti nel  
 11 l'acqua.  
 12 Singula per se.  
 13 Ciascuno ha le sue da per se. Ogni vno ha le sue da  
 14 sua posta.  
 15 Aut in libum commista in sartagine aceto, aut  
 16 omphacio.  
 17 O fatti à vso di torta nella friffora con l'aceto, ò  
 18 con l'agresta.  
 19 Paululum interdum piscium.  
 20 Vi s'aggiunge alle volte vn poco di pesce.  
 21 Et caseo succedunt nuges.  
 22 Et dopo il caseo, vengono le noci. Et dopo il for  
 23 maggio, si porta in tanola delle noci.  
 24 Nep. Quantum cuique?  
 25 Quanto per vno?  
 26 Pis. Bina oua fingulis, & binę nuges.  
 27 Due oui per vno, & due noci. Per ciascuno di noi  
 28 due oui, & due noci.  
 29 Nep. Quid? a cena nunquam ne comessamini?

Di-

*Volgare, e Latina.* 63

- 1 Ditemi, dopo cena mangiate voi mai? Ben dopo  
 2 cena, vi è conceduto mangiare?  
 3 Pis. Vtrum censes nos porcos esse, an homines?  
 4 Pensi tu, che siamo porci ò huomini? Ci stimi tu  
 5 huomini, ò porci? Ci tieni tu per huomini, ò  
 6 per porci?  
 7 Heus tu, schola hæc est, & non saginarium.  
 8 Sappi, che questa è scuola, & non luoco da ingras  
 9 sare animali.  
 10 Nep. Licebit ne canae vestrae interesse?  
 11 Potrò io venire à cena con voi? Mi sarà egli con  
 12 ceduto di venire a cenare con esso voi? Mi sa  
 13 rà egli permesso il venirmi a cena con voi?  
 14 Pis. Facile, modò venia petita a præceptore.  
 15 Facilmente, pur che se n'addimandi licenza al  
 16 maestro. Con poca fatica, pur che si dica vna  
 17 parola al maestro. Ageuolmente, pur che si  
 18 faccia motto al maestro.  
 19 Quam scio illud daturum non grauatè.  
 20 Laquale sò, che ci darà volentieri. Laquale sò, che  
 21 ci concederà prontamente. Laquale sò che di  
 22 buona voglia ci ammetterà.  
 23 Alioqui esset praua educationis.  
 24 Altrimenti sarebbe opera da mal creato. Al  
 25 trimenti sarebbe effetto di mala creanza. Al  
 26 trimenti mi mostrerei male allenato.  
 27 Ingerere te conuiuio, magistro inficio.  
 28 Farti venire à mangiare cò esso noi senza dir vna  
 29 parola al maestro. Indurli alla nostra mensa  
 sen-



1 senza farne motto al maestro. Menarti alla nostra  
2 ranola, senza che il maestro ne sapesse cosa alcuna.

3 Mane paulisper.

4 Aspetta un poco. Sarò qui adesso. Non ti partir  
5 di qui, che adesso adesso vengo.

6 Magister, licebit ne cum bona tua venia, puerum  
7 quendam mihi notum adhibere nostrae cenae?

8 Maestro, vi piace, che meniamo a cena con noi un  
9 certo fanciullo nostro conoscente? Maestro, vi  
10 è in piacere darci licenza di menare a cena con  
11 esso noi, un certo fanciullo amico nostro?

12 Mae. Maxime, non erit molestum.

13 Sì, non mi sarà discaro. Mi piace. Me ne contento.  
14 Menatelo, che non mi sarà di noia.

15 Piso. Habeo gratiam.

16 Vi ringrazio. Ve ne rendo gratie. Ve ne so grado.

17 Hic architrictinus huius hebdomadae.

18 Costui è lo scalco di questa settimana. A costui que  
19 stas settimana tocca d'esser lo scalco. Per questa  
20 settimana costui ha da fare lo scalco.

21 Lamia, quora hora est?

22 Lamia, che hora è? Lamia, quante hore sono sonate?

23 Lam. Horas non audiui à tertia, intentus compositioni epistolarum.

24 Da terza in qua non ho udito hore; perche sono stato  
25 intento à coporre la mia epistola. Egli è da  
26 terza in qua, che non ho udito sonare hore, perche  
27 ho atteso intente a far la mia epistola.

28 Florus melius id norit.

Floro

1 Floro lo saperà meglio di me. Floro lo saperà di-  
2 re meglio di me.

3 Qui toto hoc pomeridiano tempore librum non  
4 vidit, neque chartam.

5 Il quale non ha veduto nè libro nè carta da mezzo  
6 di in qua.

7 Flo. Amicum testimonium, & apud magistrum  
8 iratum valde utile.

9 Amoreuole testimonianza certo, & molto utile  
10 presso il maestro, che è in colera.

11 Sed, qui potuisti tu animaduertere, immersus  
12 compositioni epistolari?

13 Ma come hai tu potuto veder questo, se tu eri tan-  
14 to intento à far la tua epistola? Ma come puoi  
15 tu saper questo, se tu eri tanto fisso in compor-  
16 la tua epistola?

17 Plane maleuolentia te cogit mentiri.

18 Certo la maleuoglienza ti ha fatto dir la bugia.

19 Affè, che il male, che tu mi vuoi ti ha consuet-  
20 to dir la menzogna. In verità, l'odio, che mi  
21 porti ti ha condotto à render falso testimonio  
22 delle mie operationi.

23 Gaudeo profecto, inimicum meum pro men-  
24 daci haberi.

25 Allegromi che un mio inimico sia tenuto per bu-  
26 giardo. Ho piacere che un mio inimico sia ca-  
27 duto in opinione di mendace. Rallegrami, che  
28 uno mio inimico sia stato scoperto per huomo  
29 bugiardo.

Si





## 66 Fioretti della Lingua

1 Si quid me post hac voluerit calumniari, care-  
2 bit fide.

3 Se da qui inanzi vorrà darmi qualche falsa im-  
4 putatione, non glisara creduto. Se nello auue-  
5 nire vorrà darmi qualche falsa accusa, non gli  
6 verrà prestata fede.

7 Scal. Non potero alicunde cognoscere de hora?  
8 Non poterò io saper per altra via, che hora è?  
9 Non potrò io, tenendo altra strada chiarirmi che  
10 hora è?

11 Anthrax, transcurrere ad Diui Petri, & inspicere  
12 horas.

13 Anthrace, vada sino alla Chiesa di S. Pietro, &  
14 guarda, che hora è.

15 Index signat, iam sextam.

16 Al raggio, egli è presso che sesta. Nò può far, che  
17 non sia sesta, per quello, che si vede alla spada.

18 Per quello, che mostra l'inaice, non può far che  
19 non sia sesta.

20 Eia pueri confurgite, abijcite libros.

21 Horsù fanciulli leuate sù, gittate via i libri. Sù  
22 sù putti, ponete giù i libri.

23 Parate menias, internite.

24 Accomodate le tauole, metteteci le tauaglie so-  
25 Apparecchiate le mense. (pra-

26 Apponite sedilia, mātīlia, orbes, quadras, panē.  
27 Metteteci gli scanni, i mantili, i piatti, i tagliari, il  
28 pane.

29 Dicto citius volate.

Fatelo

## Volgare, e Latina.

67

1 Fatelo in vn batter d'occhio. Fatelo in vn subito.

2 Fatelo in meno di quello, ch'io ho detto le parole.

3 Ne tarditati nostrę institutor succentat.

4 Accioche se tardiamo troppo, il maestro nò si cor-  
5 rucci. Accioche se facciamo troppa dimora, il

6 maestro non vada in colera. Accioche se penia-  
7 mo troppo, il maestro non si adiri.

8 Prome tu ceruiliam.

9 Tu uà, e trà della cernosa.

10 Tu hauri aquam de cisterna.

11 Tu vada, e caua dell'aqua della cisterna.

12 Appone scyphos.

13 Metti bicchieri in tauola.

14 Quid isthuc rei est?

15 Che vuol dir questo? Che cosa è questa? Parti bel-  
16 la cosa questa?

17 Tam obnubilatos adfers?

18 Tu li porti così sporchi? Tu li rechi con tanto suc-  
19 cidume attorno?

20 Refer in culinam.

21 Tornagli in cucina. Riportagli.

22 Vt famula eos fricet, & extergat probè.

23 Accioche la fantesca gli fregghi, & netti bene.

24 Accioche la fante gli mondi, & risciacqui bene.

25 Quo sint nitidi, & fulgentes.

26 Accioche siano netti, & splendenti. Accioche sia-  
27 no mondi, & chiari. Accioche siano politi,  
28 & luminosi.

29 Pif. Nunquam tu hoc perfeceris.

Tu



68 *Fioretti della Lingua*

- 1 Tu non faresti mai questo da tua posta. Tu non fa-  
 2 resti mai questo seruigio, se nō ti venisse detto.  
 3 Quandiu limiam hanc habebimus ministram  
 4 culinariam?  
 5 Fino a che noi haueremo questa simia per cuoca?  
 6 Fino a che questa simia ci servirà per cuoca?  
 7 Nunquam audet fortiter conficere.  
 8 Mai non osa fregar forte. Mai non ardisce fregar  
 9 forte.  
 10 Ita timet suis digitis.  
 11 Così ha ella paura di non si far male alle dita.  
 12 Così teme ella di non guastarsi le dita.  
 13 Scal. QUID non admones de eo præceptorem?  
 14 Perche non lo dici al maestro? Perche non ne  
 15 fai auuertito il maestro? Perche non lo fai sa-  
 16 pere al maestro?  
 17 Tu ipse perluito hos calices.  
 18 Laua tu questi bicchieri. Risciacqua tu di tua ma-  
 19 no questi bicchieri.  
 20 Frica folio fici, vel vrticis, harena, aqua.  
 21 Fregali con vna foglia di fico, ouero di ortica, con  
 22 sabbione, con acqua.  
 23 Ne quid hodie habeat magister iure reprehenden-  
 24 dum.  
 25 Accioche il maestro non possa dire, che hoggi cosa  
 26 alcuna stia male. Accioche hoggi il maestro  
 27 non ci possa riprendere in cosa alcuna. Accio-  
 28 che il maestro hoggi dica, che tutto stia bene.  
 29 Mae. SVNT parata omnia?

E' appa-

*Volgare e Latina.* 69

- 1 E apparecchiata ogni cosa? E in punto il tutto?  
 2 Est aliquid quo nos remoretur?  
 3 Eccì cosa, che possa ritardarci? S'ha egli da aspet-  
 4 tare altro? E egli qualche cosa, che ci habbia  
 5 da fare indugiare?  
 6 Scal. NIHIL omnino.  
 7 Niente. Niuna cosa.  
 8 Mae. QUID tu mulsitas?  
 9 Che dici tu pian piano? Di che parli sotto voce?  
 10 Che ragioni tu così basso basso? Che fauelli tu così  
 11 alla muta?  
 12 Scal. Dico, ut absideas esse tempus.  
 13 Dico, ch'egli è hora che tu ti metta a sedere.  
 14 Dico, ch'egli è tempo, che tu segga a mensa.  
 15 Et propemodum corrumpi cenam.  
 16 Et che quasi la cena si guasta. Et che poco ci man-  
 17 ca, che la cena non si guasti.  
 18 Mae. PVERI abluite omnes manus.  
 19 Fanciulli lauateni tutti le mani. Fanciulli, anda-  
 20 teni tutti a lauar le mani. Fanciulli, sù lauateni  
 21 tutti le mani.  
 22 Vah, quod mantile? qui hic se extergunt?  
 23 Che mantile è questo? chi s'asciuga quì le mani?  
 24 Che mantile è questo? chi si netta le mani con  
 25 esso?  
 26 Curre, adfer aliud purius.  
 27 Portane, vn piu netto. Recane vn piu mondo.  
 28 Sedeamus more solito.  
 29 Sediamo a i luochi nostri. Sentiamo a i nostri agi.

Ponianci



70 *Fioretti della Lingua*

1 Ponianci à sedere, secondo l'vsanza nostra.  
 2 Accomodiamoci à mensa, secondo il solito nostra.  
 3 Est is puer conuiua noster?  
 4 E questo il fanciullo che hauete inuitato?  
 5 E questo il fanciullo, che hauete menato à man-  
 6 giar con esso noi?  
 7 Pis. Est here.  
 8 Egli è desso, Signore. Egli è quello padrone.  
 9 Ma. Cuias est?  
 10 Di che natione è egli? Di che paese è egli?  
 11 Pis. Flander.  
 12 Fiammingo. Della Fiandra.  
 13 Ma. Recipe illum supra te.  
 14 Fallo andar di sopra di te. Fallo seder di sopra a te  
 15 Mettilo a seder sopra di te.  
 16 Expediat quisque cultellum suum.  
 17 Ciascuno canì fuori il suo coltello. Ogni vno metta  
 18 mano al suo coltello.  
 19 Et purges quisque suum panem.  
 20 Et ci scuno faccia netto il suo pane. Et ciascuno  
 21 netti il suo pane.  
 22 Si quid haeret vel cineris, vel carbonū in crusta.  
 23 Se ci è cenere, ò carbone nella crosta. (de.  
 24 Sacret mensam cuius est munus hac hebdoma-  
 25 Benedica la tauola a chi tocca questa settimana.  
 26 Faccia la solita beneditione della mensa colui,  
 27 che questa settimana ne ha il carico. Consacri  
 28 le viuade colui, che è debitor a ciò fare per tut-  
 29 ta questa settimana.

Se-

*Volgare, e Latina.* 71

1 Sedete quātū licet laxē, nè cōprimatis mutuo.  
 2 Sedete quātō più larghi potete, accioche non vi  
 3 tocchiate l'un l'altro.  
 4 Poneteui à sedere quanto più lontano potete l'un  
 5 da l'altro, accioche non vi frappiate i drappi.  
 6 Pis. Prodigium Flander sine cultello.  
 7 E miracolo, che vn Fiammingo sia senza coltello.  
 8 E cosa miracolosa, che vn di Fiandra non habbia  
 9 coltello.  
 10 Vbi cuduntur optimi.  
 11 Oue se ne fanno di ottimi. Oue se ne fanno di per-  
 12 fetti.  
 13 Nep. Dentibus frangam mandendo.  
 14 Lo romperò co i denti. Lo spezzerò co i denti.  
 15 Vel digitis bucellatim comminuum.  
 16 O lo romperò con la dita a boccone a boccone.  
 17 O lo spezzerò con le dita a pezzi a pezzi.  
 18 Mae. Vbi fecisti Latinae linguae tyrocinium?  
 19 Oue hai tu imparato le prime lettere? Chi t'ha in-  
 20 segnate le prime lettere?  
 21 Ne. Rugis, sub Ioanne Theodoro.  
 22 In Ruga, da Giouāni Teodoro. In Ruga, sotto Gio-  
 23 uanni Teodoro. In Ruga, Giouanni Theodoro  
 24 è stato mio maestro.  
 25 Mad. Non videris mihi prauē institutus.  
 26 Tu hai buoni fondamenti. Ti sono stati dati buo-  
 27 ni principij. Mi piacciono i principij, che tu hai.  
 28 Quām pridem illinc venisti?  
 29 Quanto tempo è, che indi partisti? E troppo, che  
 F partisti



1 partisti di lì? Quanto è, è che tu manchi della  
2 tua terra?

3 Nep. Nudius sextus.

4 Già sei giorni.

5 Mad. Quam nuper coepisti studere?

6 Quanto tempo è che tu hai cominciato a studiare?

7 Quanto è, che tu cominciasti a darti alle lettere?

8 Quanto è, che tu principiasti a dare opera a gli  
9 studij?

10 Nep. Ab hinc annos tres.

11 Già tre anni. Tre anni compiti sono. Sono forniti  
12 già tre anni.

13 Ma. Non potest te profectus peruenire.

14 Tu ti puoi contentar del profitto, che hai fatto.

15 Tu puoi rimaner contento dello imparar, che hai  
16 fatto.

17 Rep. Quid cessas?

18 Che stai tu a fare? Che stai tu a guardare? Che  
19 badi tu?

20 Videris huc spectatum venisse, non cenatum.

21 Pare, che tu sii venuto a por mente, & non a cenare.  
22 Par, che tu sij venuto per guardare, &  
23 non per mangiare.

24 Nemo vestri attingat pileum inter cenandum.

25 Niun di voi si cavi la beretta cenando. Niun di  
26 voi si leui di capo la beretta mentre cena.

27 Ne quis capillus inuolet in patinas.

28 Accioche qualche capello non voline' piatti.

29 Accioche qualche capello nō cada nelle piadene.

Cur

1 Cur non tractatis hospitem comiter?

2 Perche non fate voi carezze al nostro hospite?

3 Perche nō accrezzate voi il nostro forestiere?

4 Re. Nepotule, prabibo tibi.

5 Nepotulo ti faccio vn prindese. Nepotulo, ti faccio  
6 vn inuito. Nepotulo t'inuito a bere.

7 Nep. Excipio animo libentissimo.

8 Accetto l'inuito molto volentieri. Tengo l'inuito  
9 di buona voglia. Accetto l'inuito allegrissimamente.

10 Rep. Exinani calicem tuum.

11 Vuota tutto il tuo bicchiere. Bei tutto il tuo gotto.  
12 Non lasciar niere del tuo bicchiere di vino.

13 Quandoquidem exiguus haustus restat.

14 Poi, che n'è rimasto vn poco solamente. Poi che  
15 ce ne è rimasto vn picciol sorso. Poi, che ce ne resta  
16 vn picciol fiato.

17 Ma. Tu in re leui nimium tumultuaris.

18 Tu fai troppo grande vna cosa picciola. Tu la  
19 bravi troppo in cosa di poca importāza. Tu fai  
20 troppo gran braueria in cosa leggiere. Tu te la  
21 pigli troppo calda per così poca cosa.

22 Rep. Equidem absolui pensum meum.

23 Io ho fatto il mio debito. Ho fatto la parte mia.

24 Ho fatto quello, a che io era tenuto.

25 Nunc tuæ sunt partes.

26 Tocca mò a te. Adesso tocca à te.

27 Ma. Iussulenta hæc iam congeliant.

28 Queste minestre horamai diuentano fredde. Que-  
29 ste



- 1 *Se minestre sono poco men, che fredde.*  
 3 *Adfer poculum mensarium.*  
 4 *Porta quà la focaia da mensa. Recaci la focaia*  
 5 *da tauola.*  
 6 *Excalfacite aliquantulum, priusquam panem*  
 7 *intingatis.*  
 8 *Scaldatele vn poco, prima che ci mettiate il pane*  
 9 *dentro. Riscaldatele alquanto, prima che ci*  
 1 *mettiate dentro il pane a molle.*  
 10 *Rep. Semper adferuntur huc ossa emedullata.*  
 11 *Sẽpre sono portate quà l'ossa sãza midolle dẽtro.*  
 12 *Sempre ci vengono recate in tauola ossa, che non*  
 13 *hanno midolle.*  
 14 *Mar. Parum hñt ossa medullarũ sub Lunã silẽtẽ.*  
 15 *L'ossa hanno poche midolle dẽtro, a Luna nuoua.*  
 16 *L'ossa sono con poche midolle a tempo, che la Lu*  
 17 *na ãnuoua.*  
 18 *Nimis hic indidit piperis, & gingiberis.*  
 29 *Ci ha meso troppo pepe, & gengiouo. C'è trop-*  
 20 *po pepe, & gengiouo dentro.*  
 21 *Nihil corporibus æquẽ damnosum.*  
 22 *Non è cosa che faccia piu danno a i corpi. Non*  
 23 *è cosa, che piu nuoca a i corpi. Non è cosa più*  
 24 *noceuole a i corpi.*  
 25 *Vt cibi, qui interiora feruefaciunt.*  
 26 *Come i cibi, che riscaldano dentro. Come i cibi,*  
 27 *che mettono caldo nelle interõra.*  
 28 *Ma. Gingolfe, ne extergas labra manu, aut ma-*  
 29 *nica.*

- 1 *Gingolfo non ti forbir la bocca con la mano, ò con*  
 2 *la manica. Gingolfo, non ti nettar le labbra con*  
 3 *la mano, ò con la manica.*  
 4 *Sed mantili.*  
 5 *Ma col touagliuolo.*  
 6 *Nam ideo tibi datur.*  
 7 *Perche a questo effetto ti si dà. Perche per que-*  
 8 *sta cagione ti si mette dinanzi.*  
 9 *Carnes ne attingas, nisi ab ea parte, quam tibi es*  
 10 *sumpturus.*  
 11 *Non toccar la carne, se non dalla tua banda. Nõ*  
 12 *metter mano su la carne, se non dal tuo lato.*  
 13 *Non toccar la carne, se non dal tuo canto.*  
 14 *Tul. Non animaduertis te manicas tuas inficere*  
 15 *pingui carniũ?*  
 16 *Non t'accorgi, che tu imbratti le maniche da gras-*  
 17 *so: Nõ t'auuedi, che tu manchi le maniche da*  
 18 *grasso?*  
 19 *Reduc eas, si sunt apertæ, ad humeros.*  
 20 *S' elle sono aperte, girtatele sopra le spalle. S' elle*  
 21 *hanno l'apertura, tiratele su le spalle.*  
 22 *Si nõ sunt aptæ, corruga, vel cõplica ad cubitũ.*  
 23 *Se aperte non sono, fattele sũ, inuolgendole fino*  
 24 *al gomito.*  
 25 *Si relabuntur, affige acicula.*  
 26 *Se caderanno, attaccaci vn'aco da pomolo. Se tor-*  
 27 *neranno a cadere, ponui per ritegno vn'aco da*  
 28 *pomolo.*  
 29 *Tu dominaster delicatule, in mẽsam incumbis?*



1 Tu signorotto delicatuccio stai appoggiato alla  
 2 mensa.  
 3 Vbi didicisti . in hara quapiam .  
 4 Oue hai tu imparato questa bella creanza , in  
 5 qualche porcile ?  
 6 Heus subijcite eius cubito puluillum .  
 7 O là, mettetegli sotto il gòbito un'origlieri . O là,  
 8 ponetegli sotto il braccio un guanciaie . O là, re  
 9 categli vn cussino da porsi sotto il gombito .  
 10 Vide ne analecta hæc pereant .  
 11 Guarda, che queste reliquie nò vadano da male .  
 12 Non lasciar andar di male queste cose, che auan  
 13 zano . Fà, che questi auanzugli non periscano .  
 14 Reconde in promptuarium .  
 15 Mettile in saluarobba . Gouvernale nella guarda  
 16 robba . Ponele con diligenza nel magazzino .  
 17 Serbale nel magazzino .  
 18 Tolle primùm omnium salinum, hinc panem,  
 19 tum reliqua .  
 20 Togli primieramente uia la saliera , poi il pane .  
 21 & successiuamente il resto . Lieua di mensa pri  
 22 ma la saliera , poscia il pane, indi il rimanente .  
 23 Mundet quisque suum cultellum .  
 24 Netti ciascuno il suo coltello . Ogn'uno forbista  
 25 il suo coltello . Faccia mondo ciascuno il suo  
 26 coltello .  
 27 Et reponat in vaginam .  
 28 Et lo metta in vagina . Et lo riponga in vagina .  
 29 Et lo collochi in vagina . Et in vagina l'alloghi .

Et

1 Et nella sua vagina lo ritorni .  
 2 Ne scalpas dentes scalpello , nam est noxium .  
 3 Non ti nettare i denti col pirone, perche fà dan  
 4 no . Non ti curare i denti con la forcina, per  
 5 che nuoce .  
 6 Conficito tibi dentiscalpium pennula , vel ba  
 7 cillo tenui acuminato .  
 8 Fatti vn nettadenti di qualche pēnetta, ò di qual  
 9 che bastoncello assottigliato, et tirato in pūta .  
 10 Fatti un curadenti di qualche pennuccia, ò fuscel  
 11 lino, assottigliandolo , & tirandolo in punta .  
 12 Scalpe modice .  
 13 Curateli con riguardo . Netteteli con discretione .  
 14 Fatteli mondi de stramente .  
 15 Ne gingiuas scarifices .  
 16 Accioche tu non scarni le gingiue . Accioche tu  
 17 non scorticchi le gingiue .  
 18 Et sanguinem elicias .  
 19 Si che ne esca sangue . Tanto, che ne stilli fuori il  
 20 sangue . In modo, che ne caui il sangue . Et di  
 21 maniera, che ne facci balzar fuori il sangue .  
 22 Confurgite .  
 23 Leuateni da tauola . Leuateni da mensa .  
 24 Et abluite manus .  
 25 Et lauateni le mani .  
 26 Amoue mensam . (la.  
 27 Sparecchia la tauola . Leua uia ogni cosa di tauo  
 28 Voca ministram .  
 29 Chiama la fante . Chiama la massara . Chiama

F 4 la



1 lafantesta.

2 Vt pauimentum hoc scopis verrat.

3 Accioche scopi questo terrazzo. Accioche con la  
4 scopa mondi questo battuto. Accioche scopi uia  
5 queste sozzure.

6 Ma. Ite lufum, & confabulatum, & deambulatum.

7 Andate a giuocare, a confabulare, & a passeg-  
8 giare. Andate a giuocare, a confabulare, & a  
9 diporto.

10 Quò libuerit.

11 Doue vi piacerà. Doue v'aggraderà. Doue vi tor-  
12 nerà in grado. Doue vi sarà di piacere.

13 Dum licet per lucem.

14 Fin che vien notte. Fino a sera. Prima che venga  
15 notte, Prima che mbrunisca la sera.

17 G A R R I E N T E S.

18 I Garreggianti.

20 Nugo. Gracculus. Turdus.

21 Nugone. Graccolo. Tordo.

23 Nu. ASSIDEAMVS in hac trabe.

24 Ponianci a sedere sopra questo traue.

25 Mettianci a sedere sopra questo traue.

26 Sediamo sopra questo traue. Sentiamo adosso que-  
27 sto traue.

28 Tu Graccule, è conspectu in saxo illo.

29 Tu Gracculo, la per mezzo sopra quel sasso.

Tu

1 Tu Graccolo, la dirimpetto, sopra quella pietra.

2 Modo ne impedimento lis.

3 Pur che tu non c'impedisca. Pur che tu nō ci sii di  
4 impedimēto. Purche tu nō ci rechi impedimēto.

5 Quominus cernamus praterentes.

6 Siche non possiamo vedere le persone a passare.

7 In guisa, che tu ci tolga la vista delle persone. Di  
8 maniera, che non possiamo vedere, chi vā, &  
9 chi viene. Per modo, che ci sia tolto la vista di  
10 chi passa.

11 A pricemus nos ad hunc arietem.

12 Stiamoci noi al Sole presso questo parete.

13 Accōmodiamoci noi al Sole vicino a qsto parete.

4 Quam grandis truncus, & cui vsui?

5 Che gran tronco, & da che fare?

6 Tor. Vt nos hic fedeamus.

17 Perche noi hauessimo da sederci sopra. Perche noi  
18 potessimo star qui a sedere.

19 Nu. oportet fuisse procerissimam, & latam arbo-  
20 rem.

21 Bisogna, che sia stato grandissimo, & largo l'albe-  
22 ro. Conuiene, che l'albero sia stato di smisurata  
23 grandezza, & molto largo.

24 Vnde est sumpta?

25 Onde si taglio? Onde si tolse? Onde si prese?

26 Tor. quales sunt in India.

27 Come sono in India. Come nascono in India. Come  
28 in India crescono. Come se ne veggono in India.

29 Gra. Qui sciss?

Che



80 *Fioretti della Lingua*

- 1 Che ne sai? Come ciò sai?  
2 Fuisti tu in India cum Hispanis?  
3 Sei tu stato in India con gli Spagnuoli?  
4 Tur. Quasi scire aliquid de regione quapiam non  
5 possis, nisi in ea fueris.  
6 Quasi come non si potesse saper cosa alcuna di  
7 qualche paese, se non ci si è stato prima.  
8 Gra. Heus, quota est hora?  
9 O là, che hora è? Che hora può essere?  
10 Nu. Nulla, nam horarum tintinnabulum nunc  
11 funditur.  
12 Niuna, pche la cāpana dalle hore, adesso si fode.  
13 Adfuisti?  
14 Sei tu stato a uedere? Sei tu andato a uedere?  
15 Gra. Non sum ausus.  
16 Non mi è bastato l'animo. Non ho osato. Non ho  
17 hauuto ardire. Non mi è dato il cuore.  
18 Nam aiunt rem esse periculosam.  
19 Percioche dicono essere cosa pericolosa. Perche  
20 uanno dicendo, che ci corre gran pericolo.  
21 Sed de hora quærebam.  
22 Ma uolena saper, che hora era. Ma addimandaua  
23 delle hore.  
24 Nu. Quid tibi opus est hora?  
25 Chet'importail saper, che hora è? Che bisogno  
26 hai tu d' hora?  
27 Si quid uis agere.  
28 Se tu hai da far qualche cosa. Se tu vuoi far cosa  
29 alcuna.

Dum

*Volgare, e Latina.*

81

- 1 Dum est oportunitas, est hora.  
2 Quando s'ha tempo, è hora. L' hora è quando tor-  
3 na bene.  
4 Sed ubi est horologium tuum uiatorium?  
5 Ma doue è il tuo horologio da portar i uaggio?  
6 Ma doue è il tuo horologio portatile?  
7 Gra. Excidit mihi nuper.  
8 Poco fà, che mi cadette. Non è troppo, che mi è  
9 caduto.  
10 Quum fugerem canem olitoris.  
11 Fuggendo io dal cane del fruttaruolo. Scampan-  
12 do io dal cane del fruttaruolo, che mi uolena  
13 mordere.  
14 Post decerpta pruna.  
15 Dopo che gli hebbi tolti alcuni susini. Dopo, che  
16 gli hebbi inuolati alcuni pruni.  
17 Tur. Ego te currentem uidi de fenestra.  
18 Io ti ho ueduto a fuggire, stādo alla finestra. Io ti  
19 ho ueduto quando fuggiui dalla finestra.  
20 Sed quò te recepisses spectare non potui.  
21 Ma non potetti uedere, doue ti saluaisti. Ma non  
22 potei scorgere, oue ti riparasti.  
23 Mater iubebat me ab se stare.  
24 Mia madre uolena, ch'io tenessi da lei. Mia madre  
25 uolena, ch'io stessi dal suo lato.  
26 Et clamare strenuè.  
27 Et gridare ad alta uoce. Et gridare quanto più  
28 potea.  
29 Sed mihi non erat cordi.

Ma



- 1 Ma è me non piaceua. Ma io non voleua. Ma à me  
2 non tornaua in grado.  
3 Quicquam aduersus patrem mutire.  
4 Risponder niente è mio padre. Aprir bocca con-  
5 tra mio padre. Far motto contra mio padre.  
6 Ergo missus sum ad scholam quatuor continuis  
7 diebus inientatus a matre irata.  
8 Però mia madre corruciata meco, mi mādò quat-  
9 tro giorni continui a scola, senza far collatione.  
10 Gira. Qui sunt isti penulati, & ocreati?  
11 Chi sono costoro intabarrati, & instinualati? Chi so-  
12 no costoro co i feltri attorno, e co i stinuali i piedi?  
13 Nu. Galli sunt.  
14 Sono Frnncesi. Sono di Francia.  
15 Gra. Quid, est ne pax?  
16 Che ci è di nuouo, è egli pace?  
17 Tu. Bellum narrabant futurum; & quidem atrox.  
18 Diceuano, che si ha da fare vna gran guerra.  
19 Narrauano, che si farò vna sanguinosa guerra.  
20 Gra. Quid adferunt?  
21 Che portano? Che recano?  
22 Tt. Vinum.  
23 Vino.  
24 Nu. Exhilarabunt multos.  
25 Faranno stare allegri molti. Allegreranno molti  
26 Daranno allegrezza a molti.  
27 Gra. Non solum vinum exhilarat, sed vini mentio  
28 & recordatio.  
29 Non solo il vino fa allegri, ma il far mentione di  
vino;

- 1 vino; ma il ricordarselo.  
2 Nu. Vinosos vtique.  
3 Si gl'imbriachi. Si i beuitori. Si chi si diletta di  
4 vino.  
5 Meanihil refert, qui aquam bibo.  
6 A me non importa niente, che non beo vino. Io  
7 non me ne curo, perche non beo vino. Io non  
8 ne tengo conto, perche non gusto vino.  
9 Gra. Nunquam facies bonum carmen.  
10 Tu non farai mai vn verso, che stia bene. Tu non  
11 farai mai vn buon verso. Tu non te serai mai  
12 verso, che vaglia. Tu nō verseggerai mai bene.  
13 Tu. Nosti illam mulierem?  
14 Conosci tu quella donna? Hai tu conoscenza di  
15 quella donna?  
16 Gra. Non, quę nam est?  
17 Nò, chi è ella?  
18 Tu. Quædam quæ male audit.  
19 Vna, che ha cattiuu fama. Vna, che ha cattiuo no-  
20 me. Vna che è tenuta per meretrice. Vna che  
21 si tiene per bagascia.  
22 Nu. Inuenisti tuas Tusculanas quæstiones?  
23 Hai trouato le tue Quistioni Tusculane?  
24 Bam. Etiam adeò interpolatas, vt nō agnoscerē.  
25 Così male in affetto, che non le conoscea. Così ma-  
26 le acconcie, che non sapea riconoscerle. Così tra-  
27 uasate & guaste, che durai fatica a venire in  
28 conoscenza.  
29 Nu. Quis surripuerat?



84 *Fioretti della Lingua*

*Chite le haueua rubate? Chitè l'haueua inuolate? Chine era stato il ladro?*

Bam. Vatinius, quod illi male sit.

*Vatinio, col mal'anno, che Dio gli dia. Vatinio, che Dio gli dia il mal'anno.*

Gra. Vah hominē manibus adiūcis, & picatissimis.

*O che ladro. Egli ha le mani torte & impeciate.*

Ne admittas eum vnquam ad tuas capfas.

*Non lo lasciar venir più alle tue casse. Non far, che s'accosli più alle tue casse.*

Si vis omnia esse salua.

*Se tu vnoi conseruar tutta la tua robba. Se tu non vuoi che ti manchi.*

Nescis illum crumenifecā existimari ab omnibus.

*Tu non sai, che colui è tenuto da tutti per vn tagliaborse. Tu non sai, che per publica voce, & fama colui è vn rubaborse.*

Nu. Soror puellę illius enixa est heri gemellos.

*La sorella di quella fanciulla hieri ha fatto due gemelli. La sorella di quella putta hieri fece due figliuoli ad vn parto.*

Gra. Quid mirum?

*Che miracolo è questo? Che marauiglia è questa?*

Malo credere, quā exquirere.

*Voglio più tosto credere, che andare a cercare.*

Nu. Non nosti illum onustum retibus?

*Non conosci tu quel carico direti? Non conosci tu colui, che ha tante reti in spalla?*

Comitatum canibus.

Che

*Volgare, e Latina.* 85

*Che ha tanti cani dietro? Che si mena dietro tanti cani? Che ha così gran compagnia di cani?*

Cum caulis, & peronibus.

*Con vn cappel grāde, & stinali. Con vn gran capello in testa, & stinali in piedi.*

Tur. Est ne Mannius versificator.

*E egli Mannio, che fa versi? E egli Mannio verseggiatore? E egli Mānio, che cōpone in versi?*

Nu. Est plane?

*Egli è desso. Esso à punto.*

Pater eius in mercimonijs faciūdis auxerat rē.

*Suo padre era diuenuto ricco mercantando. Suo padre hauea acquistato ricchezze con le mercantie. Suo padre con l'essercitar la mercantia s'era fatto ricco.*

Hic paternā artem dedecori sibi esse ducit.

*Costui reputa, che l'arte di suo padre gli sia di vergogna. Costui stima l'arte di suo padre essergli vergognosa. Costui ha opinione che l'arte essercitata da suo padre gli torni ad infamia.*

Vertit se ad alendos equos, & venationem.

*Si è messo a tenere caualli, & ad andare a caccia.*

*Si è dato a nudrir caualli, & a cacciare. Ha rinolto l'animo a tener caualli in stalla, & a seguire la caccia.*

Nō aliter ratus posse nobilitatē generis venari.

*Stimando non poter per altra via nobilitarsi. Credendo non poter farsi nobile cō altri mezzi. Giu dicando la nobiltà nō potere essere da lui in al*

tra



86 Fioretti della Lingua

- 1 tra maniera acquistata.  
2 Bam. Aiunt illum semper sitire.  
3 Si dice, che sempre ha sete. Dicono, che ha con-  
4 tinua sete.  
5 Nu. An sitiat nescio.  
6 Non sò se ha sete. Non sò se ha voglia di bere.  
7 Semper certe paratus est bibere.  
8 Sò ben, che sempre è apparecchiato a bere. Sò bē  
9 che del continuo è pronto al bere.  
10 Bam. Ausculta lusciniolam illam.  
11 Ascolta quel luscignuolo. Odi quel luscignoletto.  
12 Gra. Vbi nam est?  
13 Oue è egli?  
14 Bam. Non vides eam ramo illo sedentem?  
15 Non la vedi tu là sopra quel ramo? Non scorgi  
16 tu, che ella si giace sopra quel ramo?  
17 Vide, vt canit ardentem.  
18 Guarda, come ella canta bene. Senti, come mena  
19 dolci carole.  
20 Nec intermittit.  
21 Ne mai cessa. Ne mai tralascia canto. Et segue  
22 sempre continuando il suo canto.  
23 Nu. Plinius scribit eum præsentibus hominibus  
24 diutius, & accuratius cantare.  
25 Plinio scriue, che ella canta più lungamente, &  
26 meglio alla presenza de gli huomini Plinio la-  
27 sciò scritto, che ella mena più lunga & più bel  
28 canto, quando gli huomini le sono presenti.  
29 Tur. Quid causæ est?

Perche

Volgare. e Latina. 87

- 1 Perche così? Che ne è cagione? Che è cagione di  
2 ciò? Da che procede questo? Onde vien questo?  
3 Nu. Ego tibi causam aperiam.  
4 Io ti dirò la cagione. Io ti scoprirò onde procede.  
5 Io ti manifesterò donde vien questo.  
6 Gr. Plerique vestibus sunt philosophi, non ce-  
7 rebro.  
8 Molci sono filosofi di vesti, & non di cervello. Mol-  
9 ti nelle vesti sembrano filosofi, & in fatti pos-  
10 sono più tosto ogni altra cosa.  
11 Tu. Quid ita vestibus?  
12 Perche così di vesti? Perche così d'habito?  
13 Non coquos potius dixeris, aut muliones.  
14 Che tu non gli hai chiamati più tosto cuochi, &  
15 mulattieri.  
16 Gra. Quia gestant illas vestes crassas, detritas, lace-  
17 ras, lutulentas, immundas, pediculosas.  
18 Perche portano quelle vesti grosse, fruste, rotte,  
19 infangate, sporche, pieni di pedocchi.  
20 Ego verò longum vale dico iā nunc philosophia.  
21 Adesso adesso, faccio voto di non voler mai impa-  
22 rar filosofia.  
23 Si aliter non possum esse philosophus.  
24 Se non posso esser filosofo altrimenti. Se non mi è  
25 concesso di venir per altra via filosofo.  
26 Quid. n. pulchrius, & homine dignius, quā mun-  
27 dities, & ciuilis qdā cultus in victu, & vestitu  
28 Che cosa si può desiderar più bella, & più degna  
29 d'huomo nobile, che la mendexza, & certo cul



to ciuile nel viuere & nel vestire.

Tu. Quid tu nō putas esse impedimēto studijs, ni  
miam curam munditię, atque elegantiarum?

Rispondi vn poco a me: non credi tu, che il troppo  
attendere alla mondezza, & alla politezza,  
nuoca a gli studi? Dimmi vn poco; non pensi,  
tu, che il troppo tenerli mondi & politis, sia d'  
impedimento a gli studi?

Gr. Ego quidem munditiem probo.

Certo sì ch'io lodo la mondezza. Mai sì, che la  
politezza mi piace. Confermo, che il tenerli  
mondo mi piace.

Anxim & morosam curam improbo.

Ma non lodo lo strafare. Ma il passare il segno,  
non mi piace. Ma biasimo il cader nel troppo.

Tur. Scis, quid est mihi narratum a tabellario  
Louaniensi?

Sapete voi qllo, che m'ha detto ù portalettere di  
Louanio? Sapete voi ql, che ho inteso da vn cor

Nu. Quid tandem? (rier di Louanio?)  
Che, di gratia? Che cosa? dilla.

Nu. Clodium ardere perditē in puellam quādam.  
Che Clodio è innamorato a morte ī certa fanciulla  
Che Clodio è innamorato a morte in certa gioua  
netta.

Et Lusconem trāstulisse se ad mercaturā a literis.  
Et che Lustone, di studente, è diuenuto mercatan  
te. Et che Luscone, abbandonato lo studio delle  
lettere, s'è dato alla mercantia.

Nu.

Nu. Quid audio?

Che è quello, ch'io odo dire? Che nuoue sono  
queste?

Tur. Clodium noratis omnes succi plenum, rubi-  
cundulū, bene habitum, hilarem, vultu reni-  
denti, comem, festiuum confabulatorem.

Tutti voi conosciuete Clodio, succoso, rosetto, be-  
ne in carne, allegro, bello di faccia, piaceuole  
in compagnia, & motteggiatore festoso.

Nunc retert ille esse exuccum, exangue, pallido  
colore, atque adeo lurido, imbecillum, horri-  
dum, trucem, taciturnum, fugitantem lucis,  
& humani consortij.

Hora colui racconta, che è magro, senza sangue,  
pallido, & smorto, che non può stare in piedi,  
brutto, fiero in vista, taciturno; & che fugge la  
luce, & compagnia de gli huomini.

Nemo, qui illum vidisset prius, iam agnosceret.  
Niuno di coloro che lo hanno veduto prima, lo co-  
noscerebbe. Niuno di coloro, in conoscenza de  
i quali era, il saperebbono riconoscere.

Nu. O Miserum adolescentem, vnde id mali?

O pouero giouane, donde prouenne questo suo ma-  
le? O gramo giuanetto, da che procede questa  
sua sciagura?

Tur. Nunc insanit.

Adesso vaneggia Adesso è scemo di cervello.

Hora fa le pazzie. Hora fa cose da matto. Adesso  
nō è in buon senno Adesso è priuo di cervello.

G 2

Ambu.



- 1 Ambulat per unque solus.  
 2 Il più delle volte v'è solo. Il più delle volte solo se  
 3 lo camina.  
 4 Semper autem vel tacitus, vel cantillans aliquid,  
 5 & modulans.  
 6 Ma semper tacendo, o cantando qualche cosa.  
 7 Scribit versus sermone veraculo.  
 8 Scrive versi volgari. Fa versi volgari. Compone  
 9 versi volgari. Tesse versi volgari. Verseggia  
 10 in volgare.  
 11 Tur. Nisi me ingenium Clodij fallit.  
 12 Se non m'inganna la natura di Clodio. Se io cono  
 13 sco bene la natura di Clodio.  
 14 Recipiet se aliquando ille ad frugem meliorem.  
 15 Egli ritornerà sul ben fare. Egli ritornerà in sulla  
 16 buona strada. Egli tornerà a far bene. Egli si ri-  
 17 conoscerà. Egli riconoscerà il suo errore. Egli ri-  
 18 conoscerà il suo fallo.  
 19 Gra. Et ille alter quas mercaturas exercet?  
 20 Et quell'altro, che mercantia fa? Et la mercatan-  
 21 tia di quell'altro, di che sorte è?  
 22 Tur. Misit ad patrem epistolam flebiliter compositam.  
 23 Mandò a suo padre una lettera tutta lagrimosa.  
 24 Scrisse a suo padre una epistola tutta flebile.  
 25 Quam, quod esset apertilis, legit ipse tabellarius.  
 26 La quale, perche era aperta, il portalelettere la les-  
 27 se. La quale, perche non era suggellata, fu letta  
 28 dal portalelettere.  
 29 Pater homo crasse Minerue.

- 1 Suo padre che era ignorante. Suo padre, che era  
 2 persona grossiera.  
 3 Trastulit eum a chartis ad lanas, pannos, piper,  
 4 ginger, cinnamum.  
 5 Lo lenò dell'esercizio delle lettere, et lo mise al far  
 6 mercatìa di lana, di panni, di pepe, di gègionio, di  
 7 Nunc ille succinctus brachia. (specie.  
 8 Adesso egli sbracciato.  
 9 Mire diligens, & sedulus in aromataria taberna.  
 10 Sopra modo diligente, & assiduo in una specieria.  
 11 Vocat aduectores.  
 12 Chiama gli huomini alla sua specieria. Inuita gli  
 13 huomini alla sua specieria.  
 14 Excipit blandus.  
 15 Gli accetta in bottega con lusinghe. Gli raccoglie  
 16 con vezzi.  
 17 Scandit, descendit per scalas infestissimas.  
 18 Sale, & scende per scale molestissime. Monta, smò  
 19 ta per scale pessime.  
 20 Profert suas merces.  
 21 Fa mostra delle sue merci. Porta in mostra le sue  
 22 merci. Dà a vedere le sue merci.  
 23 Vertit, inuertit.  
 24 Le volge, le riuolge.  
 25 Mentitur, peierat.  
 26 Dice la bugia, giura sacramenti falsi.  
 27 Omnia sunt illi leuiora, quam studere.  
 28 Fa ogni cosa più uolentieri, che studiare. Ogni fa-  
 29 tica gli par minore dello studiare. Stima più leg-



- 1 giera ogni cosa, che lo studio.  
 2 Nu. A Puero noui illum attentum ad rem.  
 3 Io l'ho fin da fanciullo conosciuto auido alla robba.  
 4 Fin da fanciullezza io l'ho scoperto per persona  
 5 inchinata alla robba.  
 6 Et delectari numulis.  
 7 Et che si delectaua d'hauer qualche danaruccio.  
 8 Et predea piacere d'hauer qualche soldarello.  
 9 Et che di hauer danari, quantunque di vilissimo  
 10 prezzo, si dilettaua.  
 11 Itaque vile lucrum anteposuit excellenti erudi-  
 12 tionis.  
 13 Per tanto antepose all'eccellenza delle lettere  
 14 vn vil guadagno. Però amò meglio il guada-  
 15 gnar vilmente, che il farsi letterato.  
 16 Aliquando poenitebit eum.  
 17 Vn giorno se ne pentirà. Vn giorno si mangierà le  
 18 mani, vn giorno si pelerà la barba.  
 19 Tur. Non audisti illum superiore anno decoxisse?  
 20 Non hai tu inteso che egli l'anno passato fallì.  
 21 Non ti è stato detto, che egli l'anno passato riuscì  
 22 vn bel fallirello?  
 23 Rem alienam conturbauit.  
 24 Non volse pagare i creditori. Per non pagar chi  
 25 douea hauer da lui, falsificò le partite.  
 26 Gra. Nihil ne reddidit creditoribus?  
 27 Non rese egli niente a i creditori? Non diede egli  
 28 niente a chi douea hauer da lui?  
 29 Tur. Ex compactione.

- 1 Si per via d'accordo. S'accòciò per via d'accordo.  
 2 Gra. Sed quomodo amisti?  
 3 Ma come perse egli la robba?  
 4 Tur. Audiui equidem nuper de meo patre.  
 5 Non è troppo, che l'ho inteso da mio padre. Non  
 6 è molto, che mio padre lo dicea.  
 7 Non satis tamen intellexi.  
 8 Ma però non l'ho molto bene inteso. Con tutto  
 9 ciò non l'intesi troppo bene.  
 10 Narrabat pater eum fecisse versuras dānosissimas.  
 11 Mio padre dicea, che haueua fatte vsure grandissi-  
 12 me. Raccontaua mio padre, ch'egli hauea fatte  
 13 vsure estreme. Dicea mio padre, che in dare ad  
 14 vsura, hauea fatto cose da non credere.  
 15 Gra. Adferebat aliquid aliud noui tabellarius de  
 16 nostris sodalibus?  
 17 Il corriere diceua egli altro di nuouo de i nostri  
 18 Compagni? Ci recaua egli il corriere altre no-  
 19 uelle de i nostri compagni?  
 20 Tu. Etiam de Hermogene.  
 21 Anco di Ermogene.  
 22 Qui in nostro certamine semp ferebat primas.  
 23 Il quale era il primo della nostra esamina.  
 24 Is admirabili mutatione ex ingeniosissimo, &  
 25 doctissimo.  
 26 Egli ha fatto vna marauigliosa mutatione, perche  
 27 d'ingeniosissimo & dottissimo. Egli è marau-  
 28 gliosamēte mutato; perche doue prima mostra  
 29 ua ingegno, & dottrina singulare.



- 1 Repentè factus est tardissimus & rudissimus.  
 2 In vn subito è diuenuto tardissimo et ignoratissimo.  
 3 Nu. Puella amandentis amita mee, conuenit Fa-  
 4 biū nuper, nudo capite, impexum, cum galli-  
 5 cis, & tunica villosa leui densa, vedentē char-  
 6 taceas imagines & tabellas elementarias, can-  
 7 tantem cantiones nouas in circulis.  
 8 La cameriera di mia zia poco fa, trouò Fabio sen-  
 9 za beretta, scapigliato cō le gallozze in piedi,  
 10 & vestito di grigio, ò di schiauina, che vendea  
 11 imagini stampate in carta, & tauolette da im-  
 12 parare à leggere, il quale cantaua ne i circoli  
 13 canzoni & frottole nuoue.  
 14 Collimabit facile.  
 15 Tirerà bene al bersaglio. Tirerà bene. Darà bene  
 16 in brocca, d'arco, ò di schioppo.  
 17 Nunquam placuit mihi ille puer.  
 18 Mai quel fanciullo mi piacque.  
 19 Quel putto non m'andò mai per la fantasia.  
 20 Nec dederat mihi significationē aliquā virtutis.  
 21 Nè mi diede mai segno di riuscir virtuoso.  
 22 Nè compresi mai ad alcun segno, che potesse fa-  
 23 re honorata ruscita.  
 24 Ne m'accorsi mai à cosa veruna, che hauesse a ri-  
 25 splendere per virtù.  
 26 Gra. Quid ita?  
 27 Perche così? per qual cagione?  
 28 Nu. quia nec amabat studia.  
 29 Perche nè amaua gli studij.

Perche

- 1 Perche non gli piaceua studiare.  
 2 Perche non portaua amore a gli studij.  
 3 Nec præceptorem reuerbatur.  
 4 Ne riuertua il maestro.  
 5 Ne facea riuertenza al maestro.  
 6 Quod est pditi animi argumētū euidētissimū.  
 7 Il che è segno manifestissimo d'animo scelerato.  
 8 Il che è indicio chiarissimo d'animo maluagio.  
 9 Et senes irridebat.  
 10 Et dileggiua i vecchi.  
 11 Et calamitosos subfannabat.  
 12 Et scherniua i pouerelli.  
 13 Sed quis est iste sericatus, torquatus, bracteatus  
 14 auro?  
 15 Ma chi è questo vestito di seta, con la collana al  
 16 collo, & con tanti fermagli, & puntali d'oro?  
 17 Gra. Ex genere clarissimo.  
 18 Di grandissimo parentado. Di nobilissimo parenta-  
 19 do. Di nobilissimo sangue. Di altissimo affare.  
 20 D'alto legnaggio Di famiglia chiarissima.  
 21 Nu. Lanugo illi incipit iam per malas serpere.  
 22 Egli comincia à metter barba.  
 23 Horamai comincia a far la barba.  
 24 Bam. Hem, obseruator venit.  
 25 Oh, il normatore è quà. Ohime, colui che fa la  
 26 norma, ci è adosso.  
 27 Expedite libros, explicate, incipite euolucre.  
 28 Accommodate i libri per ordine, apritegli, comin-  
 29 ciate a voltar le carte.

Gra.



1 Gra. Nec fuit in his multis hebdomadibus obser-  
2 uator magis curiosus.

3 Non è stato queste parecchie settimane il più fasti-  
4 dioso normatore.

5 Molte settimæ passate sono, che nō habbiamo ha-  
6 nuto normatore più ansioso di costui. (nibus.

7 Et qui tā gauderet deferēdis ad magistrū crimi-

8 Et ch' hauesse più piacere d' accusar q̄sto & quel-  
9 lo al maestro. Et che s' allegrasse più di dare ac-

10 cuse a gli scolari dinanzi il maestro.

11 Bam. Utinam saltē verā culpā nos reos accusaret.

12 Faceffe Dio almeno, che ci accusasse con veritā.

13 Ci accusasse egli almeno giustamente. Volesse

14 Dio, che almēo le accuse che ci dà, fossero vere.

15 Sed calumniatur plerunque.

16 Ma il più delle volte accusa falsamēte. Ma spesse

17 volte dà imputationi false. Ma per lo più rise-

18 rise il falso.

19 Quiescite, ego illum hinc fugabo.

20 Lasciate fare a me, che lo farò tor via di qui. Lasciate

21 l'affāno a me che ve lo leuerò de' piedi. Lasciate

22 la cura a me, ch'io lo farò ādarvi cō Dio. Lascia-

23 te il fastidio a me, che ue lo torrò de' gli occhi.

24 Sia q̄sto carico mio, a farlo far di q̄subita partē

25 Hor. Ioco amoto. quid agitur? (Za.

26 Sēza burla, che si fa q̄? sēza scherzo, che fate qui?

27 Parlando da douero, che facende sono le vostre?

28 Hug. Quid ageretur? (cia?

29 Che vorrestī, che si facesse? che vuoi tu, che si fac-

Quod

1 Quod inter bonos scholasticos, & studiosos.

2 Quello, che si suol fare tra i buoni scolari, & studi-

3 si. Quello, che s'usa di fare tra gli scolari da be-

4 ne, & che hanno voglia di studiare. Quello,

5 che hāno in costume di fare quegli scolari, che

6 amano la bontà, & gli studi.

7 Legitur, discitur, disputatur.

8 Si legge, s'impara a mente, si disputa.

9 Hor. Bene facitis.

10 Fate bene: è questo officio da huomini da bene.

11 Così fanno quelli, che amano il suo bene.

12 Pergite studere.

13 Seguite i vostri studi. Continuate i vostri studi.

14 Seguite studiando.

15 Ut bonæ indolis adolescentes decet.

16 Come conuiene a' giouani da bene. Come è diceuo

17 le a' giouani di buona natura. Come deono fa-

18 re tutti i giouani da bene.

19 Mihi aliud nunc est negocij.

20 Adesso io ho da fare altro. Adesso in altre facen-

21 de occupato sono. Adesso mi conuiene attende-

22 re ad altro negotio.

23 Nug. Satis nugatum est.

24 Habbiamo ciaciato assai. Habbiamo delle ciancie

25 a bastanza. Basta quanto habbiamo chiacchie-

26 rato. Nō si cianci più. Mettiam hne al ciaciare.

27 Relegamus, quæ præceptor explicauit.

28 Torniamo a leggere una volta q̄llo, ch' il maestro

29 ci ha dichiarato. Diamo una riuista a q̄llo, che

il





98 *Fioretti della Lingua*

1 il maestro ci dichiarò. Diamo vn occhiata  
2 quello che cifu dal maestro interpretato.

3 Tum, vt discamus.

4 Et per imparare.

5 Tum, vt illi placeamus.

6 Et per sodisfare a lui. Et per fare piacere a lui.

7 Et per fare a lui cosa grata.

8 Quod cuique nostrum debet esse in votis.

9 Il che dee ciascuno di noi desiderare. Il che dee  
10 bramar ciascuno di noi. Il che deue essere ad o-

11 gni un di noi caro. Il che deue essere grato a tut

12 Non minus, quàm patri.

(ti noi.

13 Non meno che al padre. Tanto, quanto al padre.

14 Nè più, nè meno, che al padre.

15  
16 I T E R, E T E Q V V S.

17 Strada, & cauallo.

18  
19 Misippus. Philippus. Misospudus. Planetes.

20 Misippo. Filippo. Misospodo. Planete.

21  
22 Fil. **V**ltis ne proficiscamur animi gratia Bo-  
23 noniam?

24 Volete voi, che andiamo a spasso a Bologna?

25 Vogliamo andare a spasso fino a Bologna? Piace-

26 ui, che andiamo così per diporto a Bologna?

27 Misi. Nihil malumus.

28 Non è cosa che noi desideriamo più di questa. De-  
29 sideriamo ciò fare più, che altra cosa del mōdo.

Die

*Volgare, e Latina.* 99

1 Die praesertim sereno, & a ventis silenti.

2 Specialmente essendo buon tempo, & nō essendo  
3 vento. Massimamente essendo sereno, & cheto  
4 l'aere. Et tanto più, che non è nuuolo, & i venti  
5 sono in bando.

6 Tum etiam in nostro pædagogio feriato.

7 Aggiuntoui, che è giorno, che nō si vā a scuola.

8 Vi si aggiunge che habbiamo vacanza. C'è que-  
9 sto di più, che non si tiene scuola.

10 Fil. Cur? non est nobis operarius?

11 Perche? non è egli giorno di lauoro? Perche? non  
12 è egli giorno, che si tiene scuola?

13 Mis. Quia Pandulfus. madefactorus est hodie in-  
14 genti prandio magistros omnes.

15 Perche Pādolfo hoggi fa vn bellissimo desinare a  
16 tuttii maestri. Perche Pandolfo da hoggi vn su-

17 perbo banchetto a tutti i maestri. Perche Pan-  
18 dolfo da vn sontuoso desinare a tuttii maestri.

19 Pla. Vah quantum potabitur.

20 O quanto si beerà. O quanto si tracannerà. O quā-  
21 ta distruttione si farà di vino. O quanto vino si  
22 consumerà.

23 Mis. Multo plus sitietur.

24 Tāto più s'hauerà sete. Tanto più crescerà la sete.

25 Ego habeo asturconem.

26 Io ho vn canallo gianetto.

27 Fil. Et ego equum meritorium.

28 Et io vn cauallo da nolo.

29 Mis. Ego, & Plantes vehemur rheda.

10.



- 1 Io, & Planete anderemo in carretta.  
 2 Reliqui, vel pedestres sequentur nos.  
 3 Gli altri, ouero ci verranno dietro a piedi. Il resto  
 4 a passo passo ci verrà dietro.  
 5 Vel vi brachiorum agent cymbam contra cur-  
 6 sum amnis.  
 7 Ouero in barca anderanno a forza di braccia. a cō-  
 8 trario d'acqua. Ouero in barca anderanno ti-  
 9 rando l'alzana contra il corso del fiume.  
 10 Pla. Imo equis trahetur.  
 11 Anzi si farà tirare ai caualli. Anzi a forza di  
 12 caualli sarà tirata.  
 13 Mis. Vt erit cordi.  
 14 Come vi piacerà. Come vi sarà in grado. Come vi  
 15 sarà di piacere.  
 16 Nam nobis pedestre iter magis placet.  
 17 Perche noi anderemo più uolentieri a piedi. Per-  
 18 che a noi piace più lo andare a piedi. Perche  
 19 noi ci dilettiamo più d'andare a piedi.  
 20 Fil. Bia puer, frana equum meum, & interne.  
 21 Or sù famiglio, metti la briglia, & la sella al mio  
 22 cauallo. O famiglio, sù imbriglia il mio cauallo,  
 23 & mettegli la sella.  
 24 Fam. Hui, nec oreum habet.  
 25 Non ha la correggia, che v'è sotto la bocca. Non  
 26 ha il brenello. Non ha il frenello.  
 27 Fil. Si scirem quis fregillet.  
 28 S'io sapessi chi l'ha rotta.  
 29 Misi. Quid tu nunc dices concitatus?

che

- 1 Che dirai tu adesso in colera? Che ti lascerai tu  
 2 vscir di bocca adesso per colera?  
 3 Fil. Accipe vnde poteris accommodato.  
 4 Piglia ciò che ti viene a mano, pur che ti serua.  
 5 Prendi aiuto, doue tu ne puoi hauere. Seruirti di  
 6 ciò, che tu accatti, che torni in tuo proposito.  
 7 Supple igitur, quæ defunt ex hoc fune.  
 8 Mettici questa fune in vece di quello, che manca.  
 9 Tò questa corda, & supplisci a quello che manca.  
 10 Fam. Erit deforme.  
 11 Parerà brutto. Non starà bene. Farà brutto ef-  
 12 fetto.  
 13 Fil. Abi insane.  
 14 V'è con Dio, pazzo, V'è con Dio, senza cernello.  
 15 Quis videbit extra urbem?  
 16 Chi la vederà fuori della terra?  
 17 Fam. Antilena est dissuta.  
 18 Il pettorale è sdrucito. Il pettorale è scucito.  
 19 Fil. Sarcias ligula alitricoria aliqua.  
 20 Raßettala con qualche stringa. Racconciala con  
 21 qualche stringa. Rappezzala con qualche  
 22 stringa.  
 23 Fam. Non habet postilenam.  
 24 Non ha la sottocoda.  
 25 Fil. Nec est opus.  
 26 Non accade. Non importa. Non fa mestie-  
 27 ri.  
 28 Fla. Magnum equitem, & exercitatum.  
 29 O buon canalcatore. O brauo canalcatore.

Dela-



1 Delabatur ephippium ad collum.  
2 *La sella gli anderà sul collo. La sella gli sdrucio-*  
3 *lerà sul collo.*

4 Et effundet te equus supra caput.  
5 *Et disopra nia il capo dal cauallò sarà in terra git-*  
6 *tato. Et per sopra il capo, il cauallò ti gietterà*  
7 *a terra.*

8 Fil. Quid ad me?  
9 *Che m'importa? Che ne dò io? Che mi curo io?*

10 Lutosæ est magis via quàm lapidosa.  
11 *La strada è più tosto piena di fango, che di pietre.*  
12 *La via è più tosto sangosa, che strada. La strada*  
13 *abonda più di fango, che di sassi.*

14 Inficiar cæno, non cruentabor.  
15 *M'imbratterò di fango, & non di sangue. Io ri-*  
16 *marro perciò infangato, & non infanguinato.*  
17 Sed si hæc omnia apparanda.

18 Mas s' hanno d'apparechiar tutte queste cose. ma  
19 se bisogna apparecchiar tutte queste cose.  
20 Non hinc discendemus ante vesperum.

21 Nō partiremo di qui fino a vespero. Non faremo  
22 di qui partenza fino a sera.

23 Adduc equum qualicumque ornatu.  
24 *Menami quà il cauallò, sia guarnito, come si vo-*  
25 *glia. Mena fuori il cauallò, habbitelo messo a or-*  
26 *dine, come si sia.*

27 Fan. Paratus est, conscende.  
28 *Egli è a ordine, montaci su. Egli è in punto, sali*  
29 *sopra.*

Quid

1 Quid agis? pede dextrū ponis priorē in stapeda.  
2 *Che fai tu? metti tu prima il piè destro in staffa.*  
3 *O là che fai, si mette il piè destro primieramente*  
4 *in staffa?*

5 Fil. Vtrum ergo?  
6 *Quale adunque?*

7 Fam. Sinistrum, & habenas sinistra manu rege.  
8 *Il sinistro, & tien la briglia nella mano sinistra. Il*  
9 *sinistro; & governa con la sinistra la briglia.*

10 Dextra cape hanc virgulam.  
11 *Diglia con la man destra questa bacchetta.*

12 Quæ erit pro calcaribus.  
13 *La quale ti servirà per spproni. Di cui ti servirai in*  
14 *vece di sproni.*

15 Fil. Vbi reliqui?  
16 *Oue sono gli altri? Oue è il resto? Oue è il rimanen-*  
17 *te della compagnia?*

18 Fam. Ite, ego comitabor vos pedestter.  
19 *Andate, che io vi cōpagnerò a piedi. Metteteui in*  
20 *strada, che io vi verrò dietro a piedi. Comin-*  
21 *ciate la strada, che io vi terrò compagnia costà*  
22 *a piedi.*

23 Misi. O equum molestissimum succusatore.  
24 *O che cauallò cattino, che va di trotto.*

25 Ossa mihi omnia contuderit.  
26 *Egli mi romperà tutte l'ossa. Egli mi fraccherà tut-*  
27 *te l'ossa. Egli non mi lascerà osso intiero. Egli*  
28 *non mi lascerà osso, che non sia pesto.*

29 Priusquam perueniamus in oppidulum.

H Prima



1 *Prima, che noi arriuamo a quel castello. Prima*  
2 *che non giungiamo a quel castelluccio.*

3 *Fil. Quid malum est scriptum istud tuum?*

4 *Che mal hora à questa cosa, che tu hai per sella?*

5 *Che diamene è questo, che ci sedì sopra?*

6 *Clitella est vt puto.*

7 *Egli è vn basto a giudicio mio. S'io non m'ingan-*  
8 *no, egli è vn basto. Penso certo, che sia vna ba-*  
9 *stina.*

10 *Mifi. Paulominus.*

11 *Poco meno. Poco mi manca.*

12 *Fil. Quanti, quanti?*

13 *Quanto gli dai, quanto gli dai? Che gli dai, che gli*  
14 *dai di nolo?*

15 *Mifi. Numis quatuordecim.*

16 *Quattordici soldi.*

17 *Fil. Equum ipsum cum suo victu, & vestitu tanti*  
18 *non emerim?*

19 *Non compererei tutto il cauallo, con quello, che*  
20 *ha mangiato, & con quello, che ha attorno per*  
21 *tanti danari?*

22 *Nec videtur mihi equus vector, nec ephippiarius.*

23 *Egli non mi par cauallo da nolo, nè da sella.*

24 *Sed iumentum clitellarium, & iugale, aut dos-*  
25 *suale.*

26 *Ma che sia vna bestia da barda, & da giogo, ouero*  
27 *bestia da soma. Ma che sia bestia da basto, &*  
28 *da carretta, ò somiero.*

29 *Animaduerte quæso, vt pafsim cespitat.*

*Guarda*

1 *Guarda di gratia, come per ogni passo inciampa.*  
2 *Pon mentese m'ami, quanto spesso inciampa. Stà*  
3 *vn poco a vedere se può fare vn passo, che non*  
4 *inciampi.*

5 *Mifi. Quid tu de eo dicis?*

6 *Che dici tu di lui? che sparli tu di lui? che stai tu a*  
7 *dir di lui?*

8 *Pullus est adhuc.*

9 *Egli è ancora polledro.*

10 *Sed garrias, quæ voles.*

11 *Ma gracchia ciò che vuoi. Ma sparla a piacer tuo.*

12 *Ma ciancia a tua voglia.*

13 *Vides tu hunc equum?*

14 *Vedi tu questo cauallo? Conosci tu questo cauallo?*

15 *Is qualis est.*

16 *Egli sia come si voglia. O buono ò cattino, che si-*

17 *Me vehet, aut ego illum.*

18 *Mi porterà, ò io porterò lui.*

19 *Rogauit verbis amantissimis.*

20 *Ci pregò di gratia. Ci pregò di misericordia.*

21 *Ci vò preghiere grandissime.*

22 *Ne duo infideremus equo.*

23 *Che non montassimo due a cauallo.*

24 *Alter in strato, alter super clunes.*

25 *Vno in sella, l'altro in groppa.*

26 *Et vt in equili diligenter ei substernerem.*

27 *Et che io in stalla gli facessi letto sotto. Et che io*

28 *lo governassi bene in stalla.*

29 *Pu. Nimium eget misellus.*

*H 2 Per*





106 *Fioretti della Lingua*

1 Per la veritià ne ha bisogno il pouerello. Per dire  
2 il vero, il meschino ne ha bisogno.  
3 Qui latera habet nudata carne.  
4 Il quale non ha carne su i fianchi.  
5 Fil. Quid agitis vos?  
6 Che state voi a fare? Che badate voi?  
7 Che state voi a perder tempo?  
8 Non ascenditis in rhedam?  
9 Non montate voi in carretta?  
10 Pla. Pobe mones.  
11 Tu parli bene. Le tue parole sono buone. Il tuo-  
12 auiso è buono.  
13 Rhedarius petit nunc altero tanto plus.  
14 Il carrettiere addimanda altrettanto più. Il car-  
15 rettiere chiede la metà più.  
16 Quam quanti eramus pacti.  
17 Di quello che erauamo accordati insieme. Di quel-  
18 lo ch'eruamo conuenuti insieme. Del patto  
19 che hauuamo fatto.  
20 Fil. Cum rhedarijs est vobis res, & cum nauicula-  
21 torijs.  
22 Voi haueate da fare con carrettiere, & con barche  
23 ruoli.  
24 Facile conficietis omnia.  
25 Poco penerete ad accordarui. Presto vi accorde-  
26 rete. Sarà facil cosa l'accordarui. Non statete  
27 troppo ad accordarui.  
28 Rhedarij sūt sex terræ, nauiculatores sex maris.  
29 I carrettiere sono la feccia della terra, i barche-  
ruoli,

*Volgare, e Latina.* 107

1 ruoli, la feccia del mare.  
2 Date illi dimidium eius, quod plus poscit.  
3 Dategli la metà più di quello, che v'addimanda.  
4 Acconciatela nella metà più di quello, che vi  
5 chiede.  
6 Pu. Quotam esse iam horam censetis?  
7 Che hora credete voi che sia? Che hora è al parer  
8 vostro?  
9 Fil. Ex Sole conijcio esse vltra decimam.  
10 Al Sole, penso che passino dieci hore. All'altez-  
11 za del Sole, tengo che siano più di dieci hore.  
12 Pu. Appetit iam meridies.  
13 Presto forà mezo giorno. Non può far che non  
14 sia mezo giorno. Il mezo giorno è vicino.  
15 Fil. Itane?  
16 E possibile? Può essere? è egli vero?  
17 Heus Misippe, camus.  
18 Hor su Misippo, andiamo. Misippo mettiamoci in  
19 strada. Misippo incominciamo il viaggio.  
20 Sequetur, qui poterit.  
21 Seguaci chi può. Tenga dietro, chi può.  
22 Inuenient nos ad galerum purpureum.  
23 Ci troueranno al capello rosso.  
24 Ea est taberna diuersoria.  
25 Quella è l'hosteria.  
26 Mis. Qua egrediemur?  
27 Per qual parte vsciremo fuori? Per qual porte  
28 vogliamo noi andar fuori?  
29 Fil. Per portam Marcellinam.



1 Per la porta Marcellina.

2 Ad dexteram.

3 Verso man destra.

4 Simplici via, & diretta.

5 Che è strada schietta, & diritta. Che è via facile  
6 & dritta.

7 Sip. Imò teneamus hanc semitam, uia iucunda, &  
8 placida.

9 Anzi andiamo per questo sentiero, che la strada  
10 è piaceuole, & diletteuole.

11 Fil. Nihil est commodius ac tutius via regia.

12 Non è la più comoda, & più sicura strada, che  
13 la Reale. Non è strada più acconcia, & più al  
14 proposito, che la ordinaria.

15 Nam trásuersis itineribus amittemus comites.

16 Percioche andádo, alle trauese, perderemo i tópa  
17 gni. Peroioche caualcádo per vie trauese, per  
18 deremo la compágnia. Percioche andando per

19 trauesi sentieri, smarriremo la compagna.

20 Præsertim, quod trames ille est ualde linuosus  
21 & ambagiosus.

22 Specialmente, che quel sentiero è molto torto, &  
23 intricato. Massimamente essendo, come è quel  
24 trozo pieno di torcimenti, & d'intrichi.

25 Nisi me fallit memoria.

26 Se bē mi ricordo. Se l'ho bene a memoria. Se l'ho  
27 bene in mente. Se la memoria non m'inganna.

28 Misi. Qui sunt isti hastati?

29 Chi sono costoro con le picche in spalla?

Fil.

1 Fil. Quid agendum?

2 Che s'ha da fare? Che dobbiamo noi fare? Che ri-  
3 solutione habbiamo a prendere?

4 Misi. Reuertamur ne nos spolient.

5 Torniamo indietro accioche non ci spoglino.

6 Diamo la volta, accioche non ci toglino le vesti-  
7 menta.

8 Fil. Progrediamur: nam facile euademus eos cur-  
9 su equorum per campos.

10 Andiamo innanzi, percioche ageuolmente, cor-  
11 rendo co i caualli per li campi, fuggiremo lo-  
12 ro dalle mani.

13 Facciamo pur fronte, perche attrauersando i cam-  
14 pi a cauallo, gli scamperemo dalle mani.

15 Misi. Quid si gestent tormenta manuarua?

16 Che fareffimo poi, se hauessero li schioppi? Che sa-  
17 rebbe di noi poi, se hauessero li arcobugi?

18 Fil. Nihil tale cerno, sed solas sarissas.

19 Non veggo, che habbino tale arme, ma le picche  
20 sole.

21 Fam. Sunt rustici duo cum suis baculis.

22 Sono due contadini co i loro bastoni.

23 Misi. Profecto ita est.

24 Certo sì, che tu dici il vero. La cosa stà così del si-  
25 curo.

26 Bene sit tibi.

27 Iddio ti dia ogni bene. Iddio ti dia ogni conten-  
28 co. Mantengati Dio.

29 Animam mihi, & vitam reddidisti.

H 4 Tu





110 *Fioretti della Lingua*

- 1 Tu mi hai tornato l'anima, & la vita. Tu mi hai  
2 fatto risuscitare.  
3 Sed vbi Misospodus, & Planetes?  
4 Ma doue è Misospodo, & Planete?  
5 Fam. Rhedarius iratus, quod non quantum postu  
6 lauerunt, accipiat.  
7 Il carrettieri in colera, perche non gli dāno quel-  
8 lo, che addimādana. Il carrettiere sdegnato, p-  
9 che non gli hāno voluto dare quanto chiedea.  
10 Duxit eos via salebrosa.  
11 Gli ha menati per vna strada cattina. Gli ha con-  
12 dotti per vna via pessima. Gli ha menati per  
13 vna strada piena di pozze, & fosse. Gli ha me-  
14 nati per vna strada rotta, & aspra.  
15 Equidum magna enituntur vi rotas in alto ce-  
16 no harentes extrahere.  
17 Mentre i caualli mettono di forza per cauare fuo-  
18 ri le ruote, che erano nel fango attaccate. Mē-  
19 tre i caualli a vna forza vogliono trar fuori  
20 del fango le ruote incorate.  
21 Temonem & helcia confregerunt.  
22 Roppero il temone, & i collari.  
23 Canthi reuulli sunt cum clauis.  
24 I ferri delle ruote cō tutti i chiodi si sono staccati.  
25 Nunc ea reficit stomachabundus.  
26 Adesso tutto in colera rassetta tutte queste cose.  
27 Adesso pieno di mal talento risa ciò, che è dis-  
28 fatto.  
29 Et conuicians diuis omnibus.

*Volgare, e Latina.*

111

- 1 Et bestemiando tutti i Santi.  
2 Vectores quoque diris deuouens atrocissimis.  
3 Et pregando tutto il male del mondo a i caret-  
4 tieri.  
5 Fil. Quae capiti illius sint.  
6 Le quali maledittioni tutte tornino sopra di lui.  
7 Le quali bestemie tutte cadano sopra la sua perso-  
8 na. Il che possa tutto interuenire à lui. Il che  
9 cada sopra di lui.  
10 Fam. Glaucous & Diomedes ingressi erant in sca-  
11 pham quandam.  
12 Glauco & Diomede erano montati in vna certa  
13 nauicella. Glauco & Diomede erano saliti in  
14 vn certo battello. Glauco, & Diomede erano  
15 entrati in vna certa barchetta.  
16 Sed nauta negant se hoc vento posse remis, aut  
17 contis agere nauigium.  
18 Ma i barchernoli dicono, che non possono nè à re-  
19 mi, nè à picche, far che la barca faccia viaggio.  
20 Ma i barchernoli niegano potersi spingere la bar-  
21 ca inanzi nè con remi, nè con pertiche.  
22 Equos helcarios narrant esse occupatos.  
23 Dicono, che i caualli d'alzana sono occupati.  
24 Dicono, che non si trouano caualli, che tirino l'al-  
25 zana. Dicono, che bisogna pensare in altro, che  
26 in caualli, i quali tirino l'alzana, perche sono  
27 in opera.  
28 Fil. De naulo nihil noui.  
29 Del nolo non ci è niente di nuouo? Quanto al  
nolo



nolo non s'ha niente di nuono?

1 Pl. Nihil prorsum.

2 Niente certo.

3 Fil. Mirum est.

4 Egli è vn miracolo. Egli è vna marauiglia. Egli  
5 è da farsene marauiglia. Si dee tenere per mi-  
6 racolo.

7 Sed conuicio, quid futurum sit.

8 Ma m'imagino ciò che sarà. Ma mi auiso ciò, che  
9 interuerrà? Ma m'indouino quello, che ha ad  
10 essere.

11 Non peruenient illi Bononiam ante serū dici.

12 Essi non arriuerāno a Bologna, che sarà sera. E ssi  
13 non giungeranno a Bologna fino a notte. Pri-  
14 ma, che giungano a Bologna, saranno sopraggiū-  
15 ti dalla sera. Innanzi, che a Bologna peruen-  
16 gano, la notte gli corrà.

17 Pl. Quid tum?

18 Che importa? Che sarà per questo?

19 Sumemus diem crastinum totum ad reficien-  
20 dum animum.

21 Staremo tutto domani à darci spasso. Consumere-  
22 mo anco domani a diporto.

23 Aspice vt fluuiolus ille leniter labitur.

24 Guarda come piaceuolmente corre quel fiume.  
25 Poni mente con che diletteuole corso quel fiu-  
26 me discorre.

27 Aquæ planè christallinæ inter scrupos aureos.  
28 L'acque sono, come di christallo, fra sassetti d'oro.  
29

Quàm

1 Quàm iucundum murmur.

2 O che grato mormorio.

3 Audis lusciniolam, & carduelem?

4 Odi tu quel luscignoletto, & quel cardellino?

5 Profectò territoriam hoc Parisiense amoenis-  
6 mum est.

7 Certo questo territorio di Parigi è amenissimo.

8 Fil. Quod spectaculum potest esse huic par?

9 Che cosa si può vedere più bella? Quale spettago-  
10 lo è più bello di questo? non credo, che si possa  
11 trouar cosa eguale a questa. Non tengo, che se  
12 troni luoco pari a questo in bellezza.

13 Vt fertur nauicula illa plenis sinibus.

14 Come vā bene a vela quella nauicella. Come ve-  
15 leggia bene quella barchetta.

16 Mirificè his omnibus redintegrantur animi.

17 Per tutte queste cose marauigliosamente gli ani-  
18 mi si risancano. Queste cose sono cagione di ri-  
19 storare incredibilmente gli animi.

20 O pratum miro artificio uestitum.

21 O prato uestito cō mirabile artificio. O prato bel-  
22 lissimo. O prato ricco di marauigliosa ve sta.

23 Quam suauem odorem eructit.

24 O come sà da buono. O come è odorato. O come  
25 rende buon odore.

26 Misi. Hac hac ad sinistram stectito.

27 Tira la briglia per questa banda verso man sini-  
28 stra. Volta il canallo per questo lato verso man  
29 sinistra.

Vt





114 *Fioretti della Lingua*

- 1 Vt vites cœnum tenacissimum.  
2 *Per schifare quel tenacissimo fango.*  
3 *In quo gradarius statim vnguem amitteret.*  
4 *Nel quale la tua chinea subito perderebbe vn*  
5 *vnghia.*  
6 *Quam contrarius hic campus suo vicino, hor-*  
7 *rens petris, & spinis armatus.*  
8 *O quanto è contrario questo campo al suo vicino,*  
9 *pietoso & spinoso. O quanto questo campo è*  
10 *contrario à quello, che confina con lui, perche*  
11 *è pieno di pietre, & di spine.*  
12 *Suspicio nos deerrasse.*  
13 *Dubito, che non habbiamo smarrita la strada.*  
14 *Stò dubbioso, che non habbiamo errata la via.*  
15 *Sospico, che siamo usciti di strada.*  
16 *Misi. Heus bone vir, quâ itur Bononiam?*  
17 *O huomo da bene, che strada si fa per andare a*  
18 *Bologna? O huomo da bene, insegnaci la stra-*  
19 *da da gire a Bologna. O huomo da bene è que-*  
20 *sta la strada per andare a Bologna?*  
21 *Con. Aberrastis.*  
22 *Hauete smarrita la strada. Sete fuori di strada.*  
23 *Hauete errata la strada. Questa non è la strada.*  
24 *Tenete viam, quam rodit flumen.*  
25 *Andate per quella strada, che il fiume rode. Ca-*  
26 *ualcate per quella strada, che è a canto il fiu-*  
27 *me.*  
28 *Ea vos non finet falli.*  
29 *Che non potrete fallare. Che non potrete errare.*

Recta

*Volgare, e Latina.* 115

- 1 Recta est.  
2 *Ella è dritta.*  
3 *Et simplex vsque ad vetustam quercum.*  
4 *Et facile fino a quella quercia antica.*  
5 *Et senza altra strada fino a quella quercia vecchia.*  
6 *Inde ad manum hanc vos præcipitate.*  
7 *Poi calate à questa mano. Poscia andate già a que-*  
8 *sta mano.*  
9 *Misi. Habemus gratiam.*  
10 *Viringratiamo.*  
11 *Con. Ducat vos Deus.*  
12 *Iddio sia vostra guida. Iddio sia vostra scorta. Id-*  
13 *dio v'accompagni.*  
14 *Misi. Mallem currere, quàm sic ab equo isto con-*  
15 *cuti.*  
16 *Vorrei più tosto correre, che esser così conquassa-*  
17 *to da qsto canallo. Torrei più tosto di correre,*  
18 *che d'esser da questo canallo così mal concio.*  
19 *Fil. Tanto cenabis auidius.*  
20 *Tu cenerai tanto meglio. Tu cenerai tanto di me-*  
21 *glior voglia. Tanto più bauerai voglia di cena.*  
22 *Misi. Imò non potero cenare de lassatus.*  
23 *Anzi non potrò cenare, tanto sarò io stracco.*  
24 *Anzi non credo poter cenare, tanto sarò io pesto.*  
25 *Fil. Sede coniunctis cruribus non diuaticaris.*  
26 *Caualca d'uso di donna, con tutte due le gambe da*  
27 *vn lato, & non con vna gamba di qua, l'altra*  
28 *di là.*  
29 *Minus senties laborem.*

Tu



116 *Fioretti della Lingua.*

1 *Tu sentirai meno la fatica. Tanto minor fatica*  
2 *hauerai.*

3 *Misi. Facerem, nisi metuerem derisus, & sannas*  
4 *prætereuntium.*

5 *Lo farei, s'io non dubitassi d'essere da chi passa dilet-*  
6 *giato. Ti obidirei se non haueffi paura, che colo-*  
7 *ro che passano non mi berteleggiassero, & faces-*  
8 *sero la mattinata dietro.*

9 *Fam. Siste parumper Philippe.*

10 *Fermati vn poco Filippo.*

11 *Dum hic faber ferrarius calciarit asturconem*  
12 *tuum.*

13 *Fino à che il fabro ferra il tuo gianetto.*

14 *Cui excussa est solea dextri pedis.*

15 *A cui è caduto il ferro del piè destro. Ilquale ha*  
16 *perduto il ferro del piè destro. Ilquale è senza*  
17 *il ferro del piè destro.*

18  
19 *S C R I P T I O.*

20 *Scrittura.*

21  
22 *Manricus, & Mendoza.*

23 *Manrico, & Mendoza.*

24  
25 *Man. ADEVISTIN' hodie, quū ille habe*  
26 *ret orationē de vilitatibus scribendi?*

27 *Ti sei tu trouato alla oratione, che fece colui delle*  
28 *vtilità dello scriuere? Hai tu sentita l'oratione,*  
29 *che ha fatto colui dell'utile dello scriuere?*

Vbi

*Volgare, e Latina.*

117

1 *Vbi nam?*

2 *Oue? In che luoco?*

3 *In auditorio Antonij Nebriffensis.*

4 *Nella scuola d'Antonio Nebrisse.*

5 *Men. Minime verò.*

6 *Nò.*

7 *Sed tu recense, si qua hæserunt memoriæ.*

8 *Marecita vn poco, se tu ti ricordi qualche cosa.*

9 *Ma ridimmi qualche cosa; se è cosa, che tut' habbi*  
10 *in memoria.*

11 *Man. Quid ego recenseam?*

12 *Che vuoi tu ch'io reciti? Che vuoi tu ch'io raccòti?*

13 *Dixit tam multa.*

14 *Ha detto tante cose. Ha parlato così a lungo. Ha*  
15 *fatto così lunga oratione.*

16 *Vt omnia prope exciderint.*

17 *Che mi ho quasi dimenticato ogni cosa. Che mi so*  
18 *no quasi ogni cosa scordato. Che poco men, che*  
19 *ogni cosa ho mandata in oblio.*

20 *Men. Sed nihil retinuisti penitus?*

21 *Ma ti sei dimenticato affatto ogni cosa? Ma ti è*  
22 *uscito di mente ogni cosa? Ma è possibile, che*  
23 *non ti sia restato cosa alcuna in memoria?*

24 *Man. propemodum nihil.*

25 *Quasi niente. Poco men, che niente. Presso che*  
26 *niente.*

27 *Men. Aliquid igitur.*

28 *Adunque qualche cosa.*

29 *Man. Perpusillum.*

Pe-





Pochissimo.

Men. Istuc ipsum per pusillū fac mihi etiam cōe.  
Fammi parte di questo pochissimo. Fammi pateci-  
pe di questo pochissimo.

Man. Aiebat esse perquam admirabile.

Diceua, ch'era cosa marauigliosa.

Tantum varietatū humanarum vocum pau-  
cis potuisse litteris comprehendī.

Che tanta varietà di voci humane potesse essere  
in poche lettere abbracciata.

Deinde amicos absentes posse inter se benefi-  
cio litterarum colloqui.

Poi che gli amici lontani possono fra loro parlare  
per beneficio delle lettere.

Men. Quandiu duxit?

Quanto a lungo parlò egli? Quanto orò egli?

Quanto durò il suo parlamento? Quanto durò la sua  
oratione?

Man. Horas duas.

Due hore?

Men. Ex tam longa oratione tam paucula man-  
dasti memoria?

Tu mandasti a memoria così poche cose di oratio-  
ne tanto lunga?

Accersamus aliquem.

Chiamiamo alcuno. Mādiamo a chiamare alcuno.  
Qui tibi ea, quæ dixit, redigat in memoriā.

Che ti torni a memoria ciò che colui ti disse. Che  
ti riduca a memoria le colui parole.

Man.

Man. Mane tamen.

Aspetta vn poco. Habbi vn poco di pazienza, ta-  
ci vn poco.

Nam aliud quoddam cogitatione quero.

Percioche vado pensando qualche altra cosa.

Perche stò alcun'altra cosa pensando.

Teneo.

Me ne souiene. Me ne viene alla mente. Me ne  
viene alla memoria. Me ne corre alla memo-  
ria. Me ne soccorrono.

Men. Eloquere tandem.

Parla hormai. Dille hormai. Non star più a dir-  
la. Non indugiar più a recitarlemi.

Cur non excipiebas penna?

Perche non le scrineui? Perche non vsauì l'vfficio  
della penna? Perche nō le raccor cō la penna?

Man. Non erat ad manum.

Non haueua penna.

Men. Exprime hoc tandem.

Manda fuori hormai quello, che tu t'hai pensato

Man. Aufugit iam.

Io non me ne ricordo più.

Non sò più ciò che io mi haueua pensato.

Tu excussisti mente, tam odiose interpellando.

Tu me l'hai fatto vscir di mente interrompendo-  
mi così odiosamente. Tu me ne hai fatto scor-  
dare col tuo interrompermi fuori di proposito.

Men. Hui tam cito?

Oime, così presto? Così tosto?

I Man.



- 1 Man. Redijt in memoriam.  
 2 *Mi è tornato in fantasia, Me ne souiene. Mi soccor*  
 3 *re alla memoria.*  
 4 Affirmabat nihil esse ad magnam eruditionem  
 5 compendiosius.  
 6 *Affermaua, che non era la più corta strada per*  
 7 *imparare assai.*  
 8 Quàm probe ac celeriter pingere.  
 9 *Che lo scriuer bene, & presto.*  
 10 Men. Sed huic præcepto non paret vulgus nostræ  
 11 nobilitatis.  
 12 *Ma a questo precetto non obediscono commune-*  
 13 *mente i nostri nobili.*  
 14 Quæ pulchrum, & decorum sibi esse ducit.  
 15 *La quale giudica essere cosa bella & honoreuole,*  
 16 *Nescire literas formare.*  
 17 *Nonsaper scriuer bene. Nonsaper formare i ca-*  
 18 *ratteri.*  
 19 Dicas scarificationem esse gallinarum,  
 20 *Tu diresti ruspamento di galline.*  
 21 Min. Et ea de causa vides quàm crassi sint homi-  
 22 nes.  
 23 *Et però tu vedi quãto siano grossolani gli huomini*  
 24 *Et di quì nasce, che gli huomini sono così rozzi.*  
 25 Men. tradamus nos igitur huic exercitamento.  
 26 *Diamoci adunque a questo essercitio. essercitiamo*  
 27 *ci adunque in questo.*  
 28 Man. Nescio quo pacto naturale est mihi.  
 29 *Io non sò in che modo sia tale la natura mia.*

Di-

- 1 Distorte, inæqualiter, pturbatè extare litteras.  
 2 *Di scriuer torto, inegualmente, confusamente.*  
 3 Sed vbi is habet?  
 4 *Ma oue tiene scuola colui?*  
 5 Nunc commemini.  
 6 *A desso mi è venuto in memoria.*  
 7 Aiebat sibi domum conductam iuxta ædem Di-  
 8 vorum Iusti, & Pastoris.  
 9 *Dicea, che hauea preso casa a pigione presso la*  
 10 *chiesa di S. Giusto, & Pastore.*  
 11 Men. Est ergo vicinus yester.  
 12 *Egli adunque è vostro vicino. Egli adunque sta*  
 13 *poco discosto da voi.*  
 14 Eamus.  
 15 *Andiamo. Andiamoci alla sua volta.*  
 16 Man. Heus puer, ubi est magister?  
 17 *O fanciullo, oue è il maestro?*  
 18 Fan. In illo conclau.  
 19 *In quello studietto. In quel camerino.*  
 20 Man. Quid agit?  
 21 *Che fa egli?*  
 22 Fan. Docet quosdam.  
 23 *Insegna alcuni.*  
 24 Man. Significa illi stare hic pro foribus.  
 25 *Dilli, che sono alla sua porta. Fagli sapere, che so-*  
 26 *no dinanzi alla sua porta.*  
 27 Qui huc etiam ueniunt, ut ab eo doceantur.  
 28 *Alcuni che vogliono venire alla sua scuola. Al-*  
 29 *cuni, che vogliono venir ad imparar da lui. Al-*

1 2 cuni,



122 *Fioretti della Lingua*

*cuni, che vogliono diuenire suoi scolari.*

1 Mae. Qui sunt pueri isti?

2 *Chisono que fanciulli?*

3 *Quid petunt?*

4 *Che vogliono? Che addimandano?*

5 Fan. Te cupiunt conuentum?

6 *Desiderando parlarti. Vorrebbono parlare a te.*

7 Mae. Admitte cos ad me rectà.

8 *Falli venire dentro. Menali dentro senza rispetto.*

9 Mē. Optamus tibi salutē, & oīa p̄spera magister.

10 *Dio tī salui, & prosperi maestro.*

11 Mae. Et ego vicissim vobis felicē hūc ingressum.

12 *Et io parimente desidero, che vi sia felice questo  
esser quā entrati.*

13 *Quid vultis?*

14 *Che volete voi? Che addimandate voi? Che anda-  
te voi cercando?*

15 Man. Doceri abes te artem illam, quā tu profiteri.

16 *Che tu insegni quest' arte, di cui fai professio-  
ne.*

17 *Si modò uacat.*

18 *Se tu hai tempo. Se tu puoi.*

19 *Et si vis.*

20 *Et se tu vuoi Et se ti piace. Et se t'aggrada.*

21 Mae. Venitis huc armati?

22 *Hauete voi portate le vostre arme? Hauete voi*

23 *portati i vostri instrumenti? Hauete voi recati*

24 *i vostri ordigni?*

25 *Habetis thecam pennariam cum pennis?*

*Hauete*

*Volgare, e Latina.*

123

1 *Hauete voi la pennaruola con le penne? Recaste  
voi il calamaio, & le penne?*

2 *Anserini pennis scribimus.*

3 *Noi scriuiamo con penne di oca. Noi formiamo  
i caratteri con penne d'oca. Viamo inscriuen-  
do pennad'oca.*

4 *Detrahite plumulas scalpello.*

5 *Tagliate giù della penna col tēperarino le piume.  
Radete via col temperarino le piumette.*

6 *Eradite si quam habent scabriciem.*

7 *Radetele, se ruspiano. Tagliate via quello, che ci  
trouerete di aspro. Radete via quello, che han-  
no di scabroso.*

8 Man. Institutor meus docuit me pennas leues face  
re saliuā, & affricatione ad aduersam tunicā.  
15 *Il mio maestro m'insegnò a far leggiere le pēne cō  
la salina, & fregādole col riuerscio della veste.*

16 Mae. Præfens contilium.

17 *Bel secerero. Buon consiglio. Buon' auiso.*

18 Men. Doce nos aptare pennas.

19 *Insegnaci a temperar le penne. Mostraci, come si  
temperino ben le penne.*

20 Men. Profer atramentarium.

21 *Dammi il calamaio. Porgimi il calamaio. Recami  
il calamaio.*

22 Mae. Puer profer ampullam illam atramentariam.

23 *Recami fanciullo quell' ampolla dall' inchiostro.*

24 *Porgimi fanciullo quell' ampolla dall' inchiostro.*

25 *Ita hauries penna liquidius, & commodius.*

I 3 Così



1 Così meglio torrai dell' inchiostro con la penna.  
 2 Nam in filo bombycini, quum pennam intingis.  
 3 Percioche, quando tu bagnila penna nella bam-  
 4 bagia. Percioche, quando tu mettila penna  
 5 nel bambagio bagnato.  
 6 Adhæret semper creng fibra aliqua.  
 7 Sèpre alla temperatura della penna ci resta qual-  
 8 che pelo. Sempre rimane nel taglio della pen-  
 9 na qualche filetto. Sempre s'attacca all'apritu-  
 10 ra della penna qualche peluccio.  
 11 In quo detrahenda fit mōra scriptioni.  
 12 Ilquale nel tor via, si ritarda la scrittura. Et men-  
 13 tre, che si stà a torlo via, la scrittura ritarda-  
 14 mento riceue.  
 15 Aut si non detrahat.  
 16 O se tu non la togli via. O se tu non la lieui via.  
 17 O se tu indi non stacchi ciò che ci è.  
 18 Litturas verius affingas quàm litteras.  
 19 Tu faresti più tosto spengazzoni, che lettere.  
 20 Tu faresti più tosto sgorbij scriuendo, che lettere.  
 21 Ceterum habetis chartam?  
 22 Ma ditemi, hauete voi carta? Ma hauete voi por-  
 23 tata con voi carta?  
 24 Men. Hanc.  
 25 Questa.  
 26 Mae. Asperam admodum, & quæ pennam remo-  
 27 retur.  
 28 Ella è molto aspra, & che ritarda la penna. Ella è  
 29 troppo roza, et da recar troppo idugio alla penna.

Nec

1 Nec illam quotidiano vsui paraueris grandem,  
 3 Augustinam.  
 4 Non ti fornir di carta Imperiale, per scriuere al-  
 5 la giornata.  
 6 Acquirite vobis chartam epistolarem.  
 7 Fate d'hauere di quella carta da scriuer lettere.  
 8 Forniteui di quella carta da scriuer lettere.  
 9 Comperateui di quella carta da scriuer lettere.  
 10 Quæ ex Italia affertur optima.  
 11 Che si porta d'Italia buonissima. Di quella, che  
 12 vien d'Italia, laquale è ottima.  
 13 Quam ex Gallia important.  
 14 Laquale portano di Francia. Laquale conducono  
 15 di Francia.  
 16 Dabitur vobis pro corollario, philysa vna aut al-  
 17 tera chartæ emporicæ.  
 18 Vi sarà dato per sopramercato vn foglio di carta  
 19 da straccio, o due. Hauerete per sopra più vno,  
 20 o due fogli di carta da straccio.  
 21 Quam bibulam dicimus.  
 22 Laquale chiamiamo charta succherina. Laquale,  
 23 charta succherina nominiamo.  
 24 Man. Cedo iam nobis, si videtur, exemplar.  
 25 Dacci horamai vno effempio, se ti piace Dacci ho-  
 26 ramai vna mostra da scriuere, se ti aggrada.  
 27 Nac. Primum abecedarium.  
 28 Prima vi darò la santa croce. Prima vi scriuerò  
 29 l'alfabeto.  
 Deinde syllabatim.



*Dapoi à sillaba per sillaba.*

*Tum verba coniuncta.*

*Poi, vn verso disteso. Poi tutte le parole insieme.*

*Disce puer, quibus fias sapientior, & proinde melior.*

*Impara fanciullo quelle cose, per le quali, tu & più sauo, & migliore diuenti.*

*Hec effingite.*

*Scriuete questa mostra. Scriuete questo esempio.*

*Fate qutsto esempio da scriuere.*

*Et redite à prandio vel cras.*

*Et ritornate quà dopo desinare, ò domani. Et date di volta quà dopo desinare, ò domani.*

*Vt scripturam vestram emendem.*

*Accioche io emendi quello, che hauerete scritto.*

*Accioche io vi mostri i falli di quello, che haue*

*te scritto. Accioche io vi corregga gli errori,*

*che hauerete fatti inscriuendo.*

*Man. Faciemus.*

*Lo faremo. Ti obediremo. Non mancheremo.*

*Interea commendamus te Christo.*

*Per tanto, tiraccomadiamo à Christo. Frà tãto rã*

*mãti con Christo. In qsto mezo Christo sia teco.*

*Mae. Et ego vos eidem.*

*Et io allo stesso vi raccomando. Et io al medesimo*

*vi faccio raccomandati.*

*Men. Secedamus.*

*Tiriamoci in qualche luoco separato. Ritiriamoci*

*in qualche luoco solitario.*

Vt

*Vt absque interuentu sodalium.*

*Accioche senza che i nostri compagni ci trouino.*

*Accioche non essendo sopraggiunti da i compagni.*

*Accioche, senza impedimento de i compagni.*

*Meditemur, quæ à magistro hoc accepimus.*

*Pesiãmo à quello che ci ha insegnato questo maestro. Ci riduciamo a memoria quello, che questo maestro ne ha detto intorno a ciò.*

*Men. Placer mihi.*

*Io son contẽto. Io me ne cõtento. Questo mi piace.*

*Ita fiat.*

*Così si faccia. Così ad effetto si mandi. Così in executione si metta.*

*Men. Ventum est, quò valebamus.*

*Siamo arriuati, doue voleuamo. Siamo giunti al luoco disegnato.*

*Afsideamus in his faxis.*

*Sediamo sopra questi sassi. Mettiamoci a seder sopra questi sassi.*

*Man. Etiam, sed aduersi à Sole.*

*Sì, ma con la schiena al Sole. Sì, ma in modo, che il Sole non ci batta.*

*Men. Mutua mihi dimidium chartæ folium.*

*Prestami vn mezo foglio di carta. Accommodami d'vn mezo foglio di carta.*

*Quod reddam cras.*

*Che io te lo renderò domani. Che domani te ne sarò buon renditore.*

*Man. Sufficit tibi hoc frustulum.*

Ti



128 *Fioretti della Lingua.*

1 *Ti basla questo pezzetto. Questo pezzetto sarà*  
2 *assai per te.*

3 Men. Hui non capiet sex versus, ex meis p̄sertim.  
4 *Oime, mò non ci staranno sei versi de i miei. Non*  
5 *ci capiranno sei righe di quelle che escono dal*  
6 *mio pugno.*

7 Man. Scribe vtraque facie.

8 *Scrini da ambedue le facciate. Scrini da tutti due*  
9 *i lati, scrini da tutte due le bande. Scrini da tut*  
10 *ti due i canti.*

11 *Et duc versus densiores.*

12 *Et fa le righe più strette. Et scrini più stretto. Et*  
13 *tieni stretto le righe.* (re ?)

14 *Quid necesse habes tā magna interstitia linque*  
15 *Che necessità ti stringe à lasciar così grandi spaci?*  
16 *Che bisogno hai tu di fare le righe tanto larghe?*  
17 *Che t'importa il lasciar tanto campo di vuoto?*

18 Men. Literæ sese vtrunque attingunt.

19 *Le lettere da vn canto & dall'altro si toccano.*

20 *Le lettere da vna banda & dall'altra s'affron*  
21 *tano.*

22 *Praesertim quæ longos habent apices, & pedes.*  
23 *Specialmente quelle che hanno larghe le teste,*  
24 *& i gambi.*

25 *Sed quid tu?*

26 *Ma, che dirò io di te? Ma tu, che li stai à fare?*

27 *Iam ne duos versus exarasti?*

28 *Hai tu scritto ancora due righe? Hai tu scritti an*  
29 *cora due versi?*

Et

*Volgare, e Latina.* 129

1 *Et quidem eleganter.*

2 *Et certo bene. Et certo politamente. Et certo legi*  
3 *giadramente.*

4 *Nisi quod sunt prauī.*

5 *Se non, che sono mal fatti. Se non che sono male*  
6 *scritti. Se non che stanno male.*

7 Men. Scribe tu seorsum, & tace.

8 *Scrini tu in disparte, & taci. Scrini tu discosto da*  
9 *me, & non stare à dir parole.*

10 Men. Enimvero penna, & atramento hoc scribi  
11 nullo pacto potest.

12 *Affè, che con questa penna, & con questo inchio*  
13 *stro non si può scriuere in conto alcuno. Affè,*  
14 *che questa penna, & questo inchiostro non va*  
15 *le per iscriuere.*

16 Man. Quid ita?

17 *Perche nò? Perche così? come nò?*

18 Men. Non cernis, vt penna respergit chartam atra  
19 mento?

20 *Non vedi tu, come la penna spagazza d'inchio*  
21 *stro la carta? Non scorgi tu come la penna scò*  
22 *biccherà la carta?*

23 Man. Atramentum meum adeo est crassum.

24 *Il mio inchiostro è così spesso.*

25 *Vt limum esse credas.*

26 *Che tu diresti, ch'egli è vn fango. Che tu lo crede*  
27 *resti fango.*

28 *Aspice amabo, vt heret in summa crena.*

29 *Guarda di gratia come stà attaccato alla cima del*  
la





130 *Fioretti della Lingua*

*la temperatura.*

*Poni mente, se m'ami, come stà fermo nel taglio della penna.*

*Nec ad characteres formandos defluit.*

*Nè cade a formar le lettere. Nè si lascia dalla penna per formar le lettere.*

*Ego in atramentarium instillabo guttas aquæ aliquot.*

*Io metterò dell'acqua nell'inchostro. Io porrò dell'acqua nel calamaio.*

*Quod sit atramentum liquidius.*

*Perche l'inchostro sia più chiaro. Affin che l'inchostro si lasci meglio dalla penna. Accioche l'inchostro cada più speditamente al formar le lettere.*

*Hæc charta maximè omnium continet atramentum, ne effluat.*

*Questa carta è ottima da scriuere. Questa carta non scompiscia. Questa carta non trapassa. Questa carta non scombiccherà.*

*Men. Extremæ huius chartæ inæquales sunt.*

*Gli orli di questa carta non sono eguali.*

*Man. Demarginato chartā aliquatū forficibus.*

*Taglia con le forfici alquanto la carta. Accorcia con le forfici vn pochetto la carta.*

*Nam hoc est etiam elegantius.*

*Percioche questo fà più bel vedere. Percioche questo apporta maggior vaghezza. Percioche a questo modo il foglio è più bello.*

*Tibi*

*Volgare, e Latina.* 131

*Tibi semper leuissimæ offensiones satis magno impedimento sunt.*

*Ogni picciola cosa ti fa noia, così odij il continuare. Tu sempre dici, che ogni bagatella ti fa fastidio, per non continuare.*

*Men. Redeamus iam ad præceptorem.*

*Torniamo horamai al maestro. Facciamo hormai al maestro ritorno.*

*Man. videtur tibi tempus?*

*Parti hora? E gli hora al parer tuo?*

*Men. Metuo, ne præterierit iam tempus.*

*Dubito, che l' hora non sia già passata. Ho paura, che non sia passata l' hora.*

*Pulsemus fores annulo, & si patentes.*

*Battiamo alla catenella della porta, quantunque ella sia aperta. Picchiamo all' anello, se bene è aperto.*

*Nam fuerit urbanus.*

*Perche hauerà più del ciuile. Perche hauerà più del costumato. Perche sarà segno di più bella creanza.*

*Fan. Quis illic?*

*Chi picchia? Chi è là? Chi batte?*

*Recta introeas quisquis es.*

*Vieni dentro à buona ciera, sia chi esser si voglia.*

*Entra liberamente, sia chi si voglia.*

*Men. præceptor, effinximus quinquies, aut sexies tuum exemplar in eadem charta.*

*Maestro habbiamo scritte cinque, ò sei mostre sotto il*





Il tuo esempio. Abbiamo fatti cinque, ò sei esempi nella medesima carta.

Referimus hoc opus nostrum ad te emendādū.

Ti portiamo questa opera nostra, accioche ce la emendi. Ti rechiamo quello, che habbiamo scritto, accioche ce lo corregga.

Mae. Recte facitis.

Fate bene. E buona cosa.

Ostendite.

Mostratemigli. Lasciatemigli vedere. Portategli qua. Portatemigli.

Posthac relinqte maiorē intercapedinē versuū Da qui inanzi lasciate maggiore spacio fra l'vna riga & l'altra. Nell'auenire lasciate più campo voto fra l'vna riga, & l'altra.

Vt sit, vbi ego posim corrigere vestra errata.

Accioche ci sia luoco da poter correggere i vostri errori. Accioche ci resti campo da poterui mostrare in che hauete errato.

Hæ litteræ sunt admodum inæquales.

Queste lettere sono sopramodo disuguali. Queste lettere sono troppo sproportionate.

Quod est in scribendo fædum.

Il che è cosa brutta nello scriuere. Il che rende brutta la scrittura. La qual cosa imbruttisce tutto quello, che si scrine. La qual cosa apporta bruttezza alla scrittura.

Quod litteras has transformare têtaris in alias.

Perche tu hai cercato di mutar queste lettere in altre.

altre. Perche tu hai têtato di transformar queste in altre lettere. Perche hai cerco di cangiar queste in altre lettere.

Eratis particulis cuspidē scalpelli.

Redendo via le particelle con la punta del temperarino.

Magis deturpasti scripturam.

Hai guasta più la scrittura. Hai resa la scrittura più brutta.

Satius fuisset, tenuem lituram inducere.

Sarebbe stato meglio in casarla con vn poco di lineetta. Sarebbe stato minor male l'hauerla cassa con vn tiro sottile di penna.

Quantum poteritis.

Quantò più potrete. Quanto più sarà possibile.

Recto capite scribite.

Scriuete co'l capo alto. Scriuete con la testa alta.

Nam inflexo, atque incumbenti deliunt humores ad frontem, & oculos.

Percioche stando piegato & chino, cadono humori alla fronte, & agli occhi.

Vnde morbi nascuntur multi.

Onde nascono molte infirmità. Da che sono causate molte infirmità. Dal che molte malattie deriuano.

Et videndi imbecillitas.

Et debolezza di vista. Et si accorcia la vista.

Accipite alterum exemplar.

Pigliate vn'altra mostra da scriuere. Prendete vn'al-





134 *Fioretti della Lingua*

1 vn'altro effempio di scriuere. *Lasciate ch'io vi*  
2 *dia vn'altra mostra di scriuere.*

3 Quod exprimat is cras Deo propitio.

4 *La quale piacendo a Dio, scriuerete domani. La*  
5 *quale, se Dio vorrà, farete domani.*

7 VESTITVS, ET DEAM-  
8 BVLA TIO MATVTINA.

9  
10 Vestimento, & passeggiamento  
11 che si fa la mattina.

12  
13 *Bellinus. Maluenda. Ioannius.*

14 *Bellino. Maluenda. Giouannio.*

15  
16 Mal. **F** Eliciter tibi procedat hæc lux.  
17 *Buon giorno. Dio ti dia il buon giorno.*

18 *Siate felici questo giorno.*

19 Bell. Et tibi hæc eadem, & aliæ quamplurimæ læ-  
20 tæ, & faustæ.

21 *Buon giorno anco a te, & assaißimi buoni giorni.*

22 *Sia anco a te questo giorno felice, & moltissimi*  
23 *altri.*

24 *Puer adfero subuculam mundam.*

25 *Paggio, recami vna camiscia netta.*

26 *Nam hanc iam totos sex dies gestaui.*

27 *Percioche ho portata questa hormai sei giorni con*  
28 *tinnui. Percioche ho tenuta questa indosso sei*  
29 *giorni, che non me l'ho mai cauata.*

Hem.

*Volgare, e Latina.* 135

1 Hem accipe pulicem illum saltitantem.

2 *Piglia quel pulice, che salta.*

3 Omitte nunc venationem pulicum.

4 *Lascia stare di cercar pulici adesso. Non stare a-*  
5 *desso a far caccia di pulici.*

6 Non hanc subuculam collari rugato.

7 *Nõ voglio questa camiscia dal collaro increspato*

8 *Non voglio questa camiscia lauorata alla Fran-*  
9 *ciosa. Non voglio questa camiscia col collaro*  
10 *aninfa.*

11 Sed alteram illam plano.

12 *Ma quell'altra dal collaro senza cresse. Ma quel-*  
13 *l'altra dal collaro disteso.*

14 Iube famulum resuere latera huius subuculæ, &  
15 quidem filo serico.

16 *Dì alla fantesca, che ricucia i fianchi di quella ca-*  
17 *miscia con filo di seta.*

18 Goz. Non habet.

19 *Ellanone ha.*

20 Bell. Lineo igitur.

21 *Adunque con filo di lino.*

22 Nunquam famula hæc habet, quod est opus.

23 *Mai questa fantesca ha cosa che bisogni. Que-*  
24 *sta serua non ha mai niente, che torni in pro-*  
25 *posito.*

26 Excute puluerem è feminicruralibus concussa.

27 *Scuoti la polue di queste calzette. Sbatti qñle cal-*  
28 *zette, che n'esca la polue. Squassa quelle calze*  
29 *in guisa, che la poluere fuori ne balzi.*

K Hinc





136 *Fioretti della Lingua.*

Hinc purga diligenter muscario illo.  
Poi nettale bene con quella scopetta. Poi mon-  
dale con quello sconoio. Poi con quella scopetta  
fa falle nette.  
Vdones dato itidem mundos.  
Dammi anco scarpette di tela nette. Porgimi an-  
co vn paio di scarpette di tela monde.  
Nam hi sunt exudati, & pedore olidi.  
Perciocche queste sono piene di sudore, & di soz-  
zura. Perche queste puzzano da sudore, & da  
fuccidume.  
Amoue eos isthinc.  
Portali via di qui. Leuali via di qui.  
Continuò me offendit fator grauissimè.  
Perche sento vn fetore inestimabile. Perche n'e-  
sce vna puzza mirabile. Perche m'offende in  
guisa la puzza, che non posso durarci.  
Gom. Vis interulam?  
Vuoi tu la camisiuola?  
Bel. Non, nā ex luce Solis colligo diē fore calidū.  
Nò, perche alla luce del Sole comprendo, che sarà  
vna giornata calda.  
Sed cedo mihi thoracem illum dimidijs mani-  
cis serici gauſapini.  
Ma portami quel giubbone di velluto, che ha me-  
ze maniche.  
Et tunicam simplicem fustadicam.  
Et quella veste vgnola di fustagno.  
Mal. Quonam ire cogitas?

Que

*Volgare, e Latina.* 137

Oue pensi tu andare?  
Vt tam ornes te prater morem tuum?  
Che tu ti vuoi ornar tanto fuori dell' vsanza tua?  
Che tu ti vuoi addobbare così gaiamente contra il  
tuo costume?  
Præfertim, quum sit diēs profectus.  
Specialmente essendo giorno di lauoro.  
Bel. Et tu cur induisti bombycinam leuem recen-  
tem ab officina?  
Et tu perche ti hai tu messa indosso quella d'or-  
misino, che viene adesso adesso dal maestro?  
Cum habeas capripiliā, & damascenā detritam.  
Hauendo tu vna veste di ciambellotto, & vna di  
damasco vecchia.  
Mal. Dedi hæc resarcienda.  
Le ho date a racconciare.  
Bel. Vncinuli isti, & orbiculi sunt laxati.  
Questi vncinelli & magliette sono stombari. Que-  
ste a sole maschie, & femine sono snodate. Que-  
sti rāpini maschi & femine sono troppo stirati.  
Mal. Ego potius utor globulis, & ocellis.  
Io più tosto vso bottoni, & busetti da bottoni.  
Quod est decentius.  
Perche fanno più bel vedere. Perche è più garba-  
to. Perche riesce più vistoso. Perche ha vn non  
sò che di più polito.  
Et minus induendo, & exuendo molestum.  
Et nel vestire, & spogliare minor molestia reca-  
no. Et più facilmente l'huomo si può vestire, &

K 2 spe-



spogliare.

Bel. Limbus hic est dissutus, & disceptus.

*Questa lista è strucita, & rotta. Questo lembo è scucito & stracciato.*

Cura refarciendum.

*Fallo racconciare. Fallo rassettare.*

Sed vide ne assuantur deformes commissuræ.

*Ma guarda, che i punti non si veggano. Ma fa, che non si veggano le cuciture.*

Goz. Calceolos cum crepidis paravi tibi.

*Ti ho apparecchiato le scarpe sottili con le mule.*

*Eccoti le scarpe picciole con le pantofole. Hotti recato le scarpe sottili co i zoccoli.*

Puluere bene excusso.

*Hauendo prima ben battuta giù la poluere. Hauendo prima scossa giù la poluere.*

Bel. Accomoda mihi tuum pectinem eburneum.

*Prestami il tuo pettine d'auorio. Fammi comodo del tuo pettine d'auorio.*

Ma. Vbi est tuus ligneus?

*Oue è il tuo di legno?*

Bel. Non audisti me heri obiurgantē Gomezulū?

*Non hai tu inteso, quando hieri io dicea villania a Gomezulo? Non m'vdisti hieri a gridar con Gomezulo?*

Mal. Obiurgare vocas tu ferire?

*Tu chiami gridare il battere? Tu dai nome di dir villania al bastonare?*

28 Bell. Hoc illud erat.

29

Questo

Questo ne era cagione. Per questo gridaua.

Fregerat quinque, aut sex radios pectinis ex  
dentis, ex raris penè omnes.

*Egli hauea rotti cinque, & sei denti del pettine de i  
spessi; & quasi tutti i rari.*

Bel. Vin'tu mutuo arietemus capita?

*Vuoi tu che giochiamo a cozzare l'un l'altro col  
capo? Vuoi, tu che facciamo urtare le nostre  
teste l'una nell'altra?*

Ma. Nolo tecum contendere in fania.

*Non voglio impacciarmi con matti. Non voglio  
contender teco di pazzia. Quanto all'esser paz-  
zo ti cedo. Senza altro ti do vinto questo giuoco.*

Ablue iam tandem manus, & faciem.

*Lauati horamai le mani, & il viso. Egli è horamai  
tempo, che tu ti laui le mani, & il viso.*

Sed os potissimum vt mundius loquaris.

*Ma specialmente la bocca per parlar meglio. Ma  
particolarmente la bocca; per non dir parole  
così sporche. Ma sopra tutto la bocca, accioche  
più monde parole n'escano.*

Bel. Dato malluuium.

*Porta il baccile da lauar le mani. Recami da la-  
uar le mani.*

Ma. Cōfrica paulo diligentius nodos istos manus.

*Frega un poco meglio questi nodi della mano.*

*Fracca un poco più sopra questi nodi della mano.*

Quibus herent fordes dentissimæ.

*Che sono pieni di sporchezze. Che ci hanno at-*

K 3 taccato



- 1 *taccato tenacissimamente il succidume.*  
 2 Bel. Abiice has malluias.  
 3 *Gitta via queste lauature di mano.*  
 4 *Cedo mihi pileum elatum.*  
 5 *Portami la mia beretta co i puntali.*  
 6 *Affer iam ocreas non itinerarias, sed vrbanas.*  
 7 *Recami anco gli stivali non da caualcare, ma i*  
 8 *horzacchini da andar per la città.*  
 9 Lom. Vin' pallam?  
 10 *Vuoi tu il ferraruolo? Voi tu il raiter?*  
 11 Bel. Sumus foras prodituri?  
 12 *Habbiamo noi da andare fuori della terra? Sia-*  
 13 *mo noi per vscir fuori della terra?*  
 14 Mac. Quid ni?  
 15 *Perebe nò? Anzi sì.*  
 16 Bell. Adfer igitur lucernam.  
 17 *Portami adunque il fetro. Recami adunque il*  
 18 *feltrone. Portami adunque il tabarro.*  
 19 Ma. Prodeamus iam tandem.  
 20 *Vsciamo horamai fuori. Diamola fuori.*  
 21 *Ne amittamus è manibus deambuladi tempus.*  
 22 *Accioche non perdiamo quella bella hora da pas-*  
 23 *seggiare. Accioche non ci esca dalle mani que-*  
 24 *sta bella occasione di passeggiare.*  
 25 Bel. Exeamus vrbem.  
 26 *Vsciamo della città. Andiamo fuori della città.*  
 27 Ma. Exeamus.  
 28 *Vsciamo. Andiamo.*  
 29 *Ego hac tota hebdomade pedē porta nō extuli.*

*Tutta*

- 1 *Tutta questa settimana son stato in casa. Tutta*  
 2 *questa settimana non ho messo il piè fuori della*  
 3 *porta.*  
 4 *Sed quò ibimus primùm?*  
 5 *Ma doue andremo noi primieramente? Ma ver-*  
 6 *so doue c'incamineremo noi prima?*  
 7 Bel. Ad arcem, an ad mœnia?  
 8 *Verso la rocca, ò verso le muraglie?*  
 9 Man. An potius ad prata Diui Iobi?  
 10 *Ouero più tosto verso i prati di San Ioppo?*  
 11 Bel. Minime illuc de mane, ad serum potius.  
 12 *Non è luoco da andar là la mattina, ma più to-*  
 13 *sto la sera.*  
 14 Man. Redibimus per Cartusianos ad rem diuinā.  
 15 *Ritornheremo a messa per la Chiesa di Frati della*  
 16 *Certosa.*  
 17 *Eccet tibi Ioannium.*  
 18 *Ma ecco il tuo Giouannio.*  
 19 *Sis salus Ioanni.*  
 20 *Dio ti salui Giouannio.*  
 21 Gi. Et vos plurimum.  
 22 *Et voi ancora Iddio mantenga.*  
 23 *Quid isthuc est insolitum?*  
 24 *Che nouità è q̃sta? Che insolita impresa è quella?*  
 25 *Tam bene mane surrexistis?*  
 26 *Voi vi sete leuati tanto a buon'hora? Voi vi sete*  
 27 *leuati tanto per tempo?*  
 28 Bel. Ego verò arētissimo somno eram cōsopitus.  
 29 *Io dormia benissimo. Io haueua in altissimo sonno*

*K 4*

*gli*





1 gli occhi chiusi. Io dormiua profondissimamen  
 2 te Io era in sonno profondo inuolto.  
 3 Sed Maluenda hic clamando, & tundendo.  
 4 Ma questo Maluenda gridando, & togliendomi  
 5 gli orecchi.  
 6 Ma costui col suo gridare, ò tormi l'orecchie.  
 7 Auellit me lectulo.  
 8 Mi ha fatto saltar di letto. Mi ha fatto balzar di  
 9 letto. Mi ha tirato per forza fuori del letto.  
 10 Gio. Recte fecit.  
 11 Ha fatto bene. Fu ben fatto. Fù buona cosa.  
 12 Nā totū te reficiet, ac recreabit hec deābulatio.  
 13 Percioche questo passeggiar ti rīfancherà & re-  
 14 creará tutto. Percioche il passeggiare à questo  
 15 modo tīsarà di beneficio, & rīcreamento gran  
 16 dīssimo.  
 17 Ma. Ne cōtētē deambulemus; sed lētē, ac molliter.  
 18 Non passeggiamo tanto forte, ma piano.  
 19 Conficiamus quāso in mēnisi ambulatione  
 20 duo aut tria spacia.  
 21 Di gratia, diamo due e tre volte intorno à queste  
 22 mura. Di gratia diamo due, ò tre passeggiate  
 23 intorno à queste mura. Di gratia torniamo due,  
 24 ò tre volte passeggiādo intorno à queste mura.  
 25 Gio. Nullum est tēpus ad discendū ē quē idoneū.  
 26 Non è la più bella hora da imparar di questa. Que-  
 27 sto è il più bel tempo da imparare, che possa es-  
 28 sere.  
 29 Non immerito quidam dixit.

Però

1 Però ben disse vn certo. Però fu ben detto da vn  
 2 certo.  
 3 Aurora gratissima Musis.  
 4 L'Aurora è gratissima alle Muse. Le muse mira-  
 5 bilmente dell'Aurora si compiacciono.  
 6 Bel. Sed ego iam extimulor appetentia.  
 7 Ma io comincio ad hauer fame. Ma la fame mi co-  
 8 mincia à stimolare. Ma horamai la fame mi cac-  
 9 Redeamus domum ientatum. (cia.  
 10 Ritorniamo à casa à far collatione. Torniamo à ca-  
 11 sa a merendare vn poco. Torniamo a casa a mā-  
 12 giar quattro bocconi.  
 13 Ma. Quid tandem?  
 14 Che cosa finalmente? Che haueremo noi? Che mā-  
 15 glieremo noi? Che haueremo noi da far colla-  
 16 tionē? Che troueremo da merendare?

D O M V S.  
La Casa.

Iocundus, Leo, Vitruuius,  
Giocondo. Leone. Vitruuio.

24 Gioc. **E**ST tibi notitia cum insulario?  
 25 Conosci tu l'isolario? Hai tu conoscenza  
 26 dell'isolario? Ti è egli noto l'isolario? Hai tu con-  
 27 tezza dell'isolario?  
 28 Leo. Imprimis.  
 29 Grandissima. Quanta si può hauere. Quanta si  
 può





144 *Fioretti della Lingua*

- 1 può desiderare.  
2 Go. Rogemus eū, vt nobis hāc insulam patefaciat.  
3 *Pregbiamo, che la ci apra. Pregbiamo, che ci*  
4 *lasci andare in essa.*  
5 Nam ferunt.  
6 *Percioche si dice. Percioche dicono.*  
7 Nihil fieri posse amēnīus, nec delectabilius.  
8 *Che la natura non può far cosa più amena, nè più*  
9 *diletteuole. Che non si può desiderar cosa di*  
10 *maggiore amenità, & diletto.*  
11 Le. Adeamus.  
12 *Andiamoci. Andiamo a trouarlo. Andiamo alla*  
13 *sua volta.*  
14 Pulsemus fores tintinnabulo.  
15 *Picchiamo prima all'uscio. Tocchiamo prima il*  
16 *battitor della porta. Battiamo prima col batti-*  
17 *tore alla porta.*  
18 Ne irrumpamus inexpectati.  
19 *Accioche non entriamo in casa prosontuosamen-*  
20 *te. Accioche non andiamo dentro da prosont-*  
21 *tuosi. Accioche non ci sia ascriso à prosontio-*  
22 *ne lo andar dentro.*  
23 Vit. Quis isthic?  
24 *Chi è là? Chi batte? Chi picchia?*  
25 Leo. Ego sum.  
26 *Son'io.*  
27 Vit. O salue multum.  
28 *Sij il ben venuto. Iddio ti salui.*  
29 Vnde tu nunc?

Onde

*Volgare, e Latina.*

145

- 1 Onde vieni? Donde si viene?  
2 Leo. Eundo.  
3 *Di scuola.*  
4 Vit. Qua igitur gratia huc?  
5 *Che vieni à far qua adunque? Che buone facēde*  
6 *adunque t'hanno quā condotto?*  
7 Leo. Sodalis hic meus, & ego vehementer cupi-  
8 mus hasce ædes videre.  
9 *Il mio compagno, & io desideriamo grandemen-*  
10 *te veder queste fabriche. Il mio compagno, &*  
11 *io siamo sopramodo desiderosi di vedere vn*  
12 *poco questi famosi edificij.*  
13 Vit. Nunquam spectastis?  
14 *Non le hauete voi mai vedute?*  
15 Leo. Non totas.  
16 *Non tutte.*  
17 Vit. Ingredimini.  
18 *Entrate. Venite dentro.*  
19 Heus puer, adfer mihi claues hostiorū domus.  
20 *Paggio, recami le chiavi delle porte di questo pa-*  
21 *lazzo.*  
22 Primum hoc est vestibulum.  
23 *Questo primieramente è il cortile. Per prima,*  
24 *questa è la corte.*  
25 Patet semper interdiu absque ianitore.  
26 *Il giorno sempre stā aperto senza portinaro.*  
27 *Fra giorno mai non si chiude, nè ci è portinaro.*  
28 Noctu clauditur.  
29 *La notte si chiude. La notte si serra.*

Con-





146 *Fioretti della Lingua*

Contemplamini portam magnificam.

Mirate questa magnifica porta. Guardate questa supba porta. Ponete mēte à questa bella porta.

Valuas è robore munitas are.

Le porte di rouere coperte di metallo. Le porte di quercia con le lame di metallo.

Vtrunque limen & infernum, & supernum ex marmore alabastrite.

La foglia di sopra, & di sotto d'alabaastro.

Sequitur hostium atrij.

Segue poi la porta della sala.

Tum atrium spaciosum ad deambulandum.

Poi la sala spaciōsa da passeggiarci. Questa e la sala grande in modo, che vi si può passeggiare.

Multæ ac variæ in eo picturæ.

Et molte, & varie dipinture in essa.

17 Gio. Quæ nam queso?

18 Che dipintura è quella? Che cosa è quella, in dipinta? che paese rappresenta quella?

20 Vit. Illa Orbis nuper Hispanis nauigationibus aperti?

22 Quello è il mondo nuouo. Quella è la dipintura del Mondo nuoua. Quella rappresenta le nuoue Spagne. Quella rappresenta le Spagne poco fa ritrouate.

26 In illa tabella est Lucretia se interficiens.

27 In quel quadro è dipinto il caso di Lucretia. In quella tauoletta è dipinto come Lucretia s'uccise. Quella tauoletta dà à vedere, come Lucretia

tia

*Volgare. e Latina.* 147

tia fù micidiale di se stessa.

2 Ascendamus has scalas coelides.

3 Scendiamo queste scale fatte à buonolo. Ascendiamo queste scale fatte in giro.

5 Singuli gradus lati, vt cernitis.

6 Ogni vno di questi scalini larghi come vedete. Ciascuno ci q̃sti gradi larghi, come potete vedere.

8 E lingulis sunt faxis marmoris.

9 Ogni vno di loro sono di sassi di marmo.

10 Hæc prima contignatio habitatio est domini.

11 In questo primo solaro habita il patrone. Questo primo solaro è l'habitatione del patrone.

13 Coenaculum superius hospitale est.

14 Quell'habitation di sopra è vn'albergo.

15 Non quòd herus meus faciat coenaculariam.

16 Non che il mio patrone alberghi per danari. Nò che il mio patrone dia mangiare, & albergo per guadagno.

18 Quod absit.

20 Il che nò farebbe mai Il che nò bisogna immaginarsi.

21 Sed paratum est hospitibus amicis.

22 Ma è apparecchiato per gli amici forastieri. Ma stà à requisitione de gli amici.

24 Semper instructum, & vacuum.

25 Sempre punto, & vuoto. Del continuo con tutte le sue commodità, & vuoto.

27 Nisi quum adsunt hospites.

28 Se non quando ci sono forastieri. Fuori, che quando forastieri vi capitano.

Hoc





- 1 Hoc est triclinium.  
2 Questo è il ridotto da conuitti. Qui si apparecchia-  
3 no i banchetti. Questo è il luoco della dispensa.  
4 Leo. Quæ fenestæ speculares?  
5 Che fenestre sono quelle?  
6 Quàm scitè depictæ.  
7 O come sono ben dipinte. O come sono maestreuol  
8 mente dipinte.  
9 Qui colores, quàm viuidi.  
10 O che colori, o come sono viuì.  
11 Quæ tabulæ, quæ signa, coassatio.  
12 Che quadri, che figure, che contorni di tauole.  
13 Gio. En lacunar deaturatum, admittis margaritis.  
14 Vedi quel soffittato dorato, con perle fraposteuì.  
15 Vedi quelle trauamenta dorate, & imperlate.  
16 Vi. Margaritæ quidem sunt, sed precij exigui.  
17 Elle nel vero sono perle, ma di poca valuta.  
18 Gio. Quo spectant hæ fenestæ?  
19 Verso doue guardano queste fenestre? Verso che  
20 banda si guata per queste fenestre?  
21 Vit. Hæ in hortos, illa in impluuium.  
22 Queste rispondono sopra il giardino: & quelle so-  
23 pra il luoco scoperto, oue si raccolgono l'acque  
24 pioggiane.  
25 En vobis cubiculum.  
26 Ecco uì vna camera da dormirci.  
27 Cubiculum ornatum est tapetibus.  
28 La camera è adorna di tapeti. La camera è forni-  
29 ta di tapeti.

- 1 In conclauì illo clauso.  
2 In quella camera serrata. In quella camera chiu-  
3 sa. In quel saluarobba.  
4 Adseruantur ferè priua utensilia.  
5 Vi si tègono quasi tutte le cose che s'vsano per ca-  
6 sa. Vi ripògono quasi tutte le cose, che seruono  
7 all'uso di casa. Vi si serbano le cose, che s'usa-  
8 no in seruigio di casa.  
9 Hæc est ætliua cœnatio.  
10 Qui si mangia la state. Questo luoco è doue si stà  
11 la state a mangiare.  
12 Hoc alterum membrum est hybernium.  
13 Quest'altra parte serue al verno. Quest'altra com-  
14 partita s'usa di verno. Quest'altre stanze sono  
15 pel verno.  
16 Tum hypocaustum.  
17 Poi la stufa.  
18 Gio. Quæ est illa camera tam eleganter fornicata?  
19 Che camera è quella così ben fatta in volto?  
20 Vit. Sacellum.  
21 E' vna chiesetta. E vn Tempietto.  
22 Ibi agitur res diuina.  
23 Iui si dice Messa. Iui si celebra Messa.  
24 Gio. Vbi latrina?  
25 Oue è il cesso? Oue è il luoco da scaricare il ven-  
26 tre? Oue è il necessario? Oue è il destro? Oue è  
27 il cacatoio?  
28 Vit. Superne habemus foricam.  
29 Abbiamo di sopra il condotto. Abbiamo di so-  
pra.





150 *Fioretti della Lingua*

pra il necessario.

Ne oleat.

Accioche non renda fetore. Accioche non renda mal'odore.

In cubiculis enim scaphiis utitur herus meus, & trullis, & matulis.

Il mio patrone vsa nelle camere de i cantari, delle zangole, ò secchie, che le uogliamo dire, & de gli orinali.

Descendamus.

Andiamo à basso. Scendiamo giu per questa scala. Montiamo questa scala.

Hæc est culina.

Questa è la cucina. Questo è il luoco oue si cucina.

Hoc promptuarium.

Questo è vn guardarobba.

Hæc cella uinaria.

Questa è canoua. Questa è il luoco oue si tiene il

Illapenuaria.

Quella è la prouisione di vettonaglia. Iui stanno

le vettonaglie.

In qua mire infestamur rapacitate furum.

Nella quale marauigliosamente molestati siamo

da i ladri. Nella quale i ladri ci danno marauiglioso

impaccio. Nella quale i ladri grandemente ci traagliano.

Gio. Quatandem est huc furibus ingressus?

Per dode possono entrarci i ladri? Et come ci posso

no entrar i ladri? Nò sò per qual banda v'habbi

no

*Volgare, e Latina.*

151

no entrata i ladri.

Omnia video probè clausa.

Veggio ogni cosa ben serrata. Veggio, che il tutto è ben chiuso. Scorgo ogni cosa esser bene otturata.

Et fenestras cum chlatris ferreis.

Et le fenestre con le loro ferriate.

Vit. Per rimulas, & foramina.

Per le sfessure, & i pertugi. Per le sfenditure, & Leo. Mures ergo sunt.

Adunque sono i topi. Adunque sono i forci.

Qui vobis vniuersum penum diripiunt.

Chi vi rubano tutto il salua robba. Che fanno preda della vettonaglia.

Vit. Illud est posticum domus.

Quella è la parte di dietro della casa.

Clausum semper duabus seris.

Chiuso sempre a due serrature. Sempre con due serrature serrato.

Leo. Cur fenestræ hæ non habent cancellos?

Perche non hanno gelosie queste fenestre?

Vit. Quoniam raro aperiuntur.

Perche di rado s'aprono. Perche le apriamo rare volte.

Spectant enim ad angustum angiportum, (vcernis) & obscurum.

Perche guardano sopra qsta stretta & obscura androna, come tu vedi. Perche (come vedi) sono

volte alla veduta di questa androna stretta & Raro quisquam hic assidet.

(tenebrosa.

L Rare





152 *Fioretti della Lingua*

1 *Rare volte alcuno qui siede. Chiare volte alcuno*  
 2 *qui ferma. Diraro huomo qui si posa.*  
 3 *Aut profert caput.*  
 4 *O mette fuori il capo. O si lascia vedere.*  
 5 *Ideo, & chlatrare eas statuit herus meus.*  
 6 *Però il mio patrone ha deliberato di farci le fer-*  
 7 *riate. Per questo il mio patrone ha determina*  
 8 *to di porci le ferriate.*  
 9 *Interea repagulum hoc sufficit.*  
 10 *Frà tanto basta questa stanga, che l'attraversa.*  
 11 *Gio. Quam amplæ columnę.*  
 12 *Che gran colonne. Che belle colonne.*  
 13 *Et porticus plena maiestatis.*  
 14 *Et portico pieno di maestà. Et portico regale.*  
 15 *Sed quānā est dom⁹ illa inferior, huic adiūcta?*  
 16 *Ma che casa è quella da basso congiunta a questa?*  
 17 *Ma che casetta bassa è quella a q̄sta appoggiata?*  
 18 *Ma che casa è quella là giù, che tocca questa?*  
 19 *Tam malè materiata, & rimosa.*  
 20 *Fatta di così cattiva materia, & pertugiata? Co-*  
 21 *sì malfatta, & rotta.*  
 22 *Vit. Est vetus ædificium.*  
 23 *E' vna fabrica vecchia.*  
 24 *Quod quia ducebat rimas.*  
 25 *La quale, perche si sfendeva. Laquale perche mo-*  
 26 *strava segni di sfendersi.*  
 27 *Et uitium faciebat.*  
 28 *Et minacciaua ruina. Et staua per cadere. Et sta-*  
 29 *ua per ruinare.*

Herus

*Volgare, e Latina.*

153

1 *Herus meus decreuit hanc alteram a fundamen-*  
 2 *tis erigere.*  
 3 *Il mio patrone ha deliberato di risarla tutta. Il*  
 4 *mio patrone è risoluto di tornarla a fabricare*  
 5 *fino da' fondamenti.*  
 6 *Illa nunc nidulatio est auium.*  
 7 *Ella adesso è nido di vccelli. Per adesso gli vccelli*  
 8 *ci fanno dentro nido.*  
 9 *Et habitatio murium.*  
 10 *Et ricetto di topi. Et ci habitano sorci. Et è habi-*  
 11 *tationi di sorci.*  
 12 *Sed breuiter eam demoliemur.*  
 13 *Ma à breue andare noi la gitteremo à terra. Ma*  
 14 *tosto noi la ruineremo fino da i fondamēti. Ma*  
 15 *nō anderà molto, che la trarremo tutta i terra.*

S C O L A.

La scuola,

Tyro.

Spudæus.

Tirone.

Spudeo.

23 *Tri. Q Vam elegans gymnasium, & magnificū?*  
 24 *O che bella scuola, & magnifica. O che*  
 25 *honorata & degna scuola.*  
 26 *Haud esse in Academia hac reor vllū præstantius.*  
 27 *Non giudicio, che ci sia in tutta questa Academia*  
 28 *la più bella. Non credo, che in tutta q̄sta Aca-*  
 29 *demia si troui la più eccellente. Tengo, che non*

L 2 cì





1 *ci sia la migliore in tutta questa Academia.*  
 2 *Spu. rectissime indicas.*  
 3 *Tu hai buona opinione. Tu non t'inganni punto.*  
 4 *Il tuo giudicio è buono.*  
 5 *Adde etiam.*  
 6 *Aggiungici Questo vi si aggiunge. Questo ci è di*  
 7 *più. Questo s'ha da porci appresso. Questo di più*  
 8 *s'ha da mettere in consideratione.*  
 9 *Quod magis ad rem facit.*  
 10 *Che importa più. Che è cosa di maggiore importan*  
 11 *za. Che è cosa degna di maggiore cōsideratione*  
 12 *Nec alibi esse eruditiores magistros, aut pruden*  
 13 *tiores.*  
 14 *Che non cisono altroue i più dotti maestri, & i più*  
 15 *prudenti. Che non siano altroue maestri di mag*  
 16 *gior dottrina, nè di maggior prudenza.*  
 17 *Quiq; maiori dexteritate tradant doctrinam.*  
 18 *Et che insegnino con maggior destrezza. Et che*  
 19 *più destramente insegnino. Et che con maggior*  
 20 *galanteria vestano altrui di dottrina.*  
 21 *Tir. Quanti docent?*  
 22 *Quanto vogliono di mercede? Per quanti danari*  
 23 *insegnano? Che pagamento si fanno eglino da-*  
 24 *re insegnando?*  
 25 *Sup. Amouete hinc.*  
 26 *Andate via di qui. Partite via di qui. Andiateui*  
 27 *con Dio.*  
 28 *Cum interrogatione ista tam praua, tamq; im-*  
 29 *portuna.*

1 *Con questa vostra domanda così cattiuu, & fuori*  
 2 *di proposito. Con questa vostra richiesta così*  
 3 *maluagia, & strana.*  
 4 *In re tanti momēti inquirendū est de mercede?*  
 5 *In vna cosa di tanta importanza, s'ha da cercar di*  
 6 *mercede? In vna cosa così importante si dee*  
 7 *parlar di pagamento?*  
 8 *Nec ipsi, qui docent paciscuntur.*  
 9 *Nè anco coloro, che insegnano, fanno patto. Nè*  
 10 *anco i maestri fanno accordo.*  
 11 *Nec discipulos conuenit id vel cogitare.*  
 12 *Nè stà bene a gli scolari il pensar ciò. Nè cosa dice*  
 13 *uole, che gli scolari a ciò pēsino. Non è cosa cō*  
 14 *faceuole, che a ciò badino gli scolari. (uisti?)*  
 15 *Nunquam ne Aristotelicum illud fando audi-*  
 16 *Hai tu mai inteso a dir quel detto d'Aristotile?*  
 17 *Hai tu mai udito ricordar quello che disse Ari-*  
 18 *stotile?*  
 19 *Dijs, parentibus, & magistris parem gratiam nō*  
 20 *posse rependi.*  
 21 *Che a i Dei, al padre & alla madre, & a i mae-*  
 22 *stri non si può rendere il contracambio.*  
 23 *Deus creauit totum hominem.*  
 24 *Iddio cred tutto l'huomo.*  
 25 *Parens genuit corpus.*  
 26 *Il padre generò il corpo.*  
 27 *Magister format animum.*  
 28 *Il maestro informa l'animo. Il maestro adorna l'*  
 29 *animo. Il maestro cultiua l'animo.*



1 Tir. Quid docent isti, & quandiu?  
 2 *Che insegnano costoro, & quanto tēpo? Che fanno*  
 3 *professione d insegnare costoro, & quanto?*  
 4 Spu. Habent sua singuli auditoria separata.  
 5 *Ogn' vno di loro ha la sua scuola separata. Ciascuno*  
 6 *di essi ha vna scuola per vno appartata.*  
 7 *Et sunt doctores varij.*  
 8 *Et ci sono maestri di varie sorti. Et ci sono varij,*  
 9 *che insegnano.*  
 10 Alij prima elementa artis Grammaticæ laborio  
 11 se aq; ærumnose pueris toto die ingeminant.  
 12 *Altri tutto il giorno, con dura fatica et trauaglio*  
 13 *sa, rinfrescano mille volte nella mente de i fan-*  
 14 *ciulli, i primi elementi della Grammatica, che*  
 15 *hano loro insegnati.*  
 16 Alij penitiora tradunt artis.  
 17 *Altri insegnano le cose più nascoste dell' arte.*  
 18 *Altri insegnano le più importanti cose dell' arte.*  
 19 Alij Rhetoricen, Dialecticen, & reliquas disci-  
 20 plinas enarrant.  
 21 *Altri interpretano la Retorica, la Dialectica, &*  
 22 *l'altre discipline. Altri leggono la Retorica, la*  
 23 *Dialectica, & l'altre discipline.*  
 24 Quæ liberales, seu ingenuæ dicuntur.  
 25 *Le quali si chiamano liberali, ò da gentilhuomo,*  
 26 Tir. Cur eo nomine?  
 27 *Perche si chiamano così? Perche hanno questo*  
 28 *nome?*

29 Spu. Quia illis decet vnumquemque imbuī.

Perche

1 *Perche è cōuenevole, che ogni gentilhuomo le im-*  
 2 *pari. Perche si richiede ad ogni gētilhuomo lo*  
 3 *impararle. Perche è diceuole ad ogni gentil-*  
 4 *huomo l'apprenderle.*  
 5 In istis sunt alij tyrones, alij baccalarij.  
 6 *Tra questi alcuni sono principianti, alcuni bachel-*  
 7 *lieri. Fra costoro, alcuni sono ne i primi sgrōssa-*  
 8 *mēti, alcuni hanno tenute cōclusioni publiche.*  
 9 Hinc designantur doctores.  
 10 *Vengono poi licentiati. Vengono poi disegnati*  
 11 *dottori.*  
 12 Postremò doctoratum adipiscuntur.  
 13 *Finalmente si dottorano Vltimamente ascendono*  
 14 *al grado del dottorato. Alla fine sono con-*  
 15 *uentati.*  
 16 Tir. Quis est ille in tanto comitatu?  
 17 *Chi è colui che ha tanta compagnia? Chi è colui*  
 18 *con tanta comitina? Chi è colui, cui tanti accom-*  
 19 *pagnano?*  
 20 Spu. Is est rector Academiæ.  
 21 *Egli è il rettor dell' Academia.*  
 22 Multi eum affectantur officij gratia.  
 23 *Molti lo accompagnano per fare il debito loro.*  
 24 *Molti gli fanno coda per non parer discortesi.*  
 25 *Molti gli tengono compagnia per cortesia.*  
 26 Tir. Quoties in die docentur pueri?  
 27 *Quante volte il giorno vengono insegnati i fan-*  
 28 *ciulli? Quante volte il girno insegnano a i fan-*  
 29 *ciulli?*

L 4 Spu.





- 1 Spu. Aliquot horis.  
2 *Alquante bore.*  
3 *Vna pene antelucana.*  
4 *Vna inanzi giorno. Vna prima che si faccia giorno.*  
5 *Duabus matutinis.*  
6 *Due bore la mattina, Due bore leuato, che è il Sole.*  
7 *Et duabus pomeridianis.*  
8 *Et due bore dopo desinare. Et due bore dopo me-*  
9 *zo giorno. Et due bore verso sera.*  
10 Tir. Tam diu?  
11 *Tanto? Tante ore? Tanto tempo?*  
12 Spu. Ita fert mos, & vetus Academiæ institutum.  
13 *Questa è l'vsa, & antico ordine dell'Acade-*  
14 *mia. Così s'usa, et così fù anticamēte instituito.*  
15 *E tale costume, & antica institutione dell'Acade-*  
16 *mia.*  
17 *Quin & discipuli duabus horis, quæ a magistris*  
18 *acceperunt, retractant, & recolunt.*  
19 *Anco gli scolari due bore leggono & studiano le*  
20 *coſe, che ha lette il maestro.*  
21 Tir. Quos auctores interpretantur?  
22 *Che auttori interpretano? Che auttori leggono?*  
23 Spu. Non eosdem omnes.  
24 *Tutti non leggono i medesimi. Tutti non inter-*  
25 *pretano gl'istessi.*  
26 *Sed vt quilibet est peritia & ingenio præditus.*  
27 *Ma ciascuno secōdo la sua sufficienza, & ingegno.*  
28 *Ingrediamur.*  
29 *Entriamo. Andiamo dentro.*

Osten-

- 1 *Oſedā vobis publicā gymnasiū huius bibliotecā.*  
2 *Io vi mostrerò la libreria di questo studio.*  
3 Tir. Pape quantum librorum, quantum bonorum  
4 auctorum.  
5 *Cappe quanti libri, & quanti buoni autori.*  
6 Spu. Foruli omnes, & plutei, querni, aut cupressi-  
7 ni, cum suis catenulis.  
8 *Tutti gli armari, & i ripositorij de libri sono di*  
9 *quercia, & di cipresso, con le oro catenelle. Tut-*  
10 *ti i scancelli, & le compartite de libri sono di ro-*  
11 *uere, & di cipresso: cō le catenelle a vno p uno.*  
12 *Libri ipsi plerique omnes membranacei.*  
13 *Quasi tutti i libri son di pecorina. Quasi tutti i libri*  
14 *sono di carta bergamina. I libri poco men che*  
15 *tutti sono di carta buona. La maggior parte de*  
16 *i libri, se non tutti, sono di carta pecorina.*  
17 *E varijs coloribus miniati.*  
18 *Et miniati di diuersi colori. Et di varij colori mi-*  
19 *niati.*  
20 *Longum esset persequi singulos.*  
21 *Sarebbe cosa lunga il raccontarli a vno per vno.*  
22 *Longo sarebbe il parlar di tutti.*  
23 Tir. Qui sunt libri abiecti in grandi illa strue?  
24 *Che libri sono quelli così l'vn sopra l'altro posti*  
25 *senza tenerne conto? Che libri sono quelli sprezzati,*  
26 *posti così alla refusa in cataſto?*  
27 Spu. Soluta sunt omnia.  
28 *Ogni cosa è stata pagata. Del tutto s'è fatto paga-*  
29 *mento.*

Tollat,





160 *Fioretti della Lingua*

1 Tollat, qui uolet.  
2 *Se ne toglia, chi vuole. Prendasene a suo piacere*  
3 *ciascuno. se ne accomodi, chi gli piace.*  
4 Molesto nos liberabit onere.  
5 *Che ci libererà di questo peso molesto.*  
6 *Che ci sgrauerà di questo peso noioso.*  
7 Heus, quid rei sunt illi?  
8 *O là chi sono coloro? O là, che vogliono far coloro?*  
9 Spu. Sunt, qui in palestrā ingrediuntur altercatoriā.  
10 *Sono quei, che vanno a disputare. Sono coloro, che*  
11 *entrano a disputa.*  
12 Tit. Quāto introduc nos illuc.  
13 *Per gratia introduci ancor noi là. Se ci ami, fa che*  
14 *ancor noi possiamo andar là.*  
15 Spu. Ingredere, sed tacite, ac reuerenter.  
16 *Entra; ma tacitamente. & reuerentemēte. Entra;*  
17 *ma sta cheto, & riuerente. Entra, ma stà in si-*  
18 *lento, & con riuerenzā.*  
19 Aperi caput.  
20 *Cauati la berretta. Stà con la berretta in mano.*  
21 Et specta attentus singula.  
22 *Et con attentione poni mente ad ogni cosa. Et at-*  
23 *tentamente stà a vedere cosa per cosa.*  
24 Nam magnis de rebus differitur.  
25 *Percioche si disputa di cose grandi. Perche la dispu-*  
26 *ta è di cose importanti.*  
27 Et quas plurimum conducat cognoscere.  
28 *Et il conoscerle gioua moltissimamente. Et l'in-*  
29 *tenderle importa assaiissimo. Et lo haurerne cono-*  
scimento

*Volgare, e Latina.* 161

1 scimento importa grandissimamente.  
2 Ille, quem sedentem aspicias, sublimem, solum.  
3 *Quello, il quale tu vedi là solo alto à sedere. Quello*  
4 *il quale siede più alto di tutti solo solo.*  
5 Et praeses est certaminis.  
6 *È soprastante del contrasto. È presidente della*  
7 *disputa.*  
8 Et contentionum decretor.  
9 *Et il giudice delle dispute. Et colui, che ha da giu-*  
10 *dicare.*  
11 Tir. Quid tibi vult pellitum epitogium?  
12 *Che vuol dir quel bauaro di pelle?*  
13 Spu. Ea est ephestris doctoralis.  
14 *Quella è la soprauista da dottore.*  
15 Insigne ordinis, ac dignitatis illius.  
16 *Insegna di quell'ordine, & di quella dignità.*  
17 Ad eum v irum doctissimus quisq; primas de-  
18 fert ex hoc ordine.  
19 *Ogni huomo dottissimo che qui si troua, dà il pri-*  
20 *mo luoco di dottrina a colui. Ogni huomo di*  
21 *questa compagnia, quantunque dottissimo, tie-*  
22 *ne colui pel piu dotto.*  
23 Tir. Quis est macilentus ille, & pallidus?  
24 *Chi è quel macilente, & pallido? Chi è quello di*  
25 *tanta magrezza, & pallidezza?*  
26 Quem reliqui imperunt?  
27 *Che ha tutti gli altri contra? Contra cui sono tutti*  
28 *gli altri?*  
29 Spu. Is est ppugnator, q̄ impetū omnium sustinet.  
Quello





162 *Fioretti della Lingua*

1 Quello è, che tien le conclusioni. Colui che disputa  
2 contra tutti. Colui, che mantiene le sue con-  
3 clusioni contra tutti.

4 Qui nunc oppugnat.

5 Colui, che adesso gli disputa cōtra. Colui, che adesso  
6 gli argomenta contra.

7 Acutissimè ac subtilissimè solet excogitare ar-  
8 gumenta.

9 Suole ritrouare argomenti acutissimi & sottilissi-  
10 mi. Acutissimamente & sottilissimamente suo-  
11 le argomentare.

12 Acerrimè vrget propugnatorem.

13 Dà grandissimo da fare a colui, che mantiene le cō-  
14 clusioni. Trauaglia grandissimamente il man-  
15 tenitor delle conclusioni.

16 Omniumq; sententia cum summis in hac disci-  
17 plina comparatur.

18 Et per opinion di tutti in questa disciplina è para-  
19 gonato ai principali. Et a giudicio vniuersale,  
20 in q̃sta facoltà s'ha al paragone de gli eccellēti.

21 Perpende quomodo ille conatus est eludere.

22 Considera bene, come quello s'è sforzato di colpir  
23 l'aauersario. Poni vn poco ben mente, come co-  
24 lui ha tentato d'ingannar l'aauersario.

25 Quomodo alter confutauit validè, ratione infu-  
26 tabili.

27 Come l'altro valorosamēte ha confutato la proua  
28 con ragione inconfutabile. Come l'altro conta-  
29 gione inuincibile si è valorosamente difeso.

Et

*Volgare, e Latina.* 163

1 Et quam ille diluere non poterit.

2 Et la quale egli non potrà atterrare. Et la quale  
3 egli ribatter non potrà.

4 Argumentū hoc est planè Achilles inuincibilis.

5 Questo argomento è vn' Achille inuincibile. Que-  
6 sto argomento à vso d' Achille è insuperabile.

7 Iugulum petit.

8 Scanna. Vccide. Ammazza. Tocca il viuo. Ferisce  
9 mortalmente. Penetra fino al fondo.

10 Statim propugnator dabit manus.

11 Il sostentator delle conclusioni subito s'arrenderà

12 Il mantenitor delle conclusioni di presenti si chia-  
13 merà aiuto. Colui, che sostiene le conclusioni, in

14 vn subito si darà per vinto.

15 Nisi subterfugium aliquod mittat ei Diuus ali-  
16 quis in mentem.

17 Se qualche Dio non gli manda in mente qualche  
18 rifugio. Se qualche Dio non gli pious in memo-  
19 ria cosa, che lo aiuti.

20 Profligata est quæstio.

21 La disputa è finita. Si è compito di disputare.

22 Iam soluo tuam linguam.

23 Ora sciolgo la tua lingua. Ora dà libertà alla tua  
24 lingua.

25 Loquere quantum voles.

26 Parla quanto tu vuoi. Ragiona quanto ti piace.

27 Nam iste, qui nunc impugnat.

28 Percioche costui, che adesso gli disputa contra.

29 Percioche costui, che adesso gli parla contra.

Pugione



1 Pugione pugnant plumbeo.

2 *Egli combatte con vn pugnale di piombo. Le sue*  
3 *arme non tagliano. Egli non è di valore.*

4 Et altius tamen clamat, quàm cateri.

5 *Et grida più, che non fanno gli altri. Et fa più ru-*  
6 *mor, che tutto il resto.*

7 Videbis eum à pugna raucum discedere.

8 *Tu lo vederai partir rauco dal contrasto. Tu ve-*  
9 *derai, che quando partirà dalla disputa, non ha-*  
10 *uerà più voce.*

11 Hoc est ei perpetuum.

12 *Sempre egli fa così. Egli suol far così sempre.*

13 *Questa è l'usanza sua. Questo è il suo costume.*

14 *Questo è il suo ordinario.*

15 Et quantuncunque repulsa sint eius tela.

16 *Et siano quanto si voglia ribattute le sue arme.*

17 Vrget nihilò secius.

18 *Con tutto ciò incalza. Nondimeno continua incal-*

19 *zando. Non resta per quello di gracchiare.*

20 Pertinaciter quidem, sed ineffaciter.

21 *Ostinatamente certo, ma senza frutto. Da ostina-*  
22 *to per la verità, ma ineffacemente.*

23 Nec vnquam vult habere argumentum suum  
24 pro derelicto.

25 *Ne vuole mai, che l'argomento suo abbandona-*  
26 *to rimanga. Ne può patire, che l'argomento,*  
27 *che fa, s'abbia per niente.*

28 Is qui nunc certamen ingreditur.

29 *Costui, che adesso entra in conflitto. Costui, che si*  
*mette*

1 *mette adesso a disputare. Costui, che adesso en-*  
2 *tra in steccato.*

3 Delicatulè petit veniam.

4 *Delicatamente chiede perdono. Da delicato addi-*  
5 *manda perdono. Da delicatuccio sta nel chieder*  
6 *perdono.*

7 Comiter præfatur.

8 *Fa piaceuole preambulo. Vsa prefatione piena*  
9 *di piaceuolezza.*

10 Argumentatur inualidè.

11 *Argomenta poco efficacemente. Fa argomenti po-*  
12 *co efficaci. Argomenta debolmente. Hanno*  
13 *gli argomenti suoi poca forza.*

14 Discedit semper fessus.

15 *Sempre stanco si parte. Sempre tutto affannato fa*  
16 *partenza. Sempre tutto lasso fa partita.*

17 CVBICVLVM, ET LVCVBRATIO.

18 *Camera, & studio à lume di lucerna.*

19 Plinius. Epitectus. Celsus. Didymus.

20 Plinio. Epitetto. Celfo. Didimo.

21 Pl. **H** Eus Epitecte, claude mihi fenestras istas.

22 *O là Epitetto, chiudimi queste finestre.*

23 *O là Epitetto, serra queste finestre.*

24 Et infer huc lumina ad lucubrandum.

25 *Et porta quà il lume da studiare. Et recami la lu-*  
26 *terna, che io adopero studiando.*

Epi.





Epi. Quæ lumina?

*Che lumi? che sorte di lume?*

Pli. Interea dum hi adsunt, candelas sepaceas, aut ceras.

*Mentre che costoro sono qui porta delle candele di seuo, ò di cera. Fin che costoro qui stanno, recami delle candele di seuo, ò di cera.*

Vbi receßerint.

*Quando si saranno partiti Quando haueranno fatto partenza.*

Tolletis ea.

*Toglietele via. Portatele via. Leuatele di qui.*

Et itatuetis hic mihi lycnuchum.

*Et accomodate qui il lucernale. Et porrete qui il lucernale.*

Cel. Quorsum id?

*A che proposito questo? Perche così? Che ne vuoi tu fare?*

Pli. Ad lucubrandum.

*Per studiare. Perche voglio studiare.*

Cel. Quin studes potius de mane?

*Perche non studi tu più tosto la mattina? Perche non ti metti più tosto la mattina a studiare?*

Tum enim videtur & temporis ratio, & qualitas corporis inuitare.

*Perche allhora pare, che & la ragion del tempo, & qualità del corpo inuiti.*

Quum est minimum vaporum in cerebro.

*Quando pochissimi vapori sono nel cervello.*

*Peracta*

Peracta concoctione illa euaporatoria.

*Compita, che è quella digestione vaporosa.*

Pli. Etiam hæc hora tranquillissima est, quum quiescunt, & silent omnia.

*Anco questa hora è tranquillissima; perche tutte le cose riposano, & tacciono. Anco questa hora è moltissimo al proposito, perche tutte le cose sono in riposo, & silenzio.*

Cel. Sed missa isthæc faciamus.

*Ma lasciamo andar queste cose. Ma non più di ciò.*

*Ma tanto basti sopra ciò.*

Cur lucubras ad lychnū potius, quā ad cadelā?

*Perche studiti più tosto à lume di lucerna, che di candela?*

Propter flammam æquabilem.

*Perche la fiamma è uguale. Perche la fiamma non balla. Perche la fiamma non saltella. Perche il lume egualmente risplende.*

Quæ minus lædit oculos.

*Laqual meno offende gli occhi. Laqual meno a gli occhi nuoce. Laquale è meno a gli occhi nocina.*

Et sæui odor inamœnus est.

*Et l'odor del seuo è spiaceuole. Et il seuo è puzzolente. Et l'odor del seuo è ingrato.*

Illæ etiam crispatis myxi officit oculis.

*Quel saltellar, che fa lo stoppino della candela anco nuoce a gli occhi. Quello scintillare, che fa il pauero della candela, apporta anco offesa a gli occhi.*

M Propolæ





Propole isti ex rebus omnibus querunt compedium cum fraude.

Questi reuenditori falsificano tutte le merci per guadagnare. Questi reuendernuoli con fraude in tutte le merci loro cercano guadagno.

Infunde oleum in lucernam hanc.

Metti dell'olio in questa lucerna.

Profer acu myxum.

Fà in sù lo stoppino. Fà in sù il pauero.

Et exfunga.

Et mocca il lume.

Adfer etiam furcinulam.

Reca anco il moccatoio della lucerna.

Et emunge candelam hanc.

Et mocca questa candela.

Ne proicias fungum in pauimentum.

Ne gittare il pauero abbrugiato nel terrazzo.

Ne fumiget.

Accioche non faccia fumo. Accioche non renda fumo.

Sed opprime intra furcinulam.

Ma stringilo nel moccatoio. Ma serralo nel moccatoio.

Quando est contexta.

Poi, che ha il coperchio.

Profer mihi pallam lucubratoriam, praelongam illam pellitam.

Recami quella veste lunga da studiare, foderata di pelle. Portami quel pellicione lungo, da studiare.

Pli.

Pli. Statue mensam super tibicines in cubiculo.

Apparecchia la mensa sopra i trepidi in camera.

Ep. Mauis mensam quam pluteum?

Tu vuoi più tosto la mensa, che la tauola da scriuerci sopra?

Pli. Vbi est Didymus meus?

Oue è Didimo mio?

Ep. Eo illum accersitum.

Io lo vò a chiamare. Io vò per lui.

Pli. Et huc adducito puerum excerptorem.

Et fammi venir qua il mio capista. Et mena teco'l mio copista.

Nam lubet aliquid dictare.

Perche voglio dettar qualche cosa. Percioche voglio compor qualche cosa.

Da mihi illos calamos.

Dammi quelle penne. Porgimi quelle penne.

Et thecam puluerariam.

Et lo spoluerino. Et il vaso, che ci tengo dentro la polue.

Profer mihi ex armario Ciceronem, & Demosthenem.

Cauami suor dell'armaio Cicerone, et Demostene.

Tum ex pluteo codicem excerptorium.

Et fuori dello scrittoio il libro da copiare. Et fuori dello scancello il libro da copiarci.

Et mea scedia.

Et miei fogli scritti. Et i miei scartafacci. Et i miei Componimenti non ancora limati.





170 *Fioretti della Lingua*

- 1 In quibus libet nonnulla expolire.  
2 *Perche voglio rassettar alcune cose. Perche vo-*  
3 *glio polire alcune cose. Perche voglio limare al-*  
4 *cune cose.*  
5 Adfer mihi Nazianzenum.  
6 *Portami il Nazianzeno. Recami il Nazianzeno.*  
7 Di. Non nosco.  
8 *Nol conosco. Non sò quale si sia.*  
9 Pli. Liber est expolitus.  
10 *Egli è vn libro polito. Egli è vn bel libro.*  
11 Tectus corio cū vinculis & vmbilicis cupreis.  
12 *Coperto di cuoio con le fibbie, & che nel mezo ha*  
13 *marche d'ottone.*  
14 Di. Non inuenio.  
15 *Non lo trouo. Non lo sò vedere.*  
16 Pl. In Quarto loculamento eum reposui.  
17 *Io l'ho messo nel quarto armaretto. Io l'ho posto*  
18 *nella quarta compartita.*  
19 In eo non sunt nisi libri soluti.  
20 *In esso non sono se non librisciolti. In esso non giac-*  
21 *cione se non libri non ancora legati.*  
22 Quales recens adferuntur ab officina.  
23 *Come si portano di nuouo dalla libreria.*  
24 Ep. Nondum est relatum à librario glutinatore.  
25 *Non è ancora stato portato dal legator de libri.*  
26 *Ancora il legator di libri non l'ha portato.*  
27 Di. Quam placet tibi hæc penna?  
28 *Come ti piace questa penna? come ti sodisfa questa*  
29 *penna? Come ti contenti di questa penna?*

Pli.

*Volgare, e Latina.*

171

- 1 Pli. Non sum in eo valde sollicitus.  
2 *Non mi curo troppo di questo. Non tengo trop-*  
3 *po conto di ciò. Non stimo molto questa cosa.*  
4 Quæcunque in manus venit.  
5 *Vengami quale si voglia alle mani. Mi giunga*  
6 *quale si voglia alle mani.*  
7 Ea sic vtor, tanquam bona.  
8 *Io me ne seruo, eome ella fosse buona. Scriuo nè*  
9 *più, nè meno con essa, come ella fosse buona.*  
10 Conquiescite.  
11 *Mettetevi in riposo. Fermatevi. State cheti.*  
12 Reclude mihi Ciceronem.  
13 *Aprimi il Cicerone.*  
14 Epit. Tu, quomodo intermisisti studiū poetices?  
15 *Tu, cõe hai lasciato da cãto lo studio della poesia?*  
16 *Tu come hai tralasciato il desiderio di far versi?*  
17 Pl. Aliquando repetemus, vt spero.  
18 *Spero che torneremo vn giorno à darci opera. Ho*  
19 *speranza à qualche tẽpo di tornare a quello studio.*  
20 Defessus sum iam studẽdo, meditãdo, scribẽdo.  
21 *Io sono stanco studiando, pensando, & scriuendo,*  
22 *Misento fiacco, per lo studio, & pel pensare, &*  
23 *scriuere.*  
24 Sterne mihi lectum.  
25 *Fammi il letto. Acconciami il letto. Asettami il-*  
26 *Epi. In quo cubiculo?* (letto.  
27 *In qual camera?*  
28 Pl. In lato illo & quadrato.  
29 *In quella larga, & quadra.*

M 3 Et





172 *Fioretti della Lingua.*

Et tolle ex angulo anacinterium.

Et toglie via di quel cantone lo stramazzo. Et lie-  
ua via di quel cantone lo stramazzo.

Vide, vt fulcra lecti sint satis firma.

Guarda, che i caualetti del letto siano ben fermi.

Auertisci che i caualetti del letto siano ben saldi.

Ep. Quid refert tua?

Che t'importa? Che nuoce à te? Che interesse è il  
tuo in questa cosa?

Qui non cubas in alterutra spondarum.

Perche nō riposi ne in questa, nè in quella sponda.

Sed in medio.

Ma in mezzo.

Sed salubrior foret.

Ma sarebbe più salutare. Ma apporterebbe mag-  
gior sanità. Ma sarebbe cosa più sana. Ma sa-  
rebbe di maggior sanità.

Si lectus durior.

Se'l letto fosse più duro. Se'l letto fosse più sodo.

Se'l letto hauesse maggior durezza.

Et qui corpori resisteret.

Et che faceße resistenza al corpo. Et che non ce-  
desse al peso del corpo. Et che resistesse al peso  
del corpo.

Pl. Tolle ceruical.

Togli via il capezzale. Liena via il guanciale.

Et pro eo reponere puluinos duos.

Et in sua vece mettici dui origlieri. Et in suo cam-  
bio ponui due costini.

Et

*Volgare, e Latina.*

173

Et in hoc æstu malo plagam illam.

Et in questo caldo voglio più tosto quel pezzo di  
spalliera.

Quàm arcta isthæc linthea.

Che queste lenzuola strette.

Ep. Sinelodice.

Senza la coperta da letto? Senza porui coperte  
di sorte alcuna.

Pl. Etiam.

Sì. Mai sì.

Ep. Algebis.

Tu bauerai freddo. Sentirai freddo.

Nam surgis ab studijs extenuato corpore.

Perciocho tu ti lieni da studiare col corpo estenua-  
to. Percioche tu ti lieni da gli studi col corpo  
debole.

Pl. Inijce ergo peristroma aliquod leue.

Mettici adunque qualche razzo leggiere. Metti-  
ci adunque qualche razzo, che pesi poco.

Si sentiam frigus in lecto.

Se sentirò freddo in letto. Se bauerò freddo in letto.

Poscam plus vestium.

Addimanderò più vesti. Chiederò, che tu mi cuo-  
pra meglio. Vorrò miglior coperta.

Ad culices excludendos malo cenopæum.

Voglio più tosto per iscacciar le zanzale il padi-  
glione. Amo più tosto per iscacciare i mossoni,  
lo sparuiere.

Ep. Culices paucos hic sensi.

M 4

Ho





174 *Fioretti della Lingua*

- 1 *Ho sentite quì poche zenzale.*  
2 *Pulices & pediculos satis multos.*  
3 *Ma pulici, & pidocchi in quantità. Pulici, & pi-*  
4 *docchi bene assai.*  
5 *Pl. Ego verò miror te aliquid sentire.*  
6 *Io mi marauiglio che tu senta cosa alcuna.*  
7 *Qui sic dormias, & stertas.*  
8 *Perche tu dormi tanto, & roncheggi.*  
9 *Ep. Nemo dormit melius.*  
10 *Niuno dorme meglio. Niuno dorme più saporita*  
11 *mente. Niuno prende più saporoso sonno.*  
12 *Niuno chiude gli occhi con miglior sonno.*  
13 *Quàm quì non sentit.*  
14 *Che chi non sente.*  
15 *Quàm male dormit.*  
16 *Quanto dorma male. Quanto dorma discom-*  
17 *damente. Con quāta discōmodità prēda sonno.*  
18 *Pl. Nihil horum animalculorum.*  
19 *Niuno di quegli animalletti. Niuno di quegli ani-*  
20 *malucci.*  
21 *Quibus per æstatem in cubiculis infestamur.*  
22 *Da i quali siamo la state ne i letti molestati. Da*  
23 *cui siamo la state ne i letti tormentati. I quali*  
24 *la state in letto ci danno noia. I quali la state*  
25 *in letto ci danno molestia. I quali la state ne i*  
26 *letti ci affligono.*  
27 *Tam mouet nauseam.*  
28 *Tanto mi fa voglia di recere. Tanto mi prouoca il*  
29 *vomito.*

Quàm

*Volgare, e Latina.* 175

- 1 *Quàm cimices odore illo teterrimo.*  
2 *Che i cimici, con quell'odore odiosissimo. Che i ci-*  
3 *mici, con quel loro mal'odore.*  
4 *Colloca hic mihi horologium excitatorium.*  
5 *Mettimi quà lo suegliaruolo. Pommi quà l'horolo*  
6 *gio da destarmi.*  
7 *Excalcia me.*  
8 *Tirami le calze. Canami le calze. Tirami le calze*  
9 *dipiede.*  
10 *Pone hic sellam plicatilem.*  
11 *Metti quà la carrega d'appoggio. Accommoda*  
12 *quà la carrega d'appoggio.*  
13 *In qua sedeam.*  
14 *Sopra cui possa sedere. Da sederci sopra. Sì, che io*  
15 *mi ci possa mettere à seder sopra.*  
16 *Matula in scabello sit mihi iuxta lectulum parata.*  
17 *Metti sopra vn scanno picciolo l'orinale presso il*  
18 *letto. Apparecchiami l'orinale sopra vno sca-*  
19 *gnello vicino al letto.*  
20 *Nescio quid hic malè olet.*  
21 *Sento à putire non sò che. Sento non sò che puz-*  
22 *za. Sento vn non sò che di puzzolente.*  
23 *Suffias paullum thuris.*  
24 *Incensaci vn poco. Mettici vn poco d'incenso.*  
25 *Cane hic mihi lyra aliquid lectum ingredienti.*  
26 *Suona vn poco di lira; & cantami qualche cosa*  
27 *mentre vado in letto.*  
28 *More Pythagorico.*  
29 *Auso di Pitagora. Secondo l'vsanza di Pitagora.*

Vt





176 *Fioretti della Lingua*

Vt citius obdormiam.

Accioche io m'addormenti più presto. Accioche io prenda sonno più tosto. Accioche io resti più tosto addormentato.

Et omnia sint placidiora.

Et dorma più piaceuolmente. Et dorma sonni più piaceuoli. Et gusti più dolci sonni. Et m'addormenti in sonni più saporosi. E dorma più saporitamente.

C V L I N A.

Cucina.

Lucullus. Apicius. Pistillarius. Abligurinus.

Lucullo. Apicio. Pistillario. Abligurino.

Luc. E St tu popino?

Sei tu cuoco? Sei tu cucinatore?

Ap. Sum.

Sono. Così è. Si sono.

Luc. Vbi nam agis?

Que sai questo esercizio? Oue eserciti questa arte?

Ap. In popina galligallinaeci.

Nella cucina del gallo.

Num egres me?

Hai tu bisogno di me? Ti vuoi tu servir dell'arte mia? Fatti mestiero dell'arte mia?

Luc. Etiam, ad nuptias.

Sì, per alcune nozze. Sì per un banchetto da nozze.

A. Sine me domum transcurrere.

Lasciami

Volgare, e Latina. 177

Lasciami correr fino a casa. Lasciami dare una volta fino a casa.

Vt præcipiam vxori.

Accioche io dica a mia moglie. Accioche io comandi a mia mogliera. Tanto, ch'io dia commissione a mia mogliera.

Quemadmodum sint tractandi ganeones.

Come s'habbiano da trattare i tauernieri. Come si deono trattare i bettolieri.

Luc. Audin tu?

Ascolta? Odi? Intendimi bene?

Reperies me in vico lapideo.

Tu mi trouerai nel borgo dalle pietre. Tu mi trouerai nella contrada dalle pietre.

Ap. Continuo adero.

Sarò quà adesso. Adesso sono a te.

Lu. Bene est.

Stà bene. In buon'hora. Alla buon'hora. Così hai da fare.

Ingrederere culinam.

Va in cucina. Entra in cucina.

Ap. Heus Pistillarie, & tu Abligurine.

O Pistellario, & tu Abligurino.

Ignem late extruito sub fumali.

Fa un buon fuoco sotto il camino. Accendi un fuoco grande sotto il camino.

Grādibus lignis, & quantū fieri poterit acapnis.

Con legni grandi, & che facciano manco fumo, che sia possibile. Con buoni zocchi, & che siano se-

ch





178 *Fioretti della lingua*

- 1 *chi à tutta possibiltà.*  
2 Ab. Bibam largius.  
3 *Berrò assai. Berrò molto.*  
4 Væ vino.  
5 *Guai al vino. Gramo il vino.*  
6 Ap. Væ aquæ.  
7 *Guai all'acqua.*  
8 Nam vinum hodie non attinges.  
9 *Percioche hoggi tu non toccherai vino. Percioche*  
10 *hoggi tu non seiper ber vino. Perche hoggi tu*  
11 *non hai da gustar vino.*  
12 Si sim sanus.  
13 *Se hauerò ceruello. Se non esco di ceruello. Se ha-*  
14 *uerò senno. Se non sarò prino di ceruello.*  
15 Nolo mihi euertas ollas.  
16 *Non voglio, che tu mi riuersi il lauezzì. Non vo-*  
17 *glio che tu misfacci andar sotto sopra le cucume.*  
18 Et auxillas confringas.  
19 *Et che tu spezzì le pignattelle. Et che tu rompa le*  
20 *pignattelle.*  
21 Et cibos corrumpas.  
22 *Et che tu guastì le viuande. Et che tu corrompa le*  
23 Ab. Non vult ardere hic ignis. (viuande.  
24 *Questo fuoco non vuole ardere. Questo fuoco non*  
25 *vuole gittar vampa.*  
26 Ap. Inijce fasciculum aliquem sulfuratorum.  
27 *Gittaci sopra alcun fascietto di zolfarini. Gittaci*  
28 *dentro qualche fascietto di zol/ anelli.*  
29 Ab. Extinctus est prorsum.

*Egli*

*Volgare, e Latina.* 179

- 1 *Egli è morto affatto. Egli s'è affatto amorzato.*  
2 *Egli s'è del tutto estinto.*  
3 Ap. Transcurre ad ædes proximas cum battillo.  
4 *Va corrèdo à queste case vicine col badile. Va vo-*  
5 *lando col badile à queste case più propinque.*  
6 Et adfer nobis torrem aliquem prægrandem.  
7 *Et recaci qualche tizzon grande. Et portami quà*  
8 *alcun tizzon grande.*  
9 Et prunas bene incensas.  
10 *Et carboni bene accesi. Et carboni ardenti.*  
11 Ab. Metallarius est illic dominus.  
12 *Egli è patròe di quella botega vn'alchimista. E pa-*  
13 *trone di ql luoco vn che fa pfeSSIONE di alchimia.*  
14 Nec finit carbonē vnū sub fornacib' sibi detrahi.  
15 *Nè si lascierebbe torre di sotto le fornaci pure vn*  
16 *carbone. Nè patirebbe mai, che di sotto i for-*  
17 *nelli pure vn carbone leuato gli fosse.*  
18 Citius oculum.  
19 *Più tosto vn'occhio.*  
20 Ap. Tu furcilla hac moue ligna.  
21 *Tu con questa forcina moui i legni.*  
22 Et agita fomitem.  
23 *Et dimena l'esca. Et scuoti i frascugli atti ad accē-*  
24 *Vt ignem concipiat. (derfi.*  
25 *Perche prenda fuoco. Perche s'accenda. Perche*  
26 *getti fiamma.*  
27 Sume pirolabem, asine.  
28 *Prendi la paletta da fuoco, asino.*  
29 Forfex igniaria.

*Il*





180 *Fioretti della Lingua*

- 1 *Il Beccacenero.*
- 2 *Pruniceps.*
- 3 *La moletta dal fuoco.*
- 4 *Fac finem altercandi.*
- 5 *Non star più a contendere. Non star più a grac-*
- 6 *chiare. Metti fine a questi tuoi contrasti.*
- 7 *Volo carbones aliquot.*
- 8 *Voglio alquanti carboni. Voglio vn poco di carboni.*
- 9 *Aut cespites accendas mihi in hoc foco.*
- 10 *O accendimi in questo fuoco de i cespugli.*
- 11 *Suspende ahenum ad ignem.*
- 12 *Metti la caldaia al fuoco. Puoni al fuoco la caldaia.*
- 13 *Ne desit aqua calida.*
- 14 *Accioche non manchi acqua calda. Accioche ci*
- 15 *sia dell'acqua calda. Accioche non habbia ca-*
- 16 *restia d'acqua calda.*
- 17 *Tum in cacabo injice armum illum veruecinū.*
- 18 *Et nel lauezzo gitta quella spalla di castrato.*
- 19 *Cum bubula salita.*
- 20 *Con quella carne di manzo salata. Con quella car-*
- 21 *ne di bue salata.*
- 22 *Cucumam igni admoue cū vitulina, & agnina.*
- 23 *Metti la cucuma al fuoco con la carne di vitello*
- 24 *& di agnello.*
- 25 *In chytropode elixabimus orizam. (i risi.*
- 26 *Nella pignatta da piedi, metteremo ad allestare*
- 27 *Ab. Quid pulli.*
- 28 *In che si concieranno i polli? In che si porranno i*
- 29 *polli?*

Ap.

*Volgare, e Latina.*

181

- 1 *Ap. Coquētur in auxilla erea quę stanno est illita.*
- 2 *Sicuoceranno nella stagnatella. Sicuoceranno*
- 3 *nella ramina stagnata.*
- 4 *Quò sapor sit grator.*
- 5 *Accioche il sapor sia più grato. Accioche il sapo-*
- 6 *re sia più gusteuole. Accioche il sapore piaccia*
- 7 *più al gusto.*
- 8 *Et pinguiaria.*
- 9 *Et la ghiotta oue cola il grasso de gli arrosti, che si*
- 10 *fanno.*
- 11 *Lucium hunc fines in aqua lusitare paulisper.*
- 12 *Lascia scherzare vn poco in acqua questo luzzo.*
- 13 *Lascia che questo luzzo guizzi vn poco in acqua.*
- 14 *Tum exenterabis.*
- 15 *Poi curalo. Poi suentralo. Poi aprilo, & fallo*
- 16 *mondo.*
- 17 *Quis te detrufit in culinam?*
- 18 *Chi ti ha fatto diuentar cuoco? Chi ti ha fatto diue-*
- 19 *nir cuoco? Chi ti ha cacciato alla cucina?*
- 20 *Ab. Aduersa mea fors.*
- 21 *La mia mala sorte. La mia maluagia fortuna.*
- 22 *La suentura.*
- 23 *Ap. Imo segnicies tua, & socordia, & gula.*
- 24 *Anzila tua poltroneria, & viltà, & gola. Anzi*
- 25 *la tua dapocagine, & insingardia, & gola.*
- 26 *Et lucritas, & ingluuies.*
- 27 *Et la leccardaria, & pacchia.*
- 28 *Et animus degener, ac abiectus.*
- 29 *Et l'animo vile, & seruile.*

Ideo





Ideo ambulas nudis pedibus.

Però vai scalzo. Però camini a piedi nudi.

Semiamictus.

Mezo vestito, & mezo stracciato.

Veste obsoleta.

Con vna veste vecchissima. Con vna veste che non ha vn pelo sopra.

Et natibus breuiore.

Et che non t'arriua alla metà delle natiche.

Ab. Quid tibi cum mea paupertate?

Che hai tu da far con la pouertà mia? Che impaccio ti dà la mia pouertà.

A. Foras iubet prodire.

Voglio andare vn poco fuori.

Continuò adero.

Adeffo adeffo sarò quà. Adeffo adeffo torno. Il mio ritorno sarà prestissimo. Ritorno subito.

Cedo tudiculam, insigne artis nostræ.

Porgimi la cazzia, che è la insegna della nostra arte. Dammi la cocchiara grande da menestrare, che è l'insegna dell'arte nostra.

Pist. Abligurine, statue hydrias illas in vrnario.

Abligurina poni quei vasi da acqua nel lauello.

Et hanc bubulam abluito diligenter.

Et laua ben bene questa carne di manzo. Et fa che questa carne di manzo sia ottiamente lauata.

Et confricato in sabro.

Et fregala nel mastello da lauarci dentro. Et fregala nel catino. Et fregala nella conca.

Ab.

Ab. Tu es acrior exactor operæ quàm ipse magister culinæ.

Tu sei più fastidioso, che non è il cuoco.

Pist. Frange tu ergo vitulinam hanc in epixenio.

Spezza adunque tu questa carne di vitello sopra questo tagliero grosso. Smembra adunque questa carne di vitello sopra questa taglia.

Rompi adunque tu questa carne di vitello, sopra questo banco.

Comminue paululum huius casei.

Gratta vn poco di questo formaggio. Gratta vn poco di questo cascio.

Vt spargamus super hanc offam.

Per spargerne sopra questa suppa. Per informaggiarne questa suppa.

Ab. Quomodo manu?

Come, con la mano?

Pist. Non, sed tyrocnesti.

(scio.

Nò, ma cò la gratternuola. Nò, ma cò la grattaca-

Instilla huc guttas aliquot olei, ex lechyto.

Gitta vn poco d'olio dal vaso, qui sopra.

Ab. Dicis ex hoc capsace?

Dici tu di questo vaso da olio?

Pist. Statue hic mortarium.

Porta quà vn mortaio.

Ab. Quod istorum?

Quale di questi?

Pist. Istud æneum cum pistillo eiusdem metalli.

Questo di bronzo col pestello dello stesso metallo.

N

Ab.





184 *Fioretti della Lingua*

- 1 Ab. Qua gratia?  
2 *Da che farne? Perché?*  
3 Pist. Ad terendum Petroselinum hoc.  
4 *Per pestar questo petroselino. Da pestar questo*  
5 *persemolo.*  
6 Ab. Satius est in pila id fieri marmorea.  
7 *Egli è meglio far questo essercitio nella pilotta, o*  
8 *mortaio di marmo.*  
9 Vir strenuus, & fortis, & manu promptus.  
10 *L'huomo strenuo, & forte & manesco.*  
11 Celeritate manuū compēsat linguæ tarditatem.  
12 *Con la prestezza delle mani supplisce alla tardez*  
13 *za della lingua.*  
14 Pist. Cedo vñulam.  
15 *Dammi il boccale. Porgimi il vaso da bere.*  
16 Exiccatum habeo palatum.  
17 *Ho secco il palato. Ho arso il palato.*  
18 Ab. Inferuiui nuper in Calabria ludi magistro  
19 cuidam.  
20 *Non è molto, che io ho seruito in Calabria vn cer*  
21 *to maestro di scuola. Poco è, che ho fatto serui*  
22 *tù ad vn certo che tenena scuola in Calabria.*  
23 Qui sepenumero cenam aliam non dabat mihi.  
24 *Ilquale spesso non mi daua altro da cena. Dal qua*  
25 *le spesso non hauea altro da cena.*  
26 Quàm cantillationem centum versuum.  
27 *Che il canto di cento versi. Che la canzone di cen*  
28 *to versi.*  
29 Quibus mirificum aiebat saporem inesse.

N<sup>e</sup>

*Volgare, e Latina.* 185

- 1 *Ne i quali dicea, che era vn marauiglioso sapore.*  
2 *I quali dicea, che erano marauigliosamente saporiti.*  
3  
4 Ego verò paullulum panis & casei maluisssem.  
5 *Ma io hauerei più tosto voluto vn poco di pane,*  
6 *& di caseio. Ma a me sarebbe stato più caro vn*  
7 *poco di pane, & di formaggio.*  
8 Aquæ erat satis domi.  
9 *Egli hauea assai acqua in casa. Egli in casa non ha*  
10 *uea bisogno d'acqua.*  
11 Et licebat nobis è puteo bibere ex animi snia.  
12 *Et poteuamo ber del pozzo à piacer nostro. Et dal*  
13 *pozzo poteuamo a nostra voglia cauare la sete.*  
14 Nec mihi aliud visum est remedium ad buli-  
15 miam illam depellendam.  
16 *Ne mi è paruto altro rimedio al proposito per*  
17 *iscacciare quella rabbiosa fame. Ne ho giudica-*  
18 *to essere il miglior rimedio per iscacciar quella*  
19 *fame arrabbiata.*  
20 Quam culinariam arripere.  
21 *Che diuenir cuoco. Che attendere alla cucina. Che*  
22 *dedicarmi a i seruigi della cucina.*  
23 Ap. Quæ illi præbebas ministeria?  
24 *Che seruitù gli faceu tu? Che sorte di seruigi li*  
25 *faceu tu? In che si seruina egli di te?*  
26 Ab. Ego fundebam ei aquam lauandis manibus.  
27 *Io gli daua dell'acqua alle mani. Io gli gettana*  
28 *l'acqua alle mani.*  
29

N 2 TRI





Il luoco,oue si mangia: Tinello.

*Aristippus.*

*Lurco.*

*Aristippo.*

*Lurcone.*

Ar. **Q**uid tu tam ferò furgis, & quidem semis  
sōmnis?

*Perche ti lieui tanto tardi, & mezo addormentato? Perche sei tu leuato di letto tanto tar-  
do, & perche ancora dormi?*

Lu. Mirum est, me esse toto hoc die experrectum.

*Merauiglia è che io mi sia mai hoggi svegliato.*

*Non sò,perche io non habbia dormito tutt'hoggi.*

*Mi merauiglio,come io mi sia per tutto hoggi sve-  
gliato.*

Adeo heri edidimus & bibimus.

*Tanto hieri habbiamo mangiato, & beuuto. Così  
hieri mangiassimo, & beuessim.*

Ar. Imo, vt apparet, deuorasti, ingurgitasti, obrui-  
sti te epulis, & vino.

*Anzi, per quello che si vede, hai diuorato, tracā-  
nato, & ti sei sōmerso nelle viuāde, e nel vino.*

*Sed vbi onerasti celocem?*

*Ma, oue hai caricato la fregata? Ma, oue hai fatto  
il carico?*

Lu. Apud Scopam in conuiuio.

*Ad vn banchetto in casa di Scopa. Ad vn conui-  
to, che ci ha fatto Scopa.*

Ar. Refer quāso ordine omnia.

Per

Per gratia racconta il tutto di passo in passo. Nar-  
rami, se tu m'ami, ogni cosa puntalmente.

Lu. Quis enarrarit omnia?

*Chi racconterebbe il tutto? Chi potrebbe raccon-  
tare ogni cosa? Chi potrebbe ridire il tutto?*

Ar. Assideamus in hoc saliceto.

*Mettiamoci a seder in questo boschetto di salci. Se  
diamo, frà questi salci.*

Ad crepidinem huius ripulae.

*Ad dolce mormorio di questo ruscelletto. Al gra-  
to suono di questa ripuccia.*

Lu. Deambulabamus fortè transuerso foro, ego,  
& Thrafibulus.

*Passeggiuamo perauentura io & Trasibolo a tra-  
uerso la piazza.*

Nacti plusculum ocij, quàm solemus.

*Perche haueuamo vn poco più comodità del solito.*

*Perche erauamo più ociosi quel giorno dell'vsato.*

*Perche quel giorno erauamo più liberi da i tra-  
uagli.*

Adiunxit se nobis Scopas.

*S'acostò a noi Scopa. Scopa si mise a passeggiar  
con noi. Scopa si pose in nostra compagnia.*

Post primas salutationes.

*Dopo lo hauerci prima salutato. Fatte prima le de-  
bite salutationi.*

Et blandum congressum.

*Et vn gentile affronto. Et vn cortese arriuamēto.*

Is à nobis cœpit vehementer contendere.

N 3 Comin-



1 Cominciò a pregarci con la maggiore istanza del  
2 mondo. Si diede a farci le maggiori preghiere  
3 del modo. Si mise a pregarci instantissimamēte.  
4

5 *Ve postero die apud se essemus.*

6 Che volessimo il giorno seguente andare a māgiar  
7 con lui. Che il giorno seguente ci piacesse anda-  
8 re a desinar seco. Che il giorno seguente non ci  
9 fosse graue il ritrouarci seco a mangiare.

10 *Addiximus.*

11 Gli promettesse d'andarci. Ci obligammo d'an-  
12 darci. Gli impegnassimo la fede nostra d'andarci.  
13 *Ne molestus esse pergeret.*

14 Accioche non continuasse ad esserci molesto. Ac-  
15 cioche non ci molestasse più. Accioche non ci  
16 annoiasse più. Accioche non ci fosse più noioso.

17 *Heri ergo sub meridiē cōuenim⁹ i ei⁹ tricliniū.*

18 Hieri verso il mezo giorno venimo nel luoco, oue  
19 hauea apparecchiato. Hieri in sul mezo giorno  
20 andāmo nel luoco, oue hauea fatto apparecchio.  
21 *Omnia fanē apparata, ornata, exulta.*

22 Ogni cosa era stata ottimamēte apparecchiata. Era  
23 stato fatto vn bellissimo apparecchio d'ogni cosa.  
24 *Nihil deerat ad elegātiā, splendorē, & lauitias.*

25 Cō vna perfetta politezza, mondezza, & delica-  
26 tezza. Dimaniera, che nō si potè desiderare ap-  
27 parecchio più polito, più modo, & più delicato.  
28 *Planē primo ingressu exhilarati sunt omnium*  
29 *oculi, & animi.*

A prima giunta sentirono piacer mirabile gli oc-  
chi,

1 chi & gli animi di tutti. Al primo entrarci, gli  
2 occhi, & gli animi di tutti gustarono diletto sin-  
3 golare.

4 *Aspectu illo pulcherrimo, atque amēnissimo.*

5 *A quella vista bellissima & amēnissima.*

6 *Erat abacus ingens.*

7 Era vna tauola grande. Era vna mensa grande.

8 *Plenus bonis valis materiæ omnis.*

9 Piena di buoni vasi d'ogni materia. Carica di buo-  
10 ni vasi d'ogni sorte.

11 *Ex auro, argento, cristallo, vitro, ebore.*

12 D'oro d'argento, di cristallo, di vetro, d'auorio.

13 *Alia etiam vilioris materiæ.*

14 Et altri di più vil materia. Et altri di minor prez-  
15 zo.

16 *Stānea, cornea, ossea, lignea, testacea, seu figlina.*

17 Di stagno, di cor no, d'osso, di legno, di terra.

18 *In quibus ars cōmendabat vtilitatem substantiæ.*

19 Ne i quali l'arte facea tenere in prezzo la vtili-  
20 tà della sostanza. Ne i quali l'arte teneua in

21 credito l'vtilità della sostanza.

22 *Fulgor perfringebat oculos.*

23 Lo splendore abbarbagliaua la vista. Il lume loro

24 abbacinaua gli occhi.

25 *Illic vidisses duo magna malluua argentea, oris*

26 *deauratis.*

27 Lui haueueste veduto due gran bacili d'argento

28 da lauar le mani, con gli orli dorati.

29 *Vmbilicus erat aureus cum insignibus illius.*

L'ombelico era d'oro, con l'arme di lui.





190 *Fioretti della Lingua*

1 Habebat vtrumq; malluium suum gutturniū.  
 2 *Ambedue i bacili haueano il suo boccale da dar*  
 3 *l'acqua alle mani.*  
 4 Quorum epistomium erat deauratum.  
 5 *Il cui becco era dorato.*  
 6 Stabat & aquiminarium vitreum, fistula deaura-  
 7 ta cum pollubro figlino.  
 8 *Eraci anco vn vaso da portare acqua, di vetro, che*  
 9 *hauea il becco dorato, col piatto da lauar le ma-*  
 10 *ni, di terra.*  
 11 Phialæ omnis generis, & argentæ duæ ad vinū  
 12 generosissimum.  
 13 *Guastade d'ogni sorte, & due d'argento da tenerci*  
 14 *vino preciosissimo.*  
 15 Lur. Erat cymatium abaci tapete villoso tectum  
 16 ex Turcia vsq; allato.  
 17 *Eraci vn tapeto da tauola di seta, a onde, portato*  
 18 *fin di Turchia.*  
 19 Positæ erant duæ mensulæ procul ab abaco.  
 20 *V'erano vn poco discosto dalla mēsa due tauolette.*  
 21 Cum quadris, & orbibus argenteis.  
 22 *Con li quadri, & i taglieri di argento.*  
 23 Vnicuique additum erat suum salinum, cultel-  
 24 lus, panis, & mantile.  
 25 *E ogni vno di loro hauea la sua saliera, il suo coltel-*  
 26 *lo, & mantile.*  
 27 Sub abaco refrigeratorium, & enophora grādia.  
 28 *Sotto la mensa, il vaso da mettere il vino in fre-*  
 29 *sco, & vasi grandi pieni di vino.*

Tum

*Volgare, e Latina.*

191

1 Tum sedilia variā.  
 2 *Poi varij banchi da sedere. Poi varie sedie.*  
 3 Et dominæ sella plicatilis parata visendi operis.  
 4 *Et alla patrona era apparecchiata vna carega d'*  
 5 *appoggio fatta in maniera degna d'esser veduta*  
 6 *Cum puluino serico, & suppedaneo.*  
 7 *Col guanciale di seta, & con la sua tauola da te-*  
 8 *nerci i piedi sopra, per commodità.*  
 9 Ari. Pone tandem mensam, & explica mappam.  
 10 *Apparechia hormai la tauola, & spiega il manti-*  
 11 *le. Metti hormai la mensa a ordine, & disten-*  
 12 *dici il mantile sopra.*  
 13 Nam mihi intestina præ fame rugiunt. (fame.  
 14 *Percioche l'interiora mi bollono in corpo per la*  
 15 *Perch'io mi muoio di fame. Perche le interiora, p*  
 16 *la fame quasi leone mi vāno nel corpo ruggēdo.*  
 17 Luc. Erat mensa cibila ingens.  
 18 *La tauola da mangiare era grande. La mensa sopra*  
 19 *laquale si mangiava, era grande.*  
 20 Segmentata operis tessellati antiqui.  
 21 *Fatta à scacchi, & a mosaico antico.*  
 22 Datur aqua lauandis manibus.  
 23 *Dassi l'acqua alle mani. Gittasi l'acqua alle mani.*  
 24 Primum magnis recusationibus.  
 25 *Prima con grā ricusamenti. Prima ricusando mol-*  
 26 *to ciascuno.*  
 27 Et inuitationibus mutuis. (tro.  
 28 *Et inuitamenti scābienoli. Et innitandosi l'vn l'al-*  
 29 *Et cedendo inuicem.*

Et



192 *Fioretti della Lingua*

1 *Et cedendofiscambieuolmente.*  
2 *Dominus distribuit loca.*  
3 *Il padrone gli mise à sedere. Il padrone consegnò*  
4 *i luochi a i conuitati.*  
5 *Sacrata est mensa à puerulo breuiter.*  
6 *Vn fanciullo benedisse breuemente la tauola. Da*  
7 *vn fanciullo fu con breuità benedetta la mēsa.*  
8 *Explicat quisque suum chyromactrum.*  
9 *Ciascuno spiega il suo tonagliuolo.*  
10 *Et iniicit super humerum sinistrum.*  
11 *Et se lo gitta sopra la spalla sinistra. Et sopra l'o-*  
12 *mero sinistro se lo pone.*  
13 *Hinc cultellulo repurgat panem.*  
14 *Poi col coltellino fa netto il pane.*  
15 *Qui decrustatus erat appositus.*  
16 *Il quale era stato messo in tauola senza croste.*  
17 *Ar. Sedebatis commodè?*  
18 *Seduate uoi cōmodamēre? Stauate uoi à seder cō*  
19 *modi? Erauate uoi adagiati à mēsa cō cōmodità?*  
20 *Lu. Nunquam commodius.*  
21 *Mai non sedessimo con la maggior cōmodità. Mai*  
22 *non stessimo più commodi a sedere:*  
23 *Non potuistis male prandere.*  
24 *Non poteste definar male.*  
25 *Nā reliqua fat scio suppeditatū iri redundanter.*  
26 *Perche sò, che nel resto non vi doueua mācar co-*  
27 *sa alcuna Percioche sò sicuro, che doueuate ha-*  
28 *uere da māgiare tutto q̃llo, che hauer si potea.*  
29 *Astabat mensæ structor, cultellos, & furcinulas*  
compo-

*Volgare, e Latina.* 193

1 componens.  
2 *Eraui l'apparechiator della tauola, che metteua*  
3 *ad ordine i coltelli & i pironi.*  
4 *Ingreditur magna pompa architriclinus, cum*  
5 *longo agmine puerorum.*  
6 *Ci entra lo scalco con gran pompa, accompagnato*  
7 *da lunga schiera di serui.*  
8 *Qui gestabant fercula primi missus.*  
9 *I quali portauano le prime viuande.*  
10  
11 **C O N V I V I V M.**  
12 *Conuito, banchetto.*  
13 *Scopas. Simonides. Crito. Democritus. Polemon.*  
14 *Scopa. Simonide. Critone. Democrito. Polemone.*  
15 *Sco. E Xordiamur iam opus.*  
16 *Diamo horamai cominciamento. Comin-*  
17 *ciamo hormai a mangiare.*  
18 *Cr. Optimum panem, & leuissimum.*  
19 *Habbiamo vn ottimo pane, & leggierissimo.*  
20 *Siligineus est setanius.*  
21 *Egli è cernito alla grossa, & buffetto.*  
22 *Industrium habetis pollinctorem.*  
23 *Hauete vn valēte pistore. Hauete vn pan attiera*  
24 *Del. Adfer mihi authopirum. (d'assai.*  
25 *Dammi del pane, fatto di farina non setacciata.*  
26 *Si. Mihi verò secundarium, aut typhaceum.*  
27 *Et a me del pane grosso di cernitura. Et a me del*  
28 *pan semoloso. Et a me del pan di tritello, che s'è*  
29 *fa doppo cauato il primo fiore. Et a me del pā d'è*  
fior





124 *Fioretti della Lingua*

fior di farina.

Sco. Hens puer? adfero ei panem cibarium.  
O là tu seruo? portagli del pane della famiglia.  
Paggio, reca a costui del pane da maseria.  
Ita demum iucundissimè conuiuabimur.  
Perche così allegrissimamēte māgieremo. Perche  
à qsto modo il māgiar nostro sarà giocodissimo.  
Si quisq; quod maximè collubiū erit, sūperit.  
Se ciascuno torrà quello, che più gli piacerà. Se cia-  
scuno si farà dar quello, che più gli aggradirà.  
Cr. Panis hic non est satis fermentatus.  
Questo pane non è ben leuato.  
Appone lances illas, & tympana cum cerasis, &  
prunis & malis granatis, & persicis, pomis, &  
persicis præcoccibus.  
Metti in tauola quei piatti grandi, & quei vasi di  
ciregie, & di susini, & di pomi granati, & di  
persichi grossi, & di quei temporui.  
Cedo nobis pateram illam, cum ficis duricorij.  
Portate quella tazza con quei fichi duratichi.  
Sco. Satis est fructuum.  
Non mangiamo più frutti. Non portar più frutti.  
Expleam⁹ nos rebus alijs salubriorib⁹ corpori.  
Cacciamo la fame con altre cose, che siano più salu-  
tifere al corpo. Satolliamoci con altre cose, che  
porgano maggior giouamento al corpo.  
Dato linguli singulas gabbatas cū iure carniū.  
Dà a tutti vna sco della di brodo di carne per vno.  
Lucāicæ hui⁹ scīde mihi buccæ vnā aut alterā.

Ta-

*Volgare, e Latina.* 125

1 Tagliami vn boccone, d' due di quella lucanica.  
2 Quò suauius ebibam primum cyathum.  
3 Accioche il primo bicchiere di vino mi sappia mi-  
4 gliore. Accioche io bea più saporitamente il  
5 primo gotto di vino.  
6 Cr. Funde vinum.  
7 Dammi bere. Gittami del vino. Porgimi del vino.  
8 Co. Petat quisque ex sententia palati sui.  
9 Addimandi ciascuno di quello, che gli sà meglio.  
10 Facciasi dar ciascuno di quello che più gli piace.  
11 Chieda ciascuno di quello, che gli è più in grado.  
12 Sim. In vrbe Roma bibi apud Cardinalem quedā  
13 vina generossima omnifariam saporis.  
14 In Roma in casa d' vn certo Cardinale, ho beuuto  
15 vini generossimi d' ogni sorte di sapore.  
16 Nam eram præfecto cellæ vinarie perquā fa-  
17 miliaris.  
18 Perche io era amicissimo del canouaro. Perche  
19 io hauea amicitia strettissima con colui, che te-  
20 neua le chiaui della canoua.  
21 Vinum dulce, acutum, lene, suauē, austerum.  
22 Vin dolce, posente, picciolo, amabile, garbo.  
23 In pagis quibusdam Gallie secundarium vinū,  
24 & tertiarium habent in delicijs.  
25 In alcune ville della Frācia tengono per delicio-  
26 so il vino che si fa d' acqua posta nelle zarpe do-  
27 po il primo; & così il terzo.  
28 Post annum inclināt illico.  
29 Finito l' anno, da volta. Fornito l' anno, si guasta.  
Et





196 *Fioretti della Lingua*

1 Et acuit.  
2 Et diuenta aceto.  
3 Quod si manserit diutius.  
4 Et se si terrà più d'vno anno.  
5 Emucet.  
6 Prenderà la muffa. S'ammuffirà.  
7 De. Vientur probè dolia.  
8 Cerchinsi ben le botte. Acconcinsi ben gli arnafi  
9 Et obseretur cella.  
10 Et chiudasi la canoua. Et ferrisi la canoua. Et ten-  
11 gasi ben la canoua chiusa.  
12 Funde mihi prius aquam ad dimidium calicem.  
13 Dammi prima mezo bicchiere d'acqua.  
14 Nimis mihi porrigis plenum calicem.  
15 Tu m'empì troppo il gotto. Tu mi dai il bicchiere  
16 troppo pieno.  
17 Deple quèso te aliquantum.  
18 Di gratia vuotane fuori vn poco. Per gratia sce-  
19 malo vn poco.  
20 Vt sit locus aquæ infundendæ.  
21 Accioche io ci possa metter dell'acqua.  
22 Sco. Ne addas tantùm aquæ.  
23 Non ci metter tanta acqua. Non ci por tanta  
24 acqua.  
25 Lubet ne potare more Græco, ex illis pateris, &  
26 capacioribus poculis?  
27 Vuoi tu far prindesti con quelle tazze, & bicchie-  
28 ri grandi? Vogliamo fare à bere con quei vasi  
29 grandi?

Cr.

*Volgare, e Latina.* 2197

1 Cr. Minime verò.  
2 Mai nò.  
3 Sco. Curre ad culinam.  
4 Corri alla cucina. Va correndo.  
5 Quid illi cessant?  
6 Che stanno à far coloro? Che badano coloro? Per-  
7 che tardano tanto coloro?  
8 Quin mittunt missum alium?  
9 Perche non mandano qualche altra cosa? Perche  
10 non mandano qualche altra uiuanda?  
11 Adfer pullos gallinaceos elixos.  
12 Porta quei capponi aleffi.  
13 Veruecinam quoque, & vitulinam.  
14 Et la carne di castrato, & di vitello.  
15 Cr. Adde etiam in scutulis paulum sinapis.  
16 Metti anco in scodellini vn poco di sinape.  
17 Sco. Hoc loco existimo pultes, & ptisanas ventu-  
18 ras in tempore.  
19 Adesso, parmi che uerranno à tempo le minestre,  
20 & il latte d'orzo.  
21 Leucophagum, similaginem, amyllum, orizam.  
22 Il bianco mangiare, il fior di farina, o succoli, l'amè-  
23 to, i risi.  
24 Edat quisque ex quibus volet.  
25 Mangi ciascuno di quello, che più gli aggrada.  
26 De. Intermitte prius turundam vnā, aut alteram  
27 carniū.  
28 Mescolaci prima uno, o due bocconi di carne.  
29 Sco. Vah, pisces cum carnibus in eadem mensa?  
Che?





1198 Fioretti della lingua

- 1 Che? banchetto di carne, & di pesce à vn tratto?  
2 Sed qui sunt pisces isti?  
3 Ma che pesci sono questi?  
4 Si. Appone ordine.  
5 Metti in tauola per ordine. Va mettendo in tauo-  
6 la ordinatamente.  
7 Pimū lupū illū afsū, cum aceto, & capparibus.  
8 Primieramente quello storione arrosto, con l'ace-  
9 to, & i cappari.  
10 Tum passeret elixos.  
11 Poi le passere aleffe.  
12 Soleas frixas.  
13 Lenguete fritte. Soglie fritte. Sfogli fritti.  
14 Lucium recentem.  
15 Quel luzzo fresco.  
16 Tynnum assum recentem.  
17 Quel pesce tonno arrosto fresco.  
18 Et thynnum in salsamento.  
19 Et quel tonno salato.  
20 Menas recentes frixas.  
21 Menole fresche fritte.  
22 Crustulata in quibus in sunt nulli barbati.  
23 Quei crostoli, ne i qualici sono i barboni.  
24 Et truttæ multis conditæ aromatis.  
25 Et trutte con molte specie.  
26 Si. Incipite nobis lectulos insternere; hic erit cu-  
27 bandum.  
28 Cominciate à fare i letti, perche ci conuerrà dor-  
29 mir quā. Cominciate à mettere ad ordine i letti  
Perche

Volgare, e Latina. 1199

- 1 perche saremo sforzati dormire qui.  
2 Sco. Importate alla.  
3 Portate gli arrosti. Recateci gli arrosti.  
4 Pullos, pdices, turdos, anaticulas, querquedulas.  
5 I polli, le pernici, i tordi, le anitre, le foliche.  
6 Palumbulos, cuniculos, lepusculos.  
7 I columbini, i conigli, i lepri.  
8 Vitulinā, & hēdinā, & intinctus, seu embāmata.  
9 La carne di vitello, & di capretto, & i sapori.  
10 Acetum omphacium, oxipora.  
11 L'aceto, l'agresta, la salsa.  
12 Mala etiam medica, & citronia, & oliuas in mu-  
13 ria asseruatas.  
14 Porta similmente quegli aranzi, & quei citroni,  
15 & quelle oliue conseruate in salanuora.  
16 Cir. Quid fiet grandibus illis beluis, anseri, cygno,  
17 Pauoni?  
18 Che si farà di quelle bestie grandi, oca, cigno, pao-  
19 Sco. Ostende tantum. (ne?  
20 Mostrale solamente.  
21 Et refer in culinam.  
22 Et riportale in cucina.  
23 S. Tolle agninam.  
24 i. Porta via la carne di agnello.  
25 Sco. Ex quibus carnibus sunt artocree iste?  
26 Di che sorte di carne sono queste polpette?  
27 Cr. Hęc est ex ceruina.  
28 Questa è di carne di cerno.  
29 Sc. Hęc ex danica.





200 *Fioretti della lingua*

- 1 *Et questa è di carne di damma.*  
2 *Illa est, ut puto, aprugna.*  
3 *Et quella è a giudicio mio di porco cinghiale.*  
4 *Muta orbes, & quadras.*  
5 *Muta i taglieri, & i piatti.*  
6 *Da secundam mensam.*  
7 *Recala seconda mensa.*  
8 *Nam nemo extendit usquam manum.*  
9 *Percioche niuno ci ha messo mano.*  
10 *Cr. Adeo uorai initio auide.*  
11 *Ho mangiato tanto di voglia in sul principio.*  
12 *Ho mangiato cō tanto appetito, quādo cominciai.*  
13 *Vt statim amiserim appetitum.*  
14 *Che subito perdetti l'appetito.*  
15 *Si. Tantum ne bellariorum apparatus?*  
16 *Vn'apparecchio così grande di frutti?*  
17 *Palato meo congruentissimus est hippax.*  
18 *A me piace grandissimamente il cascuallo.*  
19 *A me sà sommamente buono il cascio cauallo.*  
20 *Cr. Suauissimus est caseus vetus, & uermiculosus.*  
21 *E soauissimo il cascio vecchio, & che ha vermi.*  
22 *E saporitissimo il cascio vecchio, & pieno di ver-*  
23 *mi.*  
24 *Sc. Adfer artolagana testuacia. (mi.*  
25 *Porta le torte. Porta le tartare.*  
26 *Cape spatium hoc integrum.*  
27 *Prendi questo ramo di dattolo intero. To tutto*  
28 *questo ramo di dattoli.*  
29 *Adfer bucellatum, cydoniatum, coriandrum*  
*saccaro contextum.*

Re-

*Volgare, e Latina.* 201

- 1 *Recaci biscottelli, le cotognate, i coriādoli cōfetti.*  
2 *Collige frusta, & reliquias in canistris.*  
3 *Raccogli i pezzi, & gli auanzi, & mettegli ne i*  
4 *canestri.*  
5 *Adfer aquas odoriferas, rosacea, floris mali me-*  
6 *dici, moscatam.*  
7 *Porta dell'acque odorifere, cioè l'acqua rosa, l'ac-*  
8 *qua di fior d'aranzi, & acqua muschiata.*

E B R I E T A S.

Ebriachezza.

- 13 *Asotus. Tricongius. Abstemijs. Clauca.*  
14 *Asoto. Tricongio. Astemio. Clauca.*  
15  
16 *Ac. Q Vam lautè nos heri accepit Brabāt<sup>9</sup> ille.*  
17 *O come ci trattò bene hieri quel Brabāte.*  
18 *O quanto fuffimo ben trattati hieri da quel Bra-*  
19 *bante.*  
20 *Tr. Male sit illi.*  
21 *Mal'anno, che Dio gli dia. In mal'hora che sia per*  
22 *lui.*  
23 *Non potui tota nocte quiescere.*  
24 *Non ho potuto mai riposar questa notte. Mai, quā-*  
25 *to è stata lunga questa notte, non ho potuto ha-*  
26 *uer riposo. Quanto questa notte è stata lunga*  
27 *& larga, mai non ho potuto prender quiete.*  
28 *Vomui.*  
29 *Ho vomitato. Mi è conuenuto recere.*

O 2 Sit





202 *Fioretti della Lingua*

- 1 Sit habitus honos uestris auribus.  
2 Perdonatemi, se la parola è villana. *Vaglia a per*  
3 *donare. Sia senza offesa delle vostre orecchie.*  
4 *Con quella debita riuerenza, che si conuiene alle*  
5 *vostre orecchie.*  
6 *Fauces, & stomachum uidebar mihi reiecturus.*  
7 *Credeua certo vomitare la canne della gola, & lo*  
8 *stomaco. Pensaua certo recere le fauci, & ciò*  
9 *che in corpo io m'hauea.*  
10 *Nunc pre dolore capitis, nec oculorum officio*  
11 *possum fungi.*  
12 *Ora per lo odor di capo non ci veggo de gli occhi.*  
13 *Ora mi duole tãto la testa, che mi è interdetto l'v-*  
14 *sosolito de gli occhi. Ora sono da vn dolor di ca-*  
15 *po di maniera sorpreso, che la vista nō mi serue*  
16 *Al. Recipe te domum. (all'vsato*  
17 *Và a casa. Torna a casa.*  
18 *Et dormi crapulam.*  
19 *Et dormi, finche digerisci il troppo mangiare.*  
20 *Et vā a digerire il vino, dormendo.*  
21 *Tr. Nihil equè fugio, & auersor.*  
22 *Non è cosa, ch'io fugga, & schifi più. Non è cosa,*  
23 *da cui più m'allontani, & laquale più habbia a*  
24 *schifo.*  
25 *Vt domum, & uxorem clamosissimam.*  
26 *Che casa mia, & la mia fastidiosa moglie. Che casa*  
27 *mia, & la moglie, che p'ogni picciola cosa grida.*  
28 *Aso. Coeptum est largiter potari more Græco.*  
29 *Comincioffi fare a bere secondo l'vsanza Greca.*

Si

*Volgare, e Latina.* 203

- 1 *Si cominciò a far prindisi. Si diede principio ad*  
2 *inuitarsi a bere allà Greca.*  
3 *Al. Primum rogandus es an sis ebrius.*  
4 *Primieramēte bramosaper da te, se tu ti sei ebria-*  
5 *co. Prima mi sarà caro sapere, se tu sei ebro.*  
6 *Aso. Non re vera.*  
7 *Non certo. Non affè. Non per la fè mia.*  
8 *Al. Quod vinum bibebatis?*  
9 *Che vino beueuate? Che sorte di vino beueuate?*  
10 *Aso. Quid nostra refert, quod sit vinum aut cuias?*  
11 *Che importa a noi, che vino sia, dō di che paese?*  
12 *Che importanza è la nostra, in saper che vino sia,*  
13 *dō di quale prouincia?*  
14 *Al. Quæ ergo potest esse delectatio.*  
15 *Che diletto adunque puo essere. Che piacere adun-*  
16 *que si può hauere. Che dilettatione senti dūque.*  
17 *Quum id non gustas.*  
18 *Se non gusti quello. Se non senti al gusto quello.*  
19 *Se non assaggi quello.*  
20 *Quod in corpus ingeris?*  
21 *Che ti metti in corpo? Che mandi giù nel corpo?*  
22 *Tr. Ducit nos eò sodalitas.*  
23 *A questo ci tira la cōpagnia. Di questo è cagione*  
24 *la cōpagnia. A questo ci cōduce la cōpagnia.*  
25 *Et paulatim inebriamur imprudentes.*  
26 *Et a poco a poco ci imbriachiamo, che nō ce ne ac-*  
27 *corgiamo. Et pian piano, senza che ce ne auc-*  
28 *diamo, ebri diueniamo.*  
29 *Al. Quoties alios ebrios vidistis?*

O 3

Quante





204 *Fioretti della Lingua*

- 1 *Quante volte haue te altri ebbri veduti?*  
2 Tr. Quotidie plurimos.  
3 *Ogni giorno assaiissimi. Moltissimi ogni giorno.*  
4 Af. Non sufficiunt ergo tam multa experimenta.  
5 *Non bastano adunque tante esperienze. Non so-*  
6 *no adunque tanti essempli bastevoli.*  
7 *Ad euitandum rem tam fœdam?*  
8 *A schifare vna cosa così brutta? Ad hauere fat-*  
9 *to così vituperoso à schifo? A fuggire opera co-*  
10 *sì biasimeuole?*  
11 *Quibus ex poculis hauriebatis uinum?*  
12 *Con che vasi beueuete voi?*  
13 Afo. Primum allata sunt uitrea.  
14 *Prima ci furono portati bicchieri di vetro. Pri-*  
15 *mieramente gotti di vetro dati ci furono.*  
16 *Paulò post exhibita argentea.*  
17 *Poco dappoi ci furono dati vasi d'argento.*  
18 *In uinum iniiciebamus à primo herbulas.*  
19 *Da prima gittauamo nel vino herbette.*  
20 *Quod id suaderet anni tempus.*  
21 *Secondo la stagione dell'anno. Secondo, che la sta-*  
22 *gion dell'anno c'insegnaua.*  
23 *Paulò post ius carnum, lac, butyrũ, cremorem.*  
24 *Poco dappoi brodo di carne, latte, smalto, latte di*  
25 *grano.*  
26 Af. O spurcitiem ne belluis quidem tolerabilem.  
27 *O sporchezza da non tolerar nè anco nelle bestie.*  
28 *O sozzura fino nelle bestie incomportabile.*  
29 Tri. Quanto exclames si scias.

*Quanto*

*Volgare, e Latina.* 105

- 1 *Quanto gridaresti se sapessi.* (re.  
2 *Alios in aliorũ pocula manus sordètes immitte*  
3 *Che altri ne i vasi altrui misero le mani sporche.*  
4 *Cõijcere ouorũ & pomorũ, & nucũ putamina.*  
5 *Che ci gittarono scorze d'oni, & di pomi, & di no-*  
6 *Et oliuarum ac prunorum ossa.* (ci.  
7 *Et ossa d'oline, & di susini.*  
8 Af. Abstine ab his narrandis.  
9 *Non star più a ragionare di queste cose. Non star*  
10 *più a raccontar queste cose.*  
11 *Si uis ne me hinc in syluas aliquas fuga arripiã.*  
12 *Se tu non vuoi, che di quì fuggendo, in qualche*  
13 *selua io me ne vada.*  
14 *Se non ami di farmi di quì fuggire, & in alcuna*  
15 *selua ridurmi.*  
16 *Quid puras esse ebrium?*  
17 *Che pensi tu, che sia l'ebriaco?*  
18 *Inebriari, est sensuum facultates amittere.*  
19 *L'imbriacarsi non è altro, che perdere la posãza*  
20 *de i sensi. Non è altro il diuenire ebro, che far*  
21 *pernita di quanto possono i sensi.*  
22 *Exire de potestate rationis, iudicij, mentis.*  
23 *Vscir della potestà della ragione, del giudicio, del-*  
24 *la mente.*  
25 *Planè ex homine fieri uel pecus, uel saxum.*  
26 *E diuentare affatto d'huomo ò bestia, ò sasso.*  
27 *Loqui, & nescire te quid loquaris.*  
28 *Parlar, & non saper ciò che tu ti parli.*  
29 *Si quid cõmissum est tibi arcanũ maxime celan-*  
dum,





206 *Fioretti della Lingua*

1 Dum, effutire.  
 2 Et se ti è stato detto qualche secreto da non lo ri-  
 3 uelare; dirlo via sfrenatamente; palesarlo.  
 4 Atque ea dicere.  
 5 Et dir tali cose. Et dir parole tali.  
 6 Propter quæ te, & tuos, & sepe patriam, ac puin-  
 7 ciam vniuersam in graue discrimen adducas.  
 8 Per le quali tu metta in grã pericolo te, & i tuoi,  
 9 & spesso la patria, & tutta la prouincia.  
 10 Afo. Iam incipio intelligere.  
 11 Horamai comincio a comprendere. Horamai co-  
 12 mincio a conoscere.  
 13 Magnum esse malum ebrietatem.  
 14 Chà l'ebriachezza è vn gran male.  
 15 Posthac dabo sedulam operam.  
 16 Da quì inanzi mi affaticherò diligentemente.  
 17 Nell'auuenire durerò fatica & diligenza.  
 18 Nell'auuenire procurerò con diligenza.  
 19 Nell'auuenire m'affannerò sollecitamente.  
 20 Vt bibam ad hilaritatem, non ad ebrietatem.  
 21 Di bere per rallegrarmi, & non per imbricarmi.  
 22 Cla. Lubricus est gradus ab hilaritate ad ebrietatē.  
 23 E sdrucioloso il grado dalla allegrezza alla im-  
 24 Ass. Dum vinum habes in scypho. (briachezza.  
 25 Mentre, che tu hai il vino nel bicchiere. Mentre,  
 26 che tu tieni il vino nel gotto.  
 27 Illud est in tua postate.  
 28 Egli è in tuo potere. Egli è in tua balia. Egli è in  
 29 tuo dominio.

Dum

*Volgare, e Latina.*

207

1 Dum in corpore.  
 2 Ma quando egli è nel corpo. Ma quando tu l'hai  
 3 ingoiato. Ma quando tu l'hai tracannato. Ma  
 4 quando tu l'hai mandato giù.  
 5 Tu es in illius.  
 6 Tu sei in sua potestà. Tu sei in poter di lui. Egli  
 7 t'ha nelle sue forze.  
 8 Quid si tantum esurires.  
 9 Che sarebbe se tu haueffi tanta fame. Che sarebbe  
 10 se tu fussi tanto famelico.  
 11 Vt ex satiari nullo cibo posses.  
 12 Che tu non potessi con niuna sorte di cibo satiarti.  
 13 Che tu non potessi rimaner satollo con quante vi-  
 14 uande si trouano.  
 15 Nisi disrumpereris?  
 16 Se tu non crepassi?

R E G I A.

Palagio Regale.

Agrius. Sophronius. Holocolax.

Agrio. Sofronio. Holocolace.

24 Ag. Q Vid est, quod tā multi Regē comitātur?  
 25 Che vuol dir, che tanti accompagnano il  
 26 Rè? Che vuol dir, che il Rè ha tātā compagnia?  
 27 Ego vellem de vobis intelligere.  
 28 Io vorrei intēder da voi. Io vorrei, che mi diceste.  
 29 Qui nam sint isti tanto numero.

Chi





Chi costoro in tanto numero siano. Chi siano questi tanti.

Hol. Ego tibi omnes percensebo ordine.

Io te li narverò per ordine. Io ordinatamente te li racconterò. Io te li dirò a vno a vno.

Ille, in quem aures, oculi, mens omnium intentata est defixa.

Colui in cui stanno intenti & fissi gli orecchi, gli occhi & la mente di tutti.

Est Rex, caput Reip.

E il Rè, capo della Rep.

Ille, qui pene sequitur puellus.

Quel fanciullo che lo segue d'appresso.

Est filius eius, hæres.

E suo figliuolo, l'herede.

Torquati illi in uestibus holosericis.

Quei con le collane al collo vestiti di seta.

Proceres sunt regni.

Sono i principali del Regno.

Ille est magister equitum.

Quello è il contestabile.

Est prætorio præfectus.

Ecci il barisello.

Agr. Qui nam sunt illi in uestibus talaribus?

Chi sono quei con quelle vesti lunghe? Chi sono quei vestiti alla lunga?

Magna seueritate uultus?

Congran seuerità di volto? Seueri nel volto?

Hol. Sunt Regij consultores.

Sono

Sono i consiglieri del Rè. Sono quei, che consigliano il Rè. Sono quei, che danno consiglio al Rè.

Eos, qui sunt à consilijs, sequuntur scribe.

Dietro i consiglieri, seguitano i Cancellieri. (rât.)

Tum qui pecuniâ principalè tractant, uel procu-

Poi coloro che maneggiano, & riscuotono i dana-

ri del Prencipe.

Alter est princeps Scribarum.

L'altro è Cancellier grande.

Alter à secretis arcanis.

Et l'altro Secretario grande.

Illi sunt litigatores.

Quelli sono litigatori. Quelli sono litiganti.

Quique res suas persequuntur.

Et che attendono alle cose loro. Et che procurano

l'espeditiõe delle cose loro.

Nec eorum unquam negocia finem inueniunt.

E i loro negocij non ritrouano fine.

Longa serie procrastinationum.

Per li tanti termini. Per la lunghezza & moltitudine de i termini.

Duo illi, qui deambulant in porticu.

Quei due, che passeggiano per portico. Quei due,

che vanno passeggiando per portico.

Præfecti sunt, alter cubiculo, alter regio equili.

Vno è cameriero maggiore, l'altro è maestro di

stalla.

Ag. Aliud hominum genus videre mihi uideor in

illo cœnaculo.

Parmi





210 *Fioretti della Lingua*

1 *Parmi vedere vn'altra sorte di persone in quella*  
2 *camera alta.*  
3 *Hol. Illud est gynæceum.*  
4 *Quella è la camera delle donzelle.*  
5 *Ibi Regina habitat cū matronis suis, & puellis.*  
6 *Iui habita la Regina cō le sue matrone, e dōzelle.*  
7 *Aspice, vt ingrediuntur, & egrediuntur iuuenes a-*  
8 *matores, mancipia cupidinis.*  
9 *Guarda come vanno dentro, & escono fuorigiua*  
10 *ni innamorati, fatti schiaui di cupidine.*  
11 *Habent pueros amanuenses.*  
12 *Hanno rufianelli.*  
13 *Per quos mittuntur, & remittuntur mandata.*  
14 *Da cui sono portati i messi, & riportate le risposte.*  
15 *I quali portano sù & giù l'ambasciate.*  
16 *Nudis capitibus.*  
17 *senza beretta in testa. Con la beretta in mano.*  
18 *Flexo poplite.*  
19 *Col far belli inchini. Chinando il ginocchio, in se-*  
20 *gno di riverenza.*  
21 *Ab. At hi oēs, quū se ad suā quiq; domū receperūt.*  
22 *Ma costoro tutti tornato che è ciascuno d'essi à ca-*  
23 *Quid agunt? (sa sua.*  
24 *Che fanno? Che operano?*  
25 *Quibus se occupationibus occupant?*  
26 *In che s'occupano? A che si danno? in che occu-*  
27 *pationi s'inuolgono?*  
28 *Vt saltem fallant tempus.*  
29 *Per passar tempo. Per ingannare il tempo.*

So.

*Volgare, e Latina.* 211

1 *So. Ludunt quidam chartis, & alueolo.*  
2 *Giucano alcuni alle carte, & al tavoliero. Alcu-*  
3 *ni si dāno al giuoco delle carte, et del tavoliero.*  
4 *Al i aliter horas transmittunt.*  
5 *Altri altramēte passano l'hore. Altri in altra gui-*  
6 *sa l'hore dissipano. Altri in altra maniera scorro*  
7 *no l'hore. Altri in altro modo l'hore cōsumano.*

P R I N C E P S.

Il Principe.

*Morobulus. Philippus. Sophobulus.*  
*Morobolo. Filippo. Sofobolo.*

15 *Mo. N*imis diu tacui.  
16 *Ho taciuto troppo. Troppo lungamen-*  
17 *te ho io taciuto.*  
18 *So. Ita planè preter morem tuum.*  
19 *Sì certo, & fuori dell'vsanza tua. Così è, & fuo-*  
20 *ri del tuo ordinario. Egli è vero, & contra il tuo*  
21 *costume.*  
22 *Nulla res tam facilis est.*  
23 *Niuna cosa è così facile. Niuna cosa è così ageuole*  
24 *Quæ non fiat difficilis.*  
25 *Laquale non diuenti difficile. Laquale non diuen-*  
26 *ti mal ageuole.*  
27 *Si inuitus facias.*  
28 *Se tu la fai mal volentieri. Se tu la fai contra tua*  
29 *voglia. Se tu la fai a tuo malgrado.*

Non





212 *Fioretti della Lingua*

1 Non est opera litteris impensa, laboriosa est.  
2 *L'opera, che si dà alle lettere, non è faticosa a colui.*  
3 *L'opera dispensata nelle lettere, non è di noia a colui*  
4 *Qui libens eam subit.*  
5 *Che la fa volentieri. Che volentieri sotto lei si po*  
6 *ne. Che prontamente l'accetta. Che animosa-*  
7 *mente se ne carica.*  
8 *Qui uerò inuitus.*  
9 *Ma chi mal volatieri. Ma chi con mala sodisfatto*  
10 *Graue, ac intolerandum est. (ne.*  
11 *E cosa graue & intolerabile. E cosa di noia gran*  
12 *dissima.*  
13 *Tibi nugandi auidissimo.*  
14 *A te che sei di cianciare auidissimo. A te che de-*  
15 *sideri auidissimamente chiacchierare. A te, che so-*  
16 *pra modo amile ciancie.*  
17 *Serium aliquid uel agere, uel audire, instar est*  
18 *mortis.*  
19 *Pare una morte il fare, & l'udire qualche cosa*  
20 *importante.*  
21 *Quam multi sunt, quibus nihil est dulcius.*  
22 *Quanti sono, a cui niuna cosa è più dolce. Quanti so-*  
23 *no, a cui niuna cosa è più soaue.*  
24 *Quam ocium torpens atq; infertissimum.*  
25 *Che l'otio poltronissimo.*  
26 *Admouere manum alicui operi.*  
27 *Ma far qualche cosa. Por mano a qualche cosa.*  
28 *Metterfi a far qualche cosa.*  
29 *Tormenti est loco.*

*E in*

*Volgare, e Latina.* 213

1 *E in loco di tormento. E in vece di tormento.*  
2 *L'hanno per vn martoro.*  
3 *Fil. Nondum teneo quid uelis.*  
4 *Ancora non so ciò che tu ti voglia dire.*  
5 *Non so ciò che tu ti voglia inferire.*  
6 *So. Faciam igitur planius exemplo.*  
7 *Te lo farò adunque più manifesto cō vn'esempio*  
8 *Te lo dichiarerò adunque più manifestamente cō*  
9 *uno esempio.*  
10 *Finge esse supra flumen istud tabulam angu-*  
11 *stam pro ponticulo.*  
12 *Imaginati, che sopra questo fiume ci si va cō una*  
13 *tauola stretta per ponticello.*  
14 *Referat tibi omnes.*  
15 *Et che tutti ti raccontino. Et che tutti ti dicano.*  
16 *Quotquot equo insidentes tētarint illā transire.*  
17 *Tutti quelli, che hanno tentato di passarci a caual-*  
18 *lo. Tutti quelli, che si sono messi per farci pas-*  
19 *seggio a cauallo.*  
20 *Adijle vitæ discrimen.*  
21 *Essere in acqua caduti.*  
22 *Aegrè esse extractos semiuiuos.*  
23 *Hauer corso pericolo della vita. Essere andati a*  
24 *pericolo di perder la vita.*  
25 *Aegrè esse extractos semiuiuos.*  
26 *Essere flati a gran pena canati fuori mezi morti.*  
27 *Intelligis ne hoc?*  
28 *Intenditu questo? Capisci tu questo?*  
29 *Fil. Bellissime.*

*Benis-*





214 *Fioretti della Lingua.*

*Benissimo. Ottimamente.*

Sco. An non tibi demens uidere.

*O non ti parerebbe d'essere pazzo. Non ti crederesti essere fuori di cervello. Non stimeresti di esser scemo di cervello.*

*Si faciens illac iter.*

*Se passando di là. Se facendo per quella strada passaggio. Se occorrendo di là passare.*

*Non ex equo descenderes.*

*Nō smōtassi da cavallo. Non scendessi da cavallo.*

*Et effugeres id periculum.*

*Et non fuggissi quel pericolo. Et non schiuassi quel pericolo.*

*In quod alios uenisse audis?*

*Nel quale odi essere gli altri venuti? Nel quale ti vien detto essere gli altri caduti? Nel quale intendi essere altri trascorsi?*

*Nimirum ita agerem.*

*Certo io farei così. Farei nè più, nè meno.*

*Et meritò.*

*Et meritamente. Et ragioneuolmente.*

*Quere tum iam ex senibus.*

*Addimanda tu adunque a i vecchi. Cōsigliati adunque co i vecchi.*

*Quod maximè senferint incommodū in uita.*

*Quale discomodo hanno sopra ogni altro nella vita sentito. Qual disconcio hanno prouato grādiffimo in vita loro. Qual sinistro è stato loro più graue, mentre vissuti sono.*

Quid

*Volgare, e Latina.* 215

*Quid eos prætermisisse doleat.*

*Ciò che loro riucrezca hauer lasciato da canto. Ciò che porga loro dolore di non hauer fatto.*

*Et vehementer poenitet.*

*Et di che grandemente si pentano. Et di che senta no gran penitimento.*

*Omnes tibi vno ore respondebunt.*

*Tutti ad vna bocca ti risponderanno.*

*Qui aliquid didicerunt.*

*Coloro che hanno qualche cosa imparata.*

*Non plus didicisse.*

*Non hauere imparato più. Non hauere fatto acquisto di maggior dottrina. Non esser passati più oltre nelle lettere.*

*Qui verò nihil.*

*Et coloro che non hanno imparato niente. Et coloro che niuna sorte di lettere hanno acquistato.*

*Non adhibuisse operam.*

*Non essersi affaticati. Non hauer procurato.*

*Non hauer procacciato. Non essersi affannati.*

*Vt aliquid scirent.*

*Per saper qualche cosa. Per non esser affatto ignoranti.*

*In hanc querimoniam ingressi.*

*Entrati in questo lamento. Entrati in questa querela. Entrati a lamentarsi di ciò.*

*Non faciunt finem referendi.*

*Non fanno fine di referire. Non finiscono mai di raccontare. Non cessano mai di ridire.*

P Mislos





216 *Fioretti della Lingua*

1 Missos se fuisse à parentibus, aut educatoribus  
2 ad scholas, & magistros litterarum.

3 *Essere stati mandati da i padri, & dalle madri, o*  
4 *da coloro, che haueano carico d'allenarli, alle*  
5 *scuole, & a i maestri di lettere.*

6 Sed tamē vanis delectatiunculis vel lusionū, vel  
7 uenationum, vel amorum, aut eiusmodi nu-  
8 garum illectos.

9 *Ma nō dimeno tirati da varij diletти, ò di ginocchi,*  
10 *ò di caccie, ò d'amori, ò di simili ciancie.*

11 Amisisse pulcherrimas è manibus discendi oc-  
12 casiones.

13 *Essere loro uscite dalle mani bellissime occasioni*  
14 *d'imparare.*

15 Itaque conqueruntur de fato suo.

16 *Per tanto si lamentano del loro destino. Però del*  
17 *loro fatto si querelano.*

18 Et sortem suam deplorant.

19 *Et piangono la sorte loro.*

20 Ac seipsos accusant, damnant.

21 *Et se stessi accusano, condannano.*

22 Interdum quoque execrantur.

23 *Alcuna volta anco si maledicono.*

24 Vides ergo locū hūc desidia, atq; ignoratię esse  
25 in via hac vitę maximē infestū, & periculosū.

26 *Tu vedi adunque questo luoco di poltroneria, &*  
27 *d'ignoranza essere in sta via della vita, grādis-*  
28 *simamente molesto, & pericoloso.*

29 Vnumq; omnium præcipuē deuitandum.

Et

*Volgare, e Latina.* 217

1 *Et douere essere specialmente sopra tutti gli altri*  
2 *schifato.*

3 Quoniā qđ audis tam miserabiles eorū q̄relas.

4 *Perche tu odi le di loro tanto miserabili querele.*

5 *Perche tu intendi tanto compassionuoli lamenti*  
6 *di costoro.*

7 Qui in illum sunt collapsi.

8 *Che in esso lui caduti sono. Che in quello sdrucio*  
9 *larono.*

10 Is est igitur omni cura & diligentia cauendus.

11 *Da questo adunque l'huomo dee con ogni cura &*  
12 *diligenza guardarsi.* (tis.

13 Et segnitie, ocio, deliciolis, nugis reiectis ac spre

14 *Et gittare da banda la poltroneria, l'ocio, le deli-*  
15 *tiucce, & le ciancie.*

16 In studia litterarum, cultumq; bonę mentis,  
17 tota animi intentione incumbendum.

18 *Cō tutta l'intentione dell'animo si dee dare opera*  
19 *a gli studij delle lettere, & al culto della buona*

20 *Tu hac de re patrem tuum roga.* (mente.

21 *Tu addimanda di ciò tuo padre, Tu informati di*  
22 *ciò con tuo padre.*

23 Tametsi iuuenem adhuc.

24 *Quātunque ancor giouene sia. Benche sia ancora*  
25 *ne i confini della giouentū.*

26 Et tu Morobule tuum iam senem.

27 *Et tu Morobolo addimadane il tuo, che è oramai*  
28 *vecchio. Et tu Morobolo informatene col tuo*  
29 *che hormai è nella vecchiezza caduto.*





218 *Fioretti della Lingua*

Intelligetis ex eo.

Intenderete da loro. Sentirete da essi.

Veram esse meam sententiam.

Essere vera l'opinione mia. Essere vero il mio parere.

LVDVS CHARTARVM.  
SEV FOLIORVM.

Giuoco delle carte.

Valdaura. Tamayus. Lupianus. Castellus. Manricus.

Valdaura. Tamaio. Lupiano. Castello. Manrico.

Val. **Q**uam asperum tempus.

O che tempo aspro. O che tempo cattiuo.

O che mal tempo.

Quam rigens, & saeuum coelum.

O che cielo chiuso, & crudele. O che cielo tenebroso & incrudelito. O che cielo oscuro & inasprito.

Quam obsceum solum.

O quato è fangosa la terra. O quato è piena di fango la terra. O quato è cattiuo caminar per terra.

Ta. Quid nos moner hic cali, ac soli habitus?

Di che ci fa auuertiti questo stato di cielo, & di terra? Che c'insegna a fare questa forma di cielo, & di terra?

Va. Non egredi domo.

A non uscìr di casa. A non metter piedi fuori di casa. A starsi in casa.

Ta. Quid vero domi agere?

Et

*Volgare, e Latina.* 219

Et che far poi in casa? Et come passarsela poi in casa?

Va. Ad luculentum focum studere, meditari.

Presso vn buon fuoco studiare, & cōpor qualche

Cogitare de rebus. (cosa.

Pensar di cose. Metter pensier à cose. Star pensando di cose.

Quae aliud emolumenti adferant menti, & probis moribus.

Che giouino in qualche modo alla mēte, & a i buoni costumi. Che alla mente & a i buoni costumi qualche giouamēto rechino. Che apportino alla mente, & a i buoni costumi qualche sorte di

Ca. Id quidem agendum praecipue. (utilità.

Questo principalmente far si dee. Questo s'ha da far sopra ogni altra cosa.

Nec aliquid esse debet homini antiquius.

Nè altra cosa dee essere all'huomo più cara. Nè altra cosa dee l'huomo stimare. Nè l'huomo d'altra cosa dee più conto tenere.

Sed ubi ab intentione illa delassatus fuerit animus.

Ma quando sarà stanco l'animo in quello studio.

Ma poi che sarà rimasto l'animo stanco studiando.

Quò diuertet?

A che si porrà egli? A che si volgerà egli?

A che esercizio si metterà egli?

Hoc duntaxat tempore?

Essendo così cattiuo tempo? Stando il tempo in questi termini?

P 3 Va.





220 *Fioretti della Lingua*

- 1 Va. Alijs quidem aliæ sunt animorū refectiones.  
2 *Altri con altre cose ristorano l'animo. Altri d'al-*  
3 *tre cose spasso prendono. Altri in altri piaceri*  
4 *l'animo rinfrancano.*  
5 Ego vero lusu foliorum magnopere oblector,  
6 & recreor.  
7 *Ma io mi diletto grandemente, & prendo ricrea-*  
8 *tione grande dal giuoco delle carte. Ma il giuo-*  
9 *co delle carte à me porge diletto, & recreatio-*  
10 *ne grande.*  
11 Ta. Et hæc temporis qualitas eò inuitat.  
12 *Et questa qualità di tēpo a pūto a questo c'inuita.*  
13 *Vt abdamus nos in cubiculum bene clausum.*  
14 *A ritirarci in vna camera ben serrata. A ridurci*  
15 *in camera ben chiusa.*  
16 Et obseptum vndiq; à vento & frigore.  
17 *Et così ben circondata d'ogni intorno, che non ci*  
18 *batta vento, nè freddo. Et intorniata in guisa,*  
19 *che non v'entri vento, nè freddo.*  
20 Lucente camino.  
21 *Con vn buon fuoco. Con vn gran fuoco.*  
22 Mensa posita cum chartis.  
23 *Apparecchiata in vna tauola con le carte.*  
24 Va. Minime chartas.  
25 *Nò carte, nò.*  
26 Te. Luforias dico.  
27 *Parlo delle carte da giuocare.*  
28 Va. Istud placet.  
29 *Questo mi piace. Così sì.*

Ta.

*Volgare, e Latina.*

221

- 1 Ta. Tum pecuniæ promatur non nihil.  
2 *Poi cauinsi della borsa danari. Poi mettasì ma-*  
3 *no a danari.*  
4 Et calculi ad computandum.  
5 *Et fianci de i sassetti da far conto. Et non manchi*  
6 *no sassi piccioli per annouerare.*  
7 Va. Nihil opus erit calculis.  
8 *Non haueremo bisogno di sassetti. Non farà me-*  
9 *stiere di sassi piccioli.*  
10 Si minutuli adsint numi.  
11 *Se ci sarà moneta. Se haueremo moneta minuta.*  
12 Ta. Ego nullos habeo.  
13 *Io non ho danari di sorte alcuna.*  
14 Præter quàm aureos, & argenteos crassiores.  
15 *Fuori che monete grosse d'oro, & d'argento.*  
16 Va. Cōmuta aliquot ex argēteis minuta pecunia.  
17 *Cambia alcuno di quei danari d'argento in mone-*  
18 *ta minuta.*  
19 Heus puer cape hos.  
20 *O là paggio, prendi questi. Tò seruo questi danari.*  
21 Et à numulario cura nobis numos minutos.  
22 *Et facci hauer moneta picciola dal bāchiere. Et fa*  
23 *che il bāchiere in picciola moneta ce li cambi.*  
24 Ta. Quam nitidi sunt hi numi.  
25 *O come è bella questa moneta.*  
26 Va. Nimirum recentes adhuc & asperi.  
27 *Adesso vengono dalla Zecca.*  
28 Ta. Concedamus in forum aleatorium.  
29 *Andiamo doue si tiē giuoco. Andiamo à ridotto.*

P 4

Vbi





222 *Fioretti della lingua*

Vbi omnia inueniemus parata.

Oue troueremo ogni cosa in punto. Oue troueremo  
il tutto apparecchiato. Oue non ci mancherà  
cosa niuna.

Ca. Non expedit.

Nō stā bene. Nō è al proposito. Nō ci torna a be-  
Nam haberemus arbitros plurimos. (ne.

Perche ci sarebbero troppi sopra. Perche haueref-  
simo troppi giudici. Perche troppi ci vedereb-  
Accersamus ex sodalibus aliquot. (bero.

Chiamiamo alquanti de' nostri cōpagni. Facciamo  
chiamare alquāti di quei della nostra cōpagnia.

Ta. Veniant ergo Lupianus, & Manricus soli.

Vengano adunque Lupiano, & Manrico soli.

Ca. Hi sunt belli sodales.

Questi sono buoni compagni.

Lup. Salui litis sodales festiuissimi.

Dio ui salui compagni piacerolissimi.

Man. Saluete.

Saluti. Vi saluto.

Va. Salus est dubia.

La salute è dubbiosa. Si stā in dubbio della salute.

Quando ad acies, & ad pugnas vocamini.

Quādo sete chiamati a cōbattere, & a fatto d'ar-

Ta. Este bono animo. (me.

Siate di buon animo. State di buona voglia. Non  
ui turbate.

Crumenā impetuntur, & non iugula.

Perche si da adosso alla borsa, & non al collo.  
Perche

*Volgare, e Latina.* 223

Perche ci va danari, & nō la vita. Perche si cerca  
vuotar le borse di danari, e nō gli huomini di vita.

Ma. Nolo esse actor in hac fabula, sed spectator.

Non voglio essere attore in questa fauola, ma spet-  
tatore. Io non voglio entrare in giuoco, ma sta-  
re a guardare.

Ta. Qui sic?

Perche così? Perche cagione?

Ma. Quia sum infortunatissimus.

Perche sono infortunatissimo. Perche sono suen-  
turatissimo. Perche sono disgratiatissimo.

Semper a ludo discedo victus & spoliatus.

Sempre mi parto dal giuoco vinto, & spogliato.  
Sempre, che io giuoco, me ne vò a casa senza da-  
nari, & senza vesti.

Ta. Sed qui non periclitatur, non ditescit.

Ma chi nō s'arrischia, non s'arricchisce. Ma chi nō  
si mette a pericolo, non diuenta ricco. Ma chi  
non si pone ad arrischio, nō acquista ricchezze.

Va. Nō possum<sup>9</sup> nili quatuor ludere, & sum<sup>9</sup> quiq<sup>9</sup>.

Nō possiamo giuocar se nō quattro, e siamo cinq<sup>9</sup>;  
Sortiamur, quis erit aliorum spectator.

Cauiamo a sorte, chi dee stare a guardar gli altri.

Vediamo per sorte chi dee star senza giuocare.

Ma. Ego ero sine fortione.

Sarò io, senza che si caui sorte. Sarò io senza ri-  
correre alla sorte.

Va. Nihil tale.

Non voglio questo io. Questo non mi piace. Que-  
sto





224 Fioretti della lingua

- 10 sto non m'aggrada.  
2 Nulli est facienda iniuria.  
3 Non bisogna far torto a niuno. Non è il donere,  
4 che si faccia ingiuria a niuno.  
5 Non cuiusquam voluntas id decernet, sed fors.  
6 Non deciderà questo la volontà; ma la sorte.  
7 Cui primus Rex obtigerit.  
8 Colui, a cui toccherà il primo Rè. Colui, che haue-  
9 rà il primo Rè.  
10 Sedebit ociosus spectator.  
11 Starà senza giuocare guardando. Porrà mente al  
12 giuoco. Non giuocherà.  
13 Et si quid inciderit controuersie, iudex.  
14 Et se occurrerà controuersia di sorte alcuna, giu-  
15 diccherà. Et se nascesse discordia di sorte alcuna,  
16 la deciderà. Et se interuenisse contrasto, come  
17 giudice lo determinerà.  
18 Lup. Ecce vobis fasciculos duos foliorū integros.  
19 Ecconì due mazzi di carte interi.  
20 Alter Hispanienlis, alter Gallicus.  
21 Vno spagnuolo, & l'altro Francese.  
22 Val. Hispanienlis hic non videtur iustus.  
23 Questo spagnuolo non mi par giusto.  
24 Lupl Quid ita?  
25 Perche così? La cagione?  
26 Val. Quoniam defunt decades.  
27 Perche ci mancano i diece. (culos, enfes-  
28 Hispania habet aureos numos, charchesia, ha-  
29 Le Spagnole hanno danari d'oro, coppe, bastoni, spade

In

Volgare, e Latina. 225

- 1 In quaque familia est Rex, Regina, equus, mo-  
2 nas, dias, trias, quaternio, pentas, senio, he-  
3 ptas, ogdas, enneas.  
4 Per ogni compartita ci è il Rè, la Regina, il ca-  
5 uallo, l'asso, il due, il tre, il quattro, il cinque, il  
6 sei, il sette, l'otto, il noue.  
7 Ca. Quo lusu ludemus?  
8 A che giuoco giuocheremo noi?  
9 Val. Triumpho Hispanico.  
10 A trionfetti all' usanza Spagnuola.  
11 Et distributor retinebit sibi indicem chartam.  
12 Et chi darà le carte, terrà vna carta, che mostri il  
13 trionfetto.  
14 Si sit monas, aut imago humana.  
15 Se sarà asso, ò figura.  
16 Man. Sciamus iam, quis erit ludo exclusus.  
17 Horsù, vediamo chi ha da rimaner senza giuocare.  
18 Veggasi boramai, chi ha da stare a por mente.  
19 Ta. Probe mones.  
20 Buono auiso. Buona auertenza.  
21 Cedo folia.  
22 Dammi le carte. Porgimi le carte.  
23 Hoc est tuum, hoc istius, hoc Lupiani.  
24 Questa è tua, questa è di costui. Questa è di Lupia-  
25 Tu es iudex. (no.  
26 Tu sei il giudice. A te tocca por mente. A te toc-  
27 ca lo stare à vedere.  
28 Val. Malim te mihi iudicem, quam collusorem.  
29 Voglio più tosto, che tu sù a giudicare, che tu giuo-  
chi





226 *Fioretti della lingua*

Chi. Ho più caro vederti giudice, che tu giuochi

Lup. Bona verba. (con noi.)

Piano. Habbi buone parole.

Cur isthuc quæso?

Perche così? Che cagio ti muoue? Onde nasce qsto?

Val. Quia in ludendo admodū vaser, & cauillator.

Perche nel giuoco tu sei troppo astuto, & intriga

tore. Perche giuocando vsi troppa astutia, &

garbugli. Perche mentre giuochi, hai troppo

dell'astuto, & cauilloso.

Tum aiunt te artem tenere componendi folia.

Et dicono, che tu sai interzar le carte. Et si dice,

che sai accommodar le carte à modo tuo. Et è

publica voce & fama, che tu sai l'arte di mette

re insieme le carte.

Vt tibi expediat.

Per tuo vtile. Per far che punti ti piace. Per ha-

uer che carta tu vuoi.

Lu. Non habet fraudem mea lusio.

Non vso fraude nel mio giuoco. Non inganno giuocando.

Sed imperitiæ tuæ mea videtur impostura.

Ma perche tu non sai giocare, mislimi huomo, che

inganna. Ma perche non è tuo mestiero questo

giuoco, m'accusi di fraude. Ma perche tu non

sai quello, che tu ti peschi; hai me per barro.

Caterum, qui tibi placet Castellus?

Ma come ti piace Castello? Ma come t'aggrada

Castello? Ma che giudicio fai di Castello? Ma

come

*Volgare, e Latina.*

227

come ti vâ per la testa Castello.

Qui simul ac lucratus est pauxillum pecuniæ.

Il quale subito, che ha guadagnato vn poco di danari. Il quale, non così presto ha fatto vn poco di guadagnuccio.

Deserit collusores.

Abbandona coloro, con cui giuoca. Pianta in giuoco i compagni.

Ta. Eludere est hoc quidem.

Questo è più tosto ingannare. Questo è più tosto vn dileggiare. Questo è più tosto vno schernire.

Quàm ludere.

Che giuocare. Che fare a giuoco.

Sed lufuri sumus bini.

Ma habbiamo da giuocare a due per due.

Duo, contra duos.

Due, contra due.

Quomodo erimus comparati.

Come ci accorderemo noi? Come ci asetteremo noi? Come ci partiremo noi?

Val. Ego ludi huius insciens.

Io che non so giuocare a questo giuoco. Io che non sò di questo giuoco.

Adharebo tibi Castello.

Sarò dalla tua Castello. Mi metterò in tua compagnia Castello.

Quem audio esse callentissimum.

Il quale intendo, che giuochi benissimo. Il quale odio ricordare per vn grandissimo giuocatore.

Ta.





228 *Fioretti della Lingua.*

1 Tal. Ade etiam callidissimum.

2 *Aggiungici anco astutissimo.*

3 Ca. Non est hic opus electionibus.

4 *Qui non accade fare scielte. Qui non hanno luoco*  
5 *le electioni.*

6 Sorti sunt committenda omnia.

7 *Bisogna, che il tutto vada a sorte. Fa mestiero.*  
8 *che il tutto sia dalla sorte dominato. Et necessa-*  
9 *rio, che il tutto passi per ventura.*

10 Quibus aduenerint plura puncta.

11 *A quegli, a i quali toccheranno più punti. A colo-*  
12 *ro, che haueranno più punti.*

13 Aduersus eos pugnabunt, quibus pauciora.

14 *Contra essi contenderanno coloro che ne haueran-*  
15 *no meno.*

16 Val. Esto ita.

17 *Et così sia. Così si faccia.*

18 Assigna folia.

19 *Dà via le carte. Distribuisi le carte.*

20 Man. Vt optaueram.

21 *Come io desideraua. Come io bramaua. Come io*  
22 *amaua. Come era il desiderio mio.*

23 Ego, & Castellus ab eadem stamus parte.

24 *Io, & Castello siamo da vna parte. Io, & Castello*  
25 *giocriamo da vna banda.*

26 Contrarias tuetur partes Valdaura, & Tamaus

27 *Dall'altra banda saranno Valdaura, & Tamaio.*

28 *Giocheranno insieme Valdaura & Tamaio.*

29 Val. Sedeamus, uti solemus, decussatè.

Sen-

*Volgare, e Latina.*

229

1 Sentiamo all'vsanza nostra in crociera. Ponianci  
2 secondo il nostro costume, a sedere interzati.

3 Da mihi illam fellam reclinatoriam.

4 *Dammi quella sedia da riposarci. Recami quella*  
5 *carrega da poterci dormire.*

6 Vt quietius perdam.

7 *Accioche io perda più quietamente. Accioche io*  
8 *perda più riposatamente.*

9 Ta. Appone scabella.

10 Metti de gliscanni.

11 Absideamus iam.

12 Sentiamo hormai. Poniamoci hormai a sedere.

13 Sortite cuius sint primæ partes.

14 *Vedete a chi viene il tratto. Alzate per vedere*  
15 *cui tocca il tratto.*

16 Val. Meæ sunt partes.

17 *A me tocca il tratto. A me viene il tratto.*

18 Distribue tu Castelle.

19 *Dà via le carte Castello.*

20 Cast. Quot folia dabo singulis.

21 *Quante carte darò io per vno?*

22 Val. Nouena.

23 *Noue carte.*

24 Sed quæ nam erit sponsio?

25 *Ma, che ci anderà del tratto? Ma che metteremo*  
26 *Denarij singuli sufficient.* (noi sù?)

27 *Vn danaio per volta.*

28 Cast. Augeo sponsonem.

29 *Vada. Vada più.*

Val.





- 1 Val. Ludum habeo dissipatū, & male cohærentē.  
2 Io ho cattiuo giuoco.  
3 Non vertis chartam indicem?  
4 Non scuopri tu la carta, che mena il giuoco? Non  
5 volti la carta, che guida il giuoco?  
6 Man. Volo prius meas computare.  
7 Voglio prima cōtar le mie. Voglio prima annoue-  
8 Ne plures, aut pauciores acceperim. (rar le mie.  
9 Per vedere s'io ne ho tolto più o meno.  
10 Val. Vnam habes plus iusto.  
11 Tu ne hai vna di più.  
12 Man. Deponam. La metterò giù.  
13 Val. Non est ea lexus.  
14 Non è il douer del giuoco. La legge del giuoco non  
15 vuol questo. Per ragiō del giuoco tu nō puoi far  
16 Sed vt vicem tuam amittas distribuēdi. (questo.  
17 Ma che perda il tratto.  
18 Cedo folia.  
19 Da quā le carte.  
20 Ma. Non faciam.  
21 Nol farò. Nol voglio fare.  
22 Quandoquidem nondum protuli indicem.  
23 Perche non ho ancora scoperta la carta, che mo-  
24 stra trionfetto.  
25 Val. Imò facies.  
26 Anzi bisogna, che tu lo facci. Anzi ti cōniē farlo.  
27 Ma. quid tu dicis iudex?  
28 Tu, che sei giudice, che te ne pare?  
29 Lup. Profecto ignoro, quid sit eo facto statuēdū.

Certo

- 1 Certo io non saprei far giudicio di ciò.  
2 Val. Quid ergo fiet?  
3 Che si farà adunque? Che si dee fare adunque?  
4 Cast. Misce omnia.  
5 Mettile tutte insieme. Mescolale tutte à vno.  
6 Et rursum impartire.  
7 Et dalle vn'altra volta.  
8 Ta. O qualem ludum mitto de manibus.  
9 O che giuoco metto io giù. O come io metto giù  
10 buono.  
11 Non obueniet mihi hodie similis.  
12 In tutt' hoggi non me ne verrà vn simile. Hoggi  
13 non mi verrà più così buon giuoco.  
14 Cast. Misce probè isthec folia.  
15 Mescola bene queste carte.  
16 Et præbeto singulis attentius.  
17 E guarda come le dai. Et dalle à tutti attētamēte.  
18 Val. Rursum augeo sponfionem.  
19 Vada vn' altro inuito.  
20 Responde, an recipias.  
21 Respondi, se lo tieni. Respondi, se tu accetti l'inuito.  
22 Ma. Recipio, & rursum augeo.  
23 L'accetto, & faccio vn' altro inuito à te.  
24 Ca. Tu perdidisti primum ludum.  
25 Tu hai perduto il primo giuoco.  
26 Sine me hunc arbitrato meo perdere.  
27 Lascia perdere anco quest' altro à voglia mia. Con  
28 tētati, ch' anch'io perda quest' altro à mio piacere.  
29 Ta. Valdura non nosti hunc Castellum.

Q

Valdura





232 *Fioretti della lingua*

*Valdura, tu non conosci ben questo Castello.*

*Superiorem habet ludum tuo.*

*Egli ha miglior giuoco di te.*

*Sed ita solet callidos prouocatores illectare in suum rete.*

*Ma così egli suole tirar nella sua rete coloro, che nello inuitar fanno l'astuto.*

*Val. Quomodo potuisti diuinare foliū mihi postremum restare huius rationis?*

*Come poteni tu indouinare, che l'ultima carta, che miresstasse in mano, fosse di questa sorte?*

*Cas. Noui omnia folia.*

*Conosco tutte le carte.*

*Val. Non omnino hoc est incredibile.*

*Potrebbe anco essere. Ciò non è incredibile.*

*Cas. Ita planè noui à facie.*

*Sì ch'io le conosco dentro via.*

*Val. Forlitan etiam à tergo.*

*Forse, che tu le conosci anco dal di fuori.*

*Cas. Nimium suspiciosus es.*

*Tu sei troppo sospettoso. Tu hai troppo sospetto.*

*Val. Tu me facis.*

*Tu mi ci fai. Questo procede da te. Tu sei cagione di ciò.*

*Cas. Dispiciamus, nū quæ sint chartæ maculatæ. Guardiamo il rouerscio, se ci sono carte segnate. Vediamo dal di fuori, se ci sono carte, che habbiano segni.*

*Vnde possint noscitari.*

Onde

*Volgare, e Latina.* 233

*Onde si possano conoscere. Per liquali se ne possa hauer conoscenza.*

*Val. Faciamus quæso nos ludendi finem.*

*Cari fratelli, finiamo di giuocare. Di gratia poniamo fine à questo giuoco.*

*Cas. Vbi voles.*

*Quando ti piace. Quando tu vuoi. Quando t'aggrada. Eccomi pronto.*

*Sed fortasse non est in ludo vitium.*

*Ma forse che la colpa non viene dal giuoco. Ma forse, che il difetto non procede dal giuoco.*

*Sed in tua imperitia.*

*Ma dal tuo non saper giuocare.*

*Qui iacis folia absque arte.*

*Che dai giù le carte senza arte. Che ginochi le carte senza artificio.*

*Vt fors tulerit.*

*Come ti vengono in mano. A sorte. A ventura.*

LEGES LVDI.

Leggi del giuoco.

*Borgia. Scintilla. Cabanillus.*

*Borgia. Scintilla. Cabanillo.*

*Bor. V Nde tu iā nobis Scintilla iucūdissime?*

*Donde fai ritorno à noi Scintilla giocon (dissimo?)*

*Scin. Lutetia. Da Parigi. Vengo da Parigi.*

Q 2 Cab.





234 *Fioretti della Lingua*

- 1 Cab. De pila sit fermo.  
2 *Parliamo della palla. Fauelliamo del giuoco della*  
3 *palla.*  
4 *Oblectandi nostri gratia.*  
5 *Per nostro spasso. Per nostro piacere.*  
6 Scin. Amabo ne absideamus.  
7 *Per gratia non sediamo. Di gratia non ci poniamo*  
8 *a sedere.*  
9 *Sed ambulantes colloquamur.*  
10 *Ma passeggiando andiamo ragionando.*  
11 *Quæ fuerit collibitum.*  
12 *Di quelle cose, che ci piacerà. Di quello, che ci tor*  
13 *nerà in piacere. Di quello, che ci sarà in grado.*  
14 Bor. Hic præstabit mulas.  
15 *Costui ci presterà le mule. Costui ci accomoderà*  
16 *di mule. Torremo a prestanza le mule da costui.*  
17 *Vt uehentes loquamur.*  
18 *Per poter ragionare a cavallo. Per poter parla*  
19 *re caualcando.*  
20 Cab. Ne amittamus quæso usum pedū, & crurū.  
21 *Di gratia andiamo a piedi. Per amor mio non si*  
22 *perdoni a i piedi, & alle gambe. Per gratia non*  
23 *perdiamo l'essercitio dello andare a piedi.*  
24 *Tempus est sudum ac ferenum.*  
25 *Il tempo è asciutto, & sereno.*  
26 *Et aura frigidiuscula.*  
27 *Et il vento è alquanto freddo. Et soffia vn poco*  
28 *il venticello freddo. Et spira vn poco d'aura*  
29 *fredda.*

*Satius*

*Volgare, e Latina.* 235

- 1 *Satius erit pedestres, quàm equestres incedere.*  
2 *Sarà meglio andare à piedi, che à cavallo. Sarà*  
3 *meglio camminare, che caualcare.*  
4 Bar. Eamus hac igitur.  
5 *Andiamo adunque per di quà. Facciamo adunq;*  
6 *questa strada. Torciamo adunque il camino à*  
7 *questa banda.*  
8 Sci. Non, sed per vicum tabernæ gallinæ.  
9 *Nò, ma pel borgo dell'hostaria dal gallo.*  
10 *Cupio videre ædes.*  
11 *Desidero veder la casa. Bramo veder la casa. Ho*  
12 *desiderato di veder la casa.*  
13 *In quibus natus est Viues meus.*  
14 *Nella quale è nato il mio Vines.*  
15 *Et inuisam forores eius.*  
16 *Et anderò à vedere sue sorelle. Et anderò à visi*  
17 *tar sue sorelle.*  
18 Bor. Omite nunc quæso muliebres visitationes.  
19 *Se tu m'ami nò andare adesso a visitar donne. Se*  
20 *mi vuoi bene, lascia da canto per adesso queste*  
21 *visite di donne. Per amor mio non ti curar per*  
22 *hora di visitar donne.*  
23 Cap. In Francia Belgica luditur super pauimētū  
24 *lateribus constratum, planum & æquabile.*  
25 *Nella Francia Belgica si giuoca sopra vn suolo*  
26 *lastricato, piano, & eguale.*  
27 Sci. Magister ludi præbet illic pileos luforios.  
28 *Il maestro del giuoco ini dà capelli per giuocare.*  
29 *Pilei sunt æstate leuiiores.*

Q 3

*I capelli*





236 *Fioretti della Lingua*

- 1 I cappelli per la state sono più leggieri.  
2 In hyeme autem crassi, profundi, cum offendi-  
3 ce sub mento.  
4 Il verno poi sono grossi, & profondi, con vn cor-  
5 done d'affibbiarli sotto il mento.  
6 Ne in agitatione vel elabantur ex capite.  
7 Accioche mouendosi, non cadano di capo. Accio-  
8 che nel muouersi di capo non sdruciolino.  
9 Vel decidant in oculos.  
10 Ouero cadano ne gli occhi.  
11 Bor. Quomodo percutiunt pilam?  
12 Come dāno alla palla? Come percuoteno la palla?  
13 Sci. Reticulo.  
14 Con la racchetta.  
15 Sub fune misisse globulū, vitiū est, seu peccatū.  
16 Chi fa andar la palla sotto la corda, fa fallo. Il  
17 fare andar la palla sotto la corda, è fallo.  
18 Signa sunt bina, seu mauis metas.  
19 Le caccie sono due.  
20 Numeri quaterni quindecim.  
21 Il gioco consta di quattro volte quindici.  
22 Triginta, quadragintaquinque, seu antegressio.  
23 Trenta, quaranta cinque, ouero alla prima.  
24 Et primo resultu fit lignum.  
25 La caccia si segna, doue vā la palla percossa di pri-  
26 mo sbalzo.  
27 Et secundo resultu ietus est inualidus.  
28 Il percuoter la palla di secondo balzo, non vale.  
29 Bor. Ingredere per angiportum hunc.

Entra

*Volgare, e Latina.*

237

- 1 Entra per questa androna. Camina per questa ca-  
2 licella stretta.  
3 Inde per fabros clauiles.  
4 Indi per la chiuderia.  
5 Tum ad forum fructuarium.  
6 Poscia alla piazza delle frutta.  
7 Scin. Prima lex, quando ludendum.  
8 La prima legge è, quādo si ha da giuocare. La pri-  
9 ma legge, è quando l'huomo dee porsi al giuoco.  
10 Tunc ludendum.  
11 Allhora s'ha da giuocare. Allhora si dee giocare.  
12 Allhora l'huomo dee porsi al giuoco.  
13 Cum animus, aut corpus erit defatigatum.  
14 Quando l'animo, o il corpo sarà stanco.  
15 Alioqui in vitio est.  
16 Altrimenti è cosa vitiosa. In altra guisa deesi at-  
17 tribuire a vitio.  
18 Secunda lex, cum quibus ludendum.  
19 La seconda legge è, con cui s'ha da giuocare.  
20 Vt sint homines tibi noti.  
21 Che siano huomini conosciuti da te. Con chi tu co-  
22 nosci. Con persone da te conosciute.  
23 Sint etiam belli, festiui, comes.  
24 Siano anco buoni compagni, festosi, & piaceruoli  
25 Cum quibus periculum fit, ne rixeris.  
26 Coi quali non sia pericolo di far briga. Con cui  
27 non si corra pericolo di far rumore.  
28 Ne sint blasphemii in Deum.  
29 Che non siano bestemmiatori di Dio. Che non be-

Q 4

stemmino





stemma Dio.

Aut deicratores.

O spergiuri.

Non in dictis spurci.

Et che non dicano sporcherie. Et che non siano sporchi nelle parole.

Tertia lex, quo ludo.

La terza legge, à che giuoco.

Primum noto.

Primieramente à giuoco conosciuto. Prima à giuoco noto.

Deinde, quod simul animū reficiat, & corpus exerceat.

Dapoi, che ad vn tratto, & ristori l'animo, & eserciti il corpo. Poi, che in vno istesso tempo, & di recreatione all'animo, & porga esercizio al corpo.

Quarta lex, qua sponsione.

La quarta legge, che si debba metter sù.

Nec nulla sponsione.

Nō si dee giuocare nulla. Nō si dee giocar da bes-

Il giuoco non dee esser senza qualche pegno.

Quod est fatuum.

Che è cosa da pazzo. Che è cosa pazza.

Et celerrimè exatiat.

Et in vn subito satolla. Et prestissimo satia

Et subitamente rende satolli.

Nec ita magna.

Ne così grande. Nè di tanta grandezza.

Quæ

Quæ in ipsa lusione inquietet animum.

Che giuocando, trouagli l'animo. Che mentre giuochi, inquieti l'animo.

Et si vincaris mordeat, ac discruciet.

Et se vinto sei, t'affliga, & tormenti. Et se vinto remani, ti molesti, & crucij.

Quinta lex, quemadmodum.

La quinta legge, come.

Vt antequàm ad ludendum assideas.

Che innanzi, che tu ti ponga à seder per giuocare.

Che prima, che tu ti metta al giuoco.

Reputes te ad refocillandum animum venire.

Che tu stimi di venire à ristorar l'animo. Che tu giudichi, di venire à rinfrancare l'animo. Che tu tenga di venire à recrear l'animo.

In cuius aleam conijcias paruulos numos.

Nel quale ti vada pochi danari. Nel quale tu habbi à perder pochi danari.

Hoc est emas illis refectionem defatigationis.

Cioè con esso loro comperi la recreatione della stizza.

Cogita esse fortem, hoc est variam, incertam, instabilem, communem.

Pensa, che quella è sorte, cioè varia, incerta, instabile, commune.

Nullam idcirco tibi fieri iniuriam, si perdas.

Et che però, se perdi, non tenghi, che ti sia fatta ingiuria. Et che però perdendo, non te lo rechi ad ingiuria.

Vt id





240 *Fioretti della Lingua*

Vt id feras æquo animo.

*Che ciò patientemente tu sopporti.*

Nec contrahas vultū, & suffundas cum tristitia.

*Che tu non mostri volto da corruciato.*

Ne prorumpas in conuicia, & maledicta.

*Non venire alle brutte parole. Non oltraggiar di parole. Non dir villania.*

Aut aduersus collusorem, aut quempiam ex spectatoribus.

*O contra colui, che giuoca con te, ò contra alcuno de gli spettatori.*

Si lucrifacias.

*Se tu guadagni.*

Ne sis in collusorem insolenter dicax.

*Non voler bottoneggiare colui, che giuoca teco.*

*Non voler dar fiancate à colui, che teco giuoca.*

Prorsum toto ludo sis comis.

*In tutto il giuoco, fa che tu sii piaceuole.*

Ne des significationem vllam fraudis, aut auaritiæ.

*Non mostrar segno alcuno d'inganno ò di auaritia. Non ingannare in conto alcuno, nè fa che in te si scuopra animo auaro.*

CORPVS

*Volgare, e Latina.* 241

CORPVS HOMINIS.  
EXTERIVS.

Corpo dell'huomo dal di fuori.

Durerius pictor Grygnaus. Velius.

Durerio dipintore. Grigneo. Velio.

Dur. **F** Acesite hinc.

*Leuateui di qui Toglieteui di qui. Scosta-  
teui di qui. Sgombrate sgombrate. Via, via.*

Nam vos nihil emetis.

*Percioche voi non comprerete nulla. Perche voi  
non sete qui per fare spesa. Perche voi non ha-  
uete voglia di comprare.*

Sat scio.

*Lo sò certo. Mel sò chiaro. Lo sò di certezza.*

Et estis mihi impedimento.

*Et mi sete d'impedimento. Et m'impedite.*

Quo minus accedant emptores propius.

*Si che i cōoperatori accostar non si possono. Si che  
coloro, i quali hanno voglia di comperare, non si  
possono auicinar più presso In guisa, che i compe-  
ratori non si possono appressare.*

Gri. Imò verò nos volumus emere.

*Anzi noi vogliamo comperare. Anzi noi habbia-  
mo voglia di comperare. Anzi habbiamo volò-  
tà di spendere.*

Modò vel precium relinquo nostro arbitratui.  
*Se ò tu vuoi lasciare mettere il prezzo à noi. Se, ò  
t'aggrada,*





242 *Fioretti della Lingua*

*t'aggrada, che noi facciamo il mercato. Siti piace, che noi poniamo la valuta.*

*Et tempus ipse perscribas.*

*Et tu poi fare il tempo. Et tu poi mettere il tēpo.*

*Aut contrā, nos tempus, tu precium.*

*O per contrario, far noi il tempo, & tu il prezzo.*

Dur. *Bella negotiatio.*

*Bella mercatantia. Bel trafficoi. Buon guadagno certo.*

*Mihi nihil opus est tricis eiusmodi.*

*Non ho bisogno di questi garbugli. Non ho bisogno di questi intrichi. Non fanno per me le ciancie.*

Gr. *Cuius est imago?*

*Di chi è questa imagine? Di chi è questo ritratto?*

*Chi è costui, che è qui ritratto?*

Dur. *Imago est Scipionis Africani.*

*Ella è l' imagine di Scipione Africano. Egli è il ritratto di Scipione Africano.*

Vel. *Primum omnium verticem contexisti capillis multis & planis.*

*Prima tu gli hai coperto la cima del capo con molti capelli, & piani.*

Dur. *Inepte non consideras eū esse malè pexum more illorum temporum.*

*Così, non consideri tu, ch' egli era mal pettinato secondo l' usanza di quei tempi. Tu non l' accorgi sciocco, ch' egli secondo il costume di quei tempi è mal pettinato.*

Vel.

*Volgare, e Latina.* 243

Vel. *Brechma habet inæqualiter deflexum.*

*Egli ha la parte dināzi del capo inegualmēte piegata. Egli ha la parte dināzi della testa a luochi alta, & a luochi bassa.*

Dur. *Acceperat vulnus miles.*

*Essendo soldato gli fu data vna ferita. Hebbe vna ferita mentre era soldato.*

Vel. *Tempora sunt nimis tumentia.*

*Le tempie sono troppo gonfie.*

Dur. *Caua essent signum dementiae.*

*Se fossero concave, sarebbero segno di pazzia. Se l' hauesse concave, darebbero indicio di pazzia.*

Gri. *Habet genas depressoas.*

*Ha le guancie schiacciate. Ha le guācie macilēti.*

Dur. *Ex vigilijs castrensibus.*

*Per le vigilie fatte in campo.*

Gri. *Tu non solum es pictor, sed rhetor.*

*Tu non solo sei dipintore, ma retore. Tu non solo sai l' arte del dipingere, ma sei anco retorico.*

*Valde versatus in translationem criminum.*

*Molto pratico nella translatione de' peccati.*

Dur. *Et vos, quantū intelligo, in criminationib⁹.*

*Et voi, per quello ch' io m' accorgo, sete molto auezzati ad accusare. Et voi, per quello ch' io veggo, sete molto valorosi in biasimare.*

Vel. *Malas habet nimium tumentes, & buccas.*

*Egli ha le mascelle troppo in fuori, & la bocca troppo gonfia.*

Dur. *Inflat classicum.*

Egli





244 *Fioretti della lingua*

Egli suona la trombetta.

Gri. Et tu inflabas calicem.

Et tu sonauì di bicchiero.

Quum hæc pingeres.

Quando tu dipingeni queste cose. Quando tu faceui questo ritratto.

Vel. Alibi fecisti pilosum.

Altroue tu l'hai fatto pelofo. In altre parti tu l'hai ritratto con molti peli.

Palpebras ferè nullas appinxisti.

Ma tu nõ gli hai dipinto quasi niente di palpebre.

Dur. Ex morbo illi deciderunt.

Gli cadettero per malattia. Per vna infermità, che l'hebbe gli cadero di capo.

Vel. Barba est densissima.

La barba è foltissima.

Tum pilos dicas fetas porcinas.

Et i peli paiono sete di porco.

Dur. Vos sine modo vlllo estis loquaces.

Voi sete troppo chiacchierosi. Voi hauete troppe ciaciè. Voi passate ogni sorte di termino parlādo.

Tabulæ non fiet amplius vobis copia.

Torrò via il ritratto. Leuerò via l'immagine. Non vi lascierò pin veder questo quadro.

Vel. Amabo mi Dureri.

Di gratia Durerio mio.

Dum alios non habes licitatores.

Fin che altri non vengono à promettere prezzo di esso quadro.

*sine*

*Volgare, e Latina.* 245

Sine nos hic cauillari.

Lasciaci vn poco star su le taccagnerie.

Dur. Qua mercede?

Con che guadagnò? che guadagnerò io? Con che mercede?

Vel. Adscribemus ambo hic tibi singula disticha. Ambedue noi qui sopra ci porremo vn distico per vno.

Quò tabula fiat vendibilior.

Accioche il quadro sia più vendibile. Accioche il ritratto sia più spacciatiuo.

Dur. Nihil op<sup>9</sup> est mea arti vestra cōmedatione.

La mia arte non ha bisogno di vostra lode.

Val. Sed nares habet nimium patulas.

Ma egli ha le nari troppo aperte.

Dur. Erat iratus accusatoribus.

Egli era in colera con gli accusatori.

Vel. Non videmus valliculam.

Non vediamo la vallicella, che pende dal labro di sotto.

Dur. Latet sub barba.

Ella è sotto la barba nascosa.

Ac nec mētū quidē cernitis, neq; anthereonem.

Non vedete nè anco il mento, nè la sua fossetta.

Vel. Collum placet mihi rectum & musculosum. Il collo mi piace, perche è diritto, si veggono i suoi muscoli.

Dur. Gratulandum est Superis.

Bisogna ringratiar Dio. Fa mestiero ringratiar Dio.

*Quòd*





246 *Fioretti della Lingua*

- 1 Quòd tibi aliquid probatur.  
2 *Che tu hai trouato cosa, che ti piaccia. Che alla*  
3 *sine hai pur lodato qualche cosa.*  
4 Vel. Simus nasus non decent generosam faciem.  
5 *Il naso con le nari voltate in sù, nò stà bene sopra*  
6 *una faccia generosa.*  
7 Gri. Ciiones non sunt minus deformes.  
8 *Quei da ilabri grossi non sono men brutti.*  
9 Persæ aquilos uenerabantur.  
10 *I Persiani haueano in veneratione gli huomini*  
11 *dal naso aquilino.*  
12 Manus sequitur.  
13 *Seguita la mano.*  
14 Maximum omnium instrumentorum.  
15 *Che di tutti gli altri instrumenti è il più impor-*  
16 *tante.*  
17 Secta in digitos, pollicem, indicem, medium,  
18 minimo proximum, minimum.  
19 *Segata in dita, grosso, indice, di mezzo, vicino al*  
20 *minimo, minimo.*

EDVCATIO

*Volgare, e Latina.* 247

EDVCATIO.

Creanza.

Flexibulus. Crympherantes. Gorgopas.

Flexibolo. Grinferante. Gorgopoa.

1 Iles. **Q** Vanam gratia misit te huc ad me pater  
2 tuus?

3 *Perche ti ha mandato tuo padre à me?*

4 Grin. Dixit te esse hominem egregie institutum.

5 *Mi disse, che tu eri vn huomo ben costumato.*

6 Sapienter educatum.

7 *Et di sania creanza.*

8 Eaq; de causa gratum huic ciuitati.

9 *Et che per questo sei grato a questa citta.*

10 Cupere se.

11 *Et desiderare. Et esser desideroso.*

12 Vt ego eiusdem, quibus tu, uestigijs insistens.

13 *Che io, fermandomi nell'orme tue.*

14 Perueniam ad similem fauorem populi.

15 *Io m'acquisti fauor simile presso il popolo. Io*

16 *riesca così fauorito dal popolo.*

17 Iles. Quomodo igitur te id assecuturum censes?

18 *Come adunque ti dai tu à credere di potere otte-*

19 *ner ciò?*

20 Gri. Ingenua educatione, quali te omnes predi-

21 cant esse peditum.

22 *Con la creanza da gentilhuomo, di cui tutti van-*

R. no di-





248 *Fioretti della lingua*

no dicendo, che tu ottieni il principato.

Adiecit pater.

V'aggiunse mio padre.

Eam educationem magis decere me.

Che cotale creanza è più diceuole a me. Che così

fatta creanza è più confacenuole a me.

Quàm alium quemuis.

Che sia a chi si vuole altri. Che a quale altro si voglia.

Fl. Cedo mi fili.

Dimmi vn poco figliuolo.

Quomodo ea in re venis à patre imbutus?

Come ti ha bene tuo padre insegnata q̃sta creanza?

Gri. Non tam me pater præceptis instruxit.

Non solo mio padre m'ha in così fatti precetti instrutto.

Quàm patruus quidem meus.

Che vn certo mio Zio.

Vir senex, versatus multum, & diu in Regum comitatibus.

Huomo vecchio, & molto lungamente pratico nelle corti de i Rè.

Fl. Quid ergo illi te docuerunt mi fili, & amice?

Che ti hāno adunque insegnato costoro figliuolo, & amico mio?

Gor. Vide vir prudentissime.

Guarda prudentissimo huomo.

Ne fortasse per ignorantia labaris in dictu aliquod, aut factum stultum, vel rusticanum.

Accioche

*Volgare, e Latina.* 249

Accioche per auentura ignorantemente tu non scorra in qualche parola, ouero operatione, che habbia del pazzo, o del villano.

Vnde amittas istud nomen optimè educati.

Onde tu perda questo nome di benissimo creato.

Fl. Quid? tam leuiter ne apud uos perit?

Che cosa? perisce egli per così poca cosa presso di voi?

Gor. Vel unica uocula.

Per vna paroletta sola.

Vnico flexu poplitis.

Per vn solo bell'inchino.

Vnica inclinatione capitis.

Per vn solo chinare di capo.

Fl. Nimis est inter uos delicatum, & infirmum.

E cosa troppo delicata & inferma tra voi.

Inter nos enim multo est robustius, & firmius.

Perche fra noi è cosa piu robusta, & salda.

Cor. Sic sunt nostra iudicia, ut nostra corpora.

I nostri giudicij sono a punto, come i corpi nostri.

Quæ nullam ferunt offensionem.

I quali non sopportano offesa di sorte alcuna.

Fl. Imo ut est videre.

Anzi come si può vedere.

Facilius ferunt corpora quàm animi.

Sopportano più patientemente i corpi, che gli animi.

Cor. Fortasse tu non nosti hunc.

Forse, che tu non conosci costui.

R. 2 Ideo





250 *Fioretti della Lingua*

Ided filium, & amicum nominas.

*Però tu lo chiami figliuolo & amico.*

Fl. An non sunt hæc honesta nomina. & plena benevolentia?

*O non sono questi nomi honorati, & pieni di beneuolenza?*

Gor. Benevolentia credo.

*Credo che siano nomi di beneuolenza.*

Quam nos haud magni sanè facimus.

*Della quale noi gran conto non teniamo.*

Sed non reuerentia, neque officij.

*Ma non sono già nomi di riuerenza, nè di officio.*

Quæ nos anxie ueneamur.

*A i quali nomi noi ansiosamente ucelliamo. De quali nomi grandissimo conto noi teniamo.*

Nam hic, dominus solet appellitari, nō amicus.

*Percioche costui suole essere chiamato signore, & non amico.*

Nō annotasti in aui huius solēnibus parētalib⁹.

*Non hai tu veduto nell'esequie solenni dell' auolo di costui.*

Tot cereos, tot insignia, tot homines atratos?

*Tanti doppieri, tante insegne, tanti vestiti a duolo?*

Fl. Quid ergo?

*Che vuoi tu inferire adunque?*

Affectus tu omnibus esse dominus, nulli amicus?

*Brami tu d'essere signore a tutti, & amico a niuno?*

Gr. Ita docuerunt me propinqui mei. (no?

*Così i miei parenti insegnato m'hanno.*

Primum,

*Volgare, e Latina.* 251

1 Primū, esse me ex honestissima progenie.

2 *Prima, ch'io sono d'honoratissima progenie.*

3 Quæ nulli cedat per uniuersam hanc pecuniā.

4 *Laquale non cede a niun'altra di tutta questa provincia.*

5 Idcirco curādum mihi diligenter, atque annitendū.

6 *Però, ch'io debbo diligentemente procurare, & sforzarmi.*

7 Ne degenerem a maiorum meorum uirtute.

8 *Di non tralignare dal valore de i miei antichi.*

9 Illos parasse sibi magnum decus.

10 *Che essi grāde ornamento acquistato si haueuano.*

11 Nemini concedendo de loco, de dignitate, de auctoritate, de appellatione.

12 *Non cedendo a niuno in materia di luoco, di dignità, di autorità, di nomi titolari.*

13 Me idem debere facere.

14 *Et che anch'io debbo fare il somigliante.*

15 Si quis, quid uelit de honore detrahere.

16 *Et se alcuno mi vuol torre punto dell'honore.*

17 Pugnandum statim cum eo.

18 *Che bisogna di subito combatter con esso lui.*

19 De pecunia oportere esse largum, atque adeo profusum.

20 *Del danaro fa mestiero esser largo, & strabocche uole spenditore.*

21 In honore, astrictum & attentum.

22 *Nell'honore, bisogna andar riservato.*

R 3 Dece re





252 *Fioretti della Lingua*

Decere nihilominus me, ac mei similes.  
*Con tutto ciò conuenirsi a me, & a i miei pari.*  
Assurgere alijs.  
*Leuarsi sù honorando altri.*  
Via cedere.  
*Dar la strada.*  
Ducere, reducere.  
*Accompagnar fuori di casa, tornare ad accomp-*  
*gnare.*  
Nudare caput.  
*Far di beretta.*  
Poplitem incuruare.  
*Far belli inchini.*  
Non quòd alius quispiam id mereatur à me sibi  
exhiberi.  
*Non che alcun' altro meriti questo honore da me.*  
*Sed quòd sic còciliabo mihi fauorem hominù.*  
*Ma perche à questo modo mi farò fauoreuoli gli*  
*huomini.*  
Captabo auram popularem.  
*M'acquistèrò il grido popolare.*  
Parabo illum, quem tantopere gestamus sem-  
per in ore, & corde, honorem.  
*Mignadagnerò quell' honore. che noi tanto portia-*  
*mo sempre nella bocca, & nel cuore.*  
In ea educatione situm esse discrimen nobilis,  
& ignobilis.  
*In cotale creanza giacersi la differenza del nobi-*  
*le, & dell'ignobile.*

*Quòd*

*Volgare, e Latina.* 253

1 Quod nobilis ad illa omnia dextere præstanda  
2 institutus est atque assuefactus.  
3 *Che il nobile è stato creato & auerzo à far tutte*  
4 *queste cose con destrezza.* (cere.  
5 Ignobilis agresti more nihil illorù doct<sup>9</sup> est fa-  
6 *L'ignobile con rozzi costumi, non è stato insegna-*  
7 *to à fare niuna di queste cose.*  
8 Fl. Et excellentiæ tuæ domine, qualis videtur  
9 eiusmodi institutio?  
10 *Et alla tua eccellèza signore, che te ne pare di que-*  
11 *sta creanza.*  
12 Gri. Qualis verò?  
13 *Che me ne pare? quale io la tenga?*  
14 Nisi multo optima & digna meo genere.  
15 *Se non molto ottima, & degna del mio sangue.*  
16 Fla. Quid ergo est aliud, quod à me requiras?  
17 *Che cerchi tu adunque altro da me?*  
18 Gri. Nihil planè restaret, mea sententia.  
19 *Non ci restarebbe altro à giudicio mio.*  
20 Nisi accessisset voluntas patris.  
21 *Se non vi si fosse aggiùta la volùtà del mio padre.*  
22 Qui iussit prorsum.  
23 *Ilquale m'impose al tutto & per tutto.*  
24 Seu verius imperauit rigidè.  
25 *O per dir la verità, mi comandò seueramente.*  
26 Vt ad te venirem.  
27 *Che io venissi à trouarti.*  
28 Vt si quid in hac educatione nosse magis re-  
29 conditum.

R 4

*Accioche*





254 *Fioretti della Lingua*

*Accioche se in questa creanza tu qualche cosa sapessi più nascosta.*

*Et quali mysterium sacratius.*

*Et quasi misterio più sacro.*

*Quo maius mihi decus acquirerem.*

*Con cui potessi maggiore ornamento acquistarmi.*

*In gratiam sui ne grauaretis exponere.*

*Non ti fosse graue per fargli piacere, il manifestarmelo.*

*Quo familia nostra alioqui honestissima, & celsissima, altius ascenderet.*

*Accioche la nostra famiglia p ogni altro rispetto honoratissima & celsissima, più alto ascendesse.*

*Quoniam sunt non pauci noui homines.*

*Perehe non pochi huomini nuoui sono.*

*Qui freti sua opulencia.*

*I quali confidatisi nella ricchezza loro.*

*Nastique dignitatem, & honores per diuitias, emerferunt.*

*Et essendosi fatti grandi per ricchezze. Et hauendo acquistato dignità, & honori per mezzo*

*delle ricchezze, di maniera hanno alzata la testa.*

*Vt etiam audeant cum vetustate & decoribus gentis nostrae contendere.*

*Che hanno fino ardimento di contendere con l'antichità, & con le honorevolezze della nostra famiglia.*

28 Fl. *Facinus nefandum.*

29 *O sceleratezza abominabile.*

Gr.

*Volgare, e Latina.*

255

1 Gr. Non ne?

2 *Non è ella così?*

3 Fl. *Vel ceco esset clarum.*

4 *Vn cieco sel vederebbe.*

5 Gr. *Itaque noui illi homines ambulant comitati longo affeclarum ordine.*

7 *Però quegli huomini nuoui vanno passeggiando accompagnati da lunga schiera di bravi.*

9 *Ipsi segmentati in vestibus.*

10 *Essi con fregi & recami nelle vesti.*

11 *Vel bombicini villosi intercisi.*

12 *O con frappamenti di velluto alto, e basso.*

13 *Vel texti Attalici.*

14 *O di drappi sontuosi fatti a figure.*

15 *Vt nos nihil esse pre illis videamur.*

16 *Che pare, che noi siamo niente a petto a loro.*

17 *Qui villato vestimur.*

18 *Che andiamo vestiti di gottone.*

19 *Premium autem huius laboris erit.*

20 *Il premio di questa tua fatica sarà.*

21 *Si operam hanc nauaris patri.*

22 *Se tu farai questo piacere a mio padre.*

23 *Recipite in numerum nostrae familiae.*

24 *Che ti accetteremo nel numero di quei della famiglia nostra.*

25 *Et admitti ad illius gratiam, & meam.*

27 *Et haueraì la sua gratia, & la mia.*

28 *Vt precedente tempore aliquod.*

29 *Che in processo di qualche tempo.*

A nobis





A nobis accipias beneficium.

Ti premieremo.

Sisq; semper in nostra clientela, & quasi tutela.

Et sarai de i nostri, & sotto la nostra protezione.

Fl. Quid potest dici amplius, aut optabilius?

Che offerta si può far maggiore, & più desidera-  
Sed cedo iam. (bile?)

Ma dimmi vn poco.

Si aperias caput.

Se tu fai di beretta.

Ac cedas via, & loco.

Et se tu dai la strada, ò cedi il luoco.

Appelles blandè.

Se tu chiami con parole lusinghevoli.

Quam ob causam eris gratus ijs.

Perche cagione sarai tu grato à coloro.

Quibus cum versabere?

Co i quali tu pratticherai?

Gr. Ob eam ipsam causam, quia hæc ago.

Apunto per questa cagione, perche faccio que-  
ste cose.

Fl. Ist hæc omnia exteriora sunt solum signa.

Tutte queste cose sono solamente segni esteriori

Quæ denotant aliquid esse in animo tuo.

Che danno indicio d'esserci alcuna cosa nell'ani-  
mo tuo.

Propter quod diligare.

Per la quale tu meriti d'essere amato.

Nam ipsa per se nemo diligit.

Perche

Perche niun'ama queste cose per se solamente.

Gr. Quid ni diligant omnes:

Perche non vuoi tu, che tutti amino quelle cose.

Quæ sunt honestæ conuersationis.

Che pertengono all'honorato praticare.

In mea præsertim nobilitate?

Specialmente nella nobiltà mia?

Fl. Parum admodum es progressus.

Tu hai fatto poco camino.

Quod liceat inter nos dicere.

Il che sia lecito à dir fra noi.

Et tu te peruenisse iā arbitraris ad summū. (ma

Et tu ti dai a credere d'essere arriuato già alla ci-

Gr. Nihil necesse habeo parare mihi litteras atq;  
eruditionem.

A me non fa mestiero d'imparar lettere, ò altra  
disciplina.

Maiores mei reliquerunt mihi vnde viuam.

I miei antichi mi hanno lasciato da viuere.

Quod etiam si desit.

Et se anco io non haueffi il modo di viuere.

Non istis est mihi artibus quærendum, tam  
ignobilibus.

Io non debbo guadagnarmi il viuere con arti così  
ignobili.

Sed hastæ cuspidē, & ense districto.

Ma con la punta della lancia, & con la spada nu-  
da in mano.

Fl. Animosè isthuc quidem, & ferociter.

Tk





258 *Fioretti della Lingua*

- 1 *Tu parli animosamente, & ferocemente.*  
2 *Quasi, quia es nobilis.*  
3 *Quasi, perche sei nobile.*  
4 *Non sis futurus homo.*  
5 *Tu non habbi ad essere huomo.*  
6 Fl. *Bona uerba.*  
7 *Vsa buone parole.*  
8 Fl. *Ecqua tandem parte tui es homo?*  
9 *Dimmi vn poco, Da che parte ti conosci d'essere*  
10 *huomo?*  
11 Gr. *Me toto.*  
12 *Da quanto son lungo, & largo.*  
13 Fl. *An corpore quo non differes à belluis.*  
14 *Dal corpo forse, pel quale non sei differente dal-*  
15 *le bestie.*  
16 Gr. *Minimè.*  
17 *Nò.*  
18 Fl. *Non ergo te toto.*  
19 *Non adunque da quanto sei lungo, & largo.*  
20 *Ratione igitur & mente.*  
21 *Adunque dalla ragione, & dalla mente.*  
22 Gr. *Quid ni?*  
23 *Chi nol sà;*  
24 Fl. *Si hanc ergo finis incultam, & syluestrem.*  
25 *Se adunque la lasci incolta, & seluaggia.*  
26 *Excolis autem corpus.*  
27 *Et cultiui il corpo.*  
28 *Et illi vni studes.*  
29 *Et non attendi ad altro, che a lui.*

*Volgare, e Latina.* 259

- 1 *An nō trāsis ab humana in ferinā cōditionem.*  
2 *Non diuenti tu di huomo bestia?*  
3 *Sed ad id, de quo cōperamus loqui.*  
4 *Ma torniamo a quello, di che haueuamo comin-*  
5 *ciato a parlare.*  
6 *Quum tu cedis de via, & nudas caput.*  
7 *Quando tu dai la strada, & fai di beretta.*  
8 *Qualem te esse alij existimant?*  
9 *Diche qualità ti stimano gli altri?*  
10 Gr. *Nobilem & generosè informatum, atque in-*  
11 *stitutum.*  
12 *Mi stimano nobile, & bene alleuato, & creato.*  
13 Fl. *Nihil ne domi audisti de animo, de probitate,*  
14 *de modestia, de moderatione?*  
15 *Hai tu inteso niente in casa, dell'animo, della bon-*  
16 *tà, della modestia, della temperanza?* (bus.  
17 Gr. *In tēplo nōnunquā audiui de concionatori-*  
18 *In chiesà ne ho alcuna volta inteso da i predica-*  
19 *tori.*  
20 Fl. *Quum illa abs te vident occurrentes fieri.*  
21 *Quando coloro, che t'incontrano, ti veggono far*  
22 *queste cose.*  
23 *Iudicat te esse adolescentē modestū, probum,*  
24 *bene de ipsis iudicantem.*  
25 *Giudicano, che tu sia giouenetto modesto, da be-*  
26 *ne, & che gli habbi buona stima.*  
27 *Qua ex opinione nascitur beniuolētia, & fauor.*  
28 *Da che opinione nasce la beneuogliā, & l'auore.*  
29 Gr. *Explicatius id quæso.*





260 *Fioretti della Lingua*

*Parla vn poco più chiaramente.*

Fl. Huc pertinet mea ratio.

*Voglio saper questo da te. Quà ti voglio.*

*Si te homines existimarent adeò superbum.*

*Se gli huomini ti tenessero per così superbo.*

*Vt si omnes contemneres præ te.*

*Che tu sprezzassi tutti gli altri, fuori che te.*

*Nudare tamen caput.*

*Nondimeno il fare di beretta.*

*Et genuflectere.*

*Et ginocchiarsi.*

*Non quòd ipsis is honor debeatur.*

*Non perche siano meriteuoli di tale honore.*

*Sed quòd te deceat.*

*Ma perche a te stia bene il ciò fare.*

*Putas tu ullum fore.*

*Pensi tu, che fosse alcuno.*

*Qui tibi haberet gratiam.*

*Che te ne sapeffe grado.*

*Aut de honoris illa falsa simulatione diligeret?*

*O che per quella falsa simulatione di honore ti volesse bene?*

Gr. Quid ni?

*Perche nò?*

Fl. Quia id tu tibi præstas.

*Perche tu presti à te questo honore.*

*Et tua gratia facis, non illorum.*

*Et quel che fai, fai per tuo conto, & non per conto loro.*

*Quis*

*Volgare, e Latina.* 261

Quis enim iudicabit se deuinctum tibi de eo.

*Chisarà q̃llo che giudichi esserti obligato di cosa.*

*Quod pro te ipso feceris, non pro se?*

*Che tu habbi fatto per rispetto tuo, & non suo?*

*An ego honorẽ eũ, uelut mihi impensũ accipiã.*

*Debbo io tener per honore speso in me.*

*Quẽ tu tribuis opinioni de te, nõ meis meritis?*

*Che tu attribuisci alla opinione di te medesimo, & non a i miei meriti?*

Gr. Ita videtur.

*Così pare.*

Fl. Ergo paratur beneuolentia.

*Adunque s'acquista la beneuolenza.*

*Si illi credant tibi honorem illum dari.*

*Se quelli credono, che quell'honore venga fatto a loro.*

*Non vt tu habearis comior, ac nobilior.*

*Non perche tu venghi reputato più piaceuole, & più nobile.*

*Istud verò non fiet.*

*Ma questo non succederà.*

*Nisi eam de te induant opinionem.*

*Se non vestono tale opinione del fatto tuo.*

*Quod tu illos esse potiores ducas.*

*Che tu gli habbi per migliori.*

*Et dignos, quibus tu concedas.*

*Et per tali, che meritino, che tu lor ceda.*

Gr. At non est ita tamen.

*Però la cosa non passa così.*

Fl.





262 *Fioretti della Lingua*

- 1 Fl. Quantumcunque hoc sit falsum.  
2 *Sia questo falso quanto si voglia.*  
3 In eo tamen necesse est eos falli.  
4 *Nondimeno bisogna che in ciò ingannati siamo.*  
5 Alioqui nunquam consequeris.  
6 *Altimenti non conseguirai mai.*  
7 Quod tantopere expetis.  
8 *Quello che tanto tu desideri.*  
9 Gr. Quia igitur erit persuadendi uia?  
10 *Che strada adunque ho io da tenere, per persua-*  
11 *der ciò?*  
12 Fl. Facilis, modo animum sedulo aduertas.  
13 *Facile, pur che tu ci ponga ben mente.*  
14 Gr. Profer quales.  
15 *Dimela di gratia.*  
16 Nam ea de causa huc sum missus.  
17 *Perche à questo fine sono io stato quà mandato.*  
18 Et eris semper in nostra clientela.  
19 *Et tu sarai sempre de i nostri.*  
20 Fl. Nimis crudum est hoc pomum.  
21 *Questo pomo è troppo crudo.*  
22 Gr. Quid tu mussas?  
23 *Che borbotti tu da te?*  
24 Fl. Dico uiam esse unicam.  
25 *Dico, che ci è una strada sola.*  
26 Si sis talis.  
27 *Se tu sei tale.*  
28 Qualem te credi cupis.  
29 *Quale desideri d'esser tenuto.*

Gr.

*Volgare, e Latina.* 263

- 1 Gr. Qui isthuc?  
2 *Che vuoi inferir per questo?*  
3 Fl. Si vis aliquid calfacere.  
4 *Se tu vuoi riscaldar qualche cosa.*  
5 Adfer ne fictum ignem?  
6 *Portitu à quella fuoco finto?*  
7 Gr. Non, sed verum.  
8 *Nò, ma vero.*  
9 Fl. Si scindere, an pictum in tela gladium?  
10 *Se tu vuoi tagliare, prendi tu coltello dipinto in*  
11 *tela?*  
12 Gr. Non, sed ferreum.  
13 *Nò, ma un coltello di ferro.*  
14 Fl. Non est igitur eadem vis rerum verarum, quæ  
15 fictarum.  
16 *Non è adunque una & la medesima forza, quel-*  
17 *la delle cose vere, & quella delle finte.*  
18 Gr. Apparet non esse.  
19 *Si vede chiaro, ch'ella non è la medesima.*  
20 Fl. Nec tu idem efficies simulata moderatione,  
21 quod vera.  
22 *Ne tu farai quel medesimo con la simulata mode-*  
23 *stia, che farai con la uera.*  
24 Nam falsa ipsa se aliquando produnt.  
25 *Percio che le cose false da se à qualche tempo si*  
26 *manifestano.*  
27 Vera semper sunt eadem.  
28 *Ma le vere sempre sono le medesime.*  
29 In ficta moderatione aliquid aliquando dices.

s Nella





264 *Fioretti della Lingua*

- 1 Nella finta modestia alcuna volta alcuna cosa  
2 dirai.  
3 Aut facies publicè, aut priuatim.  
4 O sarai pubblicamente, o priuatamente.  
5 Quum tibi excides.  
6 Quando non te ne souenirà.  
7 Neque enim semper te, & vbique poteris ob-  
8 seruare.  
9 Perche non sempre, & in ogni luoco potrai fare  
10 a te stesso la spia.  
11 Vnde fictus deprehenderis.  
12 Onde sarai scoperto per finto.  
13 Et quantum prius ignotus diligebare..  
14 Et quanto prima non essendo conosciuto, amato  
15 ne veniui.  
16 Tantū postea cognitus sis odio, & longe plus.  
17 Altretanto, dappoi che sarai stato conosciuto, ver-  
18 rai odiato, & molto più.  
19 Gr. Quomodo ego mihi ipse indicem germanā  
20 illam animi moderationem.  
21 Come mostrerò io a me medesimo, quella mode-  
22 stia naturale di animo.  
23 Quam tu præcipis?  
24 Laquale tu commandi?  
25 Fl. Si persuaseris tibi.  
26 Se tu persuaderai a te stesso.  
27 Id quod res habet..  
28 Il che è poi vero.  
29 Alios esse meliores te.

che

*Volgare e Latina.* 265

- 1 Che ci siano de gli altri migliori di te.  
2 Gor. Meliores vero?  
3 Migliori?  
4 Vbi tandem?  
5 Oue alla per fine?  
6 In cælo credò.  
7 Credo bene in cielo.  
8 Nam in terra pares sunt paucissimi.  
9 Perche in terra pochissimi pari gli sono.  
10 Melior nemo.  
11 Ma niuno migliore.  
12 Gr. Sic audiui sepe de patre, & patruo.  
13 Così spesso mi dicea mio padre, & mio Zio.  
14 Fl. Multum abducit vos, à cognitione ueri nomi-  
15 num ignorantia.  
16 Molto vi fa scostare dalla cognition del vero, il  
17 non sapere i nomi.  
18 Quid tu vocas bonum?  
19 Che cosa chiami tu buona?  
20 Vt sciamus num sit aliquis te melior.  
21 Accioche noi sappiamo, se ci è alcuno miglior di te  
22 Gr. Quid ego scio quid sit bonum.  
23 Che sò in ciò che sia cosa buona.  
24 Ex bonis esse progenitum.  
25 L'essere stato generato di cosa buona.  
26 Fl. Ignoras etiam num quid sit bonum.  
27 Tu non sai ancora ciò che sia cosa buona.  
28 Et iam tenes quid sit melius.  
29 Et già sai ciò che sia cosa migliore.

S 2 Quomodo





- 1 Quomodo peruenisti ad comparatiua.  
2 *Come sei giunto a i comparatiui.*  
3 Quum nondum positiua didiceris?  
4 *Non hauendo tu ancora imparato i positiui?*  
5 Ipsos autem tuos progenitores; quomodo scis  
6 fuisse bonos?  
7 *Come sai tu, che i tuoi genitori siano stati buoni?*  
8 Qua tu id nota cognoscis?  
9 *A che tel conosci?*  
10 Gr. Quid? negas tu fuisse illos bonos?  
11 *Che? vuoi tu dir, che essi non siano stati buoni?*  
12 Fl. Non noui illos.  
13 *Io non gli ho conosciuti.*  
14 Quomodo de illorum bonitate possum aliquid  
15 in alterutram partem statuere?  
16 *Come posso io della bontà loro dar sentenza del*  
17 *sì, o del nò?*  
18 Quæro modò, qua ratione assequaris tu fuisse il  
19 los bonos?  
20 *Ora t'addimandiamo, come tu comprèda, che quel*  
21 *li siano stati buoni?*  
22 Gr. Quia ita omnes prædicant.  
23 *Perche tutti lo dicono.*  
24 Sed rogo te.  
25 *Ma di gratia dimmi.*  
26 Quorsum pertinèt tã molestæ interrogationes.  
27 *A che proposito vsi tu interrogationi tanto mo-*  
28 *leste?*  
29 Fl. Non sunt molestæ, sed necessaria.

Non

- 1 Non sono moleste, ma necessarie.  
2 Vt accipias.  
3 *Accioche tu conseguisca.*  
4 Quod ex me sciscitaris.  
5 *Quello, che tu m'addimandi.*  
6 Gr. Confer, quæso te, in pauca.  
7 *Di gratia risoluti in poche parole.*  
8 Fl. Multis esset explicandum.  
9 *Farebbe mestiero districar q̃llo con molte parole.*  
10 Cuius tam crassa ignorantia inuolueris.  
11 *Dalla rozza ignoranza del che sei tãto inuiluppa-*  
12 *Sed quando ita es fastidiosus.* (to.  
13 *Ma poi che tu sei così fastidioso.*  
14 Dicam breuius.  
15 *Dirò più breuemente.*  
16 Quàm res tanta dici postulat.  
17 *Di quello, che cosa di tanta importanza richiede*  
18 *esser detta.*  
19 Desige iam oculos tuos in me.  
20 *Affissa horamai gli occhi in me.*  
21 Dum dissero.  
22 *Mentre io vò questo nodo sgroppando.*  
23 Qui sunt dicendi eruditi?  
24 *Chi sono eruditi nel dire?*  
25 An non ij, qui habent eruditionem?  
26 *O non sono quelli, che hanno l'eruditione?*  
27 Qui opulenti?  
28 *Chi sono i ricchi?*  
29 An non qui habent opes?

S 3 O non





268 *Fioretti della Lingua*

O non sono coloro, che hanno le ricchezze?

Gr. Indubie.

*Senza dubbio.*

Fl. Qui ergo boni?

*Chi adunque sono i buoni?*

Num ij demum, qui habent bona?

*O non sono eglino quelli, che hāno le cose buone?*

Gr. Ita planè.

*Così è.*

Fl. Missas nunc diuitias faciamus.

*Lasciamo hora le ricchezze da canto.*

Quæ non sunt vera bona.

*Che non sono veri beni.*

Quæ si essent.

*Che se fossero veri beni.*

Multi patre tuo inuenirentur meliores.

*Si trouerebbero molti migliori di tuo padre.*

Et negociatores ac feneratores, præstarent bonitatem viros bonos, & sapientes.

*Et i mercatanti, & gli vsurari, farebbero migliori de gli huomini da bene, & de i sanj.*

Gr. Sic videtur, vt dicis.

*La stà così, come tu dici.*

Fl. Expende ergo attentè ac diligenter singula.

*Considera adunque attentamente, & diligentemente tutte quelle cose.*

Quæ referam.

*Che io racconterò.*

An non est bonum acutum ingenium, sagax?

*O non*

*Volgare, e Latina.* 269

O non è cosa buona uno acuto ingegno, et sagace?

Maturum iudicium, integrum, sanum.

*Vn maturo giudicio, intero, sano.*

Tum eruditio varia.

*Et vna varia eruditione.*

Et magnarum rerum atque vtilium prudentia.

*Et la prudenza di cose grandi, & vtili.*

Exercitatio in rebus præstantibus, consilium.

*L'essercitio nelle cose prudenti, il consiglio.*

Dexteritas in exequendis negocijs.

*La destrezza nel dare effecutione a i negocij?*

Quid tu de istis?

*Che ti par di queste cose?*

Gr. Vel sola nomina videntur mihi pulchra profectò & magnifica.

*Assè, che i nomi soli mi paiono belli, et magnifici.*

Quanto magis res ipsæ?

*Quanto più poi le cose?*

Fl. Quid sapientia, quid religio, pietas in Deum, in patriam, parentes, necessarios?

*Che la sapienza, che la religione, la pietà verso Dio, verso la patria, verso il padre & la madre, verso gli amici?*

Iustitia, temperantia, liberalitas.

*La giustitia, la temperanza, la liberalità.*

Magnanimitas, contemptus casuū humanorū.

*La magnanimità et il disprezzo de i casi humani.*

Et fortis animus in aduersis.

*Et l'animo forte nelle disgratie.*

S 4 Quid





270 *Fioretti della Lingua*

- 1 Quid verò ista?  
2 *Che ti paiono queste altre cose?*  
3 Gr. Præstantissima etiam hæc.  
4 *Anco queste mi paiono cose eccellentissime.*  
5 Fl. Hæc sola sunt hominis bona.  
6 *Queste cose sole sono i beni dell'huomo.*  
7 Nam reliqua omnia.  
8 *Percioche tutte le altre cose.*  
9 Quæ commemorari possint.  
10 *Che possono esser racconte.*  
11 Bonis, & malis sunt communia.  
12 *Sono communi a i buoni, & a i mali.*  
13 Atque ea de causa, nec bona.  
14 *Et per questa cagione nõ si possono chiamar beni.*  
15 Quæso, manda sedulo memoriæ.  
16 *Per gratia mada bene à memoria ciò ch'io ti dico*  
17 Gr. Faciam.  
18 *Farollo.*  
19 Fl. Peruelim.  
20 *Desidererei ciò grandemente.*  
21 Nam ingenium tuum non malum est.  
22 *Percioche tu non hai cattiuo ingegno.*  
23 Sed non excultum.  
24 *Ma tu non l'hai ben coltiuato.*  
25 Reputa igitur animo tuo, an tu hæc habeas.  
26 *Và bene essaminando adunque nel tuo animo, se*  
27 *in te si trouano queste cose.*  
28 Et si habes, quàm pauca.  
29 *Et se ne hai, quanto poche.*

Et

*Volgare, e Latina.* 271

- 1 Et ea, quàm tenuiter.  
2 *Et quelle poche anco, quanto debolmente.*  
3 Quod ubi examinaueris acutè, ac subtiliter.  
4 *Il che quando hauerai acutamente & sottilmen-*  
5 *te essaminato.*  
6 Intelliges tum demum.  
7 *T'accorgeroi alhora finalmente.*  
8 Te non magnis, nec multis esse bonis ornatum,  
9 ac instructum.  
10 *Che tu non sei ornato & ripieno di grandi, &*  
11 *molti beni.* (tu.  
12 Nec esse in populo, qui pauciora habeat, quàm  
13 *Et che nel popolo non si troua, chi ne habbia mi-*  
14 *nor numero di te.*  
15 Nam in multitudine alij sunt senes.  
16 *Percioche nella moltitudine altri sono vecchi.*  
17 Viderunt, atque audierunt multa.  
18 *Et hanno vedute, & udite molte cose.*  
19 Habent experimenta rerum plurimarum.  
20 *Hanno esperienza di assaissime cose.*  
21 Alij studiosi, qui ingenium discendo exacuunt,  
22 & expoliunt.  
23 *Altri sono studio, che imparando aguzzano l'in-*  
24 *gegno, & lo ripoliscono.*  
25 Alij capeffunt Rempublicam.  
26 *Altri prendono carichi della Rep.* (tuos  
27 Alij libèter & diligèter versant scriptores, pfu-  
28 *Altri volentieri & diligètemente riuolgono scrit-*  
29 *tori, che hanno da recar giouamento.*

Alij





272 *Fioretti della lingua*

- 1 Alij sunt seduli patresfamilias.  
2 *Altri sono diligenti padri di famiglia.*  
3 Alij alias artes profitentur, & præstant.  
4 *Altri fanno professione di altre arti, & le fanno*  
5 *conoscere in fatti.*  
6 Vel ipsi agricolæ.  
7 *I contadini stessi.*  
8 Quàm multa ex arcanis naturæ tenent.  
9 *Quanti secreti fanno eglino della natura.*  
10 Nautæ verò cursum dierum, & noctium.  
11 *I nocchieri fanno il corso de' giorni, & delle notti.*  
12 Naturam ventorum.  
13 *Hanno cognitione della natura de i venti.*  
14 Positus terrarum, & maris.  
15 *E de' luochi particolari della terra, & del mare.*  
16 Alij ex multitudine sunt viri sacri, & religiosi.  
17 *Altri della moltitudine sono huomini sacri, & reli-*  
18 *Qui numen piè venerantur, ac colunt. (giosì.*  
19 *Che con pietà hanno in veneratione Dio, & gli*  
20 *fanno i debiti sacrificij.*  
21 Alij res prosperas moderatè rexerunt.  
22 *Altri con modestia hāno le prosperità loro rette.*  
23 Et fortiter pertulerunt aduersas.  
24 *Et patientemente hanno le disgratie sopportate.*  
25 Quid horum tu nosti?  
26 *Di quale di queste cose hai tu cognitione?*  
27 Quid exeres?  
28 *Che essercitio è il tuo?*  
29 Quid præstas?

Che

*Volgare, e Latina.* 273

- 1 *Che assaggio dai tu dire?*  
2 Nihil omnino.  
3 *Di niente sicuramente.*  
4 Præter quàm illud.  
5 *Fuori che di quello.*  
6 Nemo est melior me.  
7 *Niuno è miglior di me.*  
8 Bono sum natus genere.  
9 *Son nato di buon sangue.*  
10 Qui potes ipse melior?  
11 *Come puoi tu essere migliore?*  
12 Qui nondum es bonus.  
13 *Poi che non sei ancora buono.*  
14 Nec pater tuus, nec aui aut proaui fuerūt boni.  
15 *Nè tuo padre, nè tuo auolo, nè tuo bisauolo furo-*  
16 *no buoni.*  
17 Nisi hæc habuerunt quæ recensui.  
18 *Se non hanno hauuto queste cose, di cui ho fatto*  
19 *mentione.*  
20 Quæ an habuerint, tu videris.  
21 *Lequali cose, se essi l'anno hauute, tu tel sai.*  
22 Ego multum dubito.  
23 *Io ne stò molto in dubbio.*  
24 Sed si habuerint.  
25 *Ma se hauute se l'hanno.*  
26 Tu certè non eris bonus.  
27 *Del sicuro tu non sarai buono.*  
28 Nisi illorum fias similis.  
29 *Se non ti fai simile a loro.*

Gr.



- 1 Gr. Plane terruisti, & pudefecisti me.  
 2 Certo tu mi hai spauentato, & fatto vergognare.  
 3 Nō inuenio quod possi vel hīscere in cōtrariū.  
 4 Non so ritrouar cosa, onde io apra bocca i cōtrario  
 5 Gor. Nihil horum intellexi.  
 6 Non ho inteso niuna di queste cose.  
 7 Tenebras offudisti mihi ante oculos.  
 8 Tu m'hai posta una nuuola dinanzi a gli occhi.  
 9 Fl. Nimirum venis ad hęc nimis durus.  
 10 Nel uero tu uieni a queste cose, dopo lo hauer fat-  
 11 to troppo gran callo.  
 12 Et lōgē diuersis opinionib⁹ infect⁹, & mācipat⁹.  
 13 Macchiato in opinioni di gran lunga diuerse, &  
 14 datotiloro in preda.  
 15 Sed tu adolescens.  
 16 Ma tu ò giouanetto.  
 17 Quo te nunc tandē nomine censēs apellādum?  
 18 Con che nome pare à te, che tu meriti finalmente  
 19 d'essere chiamato?  
 20 Dominum, an mancipium?  
 21 Con nome di signore, ò di seruo?  
 22 Gr. Mancipium.  
 23 Di seruo.  
 24 Nam si ita est, vt disseruisti.  
 25 Percioche, se la cosa stà, come tu hai disputato.  
 26 Et intelligo nihil esse verius.  
 27 Et conosco che niuna cosa è più vera.  
 28 Complures sunt serui.  
 29 Molti sono i serui.

Molto

- 1 Multo potiores, ac pręstantiores me.  
 2 Et migliori, & più vtili di me.  
 3 Hęc ne leuiter degustes.  
 4 Accioche tu nō gusti costi di sopra via queste cose.  
 5 Fl. Confer te domum.  
 6 Va à casa.  
 7 Et solus tecum reuolue, excute, perpende.  
 8 Et stando solo, teco stesso valle effaminando, consi-  
 9 derando, & ponderando.  
 10 Quo magis versaueris.  
 11 Quanto più tu ci penserai.  
 12 Hęc veriora & certiora esse intelliges.  
 13 Tanto più conoscerai, che son vere & certe.  
 14 Gr. Obsecro te.  
 15 Ti prego.  
 16 Adjice alia si qua habes.  
 17 Aggiungici anco altre cose, se ne hai più.  
 18 Nā momento horę sentio me adeo immutatū.  
 19 Percioche in vn momento d'hora mi sento di ma-  
 20 niera mutato.  
 21 Vt prorsum videar mihi iam esse alius.  
 22 Che mi par del tutto d'essere vn'altro.  
 23 Fl. Vtinam contigerit tibi.  
 24 Voglia Dio, che sia accaduto à te.  
 25 Quod Polæmoni philosopho.  
 26 Quello, che à Polemone filosofo accadette.  
 27 Gr. Quid illi contigit?  
 28 Che gli accadette?  
 29 Fl. Vna Xenocratis oratione.

Per





276 *Fioretti della lingua*

1 Per una oratione.  
2 Ex nequissimo & perditissimo.  
3 Et sciaguratissimo, & sceleratissimo. (mus.  
4 Factus est sapiētie, ac uirtutū oīum studiosissi-  
5 Diuenne studiosissimo della sapienza, & di tutte  
6 le virtù.  
7 Eualitq; magni nominis philosophus.  
8 Et s'acquistò nome di gran filosofo.  
9 Et Xenocratis in Academia successor.  
10 Et nell' Academia fu successor di Senocrate.  
11 Sed tu mi fili.  
12 Ma tu ò figliuolo mio.  
13 Vbi aperte cognoueris.  
14 Quando mani'estamente hauerai conosciuto.  
15 Quantum tibi ad bonitatem desit.  
16 Quanto ti manca per esser buono.  
17 Quod alijs multis superest.  
18 Et a molti altri soprauanza.  
19 Verè & ex animo cedes alijs.  
20 Veramente & sinceramente in quello a gli altri  
21 cederai.  
22 Et in eis honorabis bonitatem.  
23 Et in esso loro honorerai la bontà.  
24 Qua uides illos ornatos.  
25 Di cui tu vedi quegli ornati.  
26 Te autem carere.  
27 Et te esserne mancheuole.  
28 Iam & ex reputatione tui ipsius.  
29 A questo modo la riputation di te stesso.

Vilesces

*Volgare, e Latina.* 277

1 Vilesces tibi.  
2 Ti parerà d'esser vile.  
3 Ac fordebis adeò.  
4 Et ti parerà esser così sordido.  
5 Vt nemini occurras tā abiecto contemptoque.  
6 Che non ti verrà dināzi niuno così basso, & vile.  
7 Què non tibi anteponat cōscientia tuę mentis.  
8 Che la coscienza della mente tua a te medesimo  
9 non l'anteponga.  
10 Non enim adduci poteris.  
11 Perche non ti potrai persuadere a te stesso.  
12 Vt credas quemquam esse peiorem te. (te.  
13 Che tu ti dia a credere essere alcuno peggiore di  
14 Nisi quòd illius malitia, & nequitia protulit se  
15 foras.  
16 Se nò che la sua malitia, et ribalderia s'è scoperta.  
17 Tua delitescit cautiùs.  
18 Et la tua piu cautamente stà nascosa. Et tu sei  
19 virtuoso di nascosto.  
20 Gr. Quid tum sequetur.  
21 Che ne seguirà poi?  
22 Fl. Hęc si feceris.  
23 Se queste cose farai.  
24 Veram ipsam solidamq; ingenuam educationē,  
25 atque vrbānitatem assequere.  
26 Conseguirai essa vera, & massiccia creanza nobi-  
27 le, & gentilezza.  
28 Seu (vt nunc loquimur) auilitatem.  
29 Ouero Cortigianeria, come adesso noi vsiamo dire

Eris





234 *Fioretti della Lingua*

Eris gratus & charus omnibus.  
*Sara i grato, & carò à tutti.*  
 Sed id non iam magni facies,  
*Ma allhora ticuwerai poco di ciò.*  
 Eris autem gratus Deo immortalis.  
*Perche tu sarai grato allo immortale Iddio.*  
 Quod vnica tum tibi erit cura.  
*Il che allhora sopra ogni cosa hauera.*

PRÆCEPTA EDUCATIONIS.

I Precetti della creanza.

Budeus. Grympherantes.  
 Budeo. Grinferante.

Bud. **Q**Uæ nam est hæc tanta, & tam subita  
 mutatio?

*Che mutatione è questa così grãde, & così subita.*  
 Inter Ouidij Metamorphoses posset referri.  
*Ella potrebbe esser posta nelle Transformationi*  
*di Ouidio.*

Gr. In peius ne, an in melius?

*In peggio, ò in meglio?*

Bud. In melius, mea sententia.

*In meglio per opinione mia.*

Si quidē ab exteriore cultu, gestu, verbis, actioni-  
 bus, bonā mentem licet æstimare, ac colligere.

*Se dal culto estrinsecò, se dal gesto, dalle parole,*  
*dalle attioni, si può far giudicio d'una buona mē*

*Volgarè, e Latina.*

279

*te & conoscerla.*

Gr. Est ergo, quod mihi possis gratulari,

*Adunque tu ti poi allegrear meco.*

Sodalis iucundissime.

*Compagno giocondissimo.*

Bud. Ego vero gratulor tibi.

*Però io teco mi rallegro.*

Et, vt pergas exhortor.

*Et ti essorto à continuare.*

Magnaquē in dies bonæ istius frugis vt capias  
 incrementa.

*Et che alla giornata tu vadi facendo gran raccol-  
 to di questa buona biada.*

Deum, ac Diuos omnes comprecor.

*Prego Dio, & tutti i Santi.*

Sed amabo, ne inuideas familiari tam charo, ar-  
 tem adeò præstantem, ac præclaram.

*Ma di gratia non ti fia grane far partecipe vn tuo  
 amico di arte così eccellente, & famosa.*

Quæ breui tempore tantum humano pectori  
 probitatis instillet.

*La quale in breue tempo stilli in petto humano  
 tanta bontà.* (lus)

Gr. Ars, & fons riui huius vberimus est Flexibu-  
 l'arte, & il fonte copiosissimo di questo rio, è Fles-  
 sibulo.

Si eum nosti.

*Se tu l'hai mai conosciuto.*

Bu. Quis non norit virum?

T Chi





280 *Fioretti della lingua*

- 1 Chi non conosce quest'huomo?  
2 Vt à patre, & à maioribus natu audiui.  
3 Secôdo che io dal padre, & dai vecchi ho inteso.  
4 Ingentis prudentiæ, atq; vsus rerum.  
5 Egli è huomo di gran prudẽza, & di grãde esperiẽ  
6 Huic ciuitati non notum modò. (za.  
7 Non solo conosciuto da questa città.  
8 Sed charum & in paucis venerabilem.  
9 Ma caro, et che ha pochi che siano honorati, come  
10 O te felicem. (esso.  
11 O felice te.  
12 Qui illum propius audiueris.  
13 Che hai d'appresso vdiata persona tale.  
14 Et sis cum eo familiariter versatus.  
15 Et hai familiarmente praticato seco.  
16 Vnde tantum retuleris fructus.  
17 Et ne hai riportato tanto frutto.  
18 Ad rectam compositionem morum.  
19 In materia di buona creanza.  
20 Gr. Quanto tu felicior.  
21 Quanto sei tu più felice di me.  
22 Cui hæc domi nascuntur.  
23 A cui queste cose nascono in casa.  
24 Quod aiunt.  
25 Come s'usa di dire in prouerbio.  
26 Et potes non semel, aut iterumi, vt ego.  
27 Et puoi non vna volta, ò due, come io.  
28 Sed quotidie.  
29 Ma ogni giorno.

Quoties

*Volgare, e Latina.* 281

- 1 Quoties libuerit talem patrem audire.  
2 Ogni volta, che ti piacerà vdir tal padre.  
3 Maximis & vtilissimis de reb<sup>9</sup> sapiẽter disserẽtẽ  
4 A disputar sauamente di cose importantissime,  
5 & vtilissime.  
6 But. Omitte nunc ista.  
7 Lascia hora da canto queste cose.  
8 Dete, & Flexibulo procedat sermo institutus.  
9 Et seguasi il ragionamento incominciato di te, &  
10 di Flexibulo.  
11 Gr. Taceamus igitur de patre tuo.  
12 Non diciamo adunque altro di tuo padre.  
13 Quando ita est tibi cordi.  
14 Poi che a te così piace.  
15 Redeamus ad Flexibulum.  
16 Ritorniamo à Flexibulo.  
17 Nihil viri illius sermone dulcius.  
18 Non è cosa più dolce del di lui parlare.  
19 Nihil consilijs cordatius.  
20 Niuna cosa più cordiale de i suoi consigli.  
21 Nihil præceptis grauius, prudentius, sanctius.  
22 Niuna cosa è più graue de i suoi precetti, nè più  
23 prudente, nè più santa.  
24 Itaque gustu hoc.  
25 Però per questo gusto.  
26 Quem mihi ille de se præbuit.  
27 Che egli di se m'ha dato.  
28 Aucta, & incensa est mihi mirũ in modum sitis.  
29 Mi s'è in marauigliosa maniera accresciuta, & ac-

T 2 cesa





1 Raccommandarti spesso à Christo con preghiere.  
2 In illo spem, & fiduciā tuam omnē collocandā.  
3 Douer collocare in lui ogni tua speranza, & ogni  
4 tua fiducia.  
5 Parentibus obsequentem se præbere.  
6 Obedire al padre, & alla madre.  
7 Inseruire illis, ministrare.  
8 Compiacer loro, & seruirgli. (uare.  
9 Et quātūcūq; valeat, cōmēdare, prodesse, adiu-  
10 Et in tutto quello, che può far loro commodo, gio-  
11 uamento, & aiuto.  
12 Magistrum colere, ac diligere tanquā parentem.  
13 Honorare il maestro, & amarlo come padre.  
14 Non corporis (sed quod amplius est) mentis.  
15 Nō del corpo, ma della mēte, che è cosa maggiore.  
16 Sacerdotes Domini reuereri.  
17 Hauere in veneratione i sacerdoti del Signore.  
18 Illorumq; doctrinæ audientem se exhibere.  
19 Et obedire alla dottrina loro.  
20 Qui referunt nobis personam Apostolorum.  
21 Che ci rappresentano la persona de gli Apostoli.  
22 Atque adeo Domini ipsius.  
23 Et insieme insieme la persona dello stesso Signore.  
24 Senibus asurgendum.  
25 Leuarsi in piedi à far riuerenza à i vecchi.  
26 Caput nudandum.  
27 Far loro di beretta.  
28 Attentē illos auscultandum.  
29 Attentamente vdirgli.

A qui-

1 A q̄b<sup>o</sup> ob diutinu vsū rerū collecta sit prudētia.  
2 I quali hanno fatto acquisto della prudenza pel  
3 lungo vso delle cose.  
4 Magistratus honorare.  
5 Honorare i maestri.  
6 Alij q; aliud imperatibus dicto esse audientem.  
7 Et obedire à quegli altri, che alcuna cosa coman-  
8 dano.  
9 Quibus cura nostri à Deo est commissa. (noi.  
10 A i quali da Dio è stata raccomandata la cura di  
11 Viros magni ingenij, magnæ eruditionis, pro-  
12 bos, suspicere, admirari, colere.  
13 Osseruare, ammirare, corteggiare gli huomini di  
14 grande ingegno, di gran dottrina, & da bene.  
15 Bene illis cupere.  
16 Desiderar loro bene.  
17 Et amicitiam illorum, ac familiaritatē expetere.  
18 Et cercar l'amicitia & l'intrinsichezza loro.  
19 Ex qua magni fructus reportantur.  
20 Dalla quale assai frutti raccor se ne possono.  
21 Et is potissimum, vt similes eorum euadamus.  
22 Ma questo specialmente, che noi diuentiamo loro  
23 simili. (tiam.  
24 Deniq; ijs, qui sunt in dignitate, deberi reueren-  
25 Oltre di ciò, che si dee far riuerenza à coloro, che  
26 sono in dignità.  
27 Idcirco impendendam esse liberaliter, ac libēter.  
28 Et che però dee loro essere fatta cortesemente, &  
29 volentieri.

T 4 Quid





286 *Fioretti della Lingua*

1 Quid tu de hisce præceptis dicis?

2 *Che dici tu di questi precetti?*

3 Bud. Mea quidem sententia deprompta esse ex di-  
4 uite quodam prudentiæ promptuario.

5 *Per opinion mia essi sono stati cauati di qualche*  
6 *ricco magazzino di prudenza.*

7 Sed dic mihi.

8 *Ma dimmi.*

9 An non sunt multi ad dignitatem euecti homi-  
10 nes indignissimi?

11 *O non hanno fatto acquisto di dignità huomini in-*  
12 *dignissimi?*

13 Quid quæso de ijs sentiebat Flexibulus?

14 *Che opinione era quella di Flessibulo intorno ad essi?*

15 Gr. Eam censuram & sapientibus viris esse relin-  
16 quendam censebat.

17 *Egli stimaua, che si douesse lasciar questa censura*  
18 *ad huomini sauij.*

19 Et ijs, quibus illorum est regimen commissum.

20 *Et à coloro, à cui è stato comessò il gouerno di essi.*

21 Addebat, non decere multum loqui apud maio-  
22 res natu, aut superiores.

23 *V'aggiungeua, che non staua bene parlar molto*  
24 *dinanzi à più vecchi, ò a i superiori.*

25 Id enim esse alienum a reuerentia illis debita.

26 *Perche qsto è contra alla riuerenza, che lor si dee.*

27 Sed tantum illos auscultare.

28 *Ma solamente stargli ad vdir.*

29 Et ab eis haurire prudentiam.

Et

*Volgare, e Latina.* 287

1 Et da loro imparar la prudenza.

2 Cognitionem rerum variarum.

3 *La cognitione di varie cose.*

4 Rectam atque expeditam loquendi rationem.

5 *La ragione del parlar bene, & ispedito.*

6 Negabat ferendum esse adolescentem.

7 *Dicea, che non si douea tolerare vn giouanetto.*

8 Ad pronunciamdum ac definiendum procliuem.

9 *Inchinato al pronunciare & definire.*

10 Debere illum in statuendo, aut iudicando.

11 *Et che quello dee nel determinare, & giudicare.*

12 De re quantuncunque leui & exigua.

13 *Di cosa, sia quanto si voglia leggiera, & picciola.*

14 Esse cunctabundum, seu potius timidum.

15 *Esser tardo, ò più tosto timido.*

16 Conscium videlicet suæ ignorantie.

17 *Consapeuole cioè della ignoranza sua.*

18 De literis, de disciplinis, de legibus.

19 *Delle lettere, delle discipline, delle leggi.*

20 Patrijs de ritibus, de moribus, atque institutis  
21 maiorum.

22 *De gli ordini della patria, de i costumi, & delle in-*  
23 *stitutione de' padri.*

24 Non solum sententiam ferre iuuenem.

25 *Non solo publicare sentenza il giouane.*

26 Sed nec disputare.

27 *Ma ne disputare.*

28 Aut vocare in quaestione sinebat Flexibulus.

29 *O chiamare in disputa permetteua Flessibulo.*

Non





288 *Fioretti della Lingua*

- 1 Non cauillari.  
2 Non cauillare.  
3 Non rationem reposcere.  
4 Non addimandar la ragione.  
5 Sed tacite ac modeste obtemperare.  
6 Ma tacita, & modestamente obedire.  
7 Bu. Perge ad alia.  
8 Passa gli altri.  
9 Gr. Nullum esse decentius, aut gratiosius adole-  
10 scenti ornamentum, quàm verecundia.  
11 Che non è ornamento il più conuenevole, & il più  
12 gratiofo al giouane della modestia.  
13 Nihil impudentia tetrius, aut inuisius.  
14 Et che non è cosa più brutta, & più odiosa della  
15 sfacciatezza.  
16 Magnum esse atati nostræ ab ira periculum.  
17 E che l'ira reca gran pericolo alla nostra età.  
18 Ab ea nos ad turpes actiones corripit.  
19 Et che da lei rapiti veniamo a fare operationi uer-  
20 gognose.  
21 Quarum paulo post grauissime poeniteat.  
22 Delle quali poi gradissimamēte a pētire s'habbia.  
23 Multum itaque esse cum illa luctandum.  
24 Et che però si dee contra essa molto combattere.  
25 Quod omnino prostratur.  
26 Fino a che ella venga da noi atterrata in tutto, &  
27 per tutto.  
28 Ne nos ipsa prostrat.  
29 Acioche essa non atterri noi.

Ociosus

*Volgare, e Latina.* 289

- 1 Ociosus homo, saxum.  
2 L'huomo ocioso è vn sasso.  
3 Malo occupatus, bellua.  
4 Chi s'occupa in cose cattine, è vna bestia.  
5 Bene occupatus, verè homo.  
6 Chi s'occupa in cose buone, è veramente huomo.  
7 Homines nihil agendo, male agere discunt.  
8 Gli huomini che non hanno che fare, imparano a  
9 far male.  
10 Cibus, & potù metiendum naturali desiderio.  
11 Bisogna mangiare & bere quanto basta per satol-  
12 lare la fame, & la sete naturale.  
13 Compositio oris, & cuncti corporis.  
14 La politezza della faccia, & di tutto il corpo.  
15 Quemadmodù animus sit intus habitus loquit.  
16 Manifesta di che qualità sia l'animo intrinseca-  
17 mente.  
18 Sed ex vniuersa exteriori facie.  
19 Ma da tutta la faccia esteriore.  
20 Nullum animi speculum aiebat esse certius.  
21 Dicena, che niuno specchio dell'animo era più  
22 certo.  
23 Quàm oculos.  
24 Che gli occhi.  
25 Ideoq; conuenire eos esse sedatos, & quietos.  
26 Et che però bisognaua, che fossero riposati, &  
27 quieti.  
28 Non claros, nec deiectos, non mobiles, sed nec  
29 rigentes.

Non





1 Non alti, nò bassi, non mobili, ma nè anco fissi fissi.  
2 Faciem ipsam non toruitatem, nec ferociam  
3 compositam.  
4 La faccia non dee essere accommodata à mostra-  
5 re terribilità, nè fiera. *z*  
6 Sed ad hilaritatem, atque affabilitatem,  
7 Ma allegrezza, & affabilità.  
8 Sordes & obscenitates abesse decet à uestitu,  
9 uictu, conuictu, sermone.  
10 Stà bene, che il vestire, il viuere, il mangiare in-  
11 sieme, il parlare sia mancheuole di lordure, &  
12 di dishonestà.  
13 Volebat sermonem nostrum.  
14 Volea, che il nostro parlare.  
15 Nec arrogantem, ac pauidum.  
16 Nè arrogante, nè pauroso.  
17 Nec uicissim abiectum, & effceminatum esse.  
18 Nè anco essere troppo humile, & da femina.  
19 Simplicem aut minimè captiosum.  
20 Ma sopra tutto schietto, & senza inganno.  
21 Quum uerba facimus.  
22 Quando parliamo.  
23 Manus non iactandas.  
24 Non deuersi dimenar le mani.  
25 Non caput quatiendum.  
26 Non crollare il capo.  
27 Non crispandum latus.  
28 Non inarcare il fianco.  
29 Non uultum corrugandum, & distorquendum.

Non

1 Non dowersi increspar la faccia, & far brutto  
2 cesso.  
3 Non pedes agitandos.  
4 Non mouere i piedi.  
5 Mendacio nihil dicebat esse tetrius.  
6 Dicea, che non era la più brutta cosa della bugia.  
7 Nec aliud æquè abominabatur.  
8 Ne era cosa, laquale egli hauesse più à schiù.  
9 Intemperantia facit nos belluas.  
10 L'intemperanza ci fa bestie.  
11 Mendacium diabolos.  
12 La bugia ci fa diuoli.  
13 Veritas semideos.  
14 La verità semidei.  
15 De sodalibus & amicitijs adolescentum multū  
16 ille loquebatur & accuratè.  
17 Ragionaua molto, & molto accortamente de i cō-  
18 pagni, & delle amicitie de i giouanetti.  
19 Non exiguū id esse momentum ad probitatem.  
20 Che questo nò importaua poco al far riuscir buona.  
21 Aut ad flagitia nostræ ætatis.  
22 O al far riuscir maluagia l'età nostra.  
23 Tranlire ad nos amicorum nostrorum, & sōda-  
24 lium mores, tanquam contagio.  
25 Et ch'in noi passano i costumi de i nostri amici, &  
26 de i nostri compagni, come peste.  
27 Et tales nos ferè fieri.  
28 Et che noi quasi diuentiamo tali.  
29 Quales ij sint, quibus cum uersetur,

Quali





292 *Fioretti della Lingua*

Quali sono coloro, con cui pratichiamo.

Id circo eam in rem magnam esse diligentiam,  
atque operam nauandam.

Et che però fà mestiero usare in ciò vna gran diligenza.

Nec permittebat nobis.

Nè concedeva à noi.

Vt ipsi amicitias, & familiaritates deligeremus.

Che noi da noi stessi faceffimo scelta delle amicie  
& delle conuersationi.

Sed, vt à parentibus.

Ma, che da i nostri padri, & dalle nostre madri.

Aut magistris, aut educatoribus nostris.

O dai maestri, ò da coloro, che haueano cura di darci creanza.

Delectas & traditas acciperemus.

Et scelte, & dateci le prendessimo.

Illos ratione duci in eligendo.

Dicea, che essi erano dalla ragion guidati in farne scelta.

Nos autem rapi praua animi aliqua cupiditate,  
vel libidine.

Et che noi rapiti a ciò siamo da qualche cattiuo  
desiderio & concupiscibile appetito di animo.

Quòd si quis in necessitudines inciderimus  
inutiles, au noxias.

Et se per qualche caso in pratiche inutili, & nociue caduti siamo.

A superiore auctoritate admonitos.

*Anuertiti*

*Volgare, e Latina.* 293

Anuertiti da chi ha autorità sopra di noi.

Abjccere illas, quam primum oportere.

Far mestiere con possibile prestezza lasciarle.

Dicebat ille quidem cum alia permulta.

Egli nel vero assaissime altre cose dicea.

Magna sanè, atque admirabilia.

Grandi per la verità, & marauigliose.

Tum hæc ipsa diffusius, & exactius.

Et di queste istesse cose ancora più diffusamente

& compiutamente ragionaua.

Sed hæc propemodum de recta adolescentiæ educatione summa.

Ma questa era quasi la somma della buona creanza della giouentù.

IL FINE.







INDEX ELOCVTIONVM,  
QVÆ IN HIS DIALOGIS  
ELVCESCVNT.

A



- BACVS in-  
gens, chart.  
189. nume. 29  
Abdere se in cu-  
biculum, char.  
220 num. 13  
Abcedarium, c. 125 num. 26  
Abhominari, c. 291 nu. 7  
Abijcere maluias, char. 140  
numero 2  
Abire in mala rem, ch. 32. nu-  
mero 6  
Abluere os, c. 9 nu. 25  
Absoluere pensum, char. 73  
numero 23  
Accersere aliquem, char. 118  
numero 25  
Accipere vnde potest, ch. 101  
numero 3  
Accipere pulicem saltantem,  
c. 135 num. 1  
Accommodare alicui pesti-  
nem eburneū, c. 137. nu. 17  
Accumbere, c. 56 nu. 28  
Accusare reos veræ culpæ, ch.  
96 num. 11  
Acetarium concisum, sale a-  
persam, char. 61 nu. 9
- Aectarium irroratum oleo oli-  
uarum, char. 62 num. 9  
Acicula fibulæ, c. 8 nu. 7  
Acuere, char. 196 num. 1  
Adducere aliquem in disci-  
men, c. 206 nu. 6  
Adeffe lusius, c. 47 num. 17  
Adferre pollubrum cum vr-  
ceollo, c. 9 nu. 10  
Adferre panis buccam vnā,  
aut alteram, c. 15 nu. 17  
Adferre scopas, c. 50 nu. 12  
Adferre folia lusoria, char. 53  
numero 13  
Adferre lacernam, char. 140  
numero 16  
Adhærere crenæ fibra aliqua,  
c. 124 num. 6  
Adhibere aliquem nostræ cœ-  
næ, c. 64 nu. 6  
Adire vitæ discrimen, ch. 213  
numero 22  
Adiungere se alicui, char. 187  
numero 21  
Admittere aliquem recta, ch.  
122 num. 8  
Admonere sigillatim, char. 10  
numero 4  
Admonere qua sit flectendum,  
c. 26 num. 2





## T A V O L A.

|                                                         |                                                                      |            |
|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|------------|
| Admonere aliquē c.68.n. 13.                             | Antecenium, c.60                                                     | nu.17      |
| Admouere cucumam igni, ch. 180                          | Antilena dissuta, c.101.                                             | nu.17      |
| Admouere manum alicui ope ri, c.212                     | Anus venefica, c.40                                                  | nu.16      |
| Adolescens bonæ indolis, c.97                           | Apage, c.30                                                          | nu.24      |
| Adnu.                                                   | Aperire causam, c.87                                                 | nu.3       |
| Aduertere sedulo animum, c. 262                         | Aperire caput, c.21                                                  | nu.16      |
| Adulari cauda, c.15                                     | Aperire ambas fenestras ligne am, & vitream, c.2                     | n.3        |
| Affigere acicula, c.75                                  | Apices litterarum, ch.128.                                           | nu.        |
| Agere cymbam vi brachio- rum contra cursum amnis, c.100 | 22                                                                   |            |
| Agere aliquid serium, ch.212                            | Apparatus bellariorum, c.200                                         | nu.        |
| nu. 17                                                  | nu. 15                                                               |            |
| Agitare fomitem, c.179.n.22.                            | Appellare aliquem deformē.                                           | c.5 nu.25  |
| Agmen, c.193                                            | Appellare blande, c.256.nu.                                          | 13         |
| Alere equos meritorios, c.34                            | Appendere sudariolum de zo na ad nares emungendas, & purgandas, c.11 | nu.12      |
| nu. 12                                                  | Appetere iam meridiem, ch. 107                                       | nu.12      |
| Agere, c.173                                            | Apponere scyphos, c.67                                               | n.12.      |
| Ambulare nudis pedib. c.182                             | Apricare ad aliquem parietē,                                         | c.79 nu.11 |
| nu. 1                                                   | Aptare pennas, c.123                                                 | nu.20      |
| Admouere mēsam, c.77.n.26.                              | Aqua rosacea, c.201                                                  | nu.5       |
| Ampulla atramentaria, c.123                             | Aqua muscata,                                                        | ibi.       |
| nu. 26                                                  | Aquiminarium vitreum fistula deaurata, c.190                         | n.6        |
| Amittere uicem distribuendi, c.230                      | Arbor procerissima, & lata, c. 79                                    | nu.19      |
| Amygdum, c.58                                           | Architriclinus, c.64                                                 | n.17       |
| Amygdum, c.197                                          | Ardere perditē in aliquā puel lam, c.83                              | n.22       |
| Anacinterium, c.172                                     | Argumentum euidentissimū,                                            | c.95       |
| Anaticulæ, c.199                                        | nu.22                                                                |            |
| Animus perditus, c.95                                   | nu.22                                                                |            |
| Animus degener, c.181                                   | nu.22                                                                |            |
| Animus abiectus,                                        | nu.22                                                                |            |
| Antegressio, c.236                                      | nu.22                                                                |            |

Arie-

## T A V O L A.

|                                                      |                                     |             |
|------------------------------------------------------|-------------------------------------|-------------|
| Arietare mutuo capita, c.139                         | ciundis, c.185                      | nu.11       |
| nu. 6                                                | Augere rursum sponsonem, c. 235     | nu.18. & 22 |
| Arripere culinariam, c.185.n. 19                     | Aulicitas, c.277                    | nu.28       |
| Artocreg, c.199                                      | Aura frigidiuscula, ch.234.nu. 26   |             |
| Artolagana testuacea, c.200.                         | Authopirus, c.193                   | nu.18       |
| nu. 23                                               | Auxilla ærea stanno illita, ch. 181 | nu.1        |
| Affectari aliquem officij gra- tia, c.157            |                                     |             |
| Affidere auersus a Sole, c. 127                      |                                     |             |
| nu.20                                                |                                     |             |
| Assignare folia, c.228                               |                                     |             |
| Asturgere alijs, c.252                               |                                     |             |
| Astrimenta exarmata, & lace- ra, c.5                 |                                     |             |
| Astringere modo laxo gemino                          |                                     |             |
| c.7                                                  |                                     |             |
| Atramentum crassum, c.129.                           |                                     |             |
| nu. 23                                               |                                     |             |
| Atramentum liquidius, c.130                          |                                     |             |
| nu. 11                                               |                                     |             |
| Atrium, c.146                                        |                                     |             |
| Attentus ad rem, c.92                                |                                     |             |
| Attingere pileum inter cenan- dum, c.72              |                                     |             |
| Audire uociferationem alicu- ius, c.29               |                                     |             |
| nu.19                                                |                                     |             |
| Audire attentissime, ch.41.nu. 21                    |                                     |             |
| Audire aliquid fando, c.155.                         |                                     |             |
| nu. 15                                               |                                     |             |
| Auellanæ, c.160                                      |                                     |             |
| Auellere aliquem e lectulo tū dendo, c.142.nu.3. & 7 |                                     |             |
| Aufugere, c.119                                      |                                     |             |
| Augere rem in mercimonijs fa- 116                    |                                     |             |

B

Barba densissima, c.244.nu. 15

Batillum, c.179 nu.3 |Bellum atrox, c.82 nu.17 |Bene habitus, c.89 nu.4 |Bibere largius, c.178 nu.2 |Bibula, c.125 nu.20 |Blasphemus in Deum, ch.237. nu. 28 |Bombicina leuis recens ab offi- cina, c.237 num.8 |Bombicinum villosum interci- sum, c.255 nu.11 |Brassicæ, c.58 num.22 |Breachma, c.243 nu.1 |Bubula salita, c.180 nu.19 |Buccæ, c.194 nu.29 |Buccellatum, c.200 nu.28 |

C

Cœlum rigens, c.218.nu.8  |Calciare asturconem, c. 116 nu.14 |

V 2 Cal-





# T A V O L A.

|                                   |           |                                                             |              |
|-----------------------------------|-----------|-------------------------------------------------------------|--------------|
| Calculi ad computandum, c. 221    | num. 4    | Cervical, char. 172                                         | num. 25      |
| Calumniari, c. 96                 | nu. 15    | Cervisia tenuis, char. 60, n. 12                            |              |
| Camera fornicata, c. 149, n. 18   |           | Cespitare passim, c. 104                                    | nu. 28       |
| Cancelli, c. 151                  | num. 19   | Charta epistolaris, c. 125                                  | nu. 5        |
| Candelæ sepacæ, c. 166            | nu. 3     | Charta, quæ continet atramentum, ne effluat, c. 130         | nu. 16       |
| Canere ardentem, c. 86            | nu. 17    | Chartæ maculatæ, c. 232, n. 55                              |              |
| Caniculus festiuissimus, char. 15 | nu. 7     | Chlatre ferreæ, c. 151                                      | nu. 5        |
| Canthi, c. 110                    | num. 23   | Cilones, c. 246                                             | nu. 7        |
| Cantio matutina, c. 1             | nu. 19    | Cinnamomum, c. 91                                           | nu. 4        |
| Cantiones nouæ, c. 94             | nu. 3     | Circulator, c. 7                                            | num. 4       |
| Capares, c. 198                   | nu. 7     | Circumspicere aliquid, chart. 38                            | num. 24      |
| Capere fiseellam, c. 35           | nu. 15    | Citronia, c. 199                                            | num. 7       |
| Capere tabellam abecedariâ, c. 41 | nu. 8     | Clitella, c. 104                                            | nu. 6        |
| Capescere rempublicam, ch. 271    | num. 25   | Cœnaculum instructum, char. 147                             | num. 24      |
| Capface, c. 183                   | nu. 22    | Cœnare auidius, c. 115                                      | nu. 19       |
| Captare auram popularem, c. 252   | num. 21   | Cœnatio æstiuâ, c. 149                                      | nu. 9        |
| Carduelis, c. 113                 | num. 13   | Cogitare prius de lulu, quàm de schola, c. 3                | num. 26      |
| Caro apugna, c. 200               | num. 2    | Collimare facili, c. 94                                     | num. 14      |
| Casens recens, c. 60              | nu. 29    | Communere panem digitis buccellatim, c. 71                  | nu. 15       |
| Cavillari, c. 51                  | nu. 6     | Communere paulum casei, c. 183                              | num. 10      |
| Cavillatrix, c. 12                | nu. 9     | Commutare numos argenteos crassiores minuta pecuniâ, c. 221 | nu. 14. & 16 |
| Causa, c. 85                      | nu. 3     | Compositio oris, c. 289                                     | nu. 13       |
| Cedere via, c. 258                | nu. 5     | Comprimere mutuo, char. 71                                  | numero 1     |
| Cedere loco, c. 256               | nu. 11    | Concedere in forum aleatorium, c. 221                       | nu. 28       |
| Celia vinaria, c. 150             | nu. 17    | Concitus, c. 100                                            | nu. 29       |
| Cerasta, c. 18                    | num. 28   |                                                             |              |
| Ceresa strangulatoria, ch. 40     | numero 16 |                                                             |              |
| Cerci, c. 166                     | num. 3    |                                                             |              |
| Cerci, c. 250                     | nu. 22    |                                                             |              |
| Cernere prætercites, c. 79, n. 5  |           |                                                             |              |

Con-

# T A V O L A.

|                                                                        |                    |                                             |           |
|------------------------------------------------------------------------|--------------------|---------------------------------------------|-----------|
| Conclavis, char. 121                                                   | nu. 19             | Conuenire ad præceptorem, c. 45             | num. 12   |
| Concuti ab equo, c. 115                                                | nu. 15             | Connuiciare Diuis omnibus, c. 110           | nu. 29    |
| Confabulator festiuissimus, c. 89                                      | nu. 4              | Coriandrum saccaro contentum, c. 200        | nu. 28    |
| Conferre se in pauca, ch. 267                                          | numero 6           | Corripi ad turpes actiones, c. 228          | nu. 18    |
| Conficere dentiscalpium bacillo tenui acuminato, ch. 77                | numero 6           | Corrugare vultu, c. 290, n. 29              |           |
| Conficere in aliqua mœniali deambulatione duo, aut tria spatia, c. 142 | nu. 19             | Corrumpi corna, c. 69                       | num. 15   |
| Confricare fortiter, c. 68                                             | nu. 7              | Cremor, c. 204                              | num. 23   |
| Confricare diligentius nodos manus, c. 139                             | nu. 25             | Crepidolalicuius ripuæ, char. 187           | num. 9    |
| Confringere ancillas, ch. 178                                          | numero 18 (nu. 28) | Crispare latus, c. 290                      | nu. 27    |
| Conglaciare iusculenta, ch. 73                                         | numero 8           | Crispatio myxi, c. 167                      | num. 25   |
| Conglobate, c. 38                                                      | num. 8             | Crustulata, ch. 198                         | nu. 23    |
| Cogressus blâdus, c. 187                                               | nu. 27             | Cruentari, c. 102                           | num. 14   |
| Cogressus, c. 102                                                      | num. 27            | Culinaria, c. 68                            | nu. 3     |
| Consilium præsens, c. 123                                              | nu. 13             | Constabundus, c. 287                        | nu. 14    |
| Constare dispendium viæ flagris aliquot, c. 37                         | num. 17            | Cuniculi, ch. 199                           | num. 7    |
| Constringere aliquem, c. 4, n. 24                                      |                    | Cupere a liquem conuinctum, c. 122          | nu. 6     |
| Consultores regij, c. 208, n. 29                                       |                    | Cupere bene alicui, char. 285               | numero 15 |
| Consumi sedendo domitotos dies, c. 38                                  | num. 1             | Cuspid scalpelli, c. 133                    | nu. 4     |
| Contæ, c. 111                                                          | nu. 16             | Curare aliquid resarciendum, char. 538      | num. 5    |
| Contendere cum aliquo infantia, c. 139                                 | num. 10            | Cydonium, c. 200                            | nu. 28    |
| Contrahere vultum, & suffundere est tristitia, c. 240                  | nu. 3              | Cymatium tectum tapete viloso abaci, c. 190 | nu. 15    |
| Cotidinare oia ossa, c. 203, n. 25                                     |                    |                                             |           |
| Conturbare alienam rem, ch. 92                                         | nu. 23             |                                             |           |

D

Dare alicui ientaculum in cistella, c. 13. num. 10  
Dare aliquid corolarij, chart. nu. 1

V 3

Dare





## T A V O L A.

|                                                       |             |                                                            |        |
|-------------------------------------------------------|-------------|------------------------------------------------------------|--------|
| Dare significationem uirtutis, c.94                   | nu.20       | Delectari nummulis, c.92. n.6.                             | nu.8   |
| Dare udones mundos, c.136. n.5                        |             | Deligere, c.292                                            | nu.8   |
| Dare mallum, c.139. n.22                              |             | Demarginare chartam forficibus, c.130                      | nu.23  |
| Dare alicui linum petendum, & nendum, c.33            | nu.27       | Decoquere, ch.92                                           | num.19 |
| Dare manus, c.163                                     | nu.10       | Deferere collutores, c.227. n.6                            |        |
| Dare sedulam operam, ch.206                           |             | Detetere nestes, c.50                                      | nu.6   |
| nu.15                                                 |             | Detinere diu, ch.40                                        | nu.24  |
| Dare singulis nouena folia, ch.229                    | nu.20. & 22 | Detrahare de honore, c.251. n.20                           |        |
| Deambulare contente, ch.142                           |             | Detrahare calanticam alicui de capite, c.12                | nu.15  |
| nu.17                                                 |             | Detrahare plumulas scalpello, c.123                        | nu.7   |
| Deambulare lete, ac molliter, c.142                   | nu.17       | Detrudere aliquem in culinā, c.181                         | nu.17  |
| Deambulare transuerso foro, c.187                     | nu.12       | Deturpare, c.133                                           | nu.7   |
| Deambulare tantulum, ch.37                            |             | Deuorare aliquem dictis atrocissimis, c.111. n.2. operatus | nu.15  |
| nu.27                                                 |             | c.33                                                       |        |
| Decidere calceum, c.7. nu.23                          |             | Dicere me detineri domi a patre, c.30                      | num.8  |
| Deducere aliquem ad ludum, c.33                       | nu.25       | Dies operarius, c.43                                       | n.15   |
| Deerrare, c.114                                       | nu.12       | Dies pisculenti, c.58                                      | n.26   |
| Deesse decades, c.224                                 | nu.26       | Distorquere uultum, c.290. n.29                            |        |
| Deferre primas ad aliquem. ibi.                       | nu.29       | Dominafter delicatulus, ch.75                              |        |
| Deferre aliquem ad præceptorem, c.30                  | nu.4        | nu.29                                                      |        |
| Desinere a tramentum ad characteres formandos, ch.130 |             |                                                            |        |
| nu.4                                                  |             |                                                            |        |
| Deiator, c.238                                        | nu.2        |                                                            |        |
| Delabi ephippium ad collum, c.101                     | num.1       |                                                            |        |
| Delassatus, c.115                                     | nu.22       |                                                            |        |

E

**E**Dere, & bibere, ex animi sententia, c.55 nu.21  
 Ediscere, quæ iniunxit institutor summisso murmure c.43 nu.26  
 Ediscere suas formulas, c.44. n.22

Edor-

## T A V O L A.

|                                                            |        |                                                          |         |
|------------------------------------------------------------|--------|----------------------------------------------------------|---------|
| Edormire crapulā, c.202. n.16                              | 15     | nn.14                                                    |         |
| Educatio ingenua, c.147. n.20                              |        | nu.14                                                    |         |
| Educatio praua, c.63                                       | nu.23  | Esse compositū ad arbitrium alicuius, c.11               | num.17  |
| Efficere aliquid primo quoque tempore, c.17                | num.15 | Esse versatus in studijs litterarum, c.19                | num.11  |
| Effingere lituras, c.114. nu.18                            |        | Esse incitamento ad lusum, c.32                          | num.9.  |
| Effingere exemplar alicuius. c.131                         | num.27 | Esse alicui impedimento. ch. numero                      | num.3.  |
| Elabi aliquem à nobis. char.31                             | 12     | 44.                                                      | num.2   |
| Elegantia, c.188                                           | nu.24  | Esse noxium, c.77                                        | num.11  |
| Elixare orizam in chytropode, c.180                        | num.26 | Esse omnia salua, c.84. num.18                           |         |
| Eluere quam profundas sordes ex nodis digitorū, c.9. nu.20 |        | Esse enixa gemellos, c.84. n.18                          | num.8   |
| Emerere acetarium, c.35. nu.11                             |        | Esse in votis, c.98                                      | num.8   |
| Emergere, c.254                                            | num.28 | Esse madefactus ingenti prædio magistrōs oēs, c.99. n.13 |         |
| Emucere, c.196                                             | nu.5   | Esse cordi, c.100                                        | nu.-    |
| Emungere candelā, c.168. n.14                              |        | Esse deforme, c.101                                      | num.18  |
| Enarrare Rhetoricen, ch.156                                |        | Esse paratus, c.102                                      | num.17  |
| num.                                                       | 1n.    | Esse pro calcarib. c.104.                                | nu.12   |
| Enbammata, c.199                                           | num.8  | Esse occupatos equos helcarios, c.1n                     | num.22  |
| Encenia, c.27                                              | nu.13  | Esse urbanus, c.131                                      | nu.18   |
| Enneas, c.225                                              | num.2  | Esse dentius, c.137                                      | num.23  |
| Ensis distictus, c.257                                     | nu.26  | Esse consopitus arctissimo somno, c.111                  | nu.28   |
| Ephesiris doctoralis, char.161.                            |        | Esse bono animo, c.222. n.25                             |         |
| numero                                                     | 14     | Esse vitium, r.236.                                      | num.15. |
| Epistola apertilis, c.90                                   | nu.2   | Esse ictus inualidus ex secundo resaltu, c.236           | num.27  |
| Epistomium, ch.190                                         | nu.4   | Esse in vitio, c.237                                     | nu.15   |
| Epitogiū pellitū, c.161. nu.11                             |        | Esse male pexus, c.242. nu.24                            |         |
| Epixenium, c.183                                           | nu.4   | Esse deuinctus alicui de aliquo c.161.                   | nu.1.   |
| Equus meritorius, c.99. nu.27                              |        | Esse cum aliquo familiariter versatus, c.280             | num.14. |
| Equus succussator, c.99. nu.23                             |        |                                                          |         |
| Equus ephippiarius c.104: 22                               |        |                                                          |         |
| Eregione, c.32                                             | nu.28  |                                                          |         |
| Erigere se in posteros pedes, c.                           |        |                                                          |         |

V 4 Euche-





## T A V O L A.

Euchere ingentes virtutes, char. 13 nu. 13  
Euchere ollas, c. 178 num. 15  
Eugluere, c. 95 nu. 27  
Examinare aliquem, c. 14 nu. 29  
Exarare, c. 128 num. 27  
Exatiare, c. 238 num. 25  
Excalciare aliquem, c. 175 nu. 7  
Exceptor, c. 169 num. 10  
Excidere omnia, c. 117 nu. 16  
Excipere penna, c. 119 nu. 14  
Excipere animo libentissimo, char. 73 nu. 7  
Excitare aliquem à somno victorum, char. 1 num. 1  
Excitari ad mediam noctem è dolore capitis, c. 14 nu. 8  
Ex compactione, c. 92 nu. 29  
Excute menti, c. 119 nu. 24  
Excute pulverem è femini cruralibus concussam, char. 135 numero 26  
Execrari festos dies, c. 38 n. 15  
Execrari, c. 216 num. 22  
Exfubulare, c. 8 nu. 11  
Exfungare, c. 168 nu. 10  
Exilarare, c. 82 num. 24  
Exinanire calicem, c. 73 nu. 11  
Existimari crumenisca ab omnibus, c. 84 nu. 14  
Expedire libros, c. 95 nu. 27  
Expedire cultellum suum, c. 70 nu. 16  
Expleri, c. 55 nu. 20  
Explicare, c. 95 nu. 27  
Explicare mappam, c. 191 n. 6

Explicare chyromastrum, char. 192 nu. 81  
Exponere aliquid in gratiam alicuius, c. 254 num. 7  
Exquirere, c. 84 num. 24  
Exenterare lucium, char. 181 numero 11. 14  
Extergere labra manu, aut manica, c. 74 num. 23  
Extergere probè, c. 67 nu. 22  
Extimulari appetentia, chart. 143 num. 6  
Extrahere rotas in alto cœno hærentes, c. 110. nu. 15  
Extrema chartæ, chart. 130 numero 21  
Extruere ignem sub fumali, char. 177 num. 24  
Exuceus, c. 89 nu. 10

## F

**F**Acere omnia suo arbitratu, c. 8 nu. 3  
Facere responfionem, char. 11 numero 22  
Facere tyrocinium lingue Latinæ, c. 71 nu. 18  
Facere pennas leues saliuæ & affricatione ad aduersam tunicam, c. 123 num. 14  
Facere cœnaculariam, c. 147 numero 15  
Facere magis ad rem, ch. 154 num. 9  
Facere vitrum, c. 157 nu. 27  
Facere

## T A V O L A.

Facere finem altercandi, char. 180 nu. m. 4  
Facere missa isthec, char. 167 numero 4  
Faceffere alicunde, c. 241 n. 7 nu. 21  
Fallere tempus, c. 210 nu. 21  
Familia, c. 225 nu. 8  
Fasciculi foliorum, c. 224 n. 15 nu. 15  
Femoralia, c. 4 nu. 15  
Ferire clarum mane oculos alicuius, c. 18 nu. 1  
Ferre primas in aliquo certamine, c. 93 num. 22  
Ferra naucula plenius finibus, c. 113 nu. 13  
Feruefacere interiora, ch. 74 numero 25  
Ficiaridi, c. 18 num. 9  
Eieri signum ex primo resultu, c. 236 num. 24  
Fistula deaurata, c. 190 nu. 6  
Flectere genua, c. 10 nu. 19  
Flectere politum dextrum, 21 num. 19  
Flectere ad dexteram, tum ad sinistram, c. 33 n. 10  
Flectere ad sinistram, ch. 113. num. 26  
Flexus poplitis, c. 249 nu. 11  
Foculus mensarius, c. 74 nu. 2  
Focus inculentus, c. 219 n. 3  
Forfex ignaria, c. 179 nu. 29  
Fiorica, c. 140 nu. 28  
Formatorium, ca. 21 nu. 8  
Forum piscatorium, c. 59 nu. 7  
Foruli, car. 159 nu. 6

Frænare equum, & infternere, char. 100 nu. 20  
Frangere radios pectinis, ch. 139 num. 2  
Fricare cilia, & palpebras, ch. 28  
Frugi, & bonus, c. 22 nu. 16  
Frustrum panis autopyri, c. 58 numero 10  
Frustrum panis butyro illitum, c. 18 nu. 1  
Fugare aliquem alicunde, ch. 96 num. 19  
Fugere canem, c. 81 nu. 10  
Fugitans humani consortij, c. 89 nu. 10  
Fulera lecti, c. 172 nu. 4  
Fundere altius, c. 9 nu. 14  
Fundere aquam lauandis manibus, c. 185 nu. 15  
Funderem uinum, c. 195 nu. 6  
Fundere aquam ad dimidium calicem, c. 196 num. 17  
Furcilla, c. 179 num. 20  
Furcinulla, c. 168 num. 12  
Furere ob moram alicuius, c. 40 num. 28

## G

**G**Abbaræ, cha. 58. num. 26  
Galenus purpureus, char. 107 num. 22  
Gallicæ, c. 74 num. 3  
Ganeones, c. 177 num. 25  
Gargarizare, c. 9 num. 25  
Garrive





## T A V O L A.

|                                |         |                                |         |
|--------------------------------|---------|--------------------------------|---------|
| Garrirc. c. 45.                | num. 8  | Hære atramentum in sum-        |         |
| Genæ depresso, c. 243          | nu. 13  | ma crena, c. 129               | nu. 28  |
| Genus clarissimum. c. 95.      | nu. 17  | Hære quid cineris, vel car-    |         |
| Gestare tormenta manualia c.   |         | bonis in crusta, c. 70.        | num. 22 |
| 109                            | num. 15 | Hære aliqua memoriæ, ch.       |         |
| Gestare subuculam totos sex    |         | 117                            | num. 7  |
| dies, c. 134                   | num. 16 | Hara, c. 76                    | nu. 3   |
| Glomerare, c. 38               | nu. 8   | Hastatus, c. 103               | nu. 28  |
| Gradarius, c. 114              | nu. 3   | Haurire aquam. c. 67           | nu. 10  |
| Guttarium. c. 190              | nu. 1   | Haustris exiguus, c. 73        | nu. 14  |
| Guttus, c. 61                  | num. 9  | Helcia, c. 110                 | num. 21 |
| Ginæcium, c. 210               | num. 3  | Heptas, c. 225                 | nu. 1   |
| H                              |         | Herbulæ, quæ sint pro intrito, |         |
| Habere brachia fenæ,           |         | c. 61                          | num. 22 |
| aut butyræa, c. 4.             | nu. 28  | Hippax, c. 200                 | nu. 17  |
| Habere domi numerosum gre-     |         | Hiscere in contrarium, char.   |         |
| gem contubernalium, c. 20      |         | 273                            | num. 3  |
| numero                         | 19      | Holus coctuum. c. 58.          | num. 19 |
| Habere latera nudata carne, c. |         | Homines atrati, ch. 250.       | nu. 22  |
| 106                            | num. 3  | Homo crasse Mineræ, ch. 90     |         |
| Habere scabriciem, chart. 123  |         | numero                         | 29      |
| num.                           | 10      | Homo crassus, c. 120           | nu. 21  |
| Habere capripiliam, char. 137  |         | Horologiū viatoriū. c. 81.     | nu. 4   |
| numero                         | 12      | Horologium excitatorium, ch.   |         |
| Habere damascenam detritam     |         | 175                            | num. 4  |
| c. 137                         | nu. 16  | Horridus, c. 89                | nu. 10  |
| Habere ludum dissipatum, &     |         | Hui, c. 31                     | nu. 10  |
| male coherentē, c. 210.        | nu. 1   | Hære sordes dentissimæ no-     |         |
| Habere cartam plus iusto, ch.  |         | dis manus, c. 139.             | num. 25 |
| c. 130                         | num. 10 | & 28                           |         |
| Habere superiorem ludum, c.    |         | I                              |         |
| 234                            | num. 2  | I Acere folia absque arte, ch. |         |
| Habere asturconem, char. 99    |         | 233                            | nu. 14  |
| numero                         | 25      | lentari de mane. c. 77         | nu. 25  |
| Habitatio murij, chart. 99     |         | Illectare callidos prouocato-  |         |
| numero                         | 9       | res in rete. c. 232            | num. 4  |
|                                |         | Imagi-                         |         |

## T A V O L A.

|                                  |        |                                  |        |
|----------------------------------|--------|----------------------------------|--------|
| Imagines cartaceæ, c. 94         | nu. 3  | Infigi memoriæ. ch. 44           | nu. 14 |
| Imago humana, c. 225.            | nu. 14 | Inflare classicum. c. 243.       | nu. 29 |
| Imbecillis, c. 89                | nu. 10 | Inflare calicem. ca. 244         | nu. 2  |
| Imbecillitas uidendi, c. 133.    | nu. 1  | Informatus generosē. ch. 259     |        |
| 26                               | num.   | 10                               |        |
| Impeti crumenas, c. 222.         | nu. 28 | Infundere oleum in lucernā.      |        |
| Impexus, c. 94                   | nu. 3  | ca. 160                          | nu. 6  |
| Improbare anxiam, & morosā       |        | Ingeminare elementa artis        |        |
| curam, c. 88                     | nu. 15 | grammaticæ erumnosē pue-         |        |
| Impudenticulus. c. 39            | nu. 23 | ris, c. 156                      | nu. 10 |
| Impudentia, c. 288               | nu. 13 | Ingluuiēs, c. 181                | nu. 26 |
| In reditu transire per macellū,  |        | Ingressi scapham, c. 111         | nu. 10 |
| c. 35                            | nu. 11 | Ingressi in palæstram altera to- |        |
| Incidere aliquid alicui in oeu-  |        | riam, c. 160                     | nu. 9  |
| los, c. 1.                       | nu. 12 | Ingressi certamen, c. 164.       | nu. 28 |
| Inclinare, c. 195                | nu. 28 | Inurgitare, c. 186               | nu. 14 |
| Incumbere in mensam, c. 75.      | nu. 1  | Inijcere in cacabum armū uer-    |        |
| 29                               | nu. 17 | uecine, c. 180                   | nu. 17 |
| Incuruare poplitem, c. 252.      | nu. 12 | Inijcere chiromastrum super      |        |
| hum. c. 66                       | nu. 15 | humerum sinistrum, c. 192.       |        |
| Indicare radio singula elemen-   |        | nu. 8. & 20                      |        |
| ta, c. 41                        | nu. 13 | Insanire, c. 89                  | nu. 26 |
| Indidere nimis piperis, & gingi- |        | Inserere brachiolum cistulæ, c.  |        |
| beris, c. 74                     | nu. 18 | 19                               | nu. 3  |
| Induere calceos alicui, c. 6.    | nu. 24 | Insidere super clunes, c. 105.   | nu. 1  |
| 11. & 16                         | nu. 1  | Inspicere horas, c. 66           | nu. 11 |
| Inepta, c. 4                     | nu. 1  | Insistere mensam, c. 66.         | nu. 23 |
| Inertissima, c. 34               | nu. 28 | Instillare guttas aquæ in atra-  |        |
| Infestari rapacitate furium, c.  |        | mentarium, c. 130                | nu. 7  |
| 150                              | nu. 23 | Instillare guttas aliquot olei   |        |
| Inficere puerorum digitos, &     |        | ex lechyto, c. 183               | nu. 20 |
| uestes, c. 18                    | nu. 23 | Instruere sedulo, c. 23          | nu. 18 |
| Inficere manicas pingui car-     |        | Interesse cœnæ alicuius, c. 63.  |        |
| nium. c. 75                      | nu. 14 | nu.                              | 10     |
| Infici cœno. c. 102              | nu. 14 | Interesse reb. sacris, 283.      | nu. 19 |
|                                  |        | Inter-                           |        |





# T A V O L A.

|                                 |         |                                |         |
|---------------------------------|---------|--------------------------------|---------|
| Interpolatus, char. 83          | nu. 24  | Ligna grandia a capua, chart.  |         |
| Intercula, c. 137               | nu. 18  | 177                            | num. 27 |
| Intingere pennam in filo bom-   |         | Ligula astrictoriae coriaceae  |         |
| bycini, c. 124                  | num. 2  | char. 4                        | nu. 9   |
| Introire recta, c. 131          | nu. 24  | Limbus diffusus, & discerptus, |         |
| Inuertere, ch. 91               | nu. 23  | c. 138                         | nu. 2   |
| Inuitus, c. 25                  | num. 20 | Limen, & infernum, & supre-    |         |
| Ire breuius, c. 35              | num. 20 | mum ex marmore alabastru       |         |
| Irridere senes, c. 95           | num. 9  | te, c. 146                     | num. 7  |
| Irrumpere in spectatus, chart.  |         | Linquere magna interstitia,    |         |
| 144                             | nu. 18  | c. 128                         | num. 14 |
| Iubere aliquem abesse stare, c. |         | Lintheum, c. 10                | nu. 1   |
| 81                              | num. 23 | Loculamentum, c. 170           | nu. 16  |
| Iugulum petere, c. 163          | nu. 7   | Lodices, c. 173                | nu. 6   |
| Iumentum clitellarium, & in-    |         | Loquaces, c. 244               | nu. 19  |
| gale, c. 104                    | nu. 24  | Loqui vehentes, c. 134         | nu. 17  |
| Iumentum dossuale, char. 104    |         | Lucatica, c. 194               | nu. 29  |
| numero                          | 24      | Lucubrare ad lychnum po-       |         |
| Iurgati, c. 45                  | num. 8  | tius, quam ad candelam, c.     |         |
|                                 |         | 167                            | nu. 12  |

## L

|                                |         |                                |         |
|--------------------------------|---------|--------------------------------|---------|
| L Abram c. 182                 | nu. 27  | Ludere putaminibus nucum,      |         |
| Lac coagulatum, char. 27       |         | c. 48                          | num. 3  |
| numero                         | 16      | Ludere parimpar aciculis ch.   |         |
| Lacunar deauratum, ch. 148     |         | 48                             | nu. 26  |
| numero                         | 13      | Ludere serio, c. 42            | nu. 29  |
| Lances, c. 194                 | nu. 13  | Ludere calculus discoloribus,  |         |
| Latrina, c. 149                | num. 24 | char. 52                       | nu. 21  |
| Lautitia, c. 188               | nu. 24  | Ludere vbique foelici dextra,  |         |
| Lepusculi, c. 199              | num. 7  | char. 53                       | nu. 9   |
| Leucophagum, c. 197            | nu. 21  | Ludere alucolo, c. 211         | num. 1  |
| Libens, c. 212                 | num. 4  | Ludere nucibus ad coniectum    |         |
| Liber testis corio cum vincu-  |         | serobiculi, c. 43              | nu. 23  |
| lis, & vimbilicis cupreis, ch. |         | Ludere triumpho Hispanico,     |         |
| 170                            | nu. 11  | c. 225                         | num. 9  |
|                                |         | Lupini lixinio macerati, char. |         |
|                                |         | 60                             | num. 29 |
|                                |         | Lupus                          |         |

# T A V O L A.

|                          |         |                              |        |
|--------------------------|---------|------------------------------|--------|
| Lupus affus, char. 198   | nu. 7   | Minoris, c. 37               | nu. 3  |
| Lurcacitas, c. 181       | num. 26 | Minus grauari, c. 3          | nu. 19 |
| Lusciniola, c. 85        | nu. 10  | Miscere folia, c. 231        | nu. 14 |
| Lusitare in aqua, c. 151 | nu. 11  | Mittere aliquem incenem cu-  |        |
| Lusus scitummi, c. 15    | num. 21 | bitum, c. 53                 | nu. 27 |
| Lyncuchus, c. 161        | num. 13 | Mittere epistolam flebiliter |        |
|                          |         | conscriptam, c. 90           | nu. 22 |

## M

|                               |          |                                 |        |
|-------------------------------|----------|---------------------------------|--------|
| M Agister culinae, ch. 183    |          | Mittere ludum de manibus, c.    |        |
| numero                        | 1        | 231                             | 8      |
| Magister equitum, c. 208      | n. 20    | Mittere globulum sibi funem,    |        |
| Mala medica, c. 199           | nu. 12   | c. 236                          | nu. 15 |
| Mala nimium tumentes, char.   |          | Mitti ad scholam inientatus, c. |        |
| 243                           | num. 26  | 82                              | num. 6 |
| Male audire, c. 83            | nu. 18   | Modice, c. 77                   | nu. 12 |
| Malle conopsea ad culices     |          | Monas, c. 225                   | num. 1 |
| excludendos, c. 173           | nu. 25   | Mouere nausciam, c. 174         | n. 27  |
| Malluua argentea, char. 189   |          | Muli barbati, ch. 198           | nu. 22 |
| numero                        | 24       | Multo crassus, c. 16            | nu. 4  |
| Mancipia cupidinis, char. 210 |          | Multo libentissime, c. 17       | nu. 26 |
| numero                        | 8        | Mundare cultellum, c. 76        | n. 24  |
| Mantilia, c. 66               | nu. 26   | Muria, c. 199                   | nu. 12 |
| Mantile, c. 75                | num. 4   | Musitare, c. 69                 | nu. 8  |
| Manus sordentes, c. 225       | nu. 2    | Musfare, c. 262                 | nu. 22 |
| Margaritae, c. 148            | num. 13  | Mutare quicquam aduersus        |        |
| Matula, c. 150                | num. 15  | patrem, c. 82                   | num. 3 |
| Mene, c. 198                  | nu. 20   |                                 |        |
| Mensa cibula segmetata operis |          |                                 |        |
| testalati antiqui, ch. 191    | nu.      |                                 |        |
| mero                          | 17. & 20 |                                 |        |
| Mentiri, c. 30                | nu. 12   |                                 |        |
| Metallarius, c. 179           | nu. 11   |                                 |        |
| Metuere derisus & sannas pre- |          |                                 |        |
| tereuntium, c. 17             | nu. 3    |                                 |        |
| Ministrare alicui, c. 37      | nu. 13   |                                 |        |

## N

|                                |         |   |  |
|--------------------------------|---------|---|--|
| N Afus sumus, c. 246           | nu. 4   | N |  |
| Nauare sedulam opera           |         |   |  |
| char. 43                       | nu. 4   |   |  |
| Neere, c. 138                  | num. 8  |   |  |
| Nequam, c. 22                  | nu. 16  |   |  |
| Nescire litteras formare, cha- |         |   |  |
| 120                            | num. 16 |   |  |
| Nidulatio auium, c. 153        | nu. 6   |   |  |
| Nolle                          |         |   |  |





## T A V O L A.

|                                                                            |        |                                               |        |
|----------------------------------------------------------------------------|--------|-----------------------------------------------|--------|
| Nolle esse actor, sed spectator, c. 223                                    | nu. 3  | Observare aliquem perrimu- lam hostij, c. 5   | nu. 17 |
| Non intelligere grammatica- tiones, & sophismata, c. 4. nu. me.            | 4      | Observare diligēter, c. 26. n. 1              | nu. 24 |
| Non posse flectere deſidia, c. 6. nu.                                      | 21     | Observator curiosus, c. 95. n. 1              | 19     |
| Non aſpicere viam, nec domos, c. 45                                        | nu. 27 | Obſonium, c. 18                               | nu. 10 |
| Non attingere carnes niſi ab ea parte, quam quis eſt ſibi ſumpturus, c. 75 | nu. 6  | Ociari, c. 38                                 | nu. 24 |
| Non poſſe retinere, c. 33. n. 18                                           | nu. 18 | Ocium torpens, atque inertif- ſimum, c. 212   | nu. 10 |
| Non eſſe moleſtum, c. 64. n. 12                                            | nu. 29 | Ocreatus, c. 82                               | nu. 6  |
| Non eſſe cordi, c. 81                                                      | nu. 1  | Ocreæ itinerariæ, c. 140                      | nu. 6  |
| Non eſſe aliquo ualde ſollici- tus, c. 171                                 | nu. 1  | Ocreæ urbanæ, c. 140                          | nu. 28 |
| Non poſſe rependi parem gra- tiam Dijs, parentibus, & ma- giſtris, c. 155  | nu. 19 | Oculi clari, c. 289                           | nu. 28 |
| Noſcere folia a facie, c. 232. n. 16                                       | nu. 16 | Oculi deiecti, c. 289                         | nu. 22 |
| Noſcere folia a tergo, c. 232. n. 18                                       | nu. 18 | Odor inamēnus, c. 167                         | nu. 1  |
| Nuces quaſſæ, & putres, c. 47. n. 27                                       | nu. 27 | Odor teterrimus, c. 175                       | nu. 27 |
| Nudare caput, c. 252.                                                      | n. 10  | Oenophoragrædia, c. 190. n. 27                | nu. 1  |
| Nudius tertius, c. 25                                                      | nu. 4  | Ogdoas, c. 225                                | nu. 27 |
| Numi minutuli, c. 221                                                      | nu. 24 | Oluscularia, c. 36                            | nu. 27 |
| Numularius, c. 121                                                         | nu. 22 | Omittere venationem pulica- rem, c. 135       | nu. 1  |
| O                                                                          |        | Omphacium, c. 199                             | nu. 10 |
| Obiurgare aliquem, c. 138                                                  | nu. 22 | Onerare celocem, c. 186. n. 18                | nu. 21 |
| Oblectare luſu foliorum, char. 220                                         | nu. 5  | Opprimere fungū intra furci- nulam, c. 168    | nu. 4  |
|                                                                            |        | Oppugnare, c. 162                             | nu. 20 |
|                                                                            |        | Optimus inſtitutor puerorum, c. 19            | nu. 26 |
|                                                                            |        | Orbes, c. 66                                  | nu. 20 |
|                                                                            |        | Orbis Hispaniſ navigationibus apertus, c. 146 | nu. 24 |
|                                                                            |        | Oreæ, c. 106                                  | nu. 21 |
|                                                                            |        | Oriza, c. 197                                 | nu. 10 |
|                                                                            |        | Oſſa emedullata, c. 74                        | nu. 1  |
|                                                                            |        | Oua aſſa, c. 62                               |        |
|                                                                            |        | Oua                                           |        |

## T A V O L A.

|                                                                   |         |                                                   |              |
|-------------------------------------------------------------------|---------|---------------------------------------------------|--------------|
| Oua frixa, c. 62                                                  | nn. 8   | Percunſtator moleſtus. ca. 57                     |              |
| Oua elixa. c. 62                                                  | num. 8  | numero                                            | 15           |
| Oua in libum commiſta in ſartagine. c. 62                         | nu. 15  | Percutere pilam reticulo. ch. 236                 | nu. 11. & 13 |
| Oxipora, c. 199                                                   | nu. 10  | Perdices. c. 199                                  | num. 4       |
|                                                                   |         | Perdita, & miſerrima, ch. 14                      | numero       |
|                                                                   |         | numero                                            | 13           |
| P                                                                 |         | Pergere ſtudere, c. 97                            | au. 12       |
| Palla, c. 149                                                     | nu. 9   | Periclitari. c. 22                                | nu. 6        |
| Palumbuli, c. 199                                                 | num. 7  | Perire analeſta c. 76                             | nu. 10       |
| Paniſ ſetanius, ch. 193                                           | nu. 14  | peritroma leue. c. 173                            | nu. 17       |
| Paniſ typhaceus, c. 93                                            | nu. 20  | Perluere calices. c. 68                           | nu. 17       |
| Paniſ cibarius, c. 194                                            | nu. 12  | Perones, c. 85                                    | num. 4       |
| Paropſis lata, c. 61                                              | nu. 18  | Perſtringere oculos, char. 189                    | numero       |
| Parare ientaculum, c. 15. nu. 4                                   |         | numero                                            | 25           |
| Parare menſas, c. 66                                              | num. 23 | Perturbatē, c. 121                                | num. 1       |
| Parare ſibi quotidiano vſui chartam auguſtanam. c. 125            | 195     | Petere ex ſententia palati, ch. 195               | nu. 8        |
| numero                                                            | 1       | Petroſelinum, c. 184                              | nu. 3        |
| Parare calceos cum crepidis. c. 138                               | nu. 10  | Peruenire ad fauorem populi, c. 147               | nu. 15       |
| Paſſeres elixi, c. 198                                            | nu. 10  | Phiale argenteæ ad vinum ge- neroſiſſimum, c. 190 | nu. 11       |
| Patera, c. 194                                                    | nu. 19  | Philira chartæ emporeticæ, c. 125                 | num. 15      |
| Peſtere caput prius radijs ra- rioribus, tum denſioribus, char. 8 | nu. 15  | Pilei luſorij, c. 135                             | nu. 25       |
| Padagogus feriatuſ, c. 99                                         | nu. 6   | Pilei craſſi cum offendice ſub mento, c. 236      | num. 2       |
| Pedes litterarum, c. 128                                          | n. 22   | Pileum eleuatum, c. 140                           | nu. 4        |
| Pedeſter, c. 100                                                  | nu. 25  | Pingere vrbes carbone, aut gypſo, c. 52           | nu. 23       |
| Peierare, c. 91                                                   | nu. 23  | Pingere probē ac celerier, c. 120                 | num. 8       |
| Pennæ anſerinæ, c. 123                                            | nu. 3   | Pinguaria, c. 181                                 | nu. 8        |
| Pentæ, c. 115                                                     | num. 1  | Pirolabes, c. 79                                  | nu. 27       |
| Penuaria, c. 150                                                  | num. 19 | Piſa, c. 59                                       | nu. 15       |
| Penulatuſ, c. 81                                                  | nu. 10  |                                                   |              |
| Percenſere ordine, c. 208. n. 3                                   |         |                                                   |              |
| Percunſtari, c. 33                                                | nu. 14  |                                                   |              |

Piſcis





## T A V O L A.

|                                                       |         |                                                                |               |
|-------------------------------------------------------|---------|----------------------------------------------------------------|---------------|
| Piscis recens, c. 99                                  | num. 7  | Princeps scribarum, char. 209                                  | 8             |
| Placare alicui, c. 98                                 | nu. 5   | numero                                                         |               |
| Placere magis pedestre iter, c. 100                   | num. 16 | Princeps à secretis arcanis, ch. 209                           | nu. 10        |
| Plaga, c. 173                                         | num. 1  | Priua vtensilia, c. 149                                        | nu. 4         |
| Plutei, c. 159                                        | nu. 6   | Prodigium, c. 71                                               | num. 6        |
| Pluteum, ch. 169                                      | nu. 6   | Prodire lusum cum aliquo ch. 28                                | nu. 14        |
| Pocula capaciora, c. 195. n. 25                       |         | Prodire illotis manibus facie, c. 8                            | num. 22. & 25 |
| Pollicitor idultrius, c. 193. n. 16                   |         | Proferre suas merces, char. 91                                 | numero        |
| Pollubri figlini, ch. 190. nu. 6                      |         | Proferre atramentarium, ch. 123                                | num. 25       |
| Ponere pedem extra cubiculum, c. 111                  | num. 1  | Proferre caput, ch. 152                                        | nu. 3         |
| Ponere pileum sub axilla, ch. 41                      | num. 18 | Proferre myxtum, char. 168.                                    | numero        |
| Ponere pedem dextrum priorem in stapeda, c. 103 nu. 1 |         | Proferre alicui pallam lucubratoriam prælongam pelitam, c. 168 | num. 26       |
| Ponere mensam, c. 191 nu. 9                           |         | Proficere bene, c. 23                                          | nu. 4         |
| Popino, c. 176                                        | num. 9  | Proficisci rus animi gratia, c. 60                             | numero        |
| Prohibere alicui, c. 73.                              | num. 4  | Proficisci ad Diuæ Annæ, char. 27                              | num. 8        |
| Præfari comiter, c. 165                               | nu. 7   | Proijcere fungum in paupum tum c. 168                          | num. 16       |
| Præfectus cellæ vinariæ, chart. 195                   | num. 16 | Promere ceruissam, chart. 67                                   | numero        |
| Præfectus prætorio, chart. 208                        | numero  | Promi pecuniæ non nihil, char. 221                             | num. 1        |
| Præfectus cubiculo, char. 209                         | numero  | promptuarium, c. 150                                           | num. 15       |
| Præfectus regio equili, ch. 209                       | numero  | Promptuarium, char. 186                                        | num. 4        |
| Præscribere, c. 43                                    | nu. 10  | Propalæ, ch. 263                                               | num. 1        |
| Præscribere tempus, char. 242                         | numero  | Prorumpere in conuicia, & male-                                |               |
| Præstare, c. 272                                      | nu. 3   |                                                                |               |
| Prægari felicem diem alicui, char. 13                 | num. 2  |                                                                |               |
| Prima contignatio, char. 147                          | numero  |                                                                |               |

## T A V O L A.

|                                    |         |                                              |         |
|------------------------------------|---------|----------------------------------------------|---------|
| maledicta c. 240                   | nu. 5   | R                                            |         |
| Prosternere, c. 288                | nu. 28  | Apax, c. 6                                   | nu. 2   |
| Pruna aurea, c. 28.                | nu. 28  | Recens subucula, chart.                      |         |
| Pruna passa, c. 61                 | nu. 22  | 2                                            | 21      |
| Prunæ incense, c. 179              | nu. 9   | Recens ab officina, c. 137.                  | num. 8  |
| Princeps, c. 180.                  | nu. 2.  | mero                                         |         |
| Puisana, c. 197                    | nu. 17. | Recipere se, c. 81                           | num. 20 |
| Pudescere aliquem, car. 233.       | num. 1  | Recipere se ad frugem meliorem, c. 90        | nu. 14  |
| Puella amanuenss, c. 94.           | num. 3  | Recipere se domum, car. 202                  | num. 16 |
| Puer perditus, c. 31               | nu. 16  | Recipere, c. 231                             | nu. 20  |
| Puer, c. 145                       | nu. 19  | Recitare precationem dominicam, c. 10        | nu. 25  |
| Pueri amanuenss. c. 210. nu. 11    |         | Recolere, c. 46                              | nu. 9   |
| Pulli gallinacei elixi, cart. 197  | num. 11 | Recondere in promptuarium                    | num. 14 |
| Pulsare fores anulo, car. 131.     | num. 14 | Reddere cerasa, c. 39                        | nu. 29  |
| Pulsare fores tintinabulo, ca. 144 | num. 14 | Redigere alicui in memoriâ, c. 118           | nu. 29  |
| Pulres, c. 197                     | nu. 27  | Redintegrari, c. 113                         | nu. 16  |
| Pultes in pularijs, c. 58.         | nu. 19  | Redire in memoriâ, c. 120.                   | numero  |
| Purgare panem, c. 70. nu. 19       |         | Redire per Cartusianos ad rê diuinam, c. 141 | num. 14 |
| Purgare mulcario, c. 136. nu. 2    |         | Redormire, c. 14                             | num. 23 |
| Purius, c. 69                      | nu. 26  | Reducere ad humeros, car. 75                 | num. 19 |
| Putamina ouorum, c. 205. nu. 4     |         | Reducere, c. 252                             | nu. 7   |
| Q                                  |         | Referre personam alicuius, c. 284            | nu. 20  |
| Q                                  |         | Referre ordine omnia, c. 186.                | num. 24 |
| Q                                  |         | Refrigeratorium, char. 190                   | num. 27 |
| Q                                  |         | X                                            | Regere  |





# T A V O L A.

|                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| Regere habenas sinistra ma-   | Scalpere dentes scalpello, c.   |
| nu. char. 103                 | nu. 77                          |
| Relabi, c. 75                 | Scalditium, c. 156              |
| Relinquere intercapedinem     | Scarnificare gingivas, car. 77. |
| versum, c. 132                | numero 15                       |
| Remitte hanc manum, c. 51     | Scarificatio gallinarum, char.  |
| numero 14                     | 120                             |
| Repagulum, c. 152             | Schedia, c. 169                 |
| Repolcere rationem, car. 288  | Scola frequentissima, c. 20 nu- |
| numero 3                      | mero 12                         |
| Respergere, c. 129            | Sciscitari, c. 36               |
| Respirare, c. 14              | Scitus, c. 10                   |
| Resuere calceos, c. 34        | Scribae, c. 206                 |
| Resuere latera subuculae filo | Scrupi aurei, c. 112            |
| serico, c. 135                | Scutula, c. 197                 |
| Retinere indicem chartam, c.  | Scyphinobubilati, c. 67         |
| 225                           | num. 11                         |
| Reuocare aliquem c. 23        | &                               |
| Rhedarius, c. 106             | Secedere in hortos aut cam-     |
| Rixari, c. 217                | terium templi, c. 44.           |
| Rogare verbis amantissimis,   | Sedere tantum ociosus, c. 38.   |
| c. 105                        | Sedere late, c. 71              |
| Rubicundulus c. 89            | Sedere coniunctis cruribus non  |
| Rudissimus c. 94              | diuacatis, c. 115               |
|                               | Sedere decussate, c. 228.       |

## S

|                           |         |
|---------------------------|---------|
| Sacellum, c. 149          | nu. 20  |
| Sacrare mensam, c. 70.    | nu. 24  |
| Saginarium, c. 63         | num. 7  |
| Salsamentum probe macera- | num. 13 |
| tum, c. 19                | nu. 18  |
| Sarissae, c. 109          | nu. 17  |
| Sarsire, c. 4             | nu. 2   |
| Scalae coelides, c. 147   | nu. 2   |

Serpere

# T A V O L A.

|                                |                                  |         |
|--------------------------------|----------------------------------|---------|
| Serpere lanugo per malas, ca.  | Stertere, c. 174                 | nu. 7   |
| 95                             | nu. 21                           |         |
| Seruare domi, c. 27            | Stillare ex epistomio, ca. 9.    | nu. 17  |
| Signa, c. 236                  | mero 17                          |         |
| Signare se sacro signo Crucis, | Stomachabundus, ca. 110.         | nu. 25  |
| c. 19                          | mero 25                          |         |
| Silatum, c. 58                 | Struor mensae, ca. 192.          | nu. 29  |
| Similago, c. 58                | Sub Lunam silentem, c. 74        | nu. 14  |
| Socordia, c. 181               | mero 14                          |         |
| Sodales belli. 222             | Subiecere puluillum cubito ali-  | nu. 6   |
| Sodales festiuissimi, c. 222.  | cuius c. 76                      | nu. 6   |
| mero 17                        | Sublannare calamitosos, cha.     | nu. 11  |
| Sodes, c. 28                   | Sublitterare equo in equili. ca. | nu. 26  |
| Sordes, c. 39                  | 105                              | nu. 26  |
| Solea dextri pedis. cap. 116   | Subucula collari rugato. c. 35.  | nu. 6   |
| mero 14                        | nume. 6                          |         |
| Soleae frixae, c.              | Successere, c. 67.               | nume. 3 |
| Solum obscurum, ca. 118.       | Suffire paulum thuris. ca. 175.  | nu. 23  |
| mero 12                        | nume. 23                         | nu. 23  |
| Sors aduersa, c. 181           | Sumere exemplum c. 40.           | nu. 3   |
| Sortiri cuius sint primae par- | Suppedaneum, c. 191.             | nume. 6 |
| tes, c. 229                    | Surgere a mensa famelicus, c.    | nu. 17  |
| Spargere caseum comminutum     | 56                               | nu. 17  |
| super offam. ca. 183           | Surgere saturus, c. 57           | nu. 5   |
| Spatialium integrum, car. 200. | Surgere bene mane. c. 141.       | nu. 25  |
| nume. 25                       | mero 25                          |         |
| Sponsio, c. 50                 | Surripere. 93                    | nu. 29  |
| Stare rectus, c. 21            | Suspendere ahenum ad igne,       | nu. 11  |
| Stare pro foribus, c. 121.     | c. 180                           | nu. 11  |
| Stare ab eadem parte, ca. 228. | Sustinere impetum omnium,        | nu. 29  |
| nume. 23                       | c. 161                           | nu. 29  |
| Statim, c. 46                  |                                  |         |
| Statuere mensam super tibi ci- |                                  |         |
| nes in cubiculo. char. 169.    |                                  |         |
| nume. 1                        |                                  |         |
| Sternere lectum. c. 571.       |                                  |         |

## T

|                            |         |
|----------------------------|---------|
| Tabellae elementariae, ca. | nu. 3   |
| 74                         |         |
| X 2                        | Taberna |





## T A V O L A.

|                                                          |                                                          |
|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Taberna diuersoria, car. 107<br>nsmc. nu. 24             | Tradere penitiora artis, car.<br>156 num. 16             |
| Tadere ludi, c. 52 nu. 17                                | Trames sinuosus, & ambagiosus, c. 108 num. 20            |
| Tempus asperum.                                          | Transcurrere domum, ca. 176<br>nume. 22                  |
| Tempus sudum, c. 234. nu. 24.                            | Trans ferre se ad mercaturam<br>à litteris, c. 88 nu. 26 |
| Tempora tumentia, c. 243. numero 8                       | Transire ab humana in ferinam conditionem, c. 259. nu. 1 |
| Tenere satis viam, ca. 24. nu. 9                         | Transmittere horas, car. 211.<br>numero 4                |
| Tenere probe, c. 42 nu. 24                               | Trias, c. 242 num. 10                                    |
| Tenere viam, quâ rodit flumen, c. 114 nu. 24             | Triclinium, c. 148 nume. 1                               |
| Tenere c. 119 nu. 7                                      | Trulla, c. 150 nu. 5                                     |
| Tenere artem componendi folia, c. 226 nu. 11             | Trutæ conditæ aromatis, cap. 198 nu. 24                  |
| Textum attalicum, c. 255. numero 13                      | Tucetum saporis scitissimi, ca. 61 nu. 26                |
| Theca pennaria, c. 112. numero 29                        | Tudicula, c. 182 nu. 10                                  |
| Theca pulueraria, ca. 169. numero 18                     | Tueri contrarias partes, car. 228 nu. 26                 |
| Thorax simplum, ca. 3. num. 5                            | Tumultuari in re leui, car. 73 nu. 18                    |
| Thorax diplois, c. 3 num. 8                              | Tunica simplex fustadica, cap. 136 nu. 27                |
| Thorax dimidijs manicis serici gausapini, c. 136. nu. 23 | Turunda carniū, ca. 197. numero 26                       |
| Tibialia, c. 4 num. 15                                   | Turundæ panis, ca. 59. num. 4                            |
| Timere suis digitis, ca. 68. numero 19                   |                                                          |
| Tintinnabulum horarium, ca. 80 num. 10                   |                                                          |
| Tollere salinum, c. 76. num. 18                          |                                                          |
| Tollere agninam, c. 199. nu. 23                          |                                                          |
| Torquatus, c. 95 nu. 13                                  |                                                          |
| Torris pregrandis, ca. 179. numero 6                     |                                                          |
| Tractare comiter hospitem, c. 73 num. 1                  |                                                          |

## V

|                                |
|--------------------------------|
| VAllecula, c. 245 nu. 18       |
| Vehi rheda, cap. 99. numero 29 |
| Venia, c. 63 nume. 14          |
| Venire                         |

## T A V O L A.

|                                                            |                                              |
|------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| Venire à matre, c. 26. num. 29.                            | 235 nu. 8                                    |
| Venire tempore, ca. 37. nu. 23.                            | Vincere sponſionē, c. 50. nu. 26             |
| Venire ſpectatum, c. 72. nu. 20.                           | Vinofus, c. 83 nu. 2                         |
| Verba coniuncta, c. 126. nu. 2.                            | Vinum bene dilutum, car. 60.<br>num 14       |
| Verrere pauimentum, car. 50.<br>nume.                      | Vinum acutum, c. 195. num. 21                |
| Versari familiariter cum aliquo, c. 280.                   | Vinum lene, c. 195 nu. 21                    |
| Vertere se ad alēdos equos<br>& venationem, c. 85. nu. 21. | Vinum ſuaue, c. 195 nu. 21                   |
| Vestibulum, c. 145 nu. 22                                  | Vinum auſterum, c. 195. nu. 21               |
| Veſtes ſegmentatæ, c. 25. nu. 9                            | Vinum ſecundarium, car. 195<br>nume. 23      |
| Veſtes craſſæ, c. 87 nu. 15                                | Vir ſceleroſus, c. 31 nu. 16                 |
| Veſtes detritæ, c. 87 nu. 15                               | Vncinuli, & orbiculi laxati, ca. 137 nu. 17  |
| Veſtes laceræ, c. 87 nu. 15                                | Vocula, c. 249 num. 9                        |
| Veſtes ſulente, c. 87 nu. 15                               | Volare citius dicto, c. 66. nu. 29           |
| Veſtes immundæ, c. 87. nu. 15                              | Vorare initio auidē, cap. 200.<br>numero 10  |
| Veſtes pediculoſæ, c. 87. nu. 15                           | Vrgere propugnatorem, char. 163 nu. 12       |
| Veſtes talares, c. 208. num. 24.                           | Vrnarium, c. 182 nu. 22                      |
| Veſtigia, c. 247 nu. 12                                    | Vrnula, c. 184 nu. 14                        |
| Veſtiri villato, c. 255. num. 17                           | Vti globulis, & ocellis, ca. 137<br>nume. 21 |
| Veſtis obſoleta c. 182. num. 15.                           | Vuæ paſſæ, c. 60 nu. 17                      |
| Via regia, c. 108 nu. 11                                   | Vuæ paſſæ inſolatæ, c. 18. nu. 19            |
| Via ſalebroſa, c. 110. nume. 10.                           |                                              |
| Viari probe dolia, c. 196. nu. 7                           |                                              |
| Vicus tabernæ gallinacæ, cap.                              |                                              |





TAVOLA  
DELLE ELOCUTIONI  
CHE IN QUESTI

Dialoghi risplendono.

|                                                   |          |        |
|---------------------------------------------------|----------|--------|
| <b>A</b> bbagliare la vista. carte 189. numero 29 | 57       | nu. 15 |
| Accommodar le tauole, ca 66                       | num. 23  |        |
| Accommodare i libri per ordine. c. 95             | nu. 27   |        |
| Accompagnar fuori di casa c. 52                   | nu. 7    |        |
| Acconciar scarpe, c. 34                           | num. 8   |        |
| Accorare alcuno, c. 14                            | nu. 29   |        |
| Accorgersi benissimo, c. 3                        | n. 4     |        |
| Accostarsi ad alcuno, car. 187                    | nume. 21 |        |
| Accusare alcuno al maestro, car. 30               | nu. 4    |        |
| Accusare cō verità, c. 96                         | n. 11    |        |
| Accusar falsamente, c. 95                         | nu. 5    |        |
| Acqua rosa, car. 201                              | nu. 5    |        |
| Acqua muschiata, c. 201                           | nu. 5    |        |
| Acquistarsi favore presso al polo, c. 247         | nu. 15   |        |
| Acquistarsi il grido popolare, ca. 252            | nu. 21   |        |
| Addimandare ad alcuno, c. 33                      | num. 14  |        |
| Addimandare quello, che fa meglio c. 195          | nu. 8    |        |
| Addimandar la ragione, cap. 288                   | nu. 6    |        |
| Addimandatore fastidioso, ca.                     |          |        |

An-

TAVOLA.

|                                                                 |            |  |
|-----------------------------------------------------------------|------------|--|
| Andarin nome della madre, c. 26                                 | nu. 29     |  |
| Andare alla chiesa di Santa Anna, c. 27                         | num. 8     |  |
| Andare à giuocare con alcuno, c. 28                             | nu. 14     |  |
| Andar più tosto, c. 35                                          | nu. 20     |  |
| Andare à hora, c. 37                                            | nu. 25     |  |
| Andar toccando con steccole lettere à vna à vna, c. 41          | nu. 8 & 13 |  |
| Andare per spasso alla villa, c. 60                             | num. 26    |  |
| Andar di male le reliquie, ca. 76                               | num. 10    |  |
| Andare à cercare, c. 84                                         | nu. 24     |  |
| Andare in caretta, c. 99                                        | nu. 29     |  |
| Andare in barca à forza di braccia à contrario di acqua, c. 100 | num. 5     |  |
| Andar più volentier à piedi, c. 100                             | nu. 16     |  |
| Andar la sella sul collo, c. 102                                | numero 1   |  |
| Andar bene à vela la nauicella, c. 113                          | num. 13    |  |
| Andar per quella strada, che è à canto il fiume, car. 114       | numero 24  |  |
| Andar pensando qualche cosa, c. 119                             | num. 4     |  |
| Andare scalzo, c. 182                                           | nu. 1      |  |
| Andare à casa, c. 202                                           | nu. 16     |  |
| Andare à ridotto, c. 221                                        | n. 16      |  |
| Andar vestito di gottone, car. 255                              | num. 17    |  |
| Andar in mal' hora, c. 52                                       | nu. 6      |  |
| Animo scelerato, c. 95                                          | nu. 6      |  |
| Animo vile, c. 181                                              | nu. 28     |  |
| Animo seruile, c. 181                                           | nu. 28     |  |
| Anitre, c. 199                                                  | nu. 4      |  |
| A piedi, c. 100                                                 | nu. 2      |  |
| Apparecchiare da far collatione, c. 15                          | nu. 4      |  |
| Apparecchiare la mensa sopra il trepiedi in camera, c. 169      | nu. 1      |  |
| Apparecchiare la tauola, car. 191                               | nu. 9      |  |
| Apparecchiare le scarpe sotto li con le mule, c. 138            | nu. 10     |  |
| Apparecchiator della tauola, c. 192                             | nu. 29     |  |
| Apparecchio di frutti, ca. 200                                  | numero 15  |  |
| Aprire due finestre, quella di legno, & quella di vetro, c. 2   | num. 3     |  |
| Aprir bocca contra il padre, c. 81                              | num. 3     |  |
| Aprire, c. 96                                                   | nu. 27     |  |
| Aprir bocca in contrario, car. 273                              | num. 3     |  |
| Aranzi, c. 199                                                  | nu. 16     |  |
| Armaretto, c. 170                                               | nu. 12     |  |
| Armari, c. 159                                                  | nu. 6      |  |
| Arrabbiare, quando vien festa, car. 38                          | nu. 15     |  |
| Arrendersi, c. 163                                              | num. 10    |  |
| Arrischiare, c. 223                                             | nu. 16     |  |
| Ascoltar benissimo, c. 41                                       | n. 21      |  |

X 4 Affo,





## TAVOLA.

|                                                                     |           |                                              |           |
|---------------------------------------------------------------------|-----------|----------------------------------------------|-----------|
| Affo, c. 225.                                                       | num. 1    | Bene in carne, c. 89                         | nu. 4.    |
| Attaccare il fazzoletto alla ci-<br>tola de nettarsi il naso, c. 11 | numero 12 | Benedire la tauola, c. 70                    | n. 24.    |
| Attaccarsi vn'aco da pomolo,<br>c. 75                               | nu. 25    | Bere affai, c. 178                           | nu. 2     |
| Attaccarsi all'apritura della<br>penna qualche filetto, car.<br>124 | num. 6    | Beretta con i puntali, car. 140.             | numero    |
| Atterrare, c. 228                                                   | nu. 28    | Bestemiare tutti i Santi, c. 110             | numero 4  |
| Anido alla robba, carte 92. nu<br>mero                              | 2         | Bestemiatore di Dio, car. 237                | numero 29 |
|                                                                     |           | Bestia da barda, & da giogo, c.<br>104       | num. 24   |
|                                                                     |           | Bestia da soma, c. 104. nu. 24               | numero 28 |
|                                                                     |           | Bianco mangiare, c. 197. num.                | numero 28 |
|                                                                     |           | Bicchieri sporchi, c. 67. nume.<br>12        | & 17      |
| B                                                                   |           | Bicchieri grandi, c. 196. nu. 25             | numero 28 |
| Acili d'argento, c. 189. nu-<br>mero                                | 24        | Biscotelli, c. 200                           | num. 15   |
| Badile, c. 179                                                      | nu. 6     | Bisfi, c. 59                                 | num. 14   |
| Bagnar la penna nella bam-<br>bagia, c. 124                         | nu. 2     | Boccale c. 184                               | num. 29   |
| Banchiere, c. 221                                                   | num. 21   | Boccale da dar l'acqua alle<br>mani, c. 198  | num. 26   |
| Barba foltilissima, c. 224. nu. 15                                  |           | Boccone, c. 194                              | num. 22   |
| Barboni, c. 198                                                     | nu. 22    | Boccone di carne, c. 197. n. 26              | num. 22   |
| Barifello c. 208                                                    | nu. 22    | Borbottare, c. 262                           | num. 8    |
| Basso, c. 104                                                       | num. 6    | Borgo dell'hosteria dal gallo<br>c. 335      | num. 14   |
| Batter alla catenella della por-<br>ta, c. 131                      | nu. 14    | Borzacchini da andar per la<br>citta, c. 140 | nu. 24    |
| Batter col battitore alla porta<br>c. 144                           | nu. 14    | Brenello, c. 100                             | num. 10   |
| Bauaro di pelle, c. 161                                             | nu. 11    | Bruto, c. 29                                 | num. 1    |
| Beccacener c. 179                                                   | nu. 29    | Buon tempo, c. 99.                           | nu. 3.    |
| Becco di boccale, c. 190.                                           | nu. 4.    | Buon fuoco, c. 319                           | num. 18   |
| Bel secreto, c. 123                                                 | nu. 18    | Buoni zocchi, secchi, c. 77. nu-<br>mero     | 37        |
| Bella moneta, c. 221. num. 24                                       |           | Buoni compagni, c. 222. nu. 15.              |           |
| Belle bagatelle, c. 15.                                             | nu. 21    |                                              |           |
| Bell'inchino, c. 249                                                | nu. 11    |                                              |           |

Caccie

## TAVOLA.

C

|                                                                 |               |                                                                                 |                                             |           |
|-----------------------------------------------------------------|---------------|---------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|-----------|
| C                                                               |               | Cappari, c. 198                                                                 | num. 7                                      |           |
| Caccie, c. 336                                                  | num. 19       | Cappel grande, c. 85                                                            | num. 3                                      |           |
| Cader qualche cosa ne<br>gli occhi ad alcuno, c. 1. nu-<br>mero | 12            | Cappello rosso, car te. 107 nu-<br>mero                                         | 22                                          |           |
| Cadere le scarpe di piede, c. 7                                 | numero 23     | Cappelli per giuocare, c. 235                                                   | numero 27                                   |           |
| Cagnoletto piaceuolissimo,<br>c. 15                             | num. 7        | Cappelli grossi con vn cordo-<br>ne d'affibiarli sotto il men-<br>to, carte 236 | num. 2                                      |           |
| Calamato, c. 122                                                | num. 29       | Capezzale, car. 172.                                                            | num. 25                                     |           |
| Calzette, c. 4                                                  | nu. 25        | Caponi aleffi c. 107                                                            | num. 11                                     |           |
| Calzoni, c. 4                                                   | nu. 15        | Carboni ardenti, c. 179.                                                        | num. 9                                      |           |
| Cambiar monete grosse d'ar-<br>gento in moneta minuta,<br>221   | num. 14. & 16 | Cardellino, c. 113                                                              | num. 13                                     |           |
| Camera delle donzelle, c. 210                                   | numero 3      | Caricare la fregata, c. 186. n. 18                                              | Carne di castrato, cotta aleffa<br>carte 61 | numo. 18  |
| Cameriera, c. 94                                                | num. 3        | Carne di manzo salata, c. 180                                                   | numero 19                                   |           |
| Cameriero, c. 209                                               | num. 25       | Carne di porco cinghiale, ca.<br>200                                            | num. 2.                                     |           |
| Camiscia netta, c. 2                                            | num. 21       | Carrega d'appoggio, c. 175 nu.<br>mero                                          | 10                                          |           |
| Camiscia dal collaro a ninfa,<br>c. 155                         | num. 6        | Carrettiere, c. 106                                                             | nu. 13                                      |           |
| Camisciuola, c. 136                                             | num. 18       | Carta da scriuer lettere, c. 125                                                | numero 5                                    |           |
| Campana dalle hore, c. 80. nu-<br>mero                          | 10            | Carta sugherina, c. 129 nu. 10                                                  | Carta, che non scomispiscia, car.<br>130    | num. 16   |
| Cancellier grande, cart. 209.                                   | numero 8      | Carte segnate, c. 232 num. 25                                                   | Casa mal fatta & rotta, c. 152              | numero 19 |
| Cancellieri, c. 209                                             | num. 3        | Cascio fresco, c. 60                                                            | num. 29                                     |           |
| Candele di cera, c. 119                                         | nu. 3         | Cascauallo, c. 200                                                              | num. 17                                     |           |
| Candele di seuo, c. 116                                         | num. 3        | Cattiuo, c. 182                                                                 | num. 18                                     |           |
| Canoua, c. 150                                                  | num. 27       | Caualecare a vso di donna, con<br>tutte due le gambe da vn la-<br>to &          |                                             |           |
| Canouaro, c. 195                                                | num. 16       |                                                                                 |                                             |           |
| Cantar bene, c. 86                                              | num. 17       |                                                                                 |                                             |           |
| Cantari, c. 150.                                                | num. 5        |                                                                                 |                                             |           |
| Caoli, c. 58                                                    | num. 22       |                                                                                 |                                             |           |





# TAVOLA.

|                                                 |                                   |        |
|-------------------------------------------------|-----------------------------------|--------|
| ro:& non con vna gamba di                       | China, c. 114                     | nu.3   |
| quà, l'altra di là, car. 115. nu                | Ciarlatano, c. 7                  | nu.4   |
| mero 25                                         | Cielo oscuro, c. 218              | nu.8   |
| Caualetti del letto, c. 172. nu.                | Cinque, c. 225                    | nu.1   |
| mero 4                                          | Ciregie, c. 18                    | nu.18  |
| Cauallo da nolo, c. 99 nu. 27                   | Ciregie da stragolar, c. 40 n. 16 |        |
| Cauallo da sella, c. 104. nu. 22.               | Citroni, c. 199                   | nu. 12 |
| Cauallo che vada di trotto, car.                | Collari, c. 110                   | nu. 21 |
| 193 num. 23                                     | Collatione della marina, c. 58    |        |
| Cauar dell'acqua, c. 67 nu. 10                  | numero 10                         |        |
| Cauar fuori il suo coltello, c.                 | Colombini, c. 199                 | num. 7 |
| 70 num. 16                                      | Colui che fa la norma, c. 95      |        |
| Cauarsi la berretta cenando,                    | numero 24                         |        |
| c. 72 num. 24                                   | Cominciar ad hauer fame, c.       |        |
| Cazza, c. 181 nu. 18                            | 143 num. 6                        |        |
| Cedere il loco, c. 256 nu. 11                   | Compagno caro, c. 28. num. 21     |        |
| Cenare di miglior voglia, car.                  | Compagni piaceuolissimi, ca.      |        |
| 115 nu. 19                                      | 222 nu. 17                        |        |
| Cerchiarfi ben le botte, c. 196                 | Companatico, c. 18 nu. 19         |        |
| numero 7                                        | Compartita, c. 225 nu. 1          |        |
| Ceruosa chiara, c. 60 nu. 12                    | Comprare dell'insalata, c. 35     |        |
| Castello, c. 28 num. 7                          | numero 11                         |        |
| Che non puo stare in piedi, c.                  | Cò collana al collo, c. 95 n. 13  |        |
| 89 nu. 10                                       | Condotta, c. 149 num. 28          |        |
| Che fugge la compagnia de                       | Confusamente, c. 121 nu. 1        |        |
| gli huomini, c. 89 nu. 10                       | Conigli, c. 199 nu. 7             |        |
| Chiacchierare, c. 45 nu. 8                      | Conoscer le carte dentro via,     |        |
| Chiacchieroni, c. 244 nu. 19                    | c. 232 nu. 16                     |        |
| Chiamare alcuno in dietro,                      | Conoscer le carte dal di fuori    |        |
| c. 32 num. 3                                    | c. 232 num. 10                    |        |
| Chiamare alcuno, c. 118. nu.                    | Configlieri del Rè c. 208. n. 29  |        |
| mero 25                                         | Contestabile, c. 128 nu. 20       |        |
| Chiamare con parole lusingheuoli, c. 246 nu. 18 | Cope, c. 244 nu. 29               |        |
| Chi dà le carte, c. 256 nu. 11                  | Coperta da letto, c. 173 nu. 6    |        |
| Chiesetta, c. 149 num. 20                       | Copista, c. 269 nu. 10            |        |
|                                                 | Coriandoli, c. 200 nu. 28         |        |

Correr

# TAVOLA.

|                                   |                                  |  |
|-----------------------------------|----------------------------------|--|
| Correr fino a casa, c. 176. n. 22 | Dar mezzo bicchiero d'acqua      |  |
| Correr pericolo della uita, ca.   | c. 196 nu. 17                    |  |
| 213 nu. 22                        | Dar noue carte per unc. c. 229   |  |
| Corrucciarfi, c. 67 num. 3        | nume. 20. & 22                   |  |
| Cortigianeria, c. 277 nu. 28      | Dar uia le carte, c. 228 nu. 18  |  |
| Cortile, c. 145 nu. 22            | Dar giù le carte senza arte, ca. |  |
| Cose, che seruono all'uso del-    | 233 nu. 14                       |  |
| la casa, c. 147 nu. 4             | Dar la strada, c. 252 nu. 5      |  |
| Cotognata, ca. 200 nu. 28         | Dare il buon giorno ad alcu-     |  |
| Creanza da gentiluomo, ca.        | no, c. 13 nu. 2                  |  |
| 247 nu. 20                        | Dare da far collatione ad al-    |  |
| Crepare, c. 207 nu. 15            | cuno nella cestella, c. 18. nu.  |  |
| Crostoli, car. 198 nu. 22         | mero 10                          |  |
| Cuoca, c. 68 nume. 3              | Dare inanzi, c. 45 num. 10       |  |
| Cuoco, c. 176. num. 9. & c. 183   | Dare due, ò tre passeggiate in-  |  |
| numero 1                          | torno à qualche muro, cap.       |  |
| Curare il luzzo, c. 181. nume.    | 142 num. 19                      |  |
| 11. & 14                          | Dar il primo luoco ad alcuno     |  |
|                                   | c. 161 nu. 17                    |  |
| D                                 | Dare alla palla con la racchet-  |  |
| D Ar lino ad alcuna da pet-       | ta c. 236. num. 11 & 13          |  |
| tinare, & da filare. Dar          | Darsi adosso alla borsa: ca. 222 |  |
| per sopramercato, ò delle ci-     | nume. 28                         |  |
| rege: ò un caspo di lattuca       | Debolezza di vista, c. 133. nu.  |  |
| cap. 37 nu. 7                     | mero 26                          |  |
| Dar qualche cosa per manica       | Dedicazione del tempio, c. 27    |  |
| cap. 30 nu. 1                     | nume. 13                         |  |
| Dar segno di riuscir uirtuoso     | Delicatezza, c. 188 nu. 24       |  |
| ca. 95 nu. 3                      | Desiderare, c. 98 nu. 8          |  |
| Dar da fare à colui, che man-     | Desiderare di parlare ad alcu-   |  |
| tiene le conclusioni. cap. 162    | no, c. 122 nu. 6                 |  |
| nume. 12                          | Desiderar bene ad alcuno, ca.    |  |
| Dar dell'acqua alle man. car. 1.  | 285 nu. 15                       |  |
| 195 num. 25                       | Destare alcuno dal sonno de'     |  |
| Dar bere, ca. 195 nu. 6           | uitij, ca. 1 nume. 1             |  |
| Dar uolta, c. 195 nu. 28          | Destramente, c. 77 nu. 12        |  |

Dirim-





## T A V O L A.

|                                                            |        |                                               |        |
|------------------------------------------------------------|--------|-----------------------------------------------|--------|
| Dirimpetto, ca. 32                                         | nu. 28 | c. 85                                         | nu. 11 |
| Diritorno passare per la becheria, c. 35.                  | nu. 11 | Diuentar aceto, ca. 196                       | nu. 1  |
| Digerire il vino dormendo, c. 202                          | nu. 18 | Diuentare di huomo bestia, cap. 259           | nu. 1  |
| Dileggiare i vecchi, c. 95. nu. 9                          |        | Dolce mormorio di qualche ruscelletto, c. 187 | nu. 9  |
| Dilettarsi del giuoco delle ca. 220                        | nu. 5  | Doppieri, ca. 250                             | nu. 22 |
| Dimandare, c. 36                                           | nu. 22 | Dormir bene, c. 14                            | nu. 2  |
| Dimenar l'esca, c. 179                                     | nu. 22 | Dormire benissimo, ca. 141                    | nu. 1  |
| Dimenticarfi ogni cosa, capit. 117                         | nu. 16 | Drappi sontuosi fatti à figure, cap. 255      | nu. 13 |
| Dire ad alcuno, che è brutto, c. 5                         | nu. 25 | Doue, c. 225                                  | nu. 1  |
| Dire il Pater noster c. 10. n. 25                          |        |                                               |        |
| Dire, che mio padre m'ha fatto stare in casa c. 30. num. 8 |        |                                               |        |
| Dir la bugia ca. 30                                        | nu. 12 |                                               |        |
| Dir pian piano, ca. 69                                     | nu. 8  |                                               |        |
| Dir la cagione, c. 87                                      | nu. 3  |                                               |        |
| Dir villania ad alcuno, ca. 183                            | nu. 22 |                                               |        |
| Dirizzarsi in piedi, c. 15. nu. 14                         |        |                                               |        |
| Dirsi nullanie, c. 45                                      | nu. 8  |                                               |        |
| Discipline da gentiluomo, c. 156                           | nu. 24 |                                               |        |
| Disputar contra, c. 162. num. 4                            |        |                                               |        |
| Dissegnare il merlato con carbone o gesso, c. 52           | nu. 23 |                                               |        |
| Disuogliere, c. 38                                         | num. 8 |                                               |        |
| Diuenir cuoco, c. 185. num. 19                             |        |                                               |        |
| Diuentar fredde le minestre, c. 73                         | nu. 28 |                                               |        |
| Diuentar di studente, mercatante, c. 88                    | nu. 26 |                                               |        |
| Diuentar ricco mercatando,                                 |        |                                               |        |

## E

|                                                                       |        |
|-----------------------------------------------------------------------|--------|
| <b>E</b> mpir se il uentre, c. 56. nu. 20                             |        |
| mero                                                                  | 20     |
| Entrare in casa profontuosa-mente, c. 144                             | nu. 18 |
| Entrare in disputa, c. 160. nu. 9                                     |        |
| Esser più leggiero, c. 3. num. 9                                      |        |
| Esser essercitato ne gli studi delle lettere, c. 19. num. 11          |        |
| Esser chiaro, ca. 34                                                  | nu. 17 |
| Esser fantesca di alcuno, ca. 37                                      | nu. 13 |
| Esser cagione la perdita della strada di farsi dar delle botte, c. 37 | nu. 17 |
| Esser in sù le furie, perche alcuno faccia dimora, cap. 10            | nu. 28 |
| Esser propitia la fortuna, car. 51                                    | nu. 22 |
| Esser satio del giuoco, c. 52. nu. me-                                |        |

## T A V O L A.

|                                                               |          |                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| mero                                                          | 17       | Far la spia ad alcuno, per un buco della porta, c. 5. n. 17.                               |
| Esser cenere, ò carbone nella crosta del pane, c. 70. nu. 22. |          | Far cadere l'acqua pian piano dal galletto del secchio, c. 9.                              |
| Esser mandato à scuola senza far collatione, c. 82. nume. 6   | 17       | numero                                                                                     |
| Esser tenuto da tutti per un tagliaborse, c. 84. numero 14    | 13       | Far diuenire grandemente uir tuofo, c. 13                                                  |
| Esser scemo di ceruello, ca. 89                               | nu. 13   | Far carezze cò la coda, c. 1. n. 5                                                         |
| nume. 26                                                      |          | Far qualche cosa con ogni possibile prestezza, c. 17. n. 15.                               |
| Esser il primo di alcuna effami na, ca. 93                    | nu. 22   | Far di berretta, ca. 21                                                                    |
| Esser in ponto, c. 102                                        | nu. 27   | Far bon frutto, c. 23                                                                      |
| Esser conquassato dal cauallo, c. 115.                        | num. 15  | Far la guardia alla casa ca. 2. 7                                                          |
| Esser uicino il mezzo giorno ca. 107                          | num. 111 | Far indugiare troppo, capit. 40                                                            |
| Esser dinanzi alla porta. c. 12.                              | nume. 24 | numero                                                                                     |
| Esser segno di più bella creanza, c. 131                      | nu. 18   | Far andare alcuno in letto senza cena, c. 53                                               |
| Esser più garbato, c. 137. nu. 23                             |          | num. 27                                                                                    |
| Esser molestato da' ladri, car. 156                           | nu. 23   | Far un poco di collatione la mattina, c. 57                                                |
| Esser fallo, ca. 236.                                         | nu. 15   | num. 25                                                                                    |
| Esser cosa uitiola, c. 237. nu. 15                            |          | Far auertito alcuno, c. 68. n. 13                                                          |
| Esser mal pettinato, c. 242. nume. 24                         |          | Far sedere alcuno sopra di se, c. 70                                                       |
| mero                                                          | 24       | num. 13                                                                                    |
| Esser obligato ad alcuno di qualche cosa, c. 291. num. 1      |          | Far netto il pane, c. 70                                                                   |
| Essere in assetto à piacere d'alcuno, c. 11                   | nu. 17   | nu. 39                                                                                     |
| Esser il benuenuto, c. 45. n. 16                              |          | Far carezze al forestiere, c. 2.                                                           |
| F                                                             |          | Far un prindise ad alcuno, cap. 73                                                         |
| Allire, c. 92                                                 | 19       | nume. 4                                                                                    |
| Falsificar le merci per guadagnare, c. 168                    | nume. 1  | Far troppo grande. una cosa picciola, c. 7                                                 |
|                                                               |          | n. 18                                                                                      |
|                                                               |          | Far il debito, c. 73                                                                       |
|                                                               |          | nu. 23                                                                                     |
|                                                               |          | Far danno, c. 77                                                                           |
|                                                               |          | nu. 2                                                                                      |
|                                                               |          | Far si un curadente di qualche bastoncello assottigliato, & tirato in punta, c. 77. num. 6 |
|                                                               |          | Far stare allegro, c. 82. n. 24                                                            |
|                                                               |          | Far uoto di non uoler imparar filosofia, c. 87                                             |
|                                                               |          | nume. 19                                                                                   |
|                                                               |          | Far                                                                                        |





## T A V O L A

|                                                                                             |                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Far mostra delle sue merci, c.91 num.20                                                     | Far qualche cosa, importante, c.212 nu.17                |
| Far torre uia alcuno di qualche luoco, ca.95 nu.19                                          | Far di berretta, c.252. num.10                           |
| Far letto sotto al cavallo in stal la, c.105 nume.26                                        | Far briga, c.236 nu.13                                   |
| Far vscire di mente, c.119. nume.24                                                         | Far begli inchini, c.252. nu.12                          |
| Far uenir dentro alcuno senza rispetto, c.122 nu.8                                          | Far conoscere i fatti, car.222 nume.3                    |
| Far leggiere le penne con la salina, & fregandole col riuerscio della ueste, car.123 num.14 | Far uergognare alcuno, c.273 nume.1                      |
| Far spagazzoni, c.124. num.18                                                               | Far brutto cesso, ca.290. nu.29                          |
| Far le righe più strette, ca.128 nume.11                                                    | Far scelta, c.292 nume.8                                 |
| Far le righe larghe, c.128. n.14                                                            | Fare ogni cosa à suo modo, c.8 nu.3                      |
| Far racconciare qualche cosa c.137 nu.5                                                     | Fare un bello inchino, cap.21. nume.19                   |
| Far saltar alcuno di letto col torgli l'orecchie, c.142. nume.3, & 7                        | Fare in un batter d'occhio, cap.66 nu.29                 |
| Far coda ad alcuno per non parer discortese, car.157 numero 22                              | Fare un bellissimo desinare a tutti maestri, c.171 nu.24 |
| Far piaceuole preambulo, cap.165 nume.7                                                     | Fare vn'altro inuito, car.231, & 22                      |
| Far in sù lo stopino, car.168 nume.8                                                        | Fare andar la palla sotto la corda, c.236 nu.25          |
| Far fuoco sotto il camino, cap.177 nu.24                                                    | Far il segno della santa Croce, c.19 nu.7                |
| Far diuentare alcuno cuoco, c.181 nume.27                                                   | Ferrare il gianetto, c.116. nume.11                      |
| Far qualche cosa, car.212. num.26                                                           | Ferraruolo, 130 nume.9                                   |
|                                                                                             | Ferriate, c.151 nu.5                                     |
|                                                                                             | Ferri delle ruote, d.110. nu.23                          |
|                                                                                             | Ferro della cintola, c.8. num.7                          |
|                                                                                             | Ferro del piè destro, c.116. nume.14                     |
|                                                                                             | Fette di pane, c.59 num.4                                |
|                                                                                             | Fichi secchi, c.8 nume.19                                |
|                                                                                             | Fiero                                                    |

## T A V O L A.

|                                                                        |                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| Fiero in vista, c.89 nu.10                                             | Gelose, c.151 nu.19                                                  |
| Figura, c.225 nu.14                                                    | Gettar via le lauature delle mani, c.140 num.2                       |
| Filare, c.38 num.8                                                     | Gettare sopra le spalle, ca.75 numero.19                             |
| Fino vn pochetto c.46. num.3                                           | Gettare il pauero abbruggiato nel terrazzo, c.158. nume.16           |
| Fior della farina in succoli, c.58 num.22                              | Ghiotta oue cola il grasso degli arrosti, che si fanno, c.181. num.8 |
| Focaia da tauola, c.74 num.2                                           | Giocare da douero, a.50 n.29                                         |
| Foglio di carta da straccio, c.125 nu.15                               | Giocare à trar le noci in vna fossa in terra, c.47. numero.23        |
| Fogli scritti, c.169 nu.27                                             | Giocare le scorze delle noci c.148 num.3                             |
| Folliche, c.199 nu.4                                                   | Giocare al merlaro, c.52. nume.21                                    |
| Forbirs la bocca con la mano, ò con la manica, c.74 numero.28          | Giocare à cozzare l'vn l'altro col capo, c.139 nu.5                  |
| Forcina, c.176 num.28                                                  | Giocare al tauoliero, c.211 numero.1                                 |
| Fornirsi di carta imperiale per iscriuere alla giornata, car.125 num.3 | Giocare da vna banda, carte 228 nu.23                                |
| Fossetta del mento, c.215 nume.21                                      | Giocare à trionfetti all'vsa di Spagnuola, c.225 nu.9                |
| Fregarla forte, c.68 nu.7                                              | Giocare dall'altra banda, c.228 num.29                               |
| Fregarli le ciglia, & le palpebre, c.9 nu.18                           | Giorni che si mangia pesce, c.58 nu.56                               |
| Frottole nuoue, c.94 nu.3                                              | Giorni, che non si mangia carne c.62 nu.2                            |
| Framento, & orgio in minefra, c.58 nu.22                               | Giorno di lauoro, c.43 nu.15                                         |
| Fruttaruola, c.36 num.27                                               | Giorno che non si uà à scuola, la, c.99 nu.6                         |

## G

G Ambe delle lettere, car. 120 num.11  
Galante, c.10 num.14  
Gallozze, c.94 nu.4  
Garbugli, c.242 num.10  
Gargareggiare c.9 nu.25

Giouane





## TAVOLA.

Giouane da bene, cart. 97. numero 15  
Gittare nel lauezzo vna spalla di castrato, c. 180. nu. 17  
Gittare vn poco d'olio dal vaso, c. 183 numero. 20  
Giubbone vgnolo, c. 3. numero 5 & 8  
Giubbon doppio, c. 3. numero 5 & 8  
Giubbone di velluto, che ha meze maniche, c. 136. numero 23  
Giuncate, c. 27 nu. 16.  
Giurar sacramenti falsi, c. 91 num. 25  
Goffa, c. 4. num. 1  
Gramma, & meschina, c. 14. numero 13  
Grattare vn poco di formaggio, c. 183 num. 10  
Gratteruola, c. 183 num. 18  
Guadagnare quello, che s'è messo su, c. 50. num. 26  
Guancie macilenti, c. 243. numero 13  
Guardare che hora è, c. 66. nu. 11  
Guardarobba, c. 150 nu. 15  
Guastade, c. 190 num. 11  
Guastare, c. 133 num. 7  
Guastarsi la cena, c. 69. nu. 15  
Guazzetto di marauigliosa fa-  
pore, c. 61 num. 26  
Guerra sanguinosa, c. 82. numero 17  
Guizzare in acqua, c. 181. n. 11  
Gustare vn poco, c. 282. nu. 4

## H

H Abitatione con tutte le sue commodità, c. 147 numero 24  
Hauer più del buon, c. 7. nu. 14  
Hauer l'occhio à qualche cosa, c. 38. nu. 24  
Hauer da mangiare, & da bere quanto si vuole, car. 55. numero 21  
Hauer paura di non si far male alle dita, c. 68 nu. 10  
Hauer cattiuu fama, c. 83. numero 18  
Hauer fatto due figliuoli ad vn parto, c. 84 num. 18  
Hauer schioppi, c. 109. nu. 15  
Hauer paura, che coloro che passano, non berteggino, & facciano la mattinata dietro, c. 116. num. 3  
Hauer del scabroso, c. 123. numero 10  
Hauer vna veste di ciambello, c. 137. nu. 12  
Hauer vna veste di damasco, c. 173. nu. 12  
Hauer cattiuo giuoco, carte. 230 num. 1  
Hauer vna carta di più, c. 230. num. 10  
Hauer gonfia opinione di se stesso

## TAVOLA.

stesso, ca. 283 nu. 2  
Hauer prima il cuor al giuoco, che alla scuola, car. 3. numero 26  
Hauer le braccia di fieno, & di buttiro, c. 4 nu. 28  
Hauer vn cauallò gianetto, c. 99 nu. 25  
Hauere miglior giuoco, car. 232 nu. 2  
Hauer attaccato tenacissimamente il socidume à i nodi della mano, c. 139. numero 25 & 28  
Hauer familiarmente praticato con alcuno, c. 289. numero 14  
Hauere a schiuo, ca. 291. nu. 7  
Herbette, c. 58 nu. 19  
Herbette tagliate, car. 61. numero 22  
Horologio da portar in viaggio, c. 81 nu. 4  
Huomini grossolani, c. 20. numero 21  
Huomini vestiti a duolo, car. 250 num. 22  
Imbrattarsi le maniche da grasso, c. 75 no. 14  
Imbrattarsi di fango, c. 192. numero 14  
Imbrattarsi di sangue, car. 102 numero. 14  
Imbriaco, c. 83 nu. 2  
Imparar pian piano, quello, che ha dato innanzi il maestro, c. 43 nu. 26  
Imparar le prime lettere, car. 71 nu. 18  
Imparar le sue lettioni, ca. 44 num. 22  
Importar più, c. 154 nu. 9  
Imprimerli nella memoria, c. 44 nu. 14  
In disparte, c. 129 nu. 7  
In colera, c. 100 nu. 29  
Inarcare il fianco, c. 290. numero 27  
Inaspere, c. 38 nu. 8  
Incensare vn poco, c. 175. numero 23  
Inchiostro spesso, c. 129. nu. 23  
Inchiostro più chiaro, ca. 130 num. 11  
Inciampare per ogni passo, c. 104 nu. 29  
Incespar la faccia, ca. 290. numero 29  
Ignorante, c. 90 nu. 29  
Ignorantissimo, c. 94 nu. 1  
Imagini stampate in carta, c. 183 nu. 13  
Inginocechiarsi, carte 10. numero 19  
Insegnar bene, c. 23. num. 18  
Y Inse-





## TAVOLA.

|                                                    |          |                                           |         |
|----------------------------------------------------|----------|-------------------------------------------|---------|
| Insegnare di cosa in cosa, car. 10                 | nu. 4    | Lettera non suggellata, ca. 90            | nu. 26  |
| Insegnare le più importanti cose dell'arte, c. 136 | nume. 16 | Leuar di mensa la saliera, ca. 76         | nu. 18  |
| Insinualato, ca. 82                                | nu. 10   | Leuare ad alcuna la cuffia di capo, c. 12 | nu. 15  |
| Intabarrato, c. 82                                 | nu. 10   | Leuarsi da tauola con fame, ca. 56        | nu. 17  |
| Intender bene, c. 42                               | nu. 24   | Leuarsi da tauola satollo, c. 57          | nu. 17  |
| Intender a dir qualche cosa, c. 155                | nu. 15   | Leuarsi da tauola fatollo, c. 57          | nume. 5 |
| Inuicamondo, c. 12                                 | nu. 18   | Leuarsi a bucn'hora, c. 141               | nu. 25  |
| Intricarla, c. 51                                  | nu. 6    | Leuarsi da qualche luoco, ca. 141         | nu. 1   |
|                                                    |          | Leuarsi honorando altri, ca. 252          | nu. 3   |

## L

|                                                                           |         |                                                                                    |          |
|---------------------------------------------------------------------------|---------|------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| L Adro, c. 6                                                              | nu. 2   | Libro coperto di cuoio con le fibbie, & che nel mezo ha mar che d'ottone, car. 170 | nu. 11   |
| Lasciar stare di cercar pulici, c. 35                                     | nu. 3   | Licenza, ca. 63                                                                    | nu. 14   |
| Lasciar andar queste cose, ca. 167                                        | num. 9  | Lista scucita, & stracciata, car. 238                                              | nu. 2    |
| Lasciare spacio fra l'vna riga & l'altra, c. 132                          | nu. 12  | Lucanica, c. 194                                                                   | nu. 29   |
| Lasciarsi uedere, c. 152                                                  | nu. 3   | Lucernale, c. 166                                                                  | nu. 13   |
| Latte rappigliato, c. 58                                                  | nu. 26  | Luoco da ingrassare animali, c. 63                                                 | nume. 7  |
| Latte d'orzo, c. 197                                                      | nu. 17  | Luoco doue si stà la state a mangiare, ca. 149                                     | nu. 9    |
| Latte di grano, c. 204                                                    | num. 23 | Luoco da scaricare il uentre, c. 149                                               | num. 9   |
| Lauar bene quei sporchezze naci, che sono attorno i nodi delle dita, c. 9 | nu. 20  | Luoco oue stanno le uettouaglie, c. 150                                            | nu. 19   |
| Lauare i bicchieri, c. 68                                                 | nu. 17  | Lupini messi a molle, car. 60                                                      | nume. 29 |
| Lauarsi la bocca, ca. 9                                                   | num. 25 | Lusignuolo, c. 86                                                                  | nu. 10   |
| Lauello, ca. 182                                                          | nu. 22  |                                                                                    |          |
| Leccardaria, car. 181                                                     | num. 26 |                                                                                    |          |
| Leggere la retorica, c. 156                                               | nu. 19  |                                                                                    |          |
| Leggero, c. 199                                                           | nu. 7   |                                                                                    |          |

Mac-

## TAVOLA.

## M

|                                                             |         |                                                            |           |
|-------------------------------------------------------------|---------|------------------------------------------------------------|-----------|
| M Aestro di stalla, ca. 299                                 | num. 25 | Metter uoglia di giuocare, ca. 32                          | nu. 9     |
| Magazzino, c. 286                                           | nu. 4   | Metter giù le ciregie, c. 39                               | nu. 1     |
| Magro, c. 89                                                | nu. 10  | mero                                                       | 29        |
| Maluolentieri, c. 212                                       | nu. 8   | Metter la beretta sotto lo scaglio, c. 41                  | nu. 18    |
| Mala creanza, c. 63                                         | nu. 23  | Metter la touaglia sopra la tauola, c. 66                  | nu. 12    |
| Mala sorte, c. 181                                          | nu. 20  | Metter i bicchieri in tauola, c. 67                        | nu. 12    |
| Male in affetto, c. 83                                      | nu. 24  | Metter caldo nelle interiora, ca. 74                       | nu. 25    |
| Maledire, c. 216                                            | nu. 22  | Metter un cussino sotto i bracci ad alcuno, ca. 76         | nu. 6     |
| Maluagio, c. 22                                             | nu. 16  | Metter in saluarebba, c. 76                                | numero 14 |
| Mancare i diece, c. 224                                     | nu. 26  | Metter barba, c. 95                                        | nu. 21    |
| Mandar vna lettera tutta la grimosa, c. 90                  | nu. 22  | Metter la briglia & la sella al cavallo, c. 100            | nu. 20    |
| Mangiare di uoglia in su'l principio, c. 200                | nu. 10  | Metter prima il piè destro in stalla, c. 103               | nu. 1     |
| Mani sporche, c. 205                                        | nu. 2   | Metter dell'acqua nell'inchiostro, c. 130                  | nu. 7     |
| Manifestar qualche cosa per far piacere ad alcuno, car. 254 | nu. 7   | Metter dell'olio nella lucerna, c. 168                     | num. 6    |
| Mantener conclusioni contra tutti, c. 161                   | nu. 29  | Metter la caldaia al fuoco, ca. 180                        | nu. 1     |
| Mantili, c. 66                                              | nu. 26  | Metter la cucuma al fuoco, ca. 180                         | nu. 22    |
| Mascelle troppo in fuori, car. 243                          | nu. 26  | Metter ad allefare i risci nella pignatta da piedi, c. 189 | numero 25 |
| Mazzi da carte, c. 224                                      | num. 18 | mero                                                       | 25        |
| Menare alcuno per la piazza dell'herbe, c. 35               | nu. 17  | Metter in pericolo alcuno, ca. 206                         | nume. 6   |
| Menare alcuno a cena con noi, c. 65                         | num. 6  | Metter giù il giuoco, car. 231                             | num. 8    |
| Menole, car. 198                                            | nu. 20  |                                                            |           |
| Merenda, c. 60                                              | nu. 17  |                                                            |           |
| Mescolar le carte, c. 231                                   | nu. 14  |                                                            |           |
| Metter pegno, c. 11                                         | nu. 22  |                                                            |           |
| Metter fantasia, c. 26                                      | nu. 11  |                                                            |           |

Y 2 Mettere





## TAVOLA.

Mettere il tempo, c. 242. nu. 3  
Metter le scarpe ad alcuno, c. 6 nu. 11. & 16  
Metterci troppo pepe, & giengiuo. 74 nu. 18  
Mettersi il cestello al braccio, Mettersi a mensa, c. 56. nu. 28  
Mettersi a tener caualli, & ad andare a caccia, c. 85. nu. 21  
Mettersi a disputare. c. 164. nu. mero 28  
Mettersi mano a danari c. 221 num. 1  
Mezo vestito, & mezo stracciatto, c. 182 nume. 3  
Mezo addormentato, car. 186 nume. 1  
Minacciar ruina, c. 152. nu. 27  
Minestre c. 197 nu. 17  
Miracolo, c. 71 nu. 6  
Moccare il lume, c. 168. nu. 18  
Moccar la candela, c. 168. n. 14  
Moccatoio della lucerna, car. 168 nu. 12  
Moglie fastidiosa, c. 202. nu. 25  
Molletta da fuoco, c. 180. nu. 2  
Mondo nuouo, c. 146. num. 20  
Moneta, c. 221 nu. 10  
Montar sil, c. 102 nu. 27  
Montar due a cauallo, ca. 105 nume. 28  
Montare in groppa, c. 105. nu. numero 24  
Mostrare che strada si habbia da fare, c. 26 nu. 2  
Mostrar segni di sfendersi, ca. c. 33

152 nu. 24  
Mostrar uolto da corrucchia to c. 240 nu. 23  
Motteggiatore festoso c. 89. nu. mero 4  
Mulattier grasso, c. 16. nume. ro 4

N

Narrar per ordine, ca. 208 nume. 3  
Narrare ogni cosa puntal mente. c. 186 nu. 24  
Naso con le nari voltate in su c. 246 nu. 4  
Nettar bene, c. 67 nu. 22  
Nettar il coltello, c. 67. nu. 24  
Nettar col scuouolo. c. 36. n. 1  
Netarsi i denti col pirone, ca. 77 nu. 2  
Nido di ucelli, c. 153. nume. 6  
Nocelle, c. 60 nu. 17  
Noci buse, & marcie, c. 47. nu. mero 27  
Non hieri l'altro, c. 25 nu. 4  
Non intendere parlar grammaticali, & fosismi, c. 4. nu. 4  
Non potersi inchinare per poltroneria, c. 6. nume. 21. & 24  
Non s'appoggiare, car. 21. nu. mero 26  
Non por mente alla strada, nè alle case, c. 25 nu. 27  
Non poter tenere a mente, nu. 18  
Non

## TAVOLA.

Non essere discaro, c. 94. num.

12  
Non piacere, c. 91 nu. 29  
Non mancar niente, c. 84. nu. 11  
Non lodare lo strafare, c. 88. n. 13  
Non toccar la carne se nõ dalla sua banda, c. 75 nu. 9  
Non ricordarsi piu, c. 119 nu. 21  
Non uoler pagare i debitori, c. 92 n. 23  
Non hauer carne su i fianchi, c. 106 nu. 3  
Non si trouar caualli, che tirino l'alzana, c. 111 n. 22  
Non sapere scriuere bene, c. 120 n. 16  
Non lasciarsi l'inchiofro dalla penna per formar le lettere. c. 19 n. 20  
Non potersi rendere il cõtrocambio a i dei, al padre, & alla madre, & a i maestri c. 155 nu. 19  
Non curarsi troppo di qualche cosa, c. 171 nu. 1  
Non star piu a contendere, c. 180 nu. 4  
Non uoler entrare in ginoco, ma stare a guardare, c. 223 nu. 3  
Normatore fastidioso, c. 96 n. 1  
Noue, c. 225 nu. 1

O

Gramo me, c. 30 n. 24  
Occhi alti, c. 289 nu. 27  
Occhi bassi, c. 289 nu. 28  
Occhi fissi, ibi.  
Odore spiaceuole, c. 167 n. 22  
Odore odiosissimo, c. 175 nu. 1  
Oibò, c. 31 n. 10  
Oratione che si dice la mattina, c. 1 nu. 19  
Gli ori della carta, c. 30. n. 21  
Orinali, c. 150 n. 5  
Orma, c. 247 nu. 12  
Ossa senza midolle dentro, c. 74 n. 10  
Osteria, c. 17 nu. 24  
Otio poltronissimo, c. 212 nu. 24  
Ottimo maestro di fanciulli, c. 19 n. 20  
Otto, c. 225 n. 1  
Oui arrostiti, c. 62 nu. 8  
Oui fritti, ibi.  
Oui rotti nell'acqua, ibi.  
Oui fatti a uso di torta nella frissora, c. 62 n. 15

P

Acchia, c. 181 n. 16  
Paggia, c. 145 nu. 19  
Paletta da fuoco, c. 179 num. 17  
Panc-bufetto, c. 193 nu. 14  
Y 3 Pane





## TAVOLA.

|                                                               |        |                                                                                     |        |
|---------------------------------------------------------------|--------|-------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| Pane semeloso, c. 193                                         | n. 20  | Per miglior mercato, c. 37                                                          | nu.    |
| Pane fatto di farina non setacciata, c. 193                   | n. 18  | Pernici, c. 199                                                                     | n. 4   |
| Pane della famiglia, c. 194                                   | n.     | Persona d'affai, & da bene, c. 22                                                   | n. 15  |
| Parentado grandissimo, c. 95                                  | n. 9   | Per uia d'accordo, c. 92                                                            | n. 29  |
| Parer brutto, c. 101                                          | nu. 10 | Pescaria, c. 59                                                                     | n. 7   |
| Parlare caualcando, c. 234                                    | nu.    | Pesce fresco, c. 17                                                                 | ibi.   |
| Paroletta, c. 249                                             | nu. 9  | Pesce salato ben purgato, c. 59                                                     | nu. 13 |
| Parte dinanzi del capo, c. 243                                | nu.    | Pesce tonno arrosto, fresco, c. 198                                                 | n. 6   |
| Passare il tempo, c. 210                                      | n. 28  | Peste, c. 291                                                                       | n. 24  |
| Passar l'hore, c. 211                                         | n. 4   | Petrosemolo, c. 184                                                                 | nu. 3  |
| Passteggiare un pochettino, c. 37                             | nume.  | Pettinarsi prima'l capo col pettine chiaro, & poi con lo spesso, c. 8               | n. 15  |
| Passaggiar forte, c. 142                                      | nu.    | Pettorale scucito, c. 101                                                           | num.   |
| Passaggiar piano, c. 17                                       | ibi.   | Pezzo di pane nell'unto sottile, c. 18                                              | n. 16  |
| Passaggiare per mezzo la piazza, c. 187                       | n. 12  | Pezzo di pane fatto di farina non setacciata, con tutta la sua semola dentro, c. 58 | nu.    |
| Passere alessa, c. 198                                        | nu. 10 | Pezzo di spalliera, c. 173                                                          | num.   |
| Pegno, c. 50                                                  | n. 14  | Piacere, c. 100                                                                     | nu. 13 |
| Penne di oca, c. 123                                          | nu. 3  | Piantare in ginoco i compagni, c. 227                                               | n. 6   |
| Il percuoter la palla di secodo balzo, nò ualere, c. 136      | nu.    | Piatti c. 66                                                                        | nu. 26 |
| Per cuotere il Sole, che lieua, ne gli occhi ad alcuno, c. 23 | nu.    | Piatti grandi, c. 194                                                               | nu. 13 |
| Perdere il tratto, c. 230                                     | nume.  | Piatto da lauar le mani di terra, c. 190                                            | nu. 6  |
| Perdonare per questa uolta, c. 51                             | nu. 14 | Picche, c. 109                                                                      | n. 8   |
| Perle, c. 148                                                 | nu. 11 | Pieno di mal talento, car. 110                                                      | nu.    |

## TAVOLA.

|                                                            |        |                                                    |        |
|------------------------------------------------------------|--------|----------------------------------------------------|--------|
| nu.                                                        | 25     | Portar uia la carne di agnello, c. 199             | nu. 23 |
| Pigliare ciò che uiene a mano, c. 102                      | n. 4   | Praticare famigliarmente ad alcuno, c. 280         | n. 14  |
| Pigliare un pulice, che salta, c. 135                      | nu. 1  | Pregar di misericordia, c. 105                     | nu.    |
| Pignatta larga, c. 51                                      | nu. 18 | Pregartutto il male del mondo ad alcuno, c. 111    | n. 2   |
| Pistore valente, c. 193                                    | nu. 16 | Prender piacere d'hauer qual che soldarello, c. 91 | nu. 6  |
| Piu che uolentieri, car. 17                                | nu.    | Prender la muffa, c. 96                            | nu.    |
| Piu netto, c. 69                                           | n. 26  | Prender carico della Repubblica, c. 271            | n. 25  |
| Politezza, c. 188                                          | nu. 24 | Prendere la sportella, c. 75                       | n.     |
| Politezza della faccia, c. 289                             | nu.    | Prendere affaggio, c. 40                           | nume.  |
| Polpette, c. 199                                           | n. 25  | Prendere la tauola della santa croce, c. 41        | nu. 8  |
| Poltroneria, c. 181                                        | nu. 23 | Prestare ad alcuno il pettine d'auorio, c. 138     | nu. 10 |
| Poreile, c. 76                                             | nu. 3  | Alla prima, c. 236                                 | n. 22  |
| Porgere il calamaro, c. 123                                | n.     | Primo solaro, c. 147                               | nu. 10 |
| Porgerscarpette di tela nette, c. 136                      | nu. 5  | Principianti, c. 157                               | n. 5   |
| Potremmo, c. 262                                           | nu. 12 | Prouocare il uomito, car. 174                      | nu.    |
| Portare il baccile, & il boccale da lauar le mani car. 9   | num.   | Punta del temperarino, c. 133                      | nu.    |
| Portar le carte, c. 53                                     | n. 13  |                                                    |        |
| Portare una camiscia seigiorni continui, c. 134            | n. 16  |                                                    |        |
| Portar il bacile da lauar le mani, c. 139                  | nu. 22 |                                                    |        |
| Portare il feltro, c. 140                                  | n. 16  |                                                    |        |
| Portare la scopa, c. 50                                    | nu. 12 |                                                    |        |
| Portare il lume da studiare, c. 155                        | nu. 20 |                                                    |        |
| Portare ad alcuno il pelliccione lungo da studiare, c. 168 | nu.    |                                                    |        |

Q Vattro c. 223 nu. 1  
 Q Quei da i libri grossi, c. 249 n. 7





## TAVOLA.

R

**R**ader giu della penna col  
teperarino le piumette c.  
123 n.7  
Ramina stagnata, c. 181 n.1  
Ramo di dattalo intero, c. 200  
nu. 25  
Rappresentare la persona d'al  
cuno, c. 184 n.20  
Razzo leggiero, c. 173 n.17  
Recare ad alcuno un boccone  
o due di pane, c. 15 nu.17  
Reuenditori, c. 168 nu.1  
Ricetto di topi, c. 13 nu.9  
Ricordarsi qualche cosa, c. 117  
nu. 7  
Ricucire i fianchi della cami-  
scia con filo di seta, c. 14 nu.  
14  
Ridurre a memoria, c. 46 nu.9  
Ridurre a memoria ad alcuno  
c. 118 n.27  
Ridutto da conuitti, c. 148 nu.1  
Riforma, c. 21 nu.8  
Rinfrescare, c. 136 nu.13  
Ripositorij di libri, c. 159 nu.6  
Riputare, che qualche arte gli  
sia di vergogna, c. 85 nu.16  
Risi, c. 197 n.21  
Risolverli in poche parole, ca.  
267 nu.6  
Ristorarsi, c. 113 nu.16  
Ritirarsi in qualche orto, o in  
qualche sacrato di Chiesa,  
c. 44 n.26

Ritirarsi in camera, c. 220 nu.

13

Ritornare in se, c. 14 n.29

Ritornare sul ben fare, c. 90 n.

14

Ritornare a messa per la chie

sa de' Frati della Certosa,

c. 141 nu.14

Riuersare i lauezzu, c. 178 nu.

15

Riuolgere, c. 91 n.23

Romper tutte l'ossa, c. 103 nu.

25

Romper con le dita a bocco

ne, a boccone, c. 71 n.15

Romper i denti del pettine,

c. 139 nu.2

Roncheggiare, c. 174 n.7

Rossetto, c. 83 nu.29

Robare tutto il saluarobba, c.

151 nu.12

Ruffianelli, c. 210 nu.10

Ruspamento di galline, c. 120

nu. 19

S

Ala, c. 146 nu.12

Salamaio, c. 199 nu.12

Salata minutamente tagliata

col suo sale sopra, c. 61 nu.

9

Salata acconcia con olio d'oli

ua, c. 61 nu.9

Salir in un battello, c. 11 nu.10

Salsa, c. 199 nu.10

Sal-

## TAVOLA.

**S**altellare, che fa lo stoppino  
15  
della candela, c. 197 nu.5  
Saluaris, c. 81 nu.20  
la Santa Croce, c. 125 nu.26  
Saper ben la strada, c. 24 nu.9  
Saper l'arte di metter insieme  
le carte, c. 226 nu.11  
Sapere da buono, c. 113 nu.23  
Sapor, c. 199 nu.8  
Saffetti d'oro, c. 11 nu.28  
Saffetti da far conto, c. 221 n.  
4 nu.25  
Satolla, c. 238 nu.25  
Sbatter le calzette, che n'escia  
la polue  
Scalco, c. 64 n.17  
Scale fatte a buonolo, car. 147  
nu. 17  
Scampar dal cane, c. 81 nu.10  
Scannare, c. 163 n.7  
Scanni, c. 66 nu.26  
Scapigliato, c. 94 n.3  
Scauezzacollo, c. 31 nu.16  
Schiernire i pouerelli, c. 95 n.1  
Schiera, c. 192 nu.3  
Schiaui di Cupidine, c. 210 nu.  
8  
Scudelle di minestra, c. 58 nu.  
19  
Scodelle profonde, c. 58 n.26  
Scodellini, c. 197 n.15  
Scola piena di scolari, c. 20 n.  
15  
Sopra il terrazzo, c. 50. num.  
9  
Scorticar le ginguie, c. 77 nu.

Scorze d'oui, c. 205 nu.4

Scriuer bene, &amp; presto, c. 120

nu. 8

Scriuere, c. 19 nu.14

Scriuere, c. 128 n.27

Scriuere sotto l'esempio d'al

cuno, c. 131 num.27

Secretario grande, c. 209 n.10

Seder largo, c. 71 nu.1

Seder con la schiena al Sole, c.

127 n.20

Sedere in crociara, c. 228 nu.

29

Sedia da riposarci, c. 229 n.3

Segnarsi la caccia, doue uala

palla peossa di primo sbal-

zo, c. 236 n.24

Segno manifestissimo, c. 95 n.

6

Seguitare li studij, c. 97 nu.12

Sei, c. 225 nu.1

Sempierella, c. 34 n.28

Sentiero torto, &amp; intricato, c.

108 n.20

Sentir freddo, c. 173 nu.11

Serrare il pauero abbruggia-

to nel mocatoio, c. 173 n.21

Seruire per ispron, c. 103 n.12

Sette, c. 225 n.1

Sfacciato, c. 39 nu.23

Sfacciatezza, c. 228 nu.13

Sfibiare, c. 8 nu.11

Sfogli fritti, c. 198 nu.12

Sforzatamente, c. 25 n.20

Signorotto delicatuccio, n.29

Smarrir





## TAVOLA

|                                                  |                                           |          |
|--------------------------------------------------|-------------------------------------------|----------|
| Smarrir la strada, c. 114 num.                   | la cima della temperatura, c. 129         | nu. 18   |
| Sodisfare ad alcuno, c. 98                       | Star di buona uoglia, c. 222              | nu. 25   |
| Soffittato dorato, c. 148 num.                   | Star al Sole presso qualche parete, c. 79 | nu. 11   |
| Soglia di sopra, & di sotto l'ala bastro, c. 146 | Stare alle messe, c. 283                  | nume. 19 |
| Sopraueffa da dottore, c. 161 n.                 | Stiuali, c. 85                            | nu. 3    |
| Sottocoda, c. 101                                | Stiual da caualcare, c. 140               | nu. 6    |
| Sozzure, c. 39                                   | Storione arrosto, c. 198                  | nume. 7  |
| Spada dell'orologio, c. 66 nu.                   | Stracciare le uesti, c. 50                | nume. 6  |
| Spada nuda, c. 257                               | Stracco, c. 115                           | nu. 22   |
| Sparecchiare la tauola, c. 77                    | Strada ordinaria, car. 108                | nu. 11   |
| Specie, c. 95                                    | Strada cattina, c. 110                    | nu. 10   |
| Spegazzare, c. 129                               | Stramazzo, c. 172                         | nu. 1    |
| Spergiuro, c. 238                                | Stringhe di cuoio, c. 4                   | nu. 9    |
| Spezzar le pignatelle, car. 178                  | Stringhe senza puntali, & rotte, c. 5     | nu. 6    |
| Spiegare il mantile, c. 191                      | Studiare piu tosto a lume di lucerna      | nu. 8    |
| Spiegare il touagliuolo, c. 192                  | Studiaretto, c. 121                       | nu. 19   |
| Spoluerino, c. 169                               | Stuffa, c. 149                            | nu. 16   |
| Stranga, c. 152                                  | Suegliarsi su la meza notte               | nu. 8    |
| Star tutto il giorno in casa a consumarsi, c. 38 | Suegliar uolo, c. 173                     | nu. 4    |
| Star solamente a seder senza far niente, c. 38   | Suonare la trombetta, c. 243              | nu. 29   |
| Stare indarno, c. 38                             | Suonare di bicchiero, c. 244              | nu. 2    |
| Stare appoggiato alla mensa, c. 75               | Sufini bianchi, c. 18                     | nu. 28   |
| Stare attraccato l'inchiostro al                 | Sufini secchi, c. 61                      | nu. 12   |

Ta-

## TAVOLA

|                                                                   |                                              |          |
|-------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|----------|
| T                                                                 | Tenere in casa assaiissimi dozi nanti, c. 20 | nu. 19   |
| T                                                                 | Terra fangosa, c. 218                        | nu. 12   |
| T                                                                 | Teste delle lettere, c. 228                  | nu. 22   |
| T                                                                 | Tagliare co le forci la carta, c. 130        | nu. 23   |
| Taglieri, c. 66                                                   |                                              | nu. 26   |
| Tagliero grosso, c. 183                                           |                                              | nu. 4    |
| Tapeto da tauola di seta a onde, c. 190                           |                                              | nu. 15   |
| Tauernieri, c. 177                                                |                                              | nu. 7    |
| Tauola da scriuerci sopra, car. 169                               |                                              | nu. 3    |
| Tauola da tenerci i piedi sopra per commodità, c. 191             |                                              | nu. 232  |
| Tauola grande, c. 189                                             |                                              | nu. 6    |
| Tauola da mangiare, fatta a schi, & a mosaico antico.             |                                              | nu. 1    |
| Tauolette da imparare a leggere, c. 94                            |                                              | nu. 3    |
| Tazza, c. 194                                                     |                                              | nu. 19   |
| Temperare le penne, c. 123                                        |                                              | nu. 20   |
| Tempie gonfie, c. 243                                             |                                              | nu. 8    |
| Tempo cattino, c. 218                                             |                                              | nu. 5    |
| Tempo asciutto, c. 234                                            |                                              | nume. 24 |
| Tener l'inuito della buona uoglia, c. 73                          |                                              | nu. 7    |
| Tener una carta, che mostri il trionfetto, c. 225                 |                                              | nu. 11   |
| Tener l'inuito, c. 231                                            |                                              | nu. 20   |
| Tener caualli a nolo, c. 34                                       |                                              | nu. 12   |
| Tener la briglia nella mano sinistra, c. 103                      |                                              | nu. 7    |
| Tenere in casa assaiissimi dozi nanti, c. 20                      |                                              | nu. 19   |
| Terra fangosa, c. 218                                             |                                              | nu. 12   |
| Teste delle lettere, c. 228                                       |                                              | nu. 22   |
| Tirar bene al bersaglio, c. 94                                    |                                              | nu. 14   |
| Tirar la briglia uerso man sinistra, c. 113                       |                                              | nu. 26   |
| Tirar le calze ad alcuno, c. 175                                  |                                              | nu. 4    |
| Tirar nella rete coloro, che ne lo inuitar fanno l'astuto, c. 232 |                                              | nu. 4    |
| Tizzon grande, c. 179                                             |                                              | nu. 6    |
| Toccarli l'un l'altro, c. 71                                      |                                              | nu. 1    |
| Tornare ad addormentarsi, c. 14                                   |                                              | nu. 23   |
| Tornare adosso, c. 28                                             |                                              | nu. 11   |
| Tornare a cadere, c. 75                                           |                                              | nume. 25 |
| Tornare in fantasia, c. 220                                       |                                              | nu. 1    |
| Tornare ad accompagnare a casa.                                   |                                              | nu. 5    |
| Torre dell'honore, c. 251                                         |                                              | nu. 20   |
| Torte, c. 200                                                     |                                              | nu. 23   |
| Touaglia, c. 10                                                   |                                              | nu. 1    |
| Tracannare, c. 186                                                |                                              | nu. 14   |
| Trar fuori del fango le ruote indorate.                           |                                              | nu. 1    |
| Trarre della ceruola, c. 67                                       |                                              | nu. 8    |
| Tre, c. 225                                                       |                                              | nu. 1    |
| Trutte con specie, c. 198                                         |                                              | nu. 24   |

Valli





## T A V O L A

V adesso dal maestro, car. 137 nu. 8  
Veste vecchissima, c. 182 nu. 5  
Vesti grosse, c. 87 nu. 15  
Vesti fruste, c. 87 n. 15  
Vesti rotte, ibi.  
Vesti infangate, ibi.  
Vesti sporche, c. 88 nu. 15  
Vesti piene de pidocchi, c. 87 nu. 15  
Vesti lunghe, c. 208 n. 24  
Vesti con fregi & ricami, car. 225 nu. 9  
Vltra, c. 181 n. 23  
Vincer sempre, c. 53 nu. 9  
Vino bene adacquato, car. 60 nu. 14  
Vino possente c. 195 n. 21  
Vino picciolo, ibi.  
Vino amabile, ibi.  
Vino garbo, ib.  
Vino che si fa d'acqua posta nelle zaïpe doppo il primo c. 195 nu. 23  
Vn picciol fiato, c. 73 n. 14  
Vncinelli, & magliette, c. 137 nu. 12  
Volentieri, c. 212 nu. 4  
Voler che alcuno tenga da lui c. 81 nu. 23  
Voler piu tosto per iscacciare le zanzale, il padiglione, c. 173 nu. 25  
Voltare, c. 95 n. 27  
Voltarsi a mā destra, poi a mā sinistra, c. 33. n. 10  
Vfcire

V Alicella, che pende dal labro di sotto, c. 245. n. 18  
Vaso da olio, c. 183 n. 22  
Vaso da portare acqua, che ha il becco dorato, c. 190 nu. 6  
Vaso da metter il vino in fresco, c. 190 nu. 27  
Vasi grandi pieni di vino, car. 190 nu. 27  
Vdire alcuno a gridare, c. 29. nu. 19  
Vecchia strega, c. 40 n. 16  
Vedere le persone a passare, c. 79 nu. 5  
Velluto alto e basso, c. 225. n. 11  
Venir dal maestro, c. 45. nu. 12  
Venir a giuocare, c. 47 n. 17  
Venir a mente, c. 119 n. 7  
Venir dentro a buona ciera, c. 131 nu. 24  
Venir rapito a far operationi veïggnose, c. 228 nu. 13  
Venire a cena con alcuno, ca. 63 nu. 19  
Venire a por mente, c. 72. nu. 20.  
Venire alle brutte parole, c. 240 nu. 5  
Verio disteso, c. 116 nu. 2  
Veste vgnola di fustagno, car. 136 nu. 27  
Velle d'ormisino, che viene

## T A V O L A.

Vfcire di camera, c. 11. num. 1  
Vfar bottoni, & busetti da bottoni, c. 137 num. 21  
Vua passa secca al Sole, car. 18 num. 19  
Vua passa, c. 60 nu. 17  
Vuotare il bicchiero, c. 73. num. 11  
Z  
Zangole, c. 150 nu. 5

I L F I N E.















